

**T**ercer

**S**egado



*por Iago*

# Reunión





# Reunión

*Allá por el mes de Abril... ¡Día arriba... Día abajo! Año de Nuestro Señor de 1.622.*

*Todo comienza con un viaje precipitado hacia el puerto de Santander... Sabiendo que persiguen al mismo "Infierno" y que de tanto seguirle, puede que le alcancen...*

*Y lo que allí encuentren, puede que no les guste...*

*¿Nunca se sabe...!*



## De lo que se Versa

*Primeramente, podemos decir que los puertos de Cantabria, en particular Laredo y Santander, jugaron un importante papel en la política imperial de Carlos V y Felipe II, siendo puntos de embarque para sus viajes al Norte de Europa y sobre todo, base de flotas y armadas, lo que produjo un fuerte desarrollo de la construcción naval.*

*Como curiosidad, los restos de la Armada Invencible llegaron al puerto de Santander tras el desastre. A pesar de esto, las Cuatro Villas de la Costa atravesaron una profunda crisis en el siglo XVI, motivada por la competencia, los Consulados Marítimos, los incendios y pestes. Todo ello redujo considerablemente la población de las Cuatro Villas.*

*El 26 de septiembre de 1556, llegaba a Laredo, el Emperador Carlos V a bordo del "Espíritu Santo", acompañado de una escuadra de 56 buques. Después de un reinado de 40 años, en los que España se había convertido en la máxima potencia mundial, Carlos V morirá el 21 de septiembre de 1558.*

*Otros factores positivos que alentaron la vida económica fueron la solicitud de creación de un Obispado en Santander en 1567, y la declaración en 1570 por parte de Felipe II de la villa como Base Naval del Cantábrico, con la creación de grandes flotas y el impulso de la construcción naval. Gracias a todo esto en este siglo XVI se alcanzó un crecimiento desconocido hasta entonces, pero este proceso sufrió una inflexión al final del reinado de Felipe II. A partir de entonces decayó el poderío naval y se entró en una etapa de decadencia en la que la peste fue de nuevo triste protagonista, pues se siguió cobrando muchas vidas y continuó provocando una emigración constante.*



## LEGADO - REUNIÓN

*En vista de este panorama no sorprende que el siglo XVII estuviera marcado en sus comienzos por la miseria y la ruina, teniendo que esperar al ecuador de esta centuria para hallar algún atisbo de recuperación. La villa logró levantar cabeza a lo largo del siglo XVIII.*

*Una vez que esta parte de somera ambientación está dicha, vayamos a lo que nos acontece y no es otra cosa que el viaje de los Actores desde Santander hasta Amberes.*

*Lo importante a efectos de la Crónica es conocer como viajan los libros de Tadeo Escriba, el que poseía María de las Mercedes de Robledo lo lleva el propio Van Bergkamp (y si los Actores no se hicieron con el del profesor Antúnez, también lo llevará él), los otros dos se los entregó a las dos personas en las cuales mas confía: el manuscrito del padre Ferrer se lo entregó a Jimena Sotomonte y el legajo de Raulito se lo entregó a Isabelle de Jeune.*

*Una vez que Ruud Van Bergkamp consigue llegar a Santander, con presteza busca la nao de George Lamont, que debiera estar fondeada en el puerto y que está acordado su viaje hasta Amberes. También decir que va a ser la primera nao de las que están en puerto en partir hacia allí y que será donde los Actores, tras algún regateo y algo de tensión, conseguirán pasaje.*

*La embarcación de Lamont, "Valor de Neptuno", es un navío mercante bastante pertrechado de cañones para "defenderse" de los problemas y con una tripulación que bien parecen piratas más que marineros, pues aunque en puerto poco hierro cuelga a sus costados, en cuanto el agua les rodea, parecen crecerles los sables y cuchillos. Si preguntan a los marineros, dirán sin requiebros que hay demasiados buques deseando castigar a las embarcaciones católicas y hay que prevenirse.*

*Esta parte es importante para definir o vislumbrar que los negocios de los Hiramitas son muchos y variados, pero sobre todo destacan los "negocios" emprendidos por los que siguen los dictámenes de Don Rodrigo de Piedrasacra, que comienzan a dominar entre la carda, piratas, contrabandistas, falsificadores... Hasta que Piedrasacra tomó las riendas jamás los Hiramitas desearon nada que no fuera "legal", pero ahora todo ha cambiado.*

*El holandés comenzó a fraguar la estructura de los negocios del Estrecho y poco a poco dominar todo el Mediterraneo... Lentamente el plan se gestaba y tomaba consistencia. Para ello decidió confiar tan solo en la protegida de Don Rodrigo, Jimena Sotomonte y a partir de ella crear todo el negocio. Ella apoyó el ascenso de su hermana Elisa Sotomonte y a la par aupó a Adela Arizmendi para crear un equilibrio y una opción por si su hermana fallara. El resto de personas solo serían peones para poder mejorar el negocio y así aumentar el poder de los Hiramitas. Aunque ahora el plan ha cambiado y los peones pueden mejorar su posición en este gran tablero.*

*En el barco de Lamont también han acudido el resto de los peones pues el holandés recibió la orden de Don Rodrigo para que fueran conducidos a Amberes para dar inicio a su "Renacimiento" y así lo ha hecho Van Bergkamp. Pero el holandés no está convencido y en concreto de algunos de sus miembros, como es el griego Andreas y le manda reunirse con él en cubierta al poco de embarcar.*



*El griego creyendo que lo que se propone Ruud es presionarle aun mas, decide intentar asesinarle y le lanza una maroma con un gran peso que golpea en el pecho al holandés, arrojándolo al mar. Unos marineros pronto gritan:*

*"Hombre al agua"*

*El holandés es izado pero ya está muerto. Cuando es capaz de hablar con Jimena, Van Bergkamp la solicita que averigüe quien ha sido su asesino y que disponga todo para asegurar los "documentos" que portan.*

*Las instrucciones en concreto son llegar a Amberes con los libros y entregarlos a Don Rodrigo de Piedrasacra, en la casa de los Hiramitas. Y como segunda opción, descubrir a su posible asesino...*

## CRONOLOGIA DE LA HISTORIA

<i>Día Primero</i>	<i>Los Actores embarcan en el "Valor de Neptuno".</i>
<i>Día Segundo</i>	<i>Reunión de los Hiramitas y sus seguidores en la Cabina del Capitán.</i>
<i>Día Tercero</i>	<i>"Asesinato" de Ruud Van Bergkamp.</i>
<i>Día Cuarto</i>	<i>Interrogatorio a todos los presentes... ¡Más o menos!</i>
<i>Día Quinto</i>	<i>Enzo Bachi retará a Duelo a algún Actor.</i>
<i>Día Sexto</i>	<i>Amenaza de Jimena de Sotomonte.</i>
<i>Día Séptimo</i>	<i>Presencia de un navío inglés en el horizonte. Sensación de amenaza constante en el ambiente.</i>
<i>Día Octavo</i>	<i>El navío inglés intenta abordar el "Valor de Neptuno". Andreas Nicodopoulos roba el medallón y papeles del holandés.</i>
<i>Día Noveno</i>	<i>Acercamiento de Isabelle de Jeune. El griego acusa a un Actor.</i>
<i>Día Décimo</i>	<i>El "Valor de Neptuno" atraca en Amberes.</i>





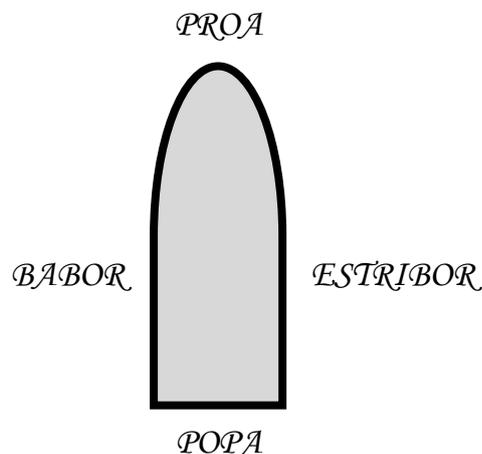
# Valor de Neptuno

Los datos que aquí presento son los del “Galeón de Utrera” y destacar que no era una nao demasiado grande, que se puede resumir con los siguientes datos de una nao armada de 1.535, que responde a la fórmula “as-dos-tres”, es decir:

As	Manga	Catorce Codos	Ocho metros con cuarenta y cinco milímetros
Dos	Quilla	Veintiocho Codos	Dieciséis metros con noventa y un milímetros
Tres	Eslora	Cuarenta y dos Codos	Veinticuatro metros y ciento treinta y siete milímetros

Y con un porte aproximado de doscientos cincuenta toneles de mercante, además de destacar por los siguientes elementos:

- ❖ Tres palos: trinquete y mayor con masteleros y gavias; una mesana latina.
- ❖ Palos auxiliares: un bauprés y dos botafones.
- ❖ Un sollado, o falsa cubierta, con baos vacíos.
- ❖ Una cubierta superior, o puente, con combés y escotilla.
- ❖ Un alcázar con tolda y una toldilla.
- ❖ Un castillo en proa, con dos niveles.
- ❖ Espolón triangular





*Una nao de unos doscientos toneles tenía que llevar por lo meneos un cierto número de marineros o gente de mar a bordo para atender a las maniobras de la nao y sus velas y también para conservar en buen estado de uso todos los elementos que constituían la nao, incluidos los de la estructura del casco. Mas o menos un total de cuarenta y siete personas a bordo para navegar de mercante, a las que se podía añadir el Capitán en el caso de que embarcara y añadir a este, cien hombres de guerra y veintidós marineros más.*

*Como hemos descrito anteriormente la tripulación normal de este tipo de embarcaciones, ahora pasaré a describir los cargos del “Valor de Neptuno” y sus verdaderos números de marinería:*

- ❖ *El capitán del “Valor de Neptuno” es George Lamont, quien se encarga de coordinar las acciones tanto de marinería como las propias del combate, es decir, de la piratería.*
- ❖ *El maestro, Guillaume Rouge, tiene el mando sobre los marineros, es responsable del rumbo, de la estiba de la carga, de las maniobras del aparejo y de las faenas de las anclas.*
- ❖ *El piloto debe llevar la derrota y es responsable de todos los instrumentos para ello. Es Maurice el encargado de dirigir la embarcación allí donde le ordene Lamont.*
- ❖ *El escribano Nasser toma nota de todos los sucesos a bordo y de documentos que afecten a la embarcación, como pasajes, aduanas... Y David Cortés, también escribano, lleva una relación de las cuentas. Pero bueno...*
- ❖ *El contramaestre hace cumplir las órdenes del Maestro y es quien recorre personalmente la nao comprobando todo y viendo que todo se mantiene en orden, con limpieza y en estado de servicio. En el “Valor” es Reuler quien hace estas funciones.*
- ❖ *El despensero, Francesco Tagliatella, es responsable del agua, el vino y los víveres, así como de las linternas y del fogón. Habitualmente instruye a los grumetes en las costumbres de la mar, les enseña las cantinelas, los dichos, también los nombres de las cosas de la nao y de los vientos.*
- ❖ *El carpintero es Oscar, quien conserva toda la madera de la nao, las pipas pues también es tonelero y vigila las bombas de achique de la sentina.*
- ❖ *Paolo, el calafate se cuida de la estanqueidad de las cubiertas y forros.*
- ❖ *El médico de la embarcación es Faruk, quien intenta controlar que no se contraigan enfermedades por muy diversas causas y sobre todo, de atender a los heridos por los especiales negocios a los que se dedica el “Valor de Neptuno”.*
- ❖ *Doscientos noventa marineros (soldados o piratas, como a bien se tenga a llamarlos).*



## LEGADO - REUNIÓN

❖ *Seis grumetes.*

❖ *Cuatro Lombarderos, que tienen a su cargo dirigir y disparar las lombardas.*

*Dos o tres días antes de la partida, habiendo de navegar en tan largo viaje, el Capitán o el Maestre y toda la gente de la nao debía confesarse y recibir los Sacramentos. Y luego, después de recogidos a bordo en la nao, el Capitán o Maestre debían averiguar si entre ellos había alguno que se tuviera odio o mala voluntad y debía reconciliarlos antes de alzar las anclas.*

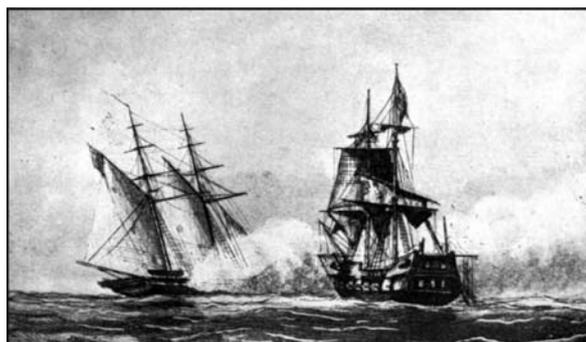
*La travesía no resultaba cómoda para los marineros y menos para los pocos pasajeros que llevaran. No había más cámara que la del capitán ni más cama que la suya en la chupeta, debajo de la toldilla, cuando iba. Aunque a veces se destinaban “camarotes” para los pasajeros, como es el caso que tratamos.*

*Los espacios habitables se repartían entre los elementos de a bordo, armas, carga y pertrechos. No existían mamparos excepto los que cerraban el alcázar y el castillo para casos de combate. Los oficiales dormían sobre colchonetas que ponían sobre esteras de esparto, las cuales se usaban para envolver el cadáver y arrojarlo al mar por la borda cuando fallecía su propietario. Los marineros se echaban en cualquier rincón de la cubierta o del castillo, pero nunca abajo para así estar disponibles. Los efectos personales se llevaban en cajas y podían embarcarse un cierto número de quintales de objetos propios, según el oficio.*

*Las comidas eran casi siempre frías: sólo se encendía el fogón a media mañana, antes de relevar las guardias y sólo si el tiempo y la mar lo permitían. Comían sentados sobre cubierta o sobre adujas de cabos, en platos de madera o estaño y en escudillas de barro. El Capitán, el Maestre, el escribano y el piloto podían comer sentados a una pequeña mesa.*

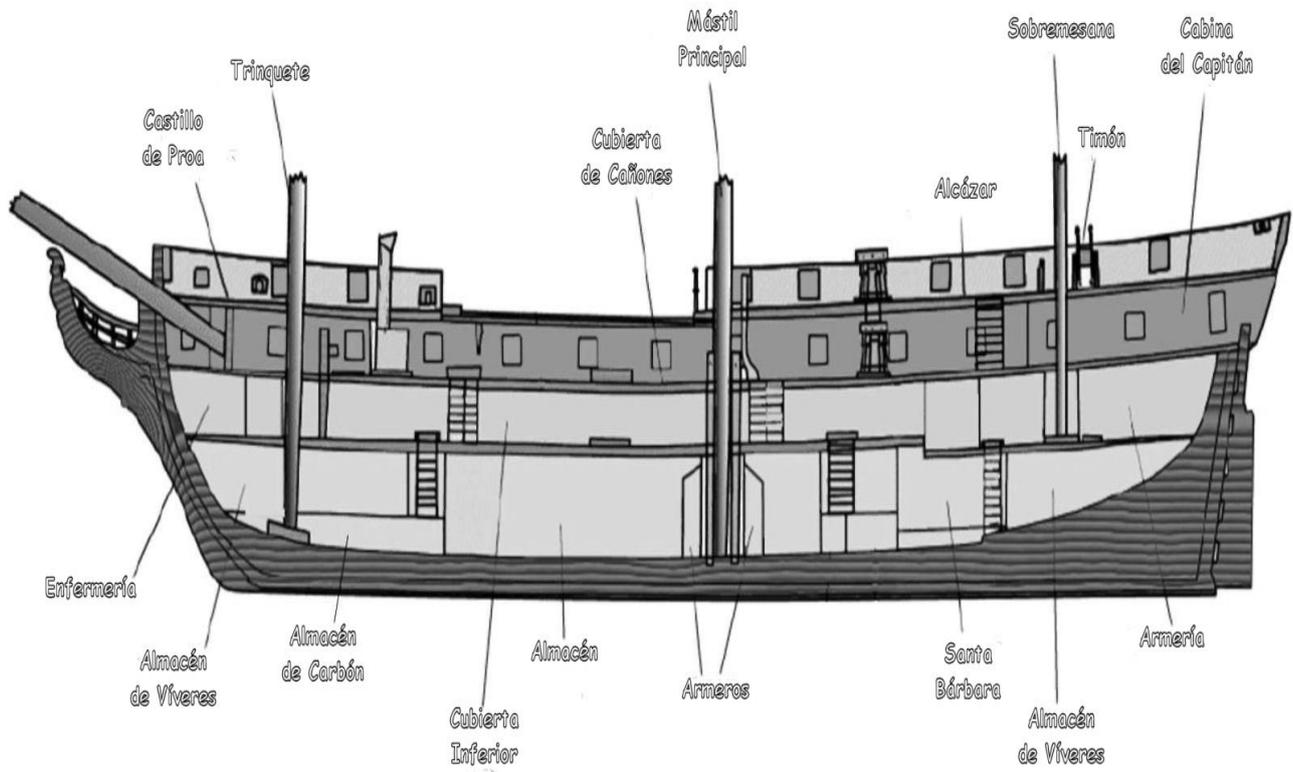
*Las mesas de guarnición y las bordas alojaban los barriles de salazón y de comida fresca para orearla. También servían las mesas y las bordas, y especialmente el beque o espolón delante del castillo, para desocupar los cuerpos a sotavento de la nave.*

*Durante todo el día los marineros se ocupaban en las faenas que la nao necesitaba: baldear, hacer estopa, remendar velas, achicar la sentina, recorrer la bodega, recorrer la jarcia. Para estas faenas se dividían en dos turnos de guardia, de cuatro horas cada uno. La cuenta de las horas de las guardias se llevaba con una ampolleta de media hora.*

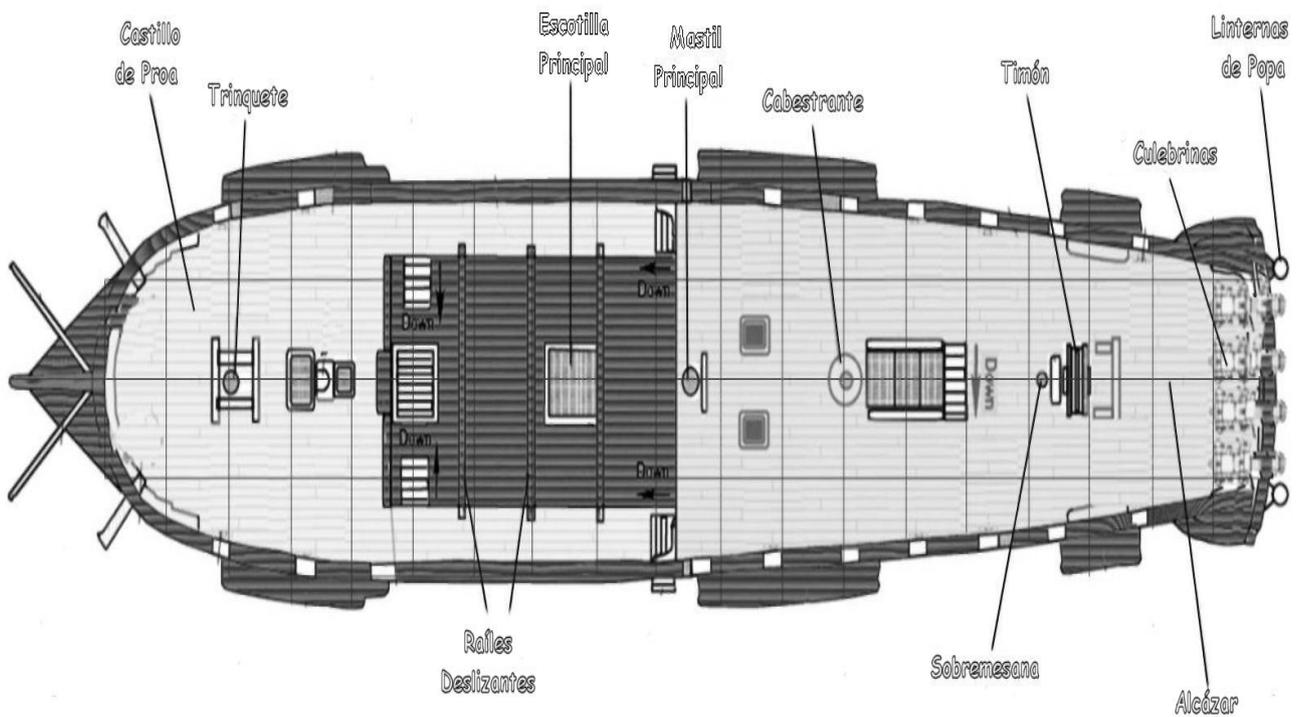




*Perfil del "Valor de Neptuno"*



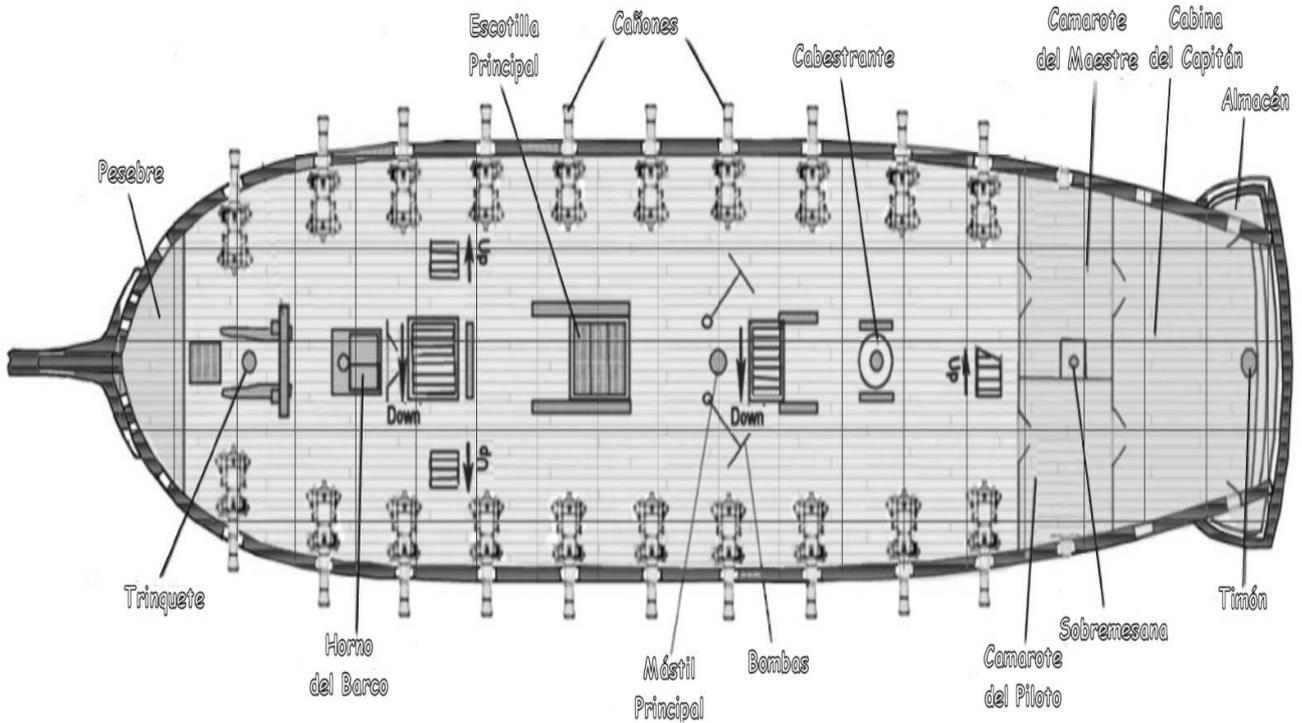
*Cubierta Superior del "Valor de Neptuno"*



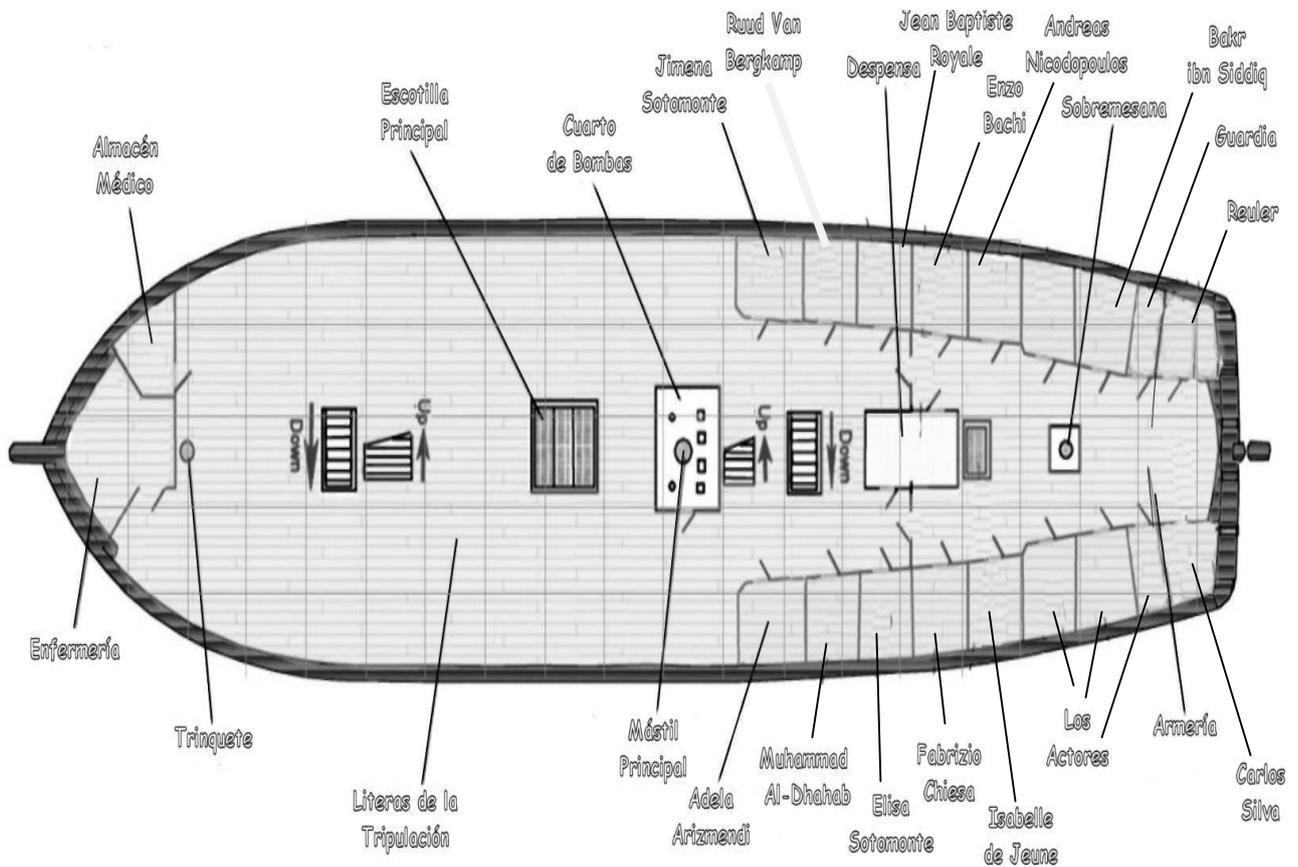


# LEGADO - REUNIÓN

## Cubierta de Cañones del "Valor de Neptuno"

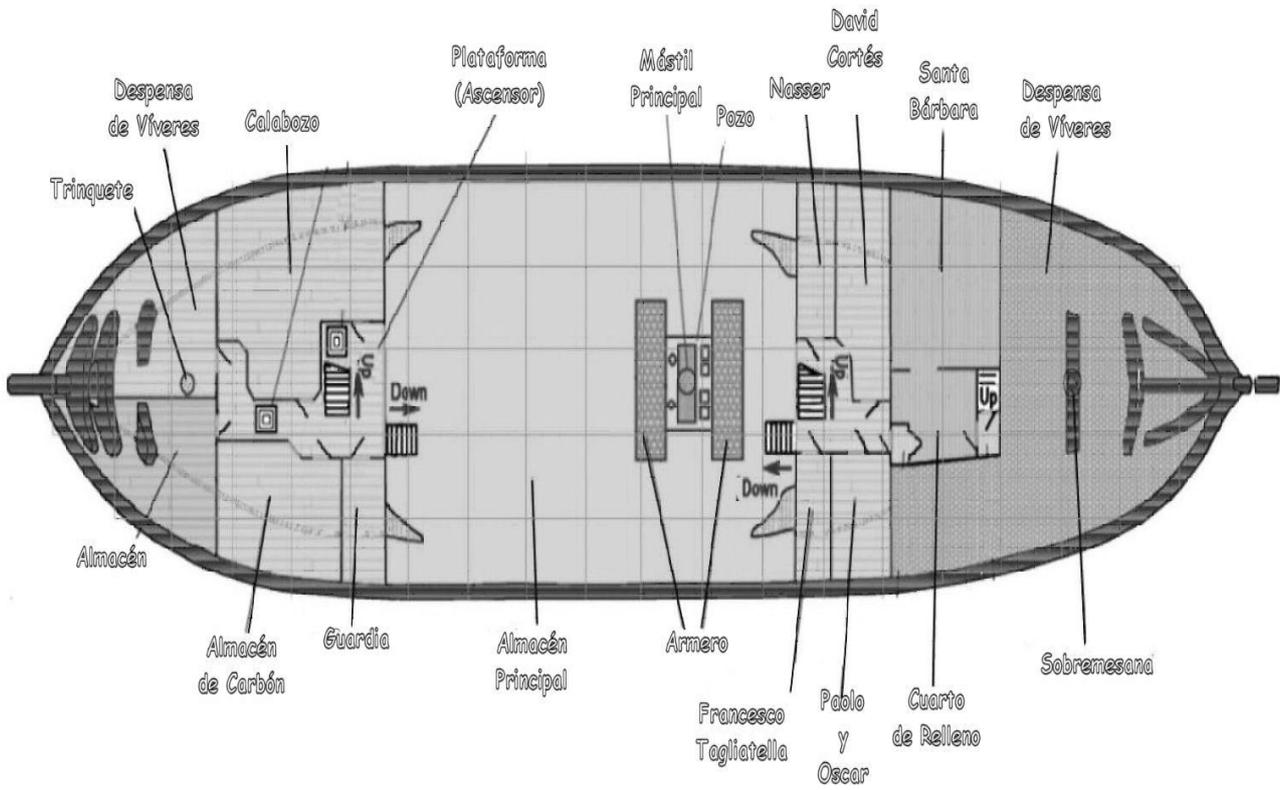


## Cubierta Inferior del "Valor de Neptuno"





Última Cubierta del "Valor de Neptuno"





# Reglas de Combate Naval

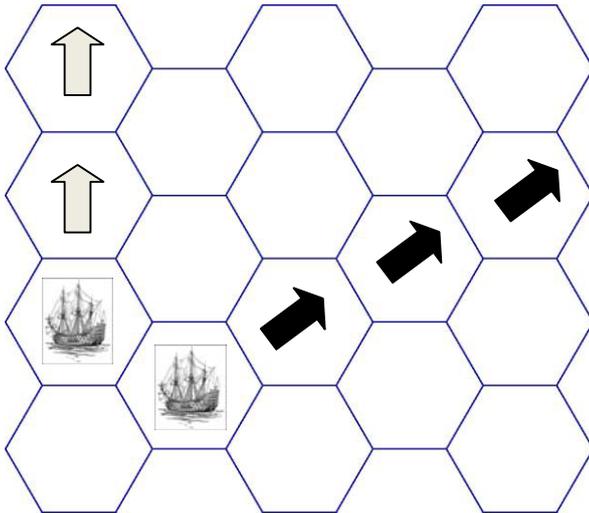
Los siguientes datos son indicativos para conocer ciertas características principales a la hora de llegar al enfrentamiento entre las embarcaciones, como son el número de cañones, tripulación, velocidad y resistencia del barco:

	<b>MERCANTE</b>	<b>GALEON</b>
<b>AÑOS</b>	Desde 1.620	Desde 1.620
<b>MASTILES</b>	3	3
<b>APAREJO</b>	Velas Cuadradas	Velas Cuadradas
<b>ESLORA Y MANGA</b>	Eslora (longitud): 40 metros Manga (anchura): 10 metros	Eslora (longitud): 50 metros Manga (anchura): 13 metros
<b>CALADO</b>	Muy grande por lo que no puede fondear en todos los puertos y necesita pasajes profundos	Muy grande por lo que no puede fondear en todos los puertos y necesita pasajes profundos
<b>CAÑONES</b>	10 cañones a cada lado 4 cañones cubierta inferior 5 cañones ligeros cubierta superior 1 culebrina frontal	25 cañones a cada lado 12 cañones cubierta inferior 12 cañones cubierta superior 1 culebrina frontal
<b>TRIPULANTES</b>	Oficiales mas cien marineros de experiencia normal	Oficiales mas ciento veinte marineros veteranos
<b>TONELAJE</b>	Cuatrocientas toneladas	Quinientas toneladas
<b>VELOCIDAD</b>	Seis nudos	Cinco nudos
<b>RESISTENCIA</b>	12	14

## Movimiento

El movimiento de las embarcaciones es fundamental a la hora de entrar en combate y será el Capitán o el Maestre del barco quien deberá realizar la coordinación de estas maniobras, esto se refleja con una tirada de "Navegar" y en la que se podrán dar los siguientes resultados:

- ❖ **Crítico:** Se le permite un nudo de Velocidad más a la hora de moverse.
- ❖ **Acierto:** Realizará su movimiento con normalidad.
- ❖ **Fallo:** Solo se moverá la mitad de su capacidad redondeando hacia abajo.
- ❖ **Pifia:** No se moverá en absoluto.



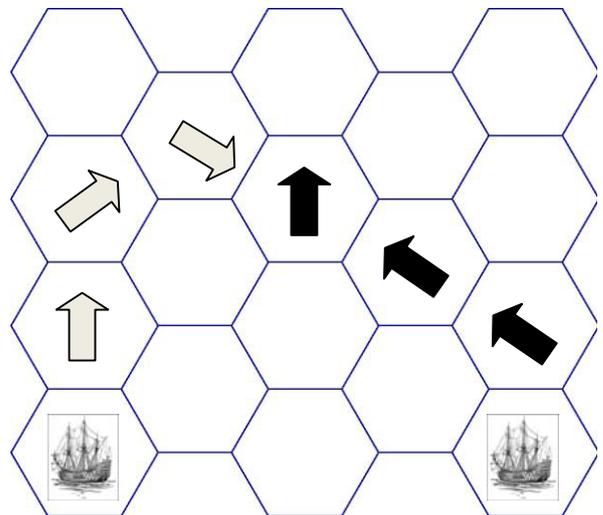
Las embarcaciones se moverán por el tablero tantos hexágonos como Velocidad posea, tal es “Seis Hexágonos” para el Mercante y “Cinco Hexágonos” para el Galeón.

En el ejemplo del lateral se pueden observar el movimiento de un barco (en gris) y de otro (en negro), el primero tan solo ha realizado dos movimiento hacia el frente y el otro barco, se mueve en diagonal realizando tres movimientos.

Como segunda opción de movimiento y que también debe contemplarse es el movimiento de dirección, es decir encarando otra dirección dentro del hexágono y teniendo en cuenta que solo se puede realizar un cambio de dirección por hexágono y la siguiente a la cual se encuentre.

Viendo el ejemplo del barco en gris, ha realizado cinco movimientos, a saber:

- ❖ Primero avanza.
- ❖ Segundo avanza y gira a la derecha.
- ❖ Cuarto, avanza en diagonal y gira a la derecha de nuevo.



El segundo de los barcos (en negro) realiza por igual cinco movimientos y son los siguientes que indicamos:

- ❖ Primero avanza y gira hacia la izquierda.
- ❖ Tercero avanza.
- ❖ Su cuarto movimiento es avanzar y realizar un giro hacia la derecha.

**Nota del Cronista:** Los movimientos los hará cada barco de uno en uno (previamente anotados) y si se diera ocasión de combate se resolvería normalmente, pues con cada encaramiento bien se pueden producir andanadas de cañones.





# LEGADO - REUNIÓN

## Combate a Distancia

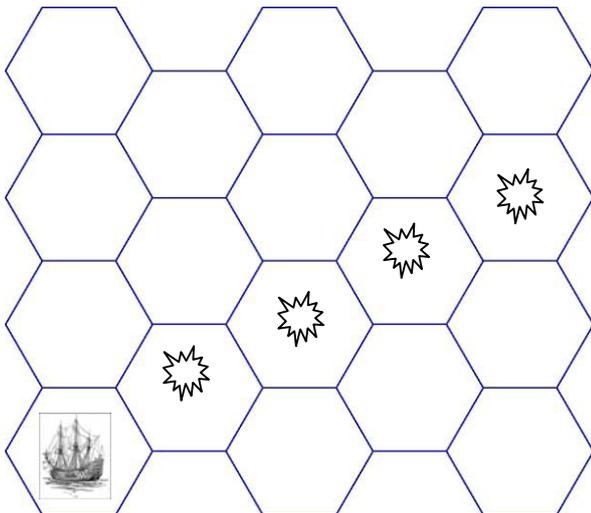
Se deberá ser consciente que se disparará por baterías, es decir, por grupos de cañones y lugar de colocación, que a efectos de reglamento se tendrá claro que se realizarán tiradas por cada grupo de cañones emplazados en cada cubierta. Como ejemplo pondremos el "Valor de Neptuno" que dispone de doce cañones en la cubierta inferior y otros doce cañones ligeros en la cubierta superior, que podrá disparar a la par (con una tirada de "Artillería" por cada batería, es decir dos tiradas diferentes) o disparar una y no hacerlo con la otra en prevención de lo que pudiera suceder mientras recargan la otra. La Iniciativa a la hora de enfrentarse será un tanto diferente, pues actuará el que más Categoría de Éxito consiga en la tirada de "Artillería" antes comentada, por lo cual pueden darse diferentes Iniciativas en una Ronda de Combate.

Para entrar en combate a distancia dependerá mucho del tipo de armamento con el que esté dotada la embarcación y los diferentes tipos de armamento son:

### ❖ Cañones

Capaces de disparar proyectiles alrededor de diez kilos de peso a una estancia de 1800 metros. Necesitan una dotación de 4 artilleros y únicamente pueden instalarse en la cubierta inferior de los buques (es decir en los laterales de las embarcaciones exclusivamente) y la cantidad será la de la mitad de cañones permitidos para ese buque:

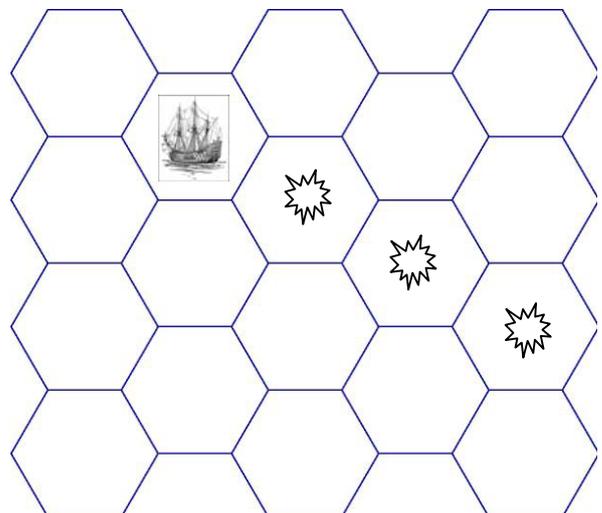
- ✓ 12 cañones en cada lateral de un Galeón.
- ✓ 4 cañones en lateral de un Mercante.

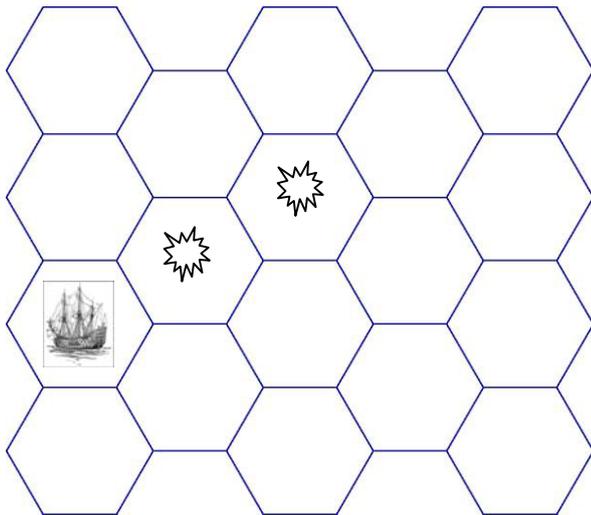


### ❖ Cañones ligeros

Capaces de disparar proyectiles de alrededor de cinco kilos de peso a una distancia de 900 metros. Necesitan una dotación de 3 artilleros e instalarse en las cubiertas medias e incluso los superiores (es decir en los laterales de las embarcaciones exclusivamente) y la cantidad será la de la mitad de cañones permitidos para ese buque:

- ✓ 12 cañones en cada lateral de un Galeón.
- ✓ 5 cañones en lateral de un Mercante.





## ❖ Culebrinas

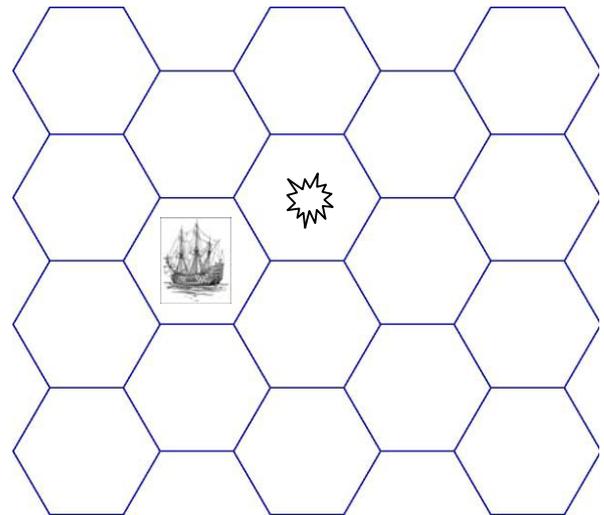
Los más ligeros de todos los cañones, van montados en la cubierta principal y son capaces disparar proyectiles de dos kilos y medio a una distancia de 400 metros.

Sobre la cantidad de Culebrinas que se pueden disponer en los laterales no hay número máximo, salvo los propios de la capacidad de la embarcación. Necesitan una dotación de 2 artilleros y a diferencia de los cañones anteriores, es que se puede montar una culebrina en el frontal de la embarcación.

## ❖ Falconetes

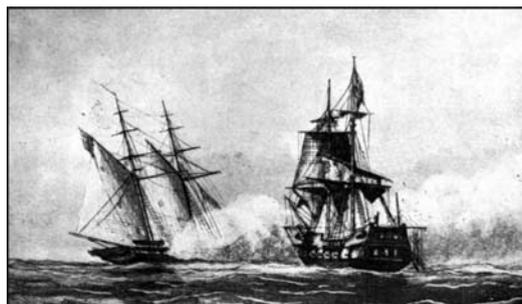
Se monta sobre la borda de los barcos empleando una horquilla metálica como soporte, de forma que puedan ser apuntados en cualquier dirección. Son útiles contra personal, en caso de abordaje o para sofocar motines. Capaces de disparar proyectiles de un kilo 250 gramos a muy poca distancia y solo necesitan 1 artillero.

No habrá limitación en la colocación máxima de este armamento y pudiendo hacerlo tanto en el frontal como en la trasera de la embarcación.



El resumen del armamento que se coloca en las embarcaciones será la siguiente y contemplando también los tiempos de recarga de cada tipo:

	Cañón	Cañón Ligero	Culebrina	Falconete
Alcance	4 hexágonos	3 hexágonos	2 hexágonos	Contiguo
Recarga	5 turnos	4 turnos	3 turnos	2 turnos





## *Daños en el Combate a Distancia*

*Para calcular si la embarcación contraria ha recibido los impactos se seguirán una serie de conceptos en los que se primará la agrupación de cañones más que los cañonazos sueltos. Me explico cómo se realizará este cálculo:*

- ❖ *Primero calcularemos la andanada que le ha impactado al barco, es decir si ha recibido un impacto de un único cañón o lo ha recibido de una batería de los mismos, pues la posibilidad de que un barco sea impactado se calculará de la siguiente forma:*
  - ✓ *Cuatro cañonazos o menos, se calcularán uno por uno y será la Resistencia del barco por cinco, y si consigue sacar la tirada, supondremos que nada le ha sucedido al barco o han sido daños sin consecuencias. (RES x 5).*
  - ✓ *Cada cinco cañonazos se calculará que la agrupación tiene más posibilidades de dañar la embarcación y se calculará con una única tirada, la Resistencia por tres, y de igual manera, si consigue sacar la tirada anterior, se supondrá que no ha recibido daños de consideración. (RES x 3).*
- ❖ *Una vez que conozcamos cuantos impactos ha recibido el buque contrario, averiguaremos cuánto daño ha recibido la embarcación mediante una sencilla tabla y teniendo en cuenta la Categoría de Éxito que tuvimos en la tirada de "Artillería":*

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25
<b>0-50</b>	1	1	1	1	1	2	2	2	2	2	3	3	3	3	3	4	4	4	4	4	5	5	5	5	5
<b>51-75</b>	1	1	1	2	2	3	3	4	4	4	6	6	6	6	6	8	8	8	8	8	10	10	10	10	10
<b>75-90</b>	1	1	2	2	3	4	4	6	6	6	9	9	9	9	9	12	12	12	12	12	15	15	15	15	15
<b>90-99</b>	1	2	2	3	4	5	6	7	8	8	10	10	11	12	12	14	16	16	16	16	19	20	20	20	20
<b>Crítico</b>	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25

*El número arriba indicado son el número de cañones efectivos que han impactado y por cada tipo de cañón (no se mezclarán los impactos de cañones con cañones ligeros o culebrinas), para luego mirar las consecuencias por cada tipo de los mismos.*





- ❖ El número resultante de cruzar la Categoría de Éxito con el Número de Cañones implicados en el ataque, nos dará un resultado que indicará las veces que tiraremos en la Tabla de Daños la suma de 2D10 (que será diferente para cada tipo de cañón):

## Tabla de Daños Ligeros (Culebrinas)

2	Uno de los botes dañado, se necesita un día completo para repararlo.
3	Impacto en la cabina del Capitán.
4	Impacto en una cubierta de cañones (al azar) y una dotación ha sido masacrada.
5	La bodega ha sido alcanzada y el diez por ciento de la carga se ha perdido.
6	Impacto en el castillo de proa o en dicha zona.
7	Impacto en el castillo de popa o en dicha zona.
8	Un oficial (al azar) al mando de una batería resulta muerto, alguien debe sustituirlo.
9	Un marinero muerto.
10	Dos marineros muertos.
11	Tres marineros muertos.
12	Cuatro marineros muertos.
13	Cinco marineros muertos.
14	¡Timonel muerto! La nave queda sin control hasta que alguien le sustituya.
15	Impacto en la cubierta principal. Seis marineros muertos.
16	Timón dañado, la Velocidad se reduce a dos Nudos. Seis horas para repararlo.
17	El aparejo ha sido dañado, restando cinco a la tirada de "Navegar".
18	Un cañón (al azar) destruido.
19	Dañado el palo mayor, si vuelve a ser impactado caerá matando a diez marineros y reduciendo la Velocidad de la embarcación a la mitad.
20	Se ha dañado el casco y ha perdido uno de Resistencia.

## Tabla de Daños Moderados (Cañones Ligeros)

2	Bote destruido.
3	¡Fuego! al menos cinco hombres deben encargarse de sofocarlo.
4	Timón dañado, por lo que la Velocidad se reduce a dos Nudos. Seis horas para repararlo.
5	Impacto en la cabina del Capitán.
6	Impacto en la cubierta principal. Ocho marineros muertos.
7	Impacto en el castillo de proa o en dicha zona. Seis marineros muertos.
8	Impacto en el castillo de popa o en dicha zona. Seis marineros muertos.
9	La bodega ha sido alcanzada y el veinte por ciento de la carga se ha perdido.
10	Un cañón (al azar) destruido.
11	Impacto en una cubierta de cañones (al azar) y una dotación ha sido eliminada.
12	Un cañón destruido y su dotación exterminada.
13	Dos marineros muertos.
14	Cinco marineros muertos.
15	Diez marineros muertos.
16	El aparejo ha sido dañado, restando diez a la tirada de "Navegar".
17	Velas dañadas que hacen que el barco pierda un Nudo de Velocidad.
18	Derribado el palo mayor, matando a diez marineros y reduciendo la Velocidad de la embarcación a la mitad.
19	El casco ha sido dañado reduciendo la Resistencia del barco en uno.
20	Dañado el casco perdiendo uno en su Resistencia y se hace una tirada en la Tabla de Daños Ligeros.



## LEGADO - REUNIÓN

### Tabla de Daños Graves (Cañones)

2	¡Fuego! al menos diez hombres deben encargarse de sofocarlo.
3	Timón destruido y el barco queda a la deriva por lo que la Velocidad se reduce a cero.
4	Impacto en la cabina del Capitán.
5	Impacto en la cubierta principal. Diez marineros muertos.
6	Impacto en el castillo de proa o en dicha zona. Ocho marineros muertos.
7	Impacto en el castillo de popa o en dicha zona. Ocho marineros muertos.
8	La bodega ha sido alcanzada y la carga se ha perdido totalmente.
9	Dos cañones (al azar) destruidos.
10	Impacto en una cubierta de cañones (al azar) y dos dotaciones han sido eliminadas.
11	Dos cañones destruidos y sus dotaciones exterminadas.
12	Cinco marineros muertos y además se hace una tirada en la Tabla de Daños Moderados.
13	Diez marineros muertos y además se hace una tirada en la Tabla de Daños Moderados.
14	Quince marineros muertos.
15	El aparejo ha sido dañado, restando veinte a la tirada de "Navegar".
16	El aparejo ha sido dañado cayendo uno de los palos, reduciendo en dos la Velocidad del barco y muriendo cinco marineros.
17	Derribado el palo mayor, matando a diez marineros y reduciendo la Velocidad de la embarcación a la mitad.
18	El casco ha sido dañado reduciendo la Resistencia del barco en dos.
19	Dañado el casco perdiendo dos en su Resistencia y se hace una tirada en la Tabla de Daños Moderados.
20	Impacto en la Santa Bárbara, el buque explota y se hunde en un dado de diez minutos.



# Reglas de Batalla

## Reglas básicas del Combate de Masas

Estas reglas permiten la resolución de escaramuzas en las que intervengan grupos de una decena a varios centenares de combatientes por bando y en este caso explicaré aun mas los tipos que se contemplan dentro de una escaramuza:

- ❖ Resultado táctico del encuentro.
- ❖ Bajas de ambos bandos.
- ❖ Peripecias de los Actores, si los hubiera en el encuentro.



## Resultado del encuentro

Denominaremos atacante a aquel bando que tome la iniciativa en un combate, y si ambos grupos se lanzan al choque de manera simultánea, denominaremos atacante al bando que tenga mayor número de combatientes, o al bando cuyo Líder saque mayor Iniciativa, en caso de que ambos bandos tuvieran el mismo número de combatientes.

Se comparará la proporción de fuerzas entre el bando atacante y el defensor, redondeando siempre a favor del defensor. Así, un encuentro entre un grupo de cuarenta y cinco soldados contra otro de veinte se resolverá con una proporción de dos a uno. A continuación se lanzará un dado de seis (1D6), consultando la Tabla de Combates y teniendo en cuenta que toda proporción mayor de 6/1 o menor de 1/6 se considerará respectivamente, 6/1 o 1/6. Es decir:

	1/6	1/5	1/4	1/3	1/2	1/1	2/1	3/1	4/1	5/1	6/1
1	A	A	A	A	A	A	B	C	C	D	E
2	A	A	A	A	A	B	C	C	D	E	E
3	A	A	A	A	B	C	C	D	E	E	E
4	A	A	A	B	C	C	D	E	E	E	E
5	A	A	B	C	C	D	E	E	E	E	E
6	A	B	C	D	E	E	E	E	E	E	E

Explicación de los resultados:

- ❖ **A**            *Atacante huye, doblando el número de sus bajas.*
- ❖ **B**            *Atacante se retira ordenadamente.*
- ❖ **C**            *Choque. Ambos bandos quedan en el campo de batalla.*
- ❖ **D**            *Defensor se retira ordenadamente.*
- ❖ **E**            *Defensor huye, doblando el número de bajas.*

**Modificaciones a la tabla de combate:**

- ❖ *Si un Líder de un grupo pasa una tirada de Mando, la columna de proporción de fuerzas se mueve una columna a la derecha si ataca, o a la izquierda si defiende. Si saca un resultado Crítico puede mover la proporción dos columnas a su favor. Por el contrario, si saca una Pifia la proporción se mueve dos columnas en su contra. Si los líderes de los bandos enfrentados pasan ambos la tirada de Mando el resultado se contrarresta.*
- ❖ *Si los defensores están situados en una posición ventajosa para ellos (como puede ser tras un*



## LEGADO - REUNIÓN

río, en un edificio o tras un parapeto) la proporción se mueve una columna a la izquierda.

- ❖ Si los defensores están en un castillo o fortificación la proporción se mueve tres columnas a la izquierda, doblándose además las bajas del atacante. Las bajas del defensor, por el contrario, se dividen por dos.
- ❖ Si el atacante ataca por sorpresa al defensor la proporción se mueve una columna a la derecha.
- ❖ Si un bando está ostensiblemente mejor armado y protegido que el otro, mueve la proporción una columna a su favor.
- ❖ Si un bando formado por campesinos se enfrenta a otro en el cual se encuentren guerreros con armadura 4,5 o 6, a caballo o con armas de fuego, la proporción se mueve dos columnas en su contra.
- ❖ Si un bando está formado exclusivamente por caballería pesada y se enfrenta a un bando formado por gente de a pie, mueve la proporción tres columnas a su favor, excepto si dicho bando está formado por mosqueteros, arcabuceros o piqueros.

### Huida

Si por decisión de su líder un bando desea retirarse tras un combate, dicho líder debe hacer una tirada de Mando. Si la pasa se retirará ordenadamente, pero si la falla su gente se desbandará y la retirada se transformará en una huida. El líder del bando contrario puede intentar perseguir al bando en retirada: en ese caso debe tirar también por Mando. Si saca la tirada alcanzará al enemigo, entablándose un nuevo combate si éste estaba ordenado, o sufriendo una nueva ronda de bajas (sin posibilidad de defenderse) si estuviera huyendo. Si no saca la tirada sus tropas dejarán escapar al enemigo.

Solo se puede perseguir al bando enemigo en huida una vez, suponiendo que las tropas en huida quedan totalmente dispersas tras la segunda embestida de las tropas enemigas.

### Bajas

Determinaremos la calidad de las tropas implicadas en un combate, ya que puede ser importante a la hora de determinar las bajas:

- ❖ Tropas de élite. Buena formación militar y alta experiencia en combate.
- ❖ Tropas expertas. Con formación militar y experiencia en el combate.
- ❖ Tropas normales. Con formación militar pero con escasa experiencia en el combate.



- ❖ *Tropas novatas. Escasa formación militar y nula experiencia en el combate.*
- ❖ *Irregulares. Nula formación militar. Nula experiencia en combate.*

*El número de bajas de una tropa se reducirá a la mitad si se enfrenta a una tropa dos clases inferior a ella, y se dividirá por cuatro si se enfrenta a una tropa de clase cuatro veces inferior. Así pues, una Tropa de Élite verá reducidas sus bajas a un cincuenta por ciento al enfrentarse a Tropas Normales, y a un veinticinco por ciento al enfrentarse a Irregulares.*

*Un bando formado exclusivamente de arcabuceros o mosqueteros dobla siempre el número de bajas del contrario.*

*La calidad de una tropa puede incrementarse momentáneamente sin su Líder saca un resultado Crítico de Mando. El Cronista puede igualmente e incrementar la calidad de una tropa de manera permanente, tras una serie de combates particularmente duros.*

*Seguidamente dividiremos ambos bandos en grupos de diez. Por cada uno de ellos se lanzará 1D6. Ese resultado será el número de bajas que sufrirá el bando enemigo en el combate (están incluidos en este número los muertos, heridos abandonados en el campo de batalla y los prisioneros).*

*Si el número de combatientes de un bando no fuera múltiplo de diez (por ejemplo cuarenta y cinco, setenta y tres o trece), se le asignará 1D3 al resto sobrante, si éste fuera cinco o más. En caso contrario se ignorará.*





## LEGADO - REUNIÓN

### *La interacción de los Actores en el combate*

*Las anteriores reglas no afectan a los Actores, sólo a los Personajes No Jugadores. Antes de que se inicie el combate, los Actores deben anunciar que tipo de actitud va a llevar en el combate: Valiente, Normal o Cobarde. Esto influye en los encuentros personales que sufra en dicho combate y en lo que aprenda del mismo.*

*La Tabla de Incidencias determinará el número de Encuentros del Actor, o lo que es lo mismo, las veces que deberemos tirar en la Tabla de Encuentros:*

#### *Tabla de Incidencias*

*Lanzar 1D10, y aplicarle los bonus o malus según la actitud del Actor.*

❖ -2	<i>Actor capturado por su propio bando, y ahorcado por cobarde, excepto si el propio bando es derrotado. En ese caso es un combatiente que huye más.</i>
❖ -1 a +3	<i>Ningún encuentro</i>
❖ +4 a +8	<i>Un encuentro</i>
❖ +9 a +11	<i>Dos encuentros</i>
❖ +12 a +14	<i>Tres encuentros</i>
❖ +15...	<i>Cuatro encuentros</i>

*Recordar los modificadores que deberán tenerse en cuenta según la actitud del Actor a la hora de participar en el Combate:*

❖ <i>Actitud valiente:</i>	<i>+5 a la Tabla de Incidencias y 25 Puntos de Aprendizaje.</i>
❖ <i>Actitud normal:</i>	<i>+0 a la Tabla de Incidencias y 10 Puntos de Aprendizaje.</i>
❖ <i>Actitud cobarde:</i>	<i>-3 a la Tabla de Incidencias y ningún Punto de Aprendizaje.</i>



### *Tabla de Encuentros*

*Lanzar 1D10 por cada encuentro, para determinar el contrincante del Actor:*

- ❖ 1            *Un combatiente de novato*
- ❖ 2            *Un combatiente de experto*
- ❖ 3 y 4        *Dos combatientes novatos*
- ❖ 5 y 6        *Dos combatientes expertos*
- ❖ 7 y 8        *Un combatiente en muy experto*
- ❖ 9            *Un combatiente muy experto y dos combatientes novatos*
- ❖ 10           *Un combatiente muy experto con dos combatientes expertos*

*Se considera combatiente novato aquél cuyas competencias de combate oscilan entre el veinte por ciento y el cuarenta por ciento.*

*Se considera combatiente experto aquél cuyas competencias de combate oscilan entre el cuarenta por ciento y el sesenta por ciento.*

*Se considera combatiente muy experto a que el cuyas competencias de combate oscilan entre el sesenta por ciento y el ochenta por ciento.*





# Situaciones Imprescindibles

Como ya se ha explicado en otros momentos, estas "Situaciones Imprescindibles" deben suceder de una manera "casual" y poco a poco, pero ineludibles, aunque se pueden amoldar a lo que vayan acometiendo los Actores.



## Se Dice en los Mentideros

**Donde se cuece:** Mentidero de "las Losas de Palacio"

**Quienes lo guisan:** Diversos cuevachuelistas para el Mentidero de "las Losas de Palacio"

El éxito de la obra de Antonio Herrera se refleja en las numerosas traducciones que se comienzan a suceder al latín, francés, holandés, alemán y hasta al herético inglés. Desde que en el Año de Mil Quinientos Noventa y Seis fue nombrado Primer Cronista Mayor de Indias y dos años mas tarde fue nombrado Cronista de Castilla, ha escrito la "Historia general del mundo" y la "Historia de los hechos de los castellanos en las islas y Tierra Firme del mar Océano", más conocida por el nombre de Décadas.

El pasado once de Marzo, Don Carlos Coloma y de Saa, Primer Marqués de Espinar, ha tomado parte en Bruselas, del solemne Cortejo Fúnebre con motivo del traslado de los restos del Archiduque a su definitivo panteón. Que debe partir este mismo Abril hacia Londres, donde se sabe que ha sido designado como Embajador para sustituir a Gondomar, y quien debe ponerle al corriente del estado de los negocios de España. Que se comenta que es del agrado de Jacobo I y le ha caído en herencia el espinoso asunto de la boda del Príncipe de Gales y la Infanta María, hija del Rey Felipe el Tercero de Su Nombre.





**Donde se cuece:** *Mentidero de las gradas de San Felipe*

**Quienes lo guisan:** *Diversos poetas, clérigos y soldados para el Mentidero de las gradas de San Felipe*

*Como es ya sabido y gratamente comentado entre las gentes de bien y los cristianos viejos de España, y es envidia del resto de naciones católicas, saber que Francisco Javier ha sido canonizado el pasado doce de Marzo por el Papa Gregorio XV y que es gran logro para todos los cristianos, que mucha ha sido la espera desde que se le beatificó por el Papa Pablo V en el Año de Nuestro Señor de Mil Seiscientos Diecinueve.*

*Que se dice que desde que se terminó la traducción de la obra de ese italiano llamado Dante, a todos los implicados les están aconteciendo hartas desgracias, que primero fue el asesinato del conocido productor de teatro Tomás Cifuentes, luego la muerte del sacerdote y dramaturgo Gervasio Ferrer y posteriormente la desaparición del impresor Tadeo Escriba... Que aún quedan algunos de los traductores, que bien harían en encomendarse a Dios y confesar los pecados de su alma para disponerse a bien morir.*



**Donde se cuece:** *Mentidero de los Cómicos junto a la iglesia de San Sebastián*

**Quienes lo guisan:** *Diversos cómicos para el Mentidero junto a la iglesia de San Sebastián*

*Se comenta que la cosa es bien terciada que el Valido Baltasar de Zúñiga ha constituido un grupo de personas para sus menesteres más secretos, que dicen algunos que porque si o porque no o por obra del propio Lucifer, las cosas no marchan para España como debiera de ser. Que los destinados a servir a España desde los secretos y las sombras son gentes de principales y de buena cuna, que desean a España solo su bien, aunque se deban enfrentar para ello con el mismísimo Belcebú y todas sus Legiones Infernales.*

*Que se recordará el día nueve de los corrientes, como un día aciago y que difícil será de olvidar en esta Villa y Corte. Terminado el año de luto por la muerte de Felipe III, la Reina Isabel se encarga de preparar las fiestas primaverales del nuevo reinado, para lo que elige el Palacio de Aranjuez y sus jardines. Como parte de las festividades se le encarga al Conde de Villamediana la representación de una comedia, "La Gloria de Niquea", escogiendo como parte del reparto, entre otros, a la Reina, a la infanta Doña María (Hermana del rey), a la hija del Conde de Olivares, a varias Damas de palacio y al bufón Soplillo. Se representó en el Jardín de la Isla de Aranjuez, donde el ingeniero Fontana levantó un teatro de madera y lienzo con catorce arcos de estilo dórico, techo abovedado adornado de estrellas y nubes, varias estatuas y esferas cristalinas. Se vieron mascaradas de complicada tramoya, figuras mitológicas sobre carros de cristal, águilas doradas y árboles que se habían para dar paso a las cantoras. Terminada la representación, los Reyes y la Corte se trasladan al Jardín de los Negros, también en el Palacio de Aranjuez, para asistir a otra representación, en este caso de Lope de Vega: "El Vellochino de Oro". Pero durante la*



## LEGADO - REUNIÓN

representación, en el segundo acto, una antorcha encendida cae sobre un dosel y prende la techumbre del teatro improvisado. Los rumores aseguran que aprovechando el caos el Conde de Villamediana sacó a la Reina en brazos de entre las llamas -otros hay que afirman que fue el fuego provocado nada más que para eso-, pero que un paje los vio y avisó al de Olivares, quien le comunicó la osadía al Rey. Pero hay otros que aseguran que nada de eso fuera así, sino que fue el propio Rey el que sacó del teatro su esposa en brazos.



# Viaje hasta Santander

*Donde se cuece:* Caminos de España

*Quienes lo guisan:* Los Actores

Los Actores, es de suponer, que saldrán hacia Santander lo más rápido posible, ya sea en sus propios carruajes, alquilando el pasaje o en sus propias monturas, calculando que tardarán alrededor de diez días en llegar desde la Villa y Corte hasta Santander. Obviamente dependerá de la premura de los Actores y de las veces que deseen cambiar de monturas en las Postas Reales:

- ❖ En el caso de que solicitaran dicha dispensa al Valido Baltasar de Zúñiga, para completar lo que les encomendó.
- ❖ Tal vez lo han conseguido por el Conde de Oñate, en concreto por su primo el Conde de Villamediana y Correo Real, quien les concedería el privilegio de poder cambiar de monturas en cada Posta Real, pues de dicho modo conocería de los tejemanejes del Valido y su sobrino el de Olivares.





❖ *La manera simple es a base de los propios Reales de los Actores.*

*A fin de cuentas, los Actores deberán llegar a Santander sin mayores complicaciones, aunque no estaría de más añadir una sensación de ser “espiados”, “seguidos”... Solicitarles declaración de su manera de descansar, si hacen guardias, cabalgan de día, de noche... En fin, todos esos ardides que les harán creer lo que no es o al menos de momento... Pues hasta ahora solo les espían y persiguen sus propios fantasmas... ¿O no?*



## No tendrán Seis Dedos...

*Donde se cuece:* Callejón cercano al puerto de Santander

*Quienes lo guisan:* Iñigo de Montoya  
Seis matones



*Si los Actores deambulan por el puerto y se preocupan de conseguir pasaje hacia Amberes... ¡No conseguirán nada! ¡En absoluto! Y esto les llevará así hasta la noche...*

*Cuando caminen por el puerto pasarán cerca de un callejón y escucharán ruidos de entrechocar de aceros, la pelea es desigual: un hombre bastante bebido se enfrenta a ocho valentones... Pobres matones... Morirán...*

*Es de imaginar que los Actores verán el número de un bando y del pobre hombre borracho, sacando conclusiones erróneas sobre quien está en desventaja. Obvio decir que sin mayores complicaciones conseguirán deshacerse de los valentones.*

*Cuando los Actores observen al espadachín verán que su acero es de los mejores que han visto en su vida y es raro que una*



## LEGADO - REUNIÓN

persona del aspecto que tiene pueda portar un arma de tal valor. Si le preguntan por ello, les responderá sin dudas que ese arma era de su padre. Pero no dirá nada más... ¡Misterio! Y si preguntan sobre por que le atacaban, responderá que no ha podido devolver una deuda que solicitó para poder comer y no aceptaron darle más margen de tiempo para devolverlo.

Si los Actores le comentan que no han conseguido pasaje para viajar hasta Amberes, Iñigo les indicará que al final del muelle hay una embarcación que se dispone a partir esa misma noche hacia Flandes.

Por último y lo más importante, cuando se dispongan a irse les hablará un instante, preguntándoles lo siguiente:

*Disculpen Vuestras Mercedés... Supongo que... ¿No tendrá alguno de ustedes seis dedos en la mano derecha por casualidad...?*

**Nota del Cronista:** Se que es increíble y puede causar risas entre los Actores, pero lo siento, no puedo evitar incluir a un Personaje tan entrañable para muchos de nosotros que leímos el libro y vimos la película de "La Princesa Prometida" en su momento y que siempre recordaremos la venganza de Iñigo de Montoya...

*¡Hola! Soy Iñigo Montoya, tú mataste a mi padre... ¡Disponte a morir!*



## Primer Día

**Donde se cuece:** Puerto de Santander frente al "Valor de Neptuno"

**Quienes lo guisan:** Guillaume Rouge

Los Actores llegarán a la zona del puerto que les ha indicado el espadachín Iñigo de Montoya y la embarcación se encuentra allí atracada, se observa claramente movimiento de embarque de cajas a las bodegas y también de pasajeros.

Si los Actores solicitan pasaje, el que parece estar dando las órdenes les comentará que está el barco completo y que no puede alojarles. Así se intentará deshacer de los Actores por muy alto que pretendan pagar su billete de embarque.



*Pero si los Actores persisten, aparecerá por allí el Capitán Lamont “interesándose” por lo que sucede y tras un tiempo, accediendo a que los Actores embarquen y disculpándose de antemano pues no puede ofrecerles lo que ellos precisan por su posición, pero ya se había comprometido con anterioridad con otros pasajeros y no pretende faltar a las mínimas reglas de cortesía.*

*Con la mayor brevedad les buscará alojamiento y les concederá todas las comodidades que en ese momento pueda disponer.*

**Nota del Cronista:** *El francés Lamont ha sido informado por Reuler que los pasajeros que solicitan pasaje son “molestos” para Ruud Van Bergkamp, pues así se lo escuchó cuando se lo dijo a Jimena de Sotomonte y que no desea su embarque. Este es motivo suficiente para que el “comerciante” Lamont evalúe la situación y decida darles pasaje, pues siempre puede ofrecer la cabeza de sus “invitados” al holandés como un presente o les puede azuzar para que ataquen a Van Bergkamp. Según lo que se precise, pero tiene claro que los Actores no saldrán igual que entraron... Para él, solo son moneda de cambio.*

*Dejar claro que Reuler no escuchó ninguna conversación entre el holandés y la primogénita de los Sotomonte, siendo su única motivación que los Actores se embarquen y alcancen el puerto de Amberes. ¡Que aún quedan demasiados secretos en juego!*

*Si que hay que tener en cuenta que en este momento, Lamont no conoce su papel en este entuerto de la Reunión en su barco y es más, no le huele nada bien, pero tiene que hacerla si no desea acabar como alimento de los tiburones... Por ello, los Actores le pueden conseguir una distracción en el caso de serle necesaria.*





## Segundo Día

*Donde se cuece:* Cabina del Capitán del “Valor de Neptuno”

*Quienes lo guisan:* Ruud Van Bergkamp  
Jimena de Sotomonte  
Jean Baptiste Royale  
Enzo Bachi  
George Lamont  
Andreas Nicodopoulos  
Adela Arizmendi  
Muhammad Al-Dhahab  
Bakr ibn Siddiq  
Elisa Sotomonte  
Fabrizio Chiesa  
Isabelle de Jeune

*A petición de Ruud Van Bergkamp, el Capitán George Lamont ha citado a todos en la Cabina del Capitán y allí se disponen a escuchar lo que les van a proponer, que no es otra cosa que su “renacer” dentro de las sombras. Obvio es decir, que nada mencionará sobre los Hiramitas.*

*Esta Reunión en el camarote del Capitán no acepta de “invitados” y si alguien intenta escuchar, en el caso de ser descubierto “casualmente” por allí, será comida para los tiburones, que alguno debe haber.*

*La única parte destacable de todo esto, es que el holandés les hablará de una sociedad milenaria que vive en las sombras y que gobierna desde las mismas, que además observa a quienes lo merecen para ingresar entre sus miembros y que la mirada de quienes dirigen sin ser vistos, se han fijado en ellos. Que este es el motivo por el cual serán conducidos a Amberes y allí acompañados hasta un refugio seguro, donde se les hará “renacer” con una vida y propósito totalmente nuevo...*

*La única pega que ha encontrado y así se lo dice a sus “pasmados” invitados, es que para él, no todos merecen ingresar en tan privilegiada sociedad y que hablará en lo posible durante el viaje con los que considere oportuno. Les confirma que quien no merezca pertenecer a los suyos, ya sabe más de lo que debe y no saldrá vivo de este barco. Sea quien sea y no importa si son todos los que deben morir... Siempre existirán mas aspirantes... La hermandad tiene toda la eternidad para encontrar los mas aptos...*



*Nota del Cronista:* Obviamente, quien más quien menos, se cree válido pero también piensa en lo contrario, por lo que muchos son los que piensan atemorizados en el futuro. En el más próximo futuro.



## Tercer Día

**Donde se cuece:** Cubierta del “Valor de Neptuno”

**Quienes lo guisan:** Ruud Van Bergkamp  
Andreas Nicodopoulos

Al día siguiente, el holandés mandará unas notas para citarse con algunos de los “aspirantes” a “renacer”, tan solo con aquellos de los que alberga dudas más que considerables. Si los Actores están atentos, podrán percatarse de las “notas” recibidas por los siguientes pasajeros y que les serán entregadas por los grumetes de la embarcación:

- ❖ *Jean Baptiste Royale, del que sabe que solo es un mero instrumento de los franceses, aunque no sabe de qué manera, si es consciente que su “lealtad” es muy difusa y debe decidir... No se puede servir a dos señores. A Dios o al Cesar. A uno.*
  - ✓ *Con este, Van Bergkamp consigue hablar y no le quedará ninguna duda de que les traicionará. Solución: Eliminarlo de manera inmediata.*
- ❖ *Sobre Fabrizio Chiesa tiene una sola cosa clara, que si cumple con lo que le va a solicitar le aceptará como miembro de los Hiramitas y sino... ¡Desaparecerá! Desea que elimine al griego Andreas y al francés Royale.*
  - ✓ *Con Chiesa consigue hablar y le deja claro lo que desea.*
- ❖ *Del temperamental Bachi, al cual desea explicar que si decide “renacer”, deberá olvidarse de venganza alguna y que si no está dispuesto a olvidar, él le dará cumplido gusto de inmediato... Y sabe seguro, lo cual no le molesta en absoluto, que de este lance con los aceros, Enzo Bachi saldrá muerto.*
- ❖ *Del griego no alberga duda alguna, es un indeseable con unas desviaciones intolerables, que uno es asesino por elección pero violador de niños se es por alguna desviación contra natura. Este tiene los días contados.*



## LEGADO - REUNIÓN

- ❖ *De Muhammad Al-Dhahab solo desea contrastar que su interés y ansias no están siempre donde saca beneficio propio. Duda de que no les traicione por unas monedas como hizo Judas.*
- ❖ *De Elisa Sotomonte, de la cual tiene claro que su competencia es grande y tiene como única duda el saber si es capaz de sacrificar cualquier cosa por los Hiramitas. Sabe de sus tejemanejes con el último cargamento y espera que se lo cuente sin que tenga que preguntárselo... En caso contrario... ¡Morirá!*

*Hacia la medianoche se ha citado con Andreas Nicodopoulos en el castillo de popa y allí estará el holandés, quien previamente ha ordenado al Capitán Lamont que no se encuentre nadie allí y los menos posibles en la cubierta. De esto se preocupa en especial el holandés pues pretende confirmar lo que sabe y darle sentencia.*

*Pero el griego es astuto y sabe que el no es del agrado del holandés por lo que decide anticiparse. ¿Cómo? Pues escondido y quieto espera a que aparezca Van Bergkamp, así cuando aparece, deja caer una maroma con un peso al final... Tan bien calculado que golpea de pleno a Van Bergkamp en el pecho y lo arroja por la borda, pero para cuando los marineros reaccionan y se asoman a la borda, ya será demasiado tarde. Rescatarán al holandés pero ya estará muerto.*

*Si alguien se dedica a mirar el “lugar del crimen”, solo observarán que la cuerda está cortada con algo de filo (lo cual elimina el accidente como posibilidad) y que el peso final tiene sangre y pelo humano.*

**Nota del Cronista:** *Obviamente, el holandés también es previsor y se ha preparado realizando una serie de Hechizos sobre su persona, como el de “Ojos de lobo” y el de “Invulnerabilidad”. Una vez que se siente seguro y es visto por la tripulación, tomará la poción de “Velo de Muerte”, con lo que obviamente, cuando sea sacado del agua “estará” muerto. Con el primer hechizo consiguió ver a la perfección donde estaba escondida la persona que le atacaba (pero no pudo ver quien era) y salió indemne del golpe recibido gracias al segundo hechizo. Una vez que es rescatado el cuerpo del agua y tras examinarlo el médico, declarará que Van Bergkamp está muerto.*

**Nota del Cronista:** *Si alguno de los Actores decide “confirmar” la muerte del holandés y se cuela en el camarote, podrá certificar la muerte de este. Siempre y cuando no lo haga después de sufrir el ataque de los barcos ingleses, pues el cadáver habrá desaparecido de su camarote, pues se refugiara en el de Jimena Sotomonte.*





## Quarto Día

*Donde se cuece:* Cabina del Capitán del “Valor de Neptuno”

*Quienes lo guisan:* Jimena de Sotomonte  
 Jean Baptiste Royale  
 Enzo Bachi  
 George Lamont  
 Andreas Nicodopoulos  
 Adela Arizmendi  
 Muhammad Al-Dhahab  
 Bakr ibn Siddiq  
 Elisa Sotomonte  
 Fabrizio Chiesa  
 Isabelle de Jeune  
 Reuler  
 Guillaume Rouge  
 Nasser  
 Faruk  
 David Cortés

*En la cabina del Capitán se reunirán todos los que están involucrados en esta tragedia y el Capitán preguntará a cada uno de los presentes donde se encontraban en el momento en el cual sucedió el accidente del señor Van Bergkamp. Pero será bastante “ligerito”. Muy ligerito.*

*Este punto será breve, pues todo se basará en que los Actores hablen con unos y con otros, pues ahí estará la solución a todo el problema... Este punto debe trabajarse y mejorará o empeorará dependiendo de lo que los Actores interpreten y juzguen adecuado. Este “interrogatorio” de unos a otros debe continuar durante los días que vendrán, pues poco romperá la rutina... Bueno, un duelo, una refriega de cañonazos, un abordaje... Vamos... ¡Lo normal!*

*En este capítulo describiremos que es lo que saben y cualquier otro dato de interés de los embarcados en el “Valor de Neptuno”, todos sus actos deberán ir encaminados según lo que conocen, lo que creen saber y lo que esperan que se crean los demás. Recalcar que lo que creen no tiene por qué ser cierto y que estos no se descubrirán sin más y preferirán que sean otros los que hagan el trabajo sucio... Siempre hay peones para todo...*



## LEGADO - REUNIÓN

### JIMENA DE SOTOMONTÉ

*Lo que sabe de los demás:*

❖ *Jean Baptiste Royale:*

*Es un contable bastante competente pero últimamente ha estado... ¡Distraído!  
Como si tuviera otras cosas en la cabeza... Pero ¿Qué?*

❖ *Bakr ibn Siddiq:*

*Este musulmán parece tener algún problema con el italiano Chiesa. Cree que no se  
llevan muy bien y no piensa que su intuición la engañe.*

❖ *Fabrizio Chiesa:*

*Espera que sepa cumplir con lo encomendado y elimine a Lamont, o ambos se verán  
envueltos en un problema. Sobre todo él, pues Jimena no perdona a los que fallan y si  
es verdad que tiene honor, lo hará. No cree que haya sido el posible "asesino" pues le  
señalan demasiados dedos, aunque quien sabe.*

❖ *Elisa Sotomonte:*

*Ha de cuidar de ella pues no deja de ser su hermana pequeña y aún la quiere. No sabe  
lo que hace, quizás esté influenciada por alguien y probablemente ese tal George  
Lamont es el culpable de todo.*

❖ *Isabelle de Jeune:*

*La protegida de Ruud, espera que ella no haya sido. Su actitud parece que hace que  
no sea una sospechosa, de todas formas no se confía.*

❖ *Andreas Nicodopoulos:*

*Cree que mantiene contactos con Adela Arizmendi. Sabe que el holandés sabía algo  
sobre él y esto pudiera convertirle en un sospechoso. Hace un tiempo tuvo algún  
escarceo sexual para sacarle la información sobre su hermana pero no logró su  
objetivo y el griego no soltó prenda.*

❖ *Muhammad Al-Dhahab:*

*Nadie sabe qué puede pasar por la cabeza de este tipo y adquiere cada vez más poder.  
Para todos es un misterio la manera de conseguirlo y si Van Bergkamp está fuera de  
juego, puede organizar su negocio en España y llegar a dominarlo, siendo así un  
plato atractivo para los Hiramitas. Realmente, le interesa la muerte del holandés.*



*Aliados dentro del “Valor de Neptuno”:*

❖ *Reuler:*

*Es uno de los marineros del barco y “hombre de confianza” de Lamont, pues generalmente es a él a quien le encargan los menesteres de impartir justicia de la nave.*

*Desde que supo que su hermana mantenía relaciones con el francés, consiguió tener en nómina a este marinero para que la informase de todo lo que conociese de Lamont. No le desveló nada sobre su hermana Elisa.*

## JEAN BAPTISTE ROYALE

*Lo que sabe de los demás:*

❖ *Enzo Bachi:*

*Este asesino tiene un par de c... y no será él quien se los toque.*

❖ *Elisa Sotomonte:*

*La persona que más poder conocido tiene en el Mediterráneo español a la hora de realizar todo tipo de negocios en la sombra. Y además es muy... excitante... y también con dos c... que tampoco será él quien se los toque.*

❖ *Adela Arizmendi:*

*La mujer que puede rivalizar con Elisa Sotomonte por el Mediterraneo pero en la cama no tendrá nada que envidiarla. Le gusta a horrores.*

❖ *Isabelle de Jeune:*

*La protegida del holandés, aunque no parecía demostrarlo jamás.*

❖ *Andreas Nicodopoulos:*

*El único al que pudiera considerar su amigo dentro de esta ralea de gentuza y considera que es un buen tipo, aunque le tenga que traicionar para evitar el castigo de Su Eminencia.*

❖ *Fabrizio Chiesa:*

*El italiano tiene todas las papeletas para ser nombrado el asesino oficial de Ruud Van Bergkamp, por lo que sabe le tenía ganas.*

❖ *Jimena Sotomonte:*

*Es el poder en la sombra y probablemente trabaje para otra sombra... Pero no hay que enfadarla y mucho menos atraer su atención o se acabó todo.*



## LEGADO - REUNIÓN

*Aliados dentro del “Valor de Neptuno”:*

❖ *Maurice:*

*Es uno de los espías de Su Eminencia Gris dentro del barco y al que podrá suministrar información o en el peor de los casos, solicitar ayuda, pero no sabe que pudiera hacer este por ayudarlo.*

*Es el piloto desde que el anterior tuviera un desgraciado accidente y se partiera el cuello al resbalar hace unas semanas en las calles de Cádiz.*

### ENZO BACHI

*Lo que sabe de los demás:*

❖ *Adela Arizmendi:*

*Es una niña que parece que siempre ha tenido todo y sabe hacerse la mosquita muerta. Ha intentado seducirle más de una vez, supone que para sonsacarle información, pero obviamente no lo ha conseguido. Controla negocios ilegales en el Mediterráneo y es la mayor competidora de Isabelle de Jeune.*

❖ *Elisa Sotomonte:*

*Ha perdido mucho prestigio últimamente, al parecer por la pérdida de un importante cargamento que se dirigía a la península a través del Estrecho. Es la mayor fuerza en los negocios ilegales del Sur de Europa y parece ser que está liada con el francés Lamont.*

❖ *Jean Baptiste Royale:*

*Controla algunos negocios de poca monta de Cerdeña y no es alguien de quien fiarse pues últimamente está siendo “visitado” por Su Eminencia Gris. No cree que nadie más conozca esta información.*

❖ *Isabelle de Jeune:*

*Es la “aprendiz” del desaparecido holandés y no es mala chica, de hecho mantiene su amistad con ella. No hay que olvidar que han matado a su Señor y puede estar muy furiosa. Sabe que ha estado con Van Bergkamp en contra de su voluntad.*

❖ *Fabrizio Chiesa:*

*Por todos es sabido de los problemas de este compatriota con Van Bergkamp y eso lo convierte en uno de los máximos sospechosos de su muerte. No cree que fuera él y arriesgarse a perder todos sus negocios.*



*Aliados dentro del “Valor de Neptuno”:*

❖ *Francesco Tagliattela:*

*Un confidente que suele informarle de los nuevos rumores que circulan por la embarcación, pero bueno, no es demasiado fiable. Su trabajo en el barco se ciñe a la cocina, donde prepara la comida de todos los embarcados.*

❖ *Mario Franco:*

*Es un marinero del “Valor de Neptuno”, que le debe mucho a la familia Bachi y que no le importaría “arriesgarse” por el beneficio de la Familia Bachi.*

## GEORGE LAMONT

*Lo que sabe de los demás:*

❖ *Bakr ibn Siddiq:*

*Junto con Fabrizio, es el que más competencia le hace a su nuevo aliado Muhammad.*

❖ *Elisa Sotomonte:*

*Ambiciosa, eso la llevará a su destrucción. Pero mientras, no desea que nadie ocupe su lugar en la cama pues le alejaría de la información y de su posible ascenso al “renacer”... Sea eso lo que sea.*

❖ *Adela Arizmendi:*

*No se lleva nada bien con Elisa. Es algo de lo que puede aprovecharse. Y bueno, en la cama es...*

❖ *Isabelle de Jeune:*

*Es la niña bonita del holandés asesinado. Al parecer, al igual que a Elisa, la iba a presentar dentro de la “sociedad” y quedarse fuera la ha enfadado.*

❖ *Fabrizio Chiesa:*

*Al parecer tenía algunos problemas con el muerto. Si sus hombres le atacaron a él (Lamont), porque no a él (Van Bergkamp).*

*Aliados dentro del “Valor de Neptuno”:*

❖ *Guillaume Rouge:*

*Es el segundo de a bordo y totalmente fiel a la familia de los Lamont, a quien sirven con lealtad perruna. Sabe casi todo lo que sucede en la embarcación y los “marineros”, en general, le son completamente fieles.*



## LEGADO - REUNIÓN

### ANDREAS NICODOPOULOS

*Lo que sabe de los demás:*

❖ *Jimena Sotomonte:*

*Aún sigue creyendo que se acostó con él sólo para sonsacarle información sobre sus negocios. De todas formas no consiguió nada.*

❖ *Isabelle de Jeune:*

*Al parecer esta chica estaba muy unida al bastardo de Van Bergkamp, quizás fuera su amante o algo así. Piensa que se parece demasiado a la joven que conoció hace un tiempo... Eso no es posible...*

❖ *Jean Baptiste Royale:*

*Le cae bien ese tío. Espera que después de la maldita reunión puedan tomarse unos tragos y correrse una juerga. Y hasta es posible de lidiar algún negocio juntos.*

*Aliados dentro del "Valor de Neptuno":*

❖ *Giannako:*

*Antiguo proxeneta que escapo de Atenas con mucha dificultad y ahora se dedica a concertar negocios para Lamont, generalmente de esclavitud de mujeres para muy diversas personas.*

### ADELA ARIZMENDI

*Lo que sabe de los demás:*

❖ *Enzo Bachi:*

*El maldito no se deja querer, guarda más de lo que parece. Otro posible asesino del holandés y no hay que olvidar que Van Bergkamp acabó con la vida de su hermano hace años. Una lástima.*

❖ *Elisa Sotomonte:*

*Quien juega con fuego se termina quemando. Cada vez se acerca más a las llamas y Adela busca su destrucción.*

❖ *Jean Baptiste Royale:*

*Sabe que tiene algún tipo de relación con los franceses. Está segura de que es un homosexual reprimido, puede leerlo en sus ojos.*



❖ *Andreas Nicodopoulos:*

*Ese griego es un cachondo y le cae bien, si no estuviera casado... aunque eso no es problema. Aún no sabe si pertenece a la "sociedad" o no, pero cree que le gustan los jóvenes y si esto se supiera acabaría muy mal.*

❖ *Fabrizio Chiesa:*

*Este italiano es experto en asesinar a la gente y el holandés voló por los aires... De cabeza al cielo.*

❖ *George Lamont:*

*Todo lo que gana en la cama, lo pierde por la boca. Un completo idiota fácil de manipular que canta sin que le pregunten. Lo tiene bien cogido. Sabe que si hablara, la "sociedad" lo eliminaría con presteza. Solo un amante. Un peón.*

*Aliados dentro del "Valor de Neptuno":*

❖ *Carlos Silva:*

*Servidor de Adela durante mucho tiempo y que ahora se encarga de controlar la Santa Bárbara del "Valor de Neptuno", el barco de Lamont.*

## *MUHAMMAD AL-DHAHAB*

*Lo que sabe de los demás:*

❖ *Bakr ibn Siddiq:*

*Ese maldito está metido en mierda hasta el cuello. No sabe cual, pero que está metido hasta el cuello es seguro.*

❖ *Fabrizio Chiesa:*

*Al parecer el asesino tuvo un pequeño problema con el "gran hombre", ya estaba acabado, sólo le ha echado un poco más de tierra encima. Está decidido a terminar de enterrarlo.*

❖ *Elisa Sotomonte:*

*Aspirante a ser algo más de lo que ya es. Es la mayor fuerza ilegal en el Mediterráneo y esa belleza es demasiado ambiciosa. Será su perdición. Mantener los ojos abiertos y no fiarse de ella es vital.*

❖ *George Lamont:*

*De momento es mejor que le siga ofreciendo su ayuda sin que nadie lo sepa. Cree que ese francés o esconde o está detrás de algo gordo. Será mejor no hablar de él, puede ser su As en la manga, lo primero es saber que saben los demás de él.*



## LEGADO - REUNIÓN

❖ *Isabelle de Jeune:*

*Es la niña del difunto, pero a quien le importa. Cree que la iba a presentar en "sociedad" en breve y tal vez venga para vengarse.*

*Aliados dentro del "Valor de Neptuno":*

❖ *Nasser:*

*Fue uno de los Jueces más importantes de Túnez y una vez que perdió su trabajo por algún oscuro asunto, ahora es el "contable" del barco.*

### BAKR IBN SIDDIQ

*Lo que sabe de los demás:*

❖ *Fabrizio Chiesa:*

*Está seguro de que ese maldito pirata fue el asesino del holandés, hace unos meses vio como discutían. Esos malditos avaros se enfrentaron, supone que por unos Reales y así acabó todo. Si ese Fabrizio no es el asesino, se encargará de que lo culpen pues debe pagar su falta.*

❖ *Enzo Bachi:*

*Ha oído que ese maldito es un hombre de honor, no obstante, puede hacerle la competencia y eso no le gusta. Pudo ser el asesino del holandés y no sabe porque el tudesco mató al hermano del Bachi.*

❖ *Isabelle de Jeune:*

*Es la protegida del gran "señor", al parecer está sedienta de sangre por la muerte de Van Bergkamp.*

❖ *Muhammad al-Dhahab :*

*Es la competencia directa y lo poco que conoce sobre él es suficiente como para que no le caiga bien.*

❖ *Elisa Sotomonte:*

*Es la más cercana a la "sociedad" y la mayor fuerza en el Mediterráneo. La devolvió su cargamento perdido, después de todo era lo justo, aunque quizás no pueda hacer más tratos con ella de momento. Parece ser que todos sus negocios los lleva a escondidas George Lamont, quizás él sea con quien se deba tratar.*



*Aliados dentro del “Valor de Neptuno”:*

❖ *Faruk:*

*Es el médico dentro de la embarcación y a la par es quien tiene los contactos en el norte africano para conseguir tratos ventajosos para Lamont y sus negocios.*

## *ELISA SOTOMONTE*

*Lo que sabe de los demás:*

❖ *Bakr ibn Siddiq:*

*Ese no sabe donde tiene los pies. No rechistó cuando le dijo que le devolviera el dinero. Hay que aprovechar el hecho de que no quiera perder a ninguno de sus clientes.*

❖ *Fabrizio Chiesa:*

*El italiano es más idiota que el anterior. Su honor le ciega y no se da cuenta de que se la han jugado. Se trata del máximo implicado en la muerte del holandés.*

❖ *Adela Arizmendi:*

*Es la que quiere arrebatarla su negocio. Se ha salvado porque su “señor” es poderoso, de todas formas, si no puede acabar con ella acabará con sus negocios.*

❖ *Jean Baptiste Royale:*

*¿Quién se cree que es ese tipo para sentarse en su mesa? No sabe quién es, ni siquiera conoce su naturaleza.*

❖ *Jimena Sotomonte:*

*Su hermana sigue siendo tan estúpida como siempre. En cierto modo, le da pena y le divierte. No le debe nada, si ha de morir que así sea, no se lo pensará dos veces si eso la beneficia.*

❖ *Isabelle de Jeune:*

*La niña bonita de Van Bergkamp. Es demasiado “buena” como para caerla bien.*

❖ *Andreas Nicodopoulos:*

*Se ríe con él. Más se reirá cuando le lleven crisantemos a su tumba. Cree que se trata de un pariente de alguien importante en Grecia, tampoco le importa.*

❖ *Muhammad al-Dhahab :*

*Se ha vendido al mejor postor y ganó muchos Reales gracias a él.*



## LEGADO - REUNIÓN

❖ *George Lamont:*

*En el fondo le gusta ese tipo, no sabe si está enamorada de él o es simplemente conveniencia, siempre ha dado la cara por ella y lo tiene enamorado.*

*Aliados dentro del "Valor de Neptuno":*

❖ *David Cortés:*

*Escribano del "Valor de Neptuno" y quien lleva los números de todas los negocios de Lamont.*

### FABRIZIO CHIESA

*Lo que sabe de los demás:*

❖ *Bakr ibn Siddiq:*

*Es una lástima que fallará la misión, eran buenos aliados. Si supiera quien fue el soplón ...*

❖ *Muhammad al-Dhahab :*

*No sabe nada sobre él, sólo que le hace la competencia en el norte de África. Cada vez es más poderoso, tal vez podría ser un buen aliado o un temible enemigo.*

❖ *Elisa Sotomonte:*

*Está cercana de la "sociedad" y es la primera potencia en el Mediterráneo. Una niña que juega a ser Reina. Maneja demasiado poder para su limitada inteligencia. Si sigue así pronto se quedará sin Corona.*

❖ *Jimena Sotomonte:*

*La mas lista y es toda una mujer, toda una señora, toda una guerrera.*

❖ *Isabelle de Jeune:*

*La esclava del Gran Ruud. Debe estar muy enfadada pues pronto iba a ser elevada dentro de la "sociedad. Tiene fama de ser demasiado bondadosa, esa puede ser su perdición.*

*Aliados dentro del "Valor de Neptuno":*

❖ *Paolo:*

*Calafate de la nave. Se mueve por todo el barco y puede informar de todo lo que sucede dentro de la nao.*

❖ *Villeneuve:*

*Solo es un bruto, pero siempre se necesita de alguien así cuando desea arreglar algo de la manera rápida.*

## ISABELLE DE JEUNE

*Lo que sabe de los demás:*

❖ *Fabrizio Chiesa:*

*Sabe que tenía mala relación con Don Ryud, sin embargo, es un hombre de honor y le extraña mucho que matara a alguien de manera tan miserable.*

❖ *Enzo Bachi:*

*Su señor mató a su hermano en un justo duelo, ... El servidor de los Bachi puede estar resentido aún.*

❖ *Elisa Sotomonte:*

*Esa serpiente tiene muy malas pulgas y demasiadas ganas de medrar a cualquier coste.*

❖ *Adela Arizmendi:*

*Quiere demasiado poder, no cree que pueda abarcar tanto. Es una esclava de sus pasiones y de sus planes para el futuro.*

❖ *Andreas Nicodopoulos:*

*Sabe que Van Bergkamp conocía algo oscuro sobre él, pero qué. Se parece demasiado a un hombre que conoció... Pero parece extraña tanta casualidad.*

*Aliados dentro del "Valor de Neptuno":*

❖ *Oscar:*

*Es el carpintero de la nao y un matón pero puede ser útil, además de que es respetado por otros muchos de su catadura.*





## Quinto Día

*Donde se cuece:* Cubierta Superior del “Valor de Neptuno”

*Quienes lo guisan:* Enzo Bachi  
Alguno de los Actores

*Por el motivo que fuese, si los Actores hablan varias veces con el susodicho Enzo Bachi o ya sea porque todos los comentarios de culpabilidad parece que están recayendo sobre él, este decidirá retar en duelo a alguno de los que en la embarcación se encuentran. Su única pretensión es que los demás le teman y no le “incordien” mas, que ya está harto de escuchar susurros de su nombre de manera acusadora.*

*Realmente no es un gran momento, pero será importante el resultado de este encuentro pues puede terminar con la muerte de Enzo Bachi y en el peor de los casos, con la muerte de uno de los Actores. Suceda lo que suceda, en el “Valor de Neptuno” nada será igual.*



## Sexto Día

*Donde se cuece:* Cualquier lugar público del “Valor de Neptuno”

*Quienes lo guisan:* Jimena de Sotomonte  
Los Actores

*Jimena de Sotomonte espoleada por Ruud Van Bergkamp, se propondrá advertir y dirigir las sospechas de todos hacia los Actores con la única intención de que el verdadero culpable se relaje y cometa algún desatino por el cual capturarlo. O directamente matarlo.*

*Por supuesto que Jimena sabe que lo que hace puede provocarles problemas a los Actores pero no desea su muerte sin más, pues el propio holandés es conocedor del parentesco entre su Señor*



Rodrigo de Piedrasacra y el "Conde" Alvar de Piedrasacra. Por este motivo, la orden ha sido ponerles como cebo pero sin acusarlos directamente.

*Nota del Cronista:* Solo explicar que el holandés ha "vuelto a la vida" y ha abandonado su camarote para ocultarse en el de Jimena de Sotomonte, desde donde espera averiguar quién le ha intentado asesinar y a la par, calibrar a los que puedan ser aptos para pertenecer a los Hiramitas.



## Séptimo Día

*Donde se cuece:* "Valor de Neptuno" en el Océano Atlántico

*Quienes lo guisan:* Una embarcación inglesa  
"Valor de Neptuno"

Hacia mediodía aparecerá en el horizonte una rápida embarcación inglesa que se mantendrá a distancia prudencial, frenándose si el "Valor de Neptuno" lo hace y aprovechando su velocidad para no dejar escapar al Galeón cuando este pretende dejarlo atrás.

Lo único que será notorio en el ambiente del barco es el nerviosismo de todos los que integran la tripulación que no entienden lo que está sucediendo... Son viejos marineros y saben que los ingleses están esperando algo... ¿Pero qué?





## Octavo Día

**Donde se cuece:** Cerca del Canal de La Mancha

**Quienes lo guisan:** “Valor de Neptuno”  
Dos navíos ingleses

Desde el amanecer se divisa en el horizonte la llegada de un nuevo navío inglés y se une al que ya estaba en la persecución a distancia del “Valor de Neptuno”, pero poco a poco comienzan a mostrarse más decididos... ¡Mucho más decididos!

Confiando en su mayor velocidad y en que son dos, esperan poder provocar errores en la mayor potencia de fuego del Galeón, por lo que cuando acaba la tarde y el ocaso del sol molesta en mayor medida la visión... ¡Atacan! Su plan es vararlo y después abordarlo para hacerse con lo que oculta... Esperemos que disfruten los Actores de la contienda.



**Nota del Cronista:** El actual Marqués George Villiers se ha enterado gracias a sus espías del viaje de “personas” importantes en el puerto de Santander, en una nao llamada el “Valor de Neptuno” y que ocultan algo importante para los españoles... ¡Y desea hacerse con el secreto! Los secretos deben estar en manos de quien sepa cómo sacarle fruto y ese alguien es él.



**Donde se cuece:** Camarote de Van Bergkamp en el “Valor de Neptuno”

**Quienes lo guisan:** Andreas Nicodopoulos

Con la “distracción” que supone un abordaje, el griego pretende alejar cualquier tipo de sospecha que pudiera conducirle a él y por ello, su intención es colarse en el camarote de Van Bergkamp, coger algún objeto que se supiese de su propiedad o que se pudiera intuir de este... Es decir, Andreas abrirá el zurrón del holandés (que tiene el hechizo de “Bolsa de Duendes” de Aquellarre, y para ver su interior se debe superar una tirada de Irracionalidad) y verá que dentro hay unos “papelajos” (el Infierno de María de las Mercedes y una carta del holandés a su Señor en



Amberes) y un medallón de Van Bergkamp (que contiene dos dosis del “Velo de la Muerte”). Cogerá el medallón y lo dejará en el camarote de alguno de los Actores... ¡El que fuera mas problemático durante el viaje!

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z
B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z	A
C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z	A	B
D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z	A	B	C
E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z	A	B	C	D
F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z	A	B	C	D	E
G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z	A	B	C	D	E	F
H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z	A	B	C	D	E	F	G
I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z	A	B	C	D	E	F	G	H
J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z	A	B	C	D	E	F	G	H	I
K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K
M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L
N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M
O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N
P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O
Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P
R	S	T	U	V	W	X	Y	Z	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q
S	T	U	V	W	X	Y	Z	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R
T	U	V	W	X	Y	Z	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S
U	V	W	X	Y	Z	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T
V	W	X	Y	Z	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U
W	X	Y	Z	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V
X	Y	Z	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W
Y	Z	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X
Z	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y

La carta de Van Bergkamp ira cifrada con el Código Vinégero, muy sencillo de componer y no tan difícil de descubrir su funcionamiento, aunque precisa de su tiempo para descubrirlo. Se debe atender tan solo a dos cuestiones y es saber que letra indica el mensaje codificado o encriptado en la parte superior (o en la lateral, da exactamente lo mismo) y después, sabiendo la letra por la que se sustituye, buscar la línea de correspondencia., es decir, donde se crucen.

En este caso del mensaje del holandés, se debe buscar la correspondencia de las letras con la columna de la “P”.

El mensaje que encontrarán los Actores será el siguiente, este sin cifrar para que lo conozca el Cronista y los Actores si lo descubren:

*Doce libros. Perdidos varios. Tras la pista de casi todos.*

*Xacobo Lluna. Teodoro Antúnez. Conde de Fonseca. Cecilio Shobrero. Alberto Fernández. Camino Martino nos traicionará. Leandro Miranda. Hernando de Montesinos. Conde de Oñate.*

Y así sería la anotación tal y como debiera tras pasar por el filtro del Código Vinégero, teniendo claro que la columna a tener en cuenta es la “P” de Piedrasaca:

*sdrtaxqgdhetgsxsdhkhkpgxdhigphapexhipstrphxidsdhmprdqdaajcpitdsdgdpcijctordcststudchtrprtrxa  
 xdhdqgtgdpaqtgidutgpcstorpbxcdbpgixcdcdhigpxrxdcpgpapcsgdhbxgpcspwtgpcsdstbdcithxcdhrd  
 cststdexpit*

Este texto, también se encontrará escrito en los manuscritos sobre el Infierno que llevan Jimena Sotomonte e Isabelle de Jeune, pues el holandés de este modo se asegura de informar a Don Rodrigo de lo que sucede por si a él, le sucediera cualquier contratiempo.



## Nuevo Día

**Donde se cuece:** “Valor de Neptuno”

**Quienes lo guisan:** Isabelle de Jeune  
Los Actores

Tan solo ocurrirá este acercamiento de Isabelle de Jeune hacia los Actores dependiendo de cómo fuera su aptitud el día anterior en su enfrentamiento contra los ingleses, y en concreto si observó valor en ellos.

Si pudo ver que actuaron con valentía a la hora de enfrentarse a sus enemigos, les apoyará sea cual fuese la situación en la que se viesen implicados y solo respetará un trato digno a los mismos. Si alguien desea arreglar algo con los Actores deberá hacerlo por medio de los tratos y usos que el Honor demanda.

La brava de Jeune les comentará que en este momento ella les ayudará a que salgan vivos de la embarcación pero que en el futuro será otro cantar, pues por lo que sabe o intuye los intereses de ambos bandos se verán enfrentados. ¡Y por Dios que será un bello duelo.



**Donde se cuece:** “Valor de Neptuno”

**Quienes lo guisan:** Andreas Nicodopoulos

Cuando tenga la oportunidad y si antes no se le ha descubierto, el astuto Nicodopoulos realizará la acusación sobre los Actores, alegando que tras mucho pensarlo y meditarlo, cree que la noche que sucedió el asesinato del holandés Van Bergkamp observó a “uno de los Actores” (eso no importa demasiado), salía a toda prisa de la cubierta y llevaba algo en la mano... ¡Un medallón!

A fin de cuentas, todo lo que pretende es que se registre el camarote de este “Actor” y allí se encuentre lo que la noche anterior robó del camarote de Ruud Van Bergkamp, para incriminar y alejar las sospechas hacia un “tercero” que no pueda defenderse. Por este motivo no ha elegido a ninguno de los “aspirantes” para pertenecer a la “sociedad...” ¡A las sombras!





# Legada a Amberes

*Donde se cuece:* Puerto de Amberes

*Quienes lo guisan:* Los “elegidos” a pertenecer a los Hiramitas

*Al acercarse al puerto de Amberes, todo transcurrirá con la mayor celeridad posible y una barcaza se acercará al barco, para desembarcar a los pasajeros “especiales” de la nao... Al parecer, al recogerlos en mitad del mar y sin que el barco esté atracado, los Hiramitas esperan conducirlos al refugio sin posibilidad de que los puedan seguir.*

*La única cosa segura es que a pie de puerto se encontrarán una serie de miembros de los Hiramitas que se llevarán a los “aspirantes” y sobre todo, a aquellos que traen los diversos “Infiernos” para su estudio por los eruditos de la casa. No pasará mucho cuando estén montados en diversos carruajes y encaminados a la Casa Mayor de los Hiramitas en Amberes...*

*Si deciden seguirlos o investigar hacia donde se dirigen... ¡Eso es otra Crónica! ¡Y nos vemos en Fleurus!*





# LEGADO - REUNIÓN



# Vertes de Bier



y otras Hierbas



ADELA ARIZMENDI

*Siempre en la sombra esperando su ocasión*

*Su comienzo en la vida no fue afortunado, pues nació de entre la burguesía menos poderosa y peor vista... Su padre era un cirujano en la zona campesina alavesa pero no tenía suficiente prestigio y siempre anduvo de aquí para allá, sin poder asentarse en ningún lugar. Así fue su infancia... ¡Un continuo viajar!*

*Pero Adela observó que su situación empeoró el día que su padre fue asesinado por unos bandidos que pretendían robarle y ella sobrevivió por suerte al esconderse entre unos arbustos. Pero recordó con fuego los rostros de los asesinos.*

*Pasó toda su vida preparándose para el momento de cumplir su venganza: esgrima, armas de mano, forzar mecanismos... Aprendió todo aquello que le permitiera llevar a cabo su venganza pero no pudo, pues la parca ya había hecho su labor y se había llevado a los asesinos de su padre. Esto la derrumbó, pues su objetivo en la vida estaba deshecho. Por ello, durante un tiempo se abandonó a sus pasiones y muchos son los que aun piensan que es su mayor debilidad, pero Adela es consciente de que sus enemigos desearán "aprovecharse" de ello. Adela ha provocado este rumor para anticiparse a ellos, dejándoles ver una debilidad que realmente no existe.*

*Enfocó sus cualidades a lo único que sabía hacer, primero con pequeños hurtos en la zona de Cádiz y poco a poco se hizo un hueco entre la carda, ascendiendo posiciones hasta llegar a controlar el contrabando que se produce en el Estrecho. Por este motivo, la intromisión de la niña bonita de los Sotomonte en su zona, la molestó y por ello intenta hacer lo posible para que la Sotomonte trabaje con las mayores dificultades en el Estrecho. Hasta el punto de tener que "engatusar" a Lamont, el amante de la consentida, para conocer de los tejemanejes de esta y ha dado fruto pues el último cargamento que provenía de la zona tunecina ha sido interceptado por otro pirata que oportunamente recibió un soplo de lo que ocurría. Es obvio que Adela envió el aviso a Al-Dhahab y a este le permitió interceptar el cargamento.*

*Ahora se ha sorprendido cuando una invitación a embarcarse en el "Valor de Neptuno" de Lamont ha llegado a sus manos. Piensa que probablemente sea una encerrona pero sabe que la misma invitación le ha llegado a la Sotomonte y no puede dejar de acudir. Para bien o para mal. Pero debe acudir.*

ANDREAS NICODOPOULOS

*Un correo con malos hábitos*

*Donde nació no se acuerda y tampoco le importa lo más mínimo, pues lo único que recuerda es malos tratos, vejaciones... Y para recordar eso, mejor no recordar nada. El pasado es pasado. Solo eso.*

*Comenzó a utilizar su falta de escrúpulos en realizar todos aquellos trabajos que nadie deseaba y generalmente consistían en eliminar a alguien, en lo cual tenía muchas cualidades innatas. No importaba el medio, ya fueran venenos, cuchillos por la espalda... Pero generalmente se acercaba a su víctima por medio de su atractivo físico, ya fuera con los hombres o las mujeres, a él jamás le importó eso.*

*Pero por antojos del destino, comenzó a enfocar sus habilidades en recorrer los caminos y trasladar mensajes de la índole más diversa por toda la zona del Mediterráneo, llegando a vislumbrar que todo lo que*



realiza tiene un patrón común y que desde las sombras hay quienes dirigen el rumbo que toman las naciones. Cuando Jimena de Sotomonte le ofreció un acuerdo de “por vida”, no lo dudo... ¡Aceptó! Trabaja llevando correos de uno a otro pero en quien recaba todo es en la propia Sotomonte y en un francés llamado Jean Baptiste. Poco tiempo ha pasado desde que Jimena de Sotomonte le emplazó en el puerto de Santander en la nao del “Valor de Neptuno” y no faltará.

Su única debilidad es la que siente por los niños y no de una manera sana, lo cual le hace caer en la tentación siempre que tiene ocasión y cada vez son más veces. Además le “relaja” comportarse como hicieron con él y a los abusos físicos suma el maltrato y vejación... ¡Es algo que procura que nadie sepa!

### BAKR IBN SIDDIQ

*Un turco con malas pulgas*

Siempre ha sabido que su pasado en Estambul no era para recordarlo pues desde joven tuvo apego a las armas y al mar, por lo que se alistó en el ejército para satisfacer sus dos pasiones. Pero los constantes conflictos con otras naciones, piratas... Le dejaron claro, que más bien antes que después estaría muerto en algún rincón del Mediterráneo.

Cambió su actitud. Abandonó el ejército y se enroló en un bajel pirata, con el que poco a poco se hizo al mando. Su habilidad para las armas y para interpretar el mar, consiguieron la admiración de sus compañeros que le auparon hasta la posición de Capitán. Todo comenzó así, hasta que su poder llegaba a prácticamente todo el Mediterráneo salvo el Estrecho de Gibraltar, que es de un tal Al-Dhahab, pero si todo transcurre con normalidad se lo arrebatará a la primera que se descuide.

Debido a las grandes necesidades de protección de su negocio se alió en diferentes ocasiones con Fabrizio Chiesa pero después del desastre del último envío que desapareció sin más, ya no confía en el italiano, por lo que han disuelto sus acuerdos. Además de la pérdida del envío, para no perturbar su relación con Elisa Sotomonte, le pagó de su propio tesoro el montante del cargamento perdido... ¡Aun así su nombre y competencia han sufrido un varapalo!

Recientemente ha recibido una carta procedente de Amberes en la cual se le cita en Santander para atender a un negocio inexcusable en una nao llamada “Valor de Neptuno”. No entiende el motivo pero por algún extraño presentimiento sabe que debe acudir.

### CARLOS SILVA

*Un buen artillero*

Las calles de Lisboa le vieron nacer y corretear por las mismas, nunca fue una persona conflictiva y buscó una vida normal entre sus ciudadanos, llegando a trabajar para un armero de la ciudad. Destacó por su habilidad para la mezcla de la pólvora, para ajustar las armas de fuego... En resumen, se convirtió en una persona muy apreciada dentro de su gremio.

No tardó en ser reconocido por su trabajo y su maestro pronto se convirtió en su alumno, por ello le envió a la zona de Cádiz para que se dispusiese a crear una batería de cañones para la Armada de Felipe el Cuarto. Pero durante su viaje se encontró con Adela Arizmendi y se enamoró perdidamente de ella, perdiendo la voluntad y el seso, cumpliendo cada uno de sus deseos y el último ha sido que se enrolase en el “Valor de Neptuno”, para controlar lo que sucede a bordo e informarla.



## DAVID CORTES

*Un escribano con mucho que esconder*

*Vino al mundo en un ambiente mercantil y pronto destacó en su Sevilla natal como escribano, como contable... Y todo aquello que tuviera que ver con letras y números... Estos detalles llamaron la atención de quienes dirigen los designios de la nación y pronto entró dentro de los espías de Don Gaspar de Bonifaz, el espía de la Corona. Por ello, si denota que los Actores trabajan para la Corona, les ayudará... Aun mas si sabe que alguno lo hace para el mismo Caballero Real.*

*Poco a poco se ha ido involucrando entre la flor y nata de la carda, hasta llegar a ser el que realiza los acuerdos "legales" del "Valor de Neptuno" y realiza toda la burocracia allí donde atracan, donde demuestra sus enormes habilidades para evitar problemas con las autoridades. Por este motivo, Lamont está enormemente agradecido por sus servicios prestados.*

*Una vez que Elisa de Sotomonte comenzó su relación con el Capitán Lamont, observó las enormes cualidades que tenía para los negocios y se "dejó seducir", interpretando el perfecto "enamorado" que haría cualquier cosa por su amada.*

## ELISA SOTOMONTE

*Ella... ella... y solo ella*

*Nació entre lo mejor de la sociedad castellana y así vivió hasta que cierto día observó que su hermana Jimena, por falta de carácter y ambición, había perdido toda la fortuna de la familia y bien pudiera peligrar su manera de vivir. Así se lo dijo y como siempre, su hermana huyó teniendo el detalle de dejarla todo el legado de los Sotomonte, pero era casi ridículo y tuvo que buscar la manera de salir de esta situación... ¡El matrimonio!*

*El destino quiso que pronto enviudara y pudo hacerse con todo lo que su esposo poseía, lo cual la dio una nueva meta... Hacerse rica... ¡Muy rica! Y así casó dos veces más y por tanto heredó sendas veces, pero su vida disoluta hacía que el dinero se esfumase con rapidez.*

*Y su último matrimonio fue el que la ofreció una nueva perspectiva para poder hacerse con más dinero y poder vivir como ella siempre había deseado... ¡Como una Reina! Su esposo, noble de cuna y pobre como todos por ello, decidió que su falta de oro no era por falta de motivación y se dedicaba a una gran cantidad de negocios mal vistos por los melindrosos y faltos de carácter. Sus negocios se extendían por la costa española e iban desde el contrabando, pirateo, esclavismo... Y cuando la desgracia se cebó en él, tuvo que hacerse con el negocio "familiar" y a día de hoy, ha conseguido mejorar dicho negocio y ser considerada como una de las personas con más negocios en el Mediterraneo.*

*Sabe que su difunto esposo estaba inmerso en una "sociedad" en las sombras y que esta, a veces, cuando se lo solicitaba por los medios ya acordados, le favorecía negocios y contactos. Ella solo conoce a un mensajero de la misma, un griego llamado Nicodopoulo, que a veces aparece y solicita la "parte" que corresponde a las "sombras"... Ya sea dinero... papeles... cuentas...*

*Hace poco conoció a un tal Lamont, Capitán de una nao que bien pudiera pertenecerla y está tejiendo su telaraña para que el francés caiga... ¡Y es que una mujer necesita de un hombre! ¡Aunque tengan la irresponsabilidad de morir pronto!*



Sabe que últimamente la “sociedad” le ha parecido que estaba más cerca y los negocios eran de mayor envergadura cada vez, hasta el punto de que la parecía que bien pudiera pertenecer a esas “sombras de poder”. Y sabe que aunque últimamente parece que de cara al resto de competidores ha sufrido un gran revés al perder un enorme cargamento a través del Estrecho, la verdad es realmente otra. Llegó a un acuerdo con Bakr ibn Siddiq para traer un enorme cargamento a la península y encargó la protección a Fabrizio Chiesa, como tantas veces antes y todo parecía que el negocio prosperaría, pero ocurrió algo y este cargamento desapareció. Al poco tiempo se presentó Muhammad al-Dhahab quien le devolvió todo el cargamento y solicitó la “amistad” de Sotomonte por haberlo “recuperado”, pero todo mejoró sustancialmente cuando Bakr ibn Siddiq la compensó la pérdida del negocio dándole el montante de todo el oro que ella no se había embolsado. Negocio doble. El prestigio sabe que se recupera con la fuerza de las armas y ahora tiene Reales para muchas armas.

No sabe cómo, pero piensa que la “sociedad” sabe de sus tejemanejes y cree que la “invitación” para acudir a la nao de Lamont en Santander puede ser para recompensarla o para castigarla... Si ofrece todo lo ganado a quien la “asesora desde las sombras” sabe que inclinará la balanza a su favor.

### ENZO BACHI

*Un legado familiar que pesa mucho*

Su nacimiento es su infortunio. Nacido bastardo de la primogénita de Salvatore Bachi y un “noble” español del que nadie le reveló su nombre, fue criado con la dureza que se le concede a un esclavo y eso consiguió forjar un espíritu indomable. Todo lo que ha conseguido dentro de la familia ha sido con esfuerzo, con sangre y acero.

Los Bachi han dominado todos los negocios ilegales que se dan en la península itálica y sus mares, por lo que muchos dicen que tienen más nombres en nómina entre los Condes y Obispos que entre los piratas y contrabandistas. Y puede que mas no, pero menos tampoco. Los Bachi dominan toda la zona y quien desea hacer algo desde los rincones más oscuros deben contar con su beneplácito o pagar las consecuencias.

No hace demasiado tiempo, Ruud Van Bergkamp visitó a Salvatore Bachi y le exigió fidelidad. El cabeza de los Bachi la rechazó y mandó a Cessare, su hijo y único amigo de Enzo, para que le escarmentase. Y durante el duelo, el maldito holandés humilló a Cessare y le solicitó que se rindiese. A tal ofensa se negó Cessare. Y murió.

La familia Bachi desde ese momento trabaja para Van Bergkamp o para los amos de este y esta situación no es aceptada por Salvatore, a pesar de que prometió que nadie de su familia rompería el acuerdo. Al parecer eso no incumbe a Enzo pues para Salvatore está claro que no cuenta para la familia y si desea llegar a serlo, el anciano le ha dejado claro que debe arreglar la afrenta llevando al Infierno a ese perro holandés.

Ahora no entiende por qué el maldito Van Bergkamp le ha citado en el “Valor de Neptuno”, salvo que desee hacer otro escarmiento para los Bachi y tras un reto, eliminarlo a él también. Pero eso le va a costar...



## FABRIZIO CHIESA

*Nada personal... es su trabajo*

*Nació en las calles de Valencia por azar, pues no tardaron sus padres en volver Roma, su hogar. Creció como cualquier otro hijo de comerciantes de la Ciudad Eterna, sin excesos pero sin penurias y pronto decidió que su destino no era vender telas como sus progenitores.*

*Así se lo explicó a su padre y este lo entendió, por lo que le inscribió en la Escuela de Esgrima de Capo di Ferro, donde demostró que tenía amplias capacidades para ser un gran esgrimista y antes de cumplir los veinte años alcanzó el puesto de preboste de la misma escuela. Pero no era su camino.*

*Observó que siempre sería el segundo de otro y no le gustó el cuadro, por lo que buscó salida a su habilidad con el acero. Primero trabajó para los nobles de toda la península itálica y posteriormente para los españoles, pero eso no era la solución... ¡Siempre trabajaría para alguien! ¡Siempre sería el segundón!*

*Pero su visita a la Villa y Corte de Madrid le permitió observar la "fauna" local y hacerse una idea de lo necesario para ser dueño de sus actos, de trabajar para él y por él... Comenzó a forjar un grupo de personas encargadas de proteger los negocios de otros, ya fuesen legales o no, y con rapidez el negocio crecía. Cada vez mas necesitaban de sus servicios de protección en Roma, Venecia, Nápoles... Hasta tal punto que Elisa Sotomonte le ofrecía la protección de sus negocios y ello le llevó a conocer a Bakr ibn Siddiq, con el que durante mucho tiempo le ha ido perfectamente pero el último trabajo fue un desastre y muchos de sus hombres murieron. Eso no lo va a olvidar. Jamás. Alguien debe pagar por sus muertes.*

*El último trabajo constaba de proteger un envío de Bakr ibn Siddiq a Elisa Sotomonte a través del Estrecho, pero algo salió rotundamente mal y supone que el barco fue interceptado en medio del mar o se hundió, el caso es que barco y cargamento desaparecieron. Sus hombres también.*

*No pasó demasiado tiempo cuando el holandés Van Bergkamp le intentó contratar para finiquitar un negocio en la Villa y Corte, pero no aceptó ni tan siquiera escucharle... Para Fabrizio los tudescos son herejes y no trabaja para quien no sea cristiano viejo... ¡Una lástima tener principios! Esto molesto infinitamente a Van Bergkamp pero aun así ni tan siquiera escuchó lo que le proponía el holandés.*

*Hace poco tiempo, una mujer llamada Jimena y que con cierta frecuencia ha contratado sus servicios, le ha encomendado el trabajo de eliminar a George Lamont. Aceptó el acuerdo pero los hombres que envió para cumplirlo no han vuelto. Otros mas que se han perdido. Aun así el trato sigue vivo y Lamont debe morir. Cueste lo que cueste.*

*Curiosamente, la mencionada Jimena le ha invitado al "Valor de Neptuno" del que curiosamente su Capitán es George Lamont. Otra oportunidad para llevar a cabo su misión.*

## FARUK

*Médico o envenenador... Lo que más dinero garantice*

*En Estambul creció como el hijo de un comerciante de especias pero jamás tuvo trato con las mismas pues su padre deseoso de alcanzar el renombre dentro de la sociedad, le procuró los estudios de medicina. No*



era mal estudiante y lo ejercía con pericia. Pero Faruk consideraba que su labor no estaba bien considerada y mucho menos pagada.

Por este motivo comenzó a idear una estratagema que le hiciera rico y era conseguir que uno de los criados de cualquier persona pudiente, comenzara a envenenar poco a poco a sus señores. El aparecería y tras un largo periodo de lucha... los salvaría. Y así lo hizo muchas veces con gran beneficio para su bolsa.

Pero cierto día el truco falló y un criado se negó a seguirle el juego, le denunció y consiguió demostrar lo que Faruk pretendía hacer... ¡Escapó sin mirar atrás! Se alistó en el "Valor de Neptuno" y su capacidad como medico es tan apreciada como su habilidad para envenenar a la gente con sutileza.

### FRANCESCO TAGLIATELLA

*Dispensero y cocinero*

Nació entre los fogones de la posada de su padre en el puerto de Venecia y las historias de los marineros que allí atracaban, lo cual poco a poco le forjó un espíritu claramente marcado. Los fogones y el mar le hicieron alistarse en las tropas de Venecia hasta que se cansó de luchar por nada. Nada tangible. Pues casi todo lo que ganaba lo gastaba según arribaba en algún puerto.

Todo esto cambió cuando conoció a Enzo Bachi, quien le contrató para que cocinase para él y lo hizo con gusto pues sentía que sus viandas eran apreciadas. Se sintió por primera vez en su vida en su lugar.

No se extrañó cuando el propio Enzo le solicitó enrolarse en el "Valor de Neptuno" y así lo ha hecho. Aun no sabe para que le desea allí pero ni se lo pregunta. Cuando deba saberlo... ¡Lo sabrá!

### GEORGE LAMONT

*Nunca llegará a nada pero no cesa en sus intentos*

La Corte de Luis XIII jamás tuvo ningún secreto para la familia Lamont y siempre buscaron la situación más ventajosa para ellos, sucediese lo que sucediese. Y durante generaciones tuvieron éxito pero la vida del joven George dentro de los avatares de los salones de París atrajo la atención de quien no debía.

Los Lamont nunca apoyaban a nadie abiertamente pero George cometió el error de confiar en Concino Concini, amante de María de Medicis y madre de Luis XIII, quien durante su regencia entre 1.610 y 1.614 le cedió todo su poder al italiano. El joven Lamont se dispuso claramente del lado del italiano y cuando el Monarca nombró a Charles d'Álbert, Duque de Luynes como Condestable de Francia, el italiano Concini fue condenado a muerte. George Lamont escapó de Francia como pudo con su fiel Guillaume.

Viajo por toda la península itálica hasta que en Venecia conoció a la viuda Conccetti, una vieja rica deseosa de jóvenes amantes y a la que contentó perfectamente las cualidades como amante de Lamont. Tal es así que consiguió mucho oro, hasta el punto de poder comprar una gran embarcación como el "Valor de Neptuno" y cuando lo consiguió la abandonó para surcar el mar como corsario, pirata contrabandista...

Ahora ha observado las pautas que rigen en el Mediterraneo y por dicho motivo se ha "aliado" con Elisa de Sotomonte por ser quien lleva todos los negocios sucios de la zona pero envidia su posición y para "contrarestar" dicha situación, también se ha "aliado" con Adela Arizmendi. Elisa y Adela son las máximas competidoras en los negocios ilegales del Mediterraneo.



*Cuando supo del gran negocio que se disponía a llevar a través del Estrecho y del cual le había dejado fuera, se enfadó y se lo contó a Adela Arizmendi para que pusiese remedio a dicha situación. Y sabe que ha tenido éxito su previsión pues se ha enterado que Elisa Sotomonte perdió su negocio.*

*Hace poco sufrió un intento de asesinato del que se salvó gracias a la ayuda de su fiel Guillaume Rouge y cree que su autor fue el italiano Fabrizio Chiesa, pues los asesinos eran italianos y ya se sabe que Chiesa es el que lleva dichos negocios en el sur del continente. Por este motivo contrató a Muhammad Al-Dhahab, el peón que utilizó Adela para arruinar a Elisa su negocio, y averiguase en lo posible quien fue el responsable de este ataque y “ponerle remedio”.*

*Pero la sorpresa fue mucho mayor cuando recibió el mensaje de Ruud Van Bergkamp solicitándole que atracase en el puerto de Santander en la fecha prevista para emprender un viaje a Amberes. Sabe que el holandés es mucho más de lo que aparenta y sus negocios van bastante más allá de lo que se entrevé. Por este motivo, estará en Santander.*

## GIANNAKO

*Sin escrúpulos... Sin corazón*

*Nacido en Atenas, pronto tuvo claro que la vida no iba a ser nada fácil y sobrevivió como pudo, algunas veces peor de lo que nadie se merece y poco a poco forjaron su carácter cruel. Ha vivido siempre entre lo peor de la sociedad y no le ha importado pues se ha sentido cómodo en ese ambiente.*

*Ha sido utilizado como mera carne de intercambio, pero aun así consiguió lo que deseaba y para cuando su cuerpo era ya el de un hombre, decidió dar un paso y ocupó su lugar como proxeneta en Atenas. Pronto quiso más y comenzó a chantajear a todos aquellos a los que proporcionaba servicios, amenazándolos con desvelar los secretos que conocía, pero a alguien el chantaje no le importunó y le dejó las cosas claras... ¡O abandonaba Atenas por las buenas o la dejaba por la posta!*

*Obviamente huyó con la ayuda de Nicodopoulos y su amplio conocimiento de los mejores caminos, de los menos transitados... Ahora enrolado en el “Valor de Neptuno” ejerce su labor como marinero y cuando es menester busca los tratos concernientes a la venta de esclavos, por lo general mujeres y prostíbulos de la peor calaña.*

## GUILLAUME ROUGE

*Un juramento le ata y lo humilla*

*Nació entre la nobleza campesina de la corte de Luis XIII, pero jamás fueron considerados como iguales del resto de la nobleza... Poco más que un campesino, que un pescador... Cuando a su padre le intentaron “robar” sus tierras por Orden Real y conduciría a los Rouge a la ruina, recibió una misiva de Francois Jean Lamont, que le indicaba como librarse de los vericuetos legales que le arruinarían. Y siguiendo estos pasos, consiguió mantener su nombre familiar y su fortuna.*

*Por este motivo, Guillaume Rouge juró que protegería a los Lamont y así lo cumpliría su familia generación tras generación... Pronto Guillaume dejó sus posesiones a su hijo Charles Rouge y se embarcó en la huida de George Lamont a Venecia. Después en la aventura que les conduciría a bordo del “Valor de Neptuno”. Y ahora... sigue a su servicio como Segundo de a Bordo, aunque observa en silencio que George*



*Lamont no es su padre Francois Jean y que servirle mantiene su promesa y honor, aunque las acciones para servirle solo llevan a su corazón desasosiego.*

### IÑIGO MONTOYA

*Me llamo Iñigo Montoya, tu mataste a mi padre... ¡Disponte a morir!*

*Es uno de los mejores espadachines del mundo y, al mismo tiempo, uno de los más desconocidos. Nacido en una aldea en los alrededores de Toledo, ha dedicado su vida a dominar el Arte de la Esgrima para el día en que pueda enfrentarse con el asesino de su padre —Domingo Montoya— que era un genial (por no decir el mejor) espadero que el mundo haya conocido jamás... Iñigo poco sabe del asesino, salvo que es rico, poderoso, buen esgrimista y tiene seis dedos en su mano derecha...*

### ISABELLE DE JEUNE

*Un soldado de mucho honor*

*Nació entre la más rancia nobleza de la Corte francesa pero su padre el Marqués de Jeune la aborreció desde su juventud pues siempre deseo un varón y su esposa solo le concedió una hembra. Una hembra inútil. Por este motivo, su padre siempre la obvió y actuó como si no existiera, pese a que ella desde muy niña intentó agradar a su progenitor.*

*Sus pasiones y convicciones solo se mueven en los que su padre hubiera deseado, los de un hombre... El esgrima y el Honor. Para ella solo importa eso en la vida y así lo ha demostrado día tras día, comenzando por el día en que reto a su padre a un duelo y primero escucho las carcajadas del mismo... ¡Después sus suplicas! Lo ridiculizó hasta verlo suplicar y llorar por su vida. Tras esto cabalgó hasta Venecia, donde las mujeres estaban mejor vistas... ¡Al menos estaban vistas!*

*En Venecia mejoró todas sus aptitudes en la esgrima y acentuó su sentido del honor, retando a todo aquel que la intentara ridiculizar por ser mujer y eso hizo que en Venecia la conocieran sobradamente. Todo esto llamó la atención de Ruud Van Bergkamp quien la observó durante algún tiempo...*

*Cuando se decidió por su valía, se acercó y la retó a un duelo hasta vencerla. La comenzó a explicar que entre el brillo de los grandes “estados”, existen sombras que pueden apagar ese brillo y su deseo es hacerla participe de ello. Aceptó.*

*Sus trabajos han consistido en visitar la Corte de Felipe el Cuarto de todas las Españas y la de Luis el Decimotercero de Francia y el Primer Borbón en la Casa Real Francesa, donde se infiltró como una pobre damisela en peligro y así aprovecharse de los confiados que jamás pensaron que una mujer puede hacer las cosas de un hombre. Y muchas veces... ¡Mejor!*

*Hace pocas semanas una misiva del holandés la sorprendió pues la explicaba de la necesidad de dejar la Villa y Corte para viajar a Santander y embarcarse en la nao indicada. Junto a la carta iba una serie de papeles que Van Bergkamp indicaba como sumamente importantes y que deseaba que los entregase en el Refugio de Amberes. No sabe que son y tampoco tiene curiosidad, pues si necesitase saber su contenido ya se lo habrían comunicado. Ahora Ruud ha muerto y está dispuesta a averiguar quién es su asesino y a entregar el documento en Amberes, tal y como la ordenaron.*



## JEAN BAPTISTE ROYALE

*Un contable al que le salen mal las cuentas*

*Nació en las calles de Marsella de una familia de prestamistas pero nunca fueron bien vistos entre sus vecinos y cuando surgieron los “usureros” judíos, todo se fue al traste. Su familia se arruinó y se degradó todo, muriendo todos salvo él. Escapó de allí. Se refugió en París durante mucho tiempo y allí trabajo como contable para muchos burgueses, para nobles e incluso para el mismo Monarca y sus negocios...*

*Sus enormes habilidades llamaron la atención de Jimena de Sotomonte, quien le ofreció más dinero del que soñaba y le colocó como “contable” para todos los negocios generados en la zona del Mediterraneo. El controlaría todas las sumas de dinero propio y ajeno que se movieran por la zona, para sumar tantos datos por medio de los informes que a él le llegarían por diversos medios, generalmente a través de un griego llamado Andreas. Ahora con todos los datos de que dispone, ha creado una serie de negocios que han medrado muy oportunamente...*

*Pero desde hace un tiempo se ha sentido espiado y finalmente todo ha empeorado, pues recibió la visita de la Eminencia Gris, encargado de los trabajos sucios de Richelieu, quien le “convenció” para que se enterase de los últimos movimientos de la “organización” para la que trabaja. Y la alternativa que este le ofreció no se puede ni considerar pues no es alternativa. Salvo que creas en el más allá.*

*Ahora ha acudido a la Reunión para la cual ha sido invitado recientemente en Santander en la nao “Valor de Neptuno” por la propia Jimena de Sotomonte y allí enterarse de todos los secretos posibles y ofrecerlos a cambio de su vida... ¡Y desaparecer! ¡Para siempre!*

## JIMENA DE SOTOMONTE

*La nobleza en el lado más oscuro*

*Entre la flor y la nata de la sociedad castellana vino a este mundo la primogénita de los Sotomonte y fue criada como tal... ¡Como la que heredaría todo! ¡Muchas obligaciones y responsabilidades! Al nacer su hermana Elisa, su madre murió en el parto y por esto, tuvo que hacerse responsable de la recién nacida pese a solo ser seis años mayor que ella, pues su padre se sumió en la tristeza y fue como que estuviera muerto aunque aun respiraba.*

*Cuando tuvo la edad suficiente para hacerse con todo el legado de los Sotomonte, se percató de que este se había ido esfumando en los años en los que muchos “amigos” se preocuparon del destino de su familia mientras su padre se perdía entre sus recuerdos. Y así también se perdió el dinero.*

*Cuando su padre falleció, la pequeña de los Sotomonte le exigió a Jimena que la cediera su parte de la fortuna y pese a que la mostró lo sucedido con el legado familiar, Elisa la increpó que si la importara la familia hubiera buscado un matrimonio ventajoso que la permitiera rehacerse y poder seguir cuidándola a ella como se merecía. Esto hizo que Jimena se hartase e hizo testamento a favor de su hermana, para abandonar la cuna de la familia y haciéndose pasar por un hombre enrolarse en diversos grupos dedicados al noble oficio de coger lo que no tienes tanto en los caminos como en las ciudades. Y pronto se dispusieron partidas de soldados para darla caza y fallaron...*



*Cierta noche, tras asistir a una fiesta como Jimena Sotomonte y averiguar la disposición de la casa, regreso cuando todo había acabado y allí comenzó su nueva vida... Sorprendida por un hombre mientras allí estaba, le comenzó a contar lo que de verdad sucedía en las sombras del mundo y le solicitó su ayuda para lo que debía de venir. Este hombre era Rodrigo de Piedrasacra y él la hizo “renacer” entre los Hiramitas.*

*El plan de Piedrasacra era diversificar los intereses de los Hiramitas, ya de por sí extensos y enormemente poderosos, pero que no tenían influencia alguna entre la carda y sus quehaceres. A saber... robos, contrabando, pirateo, juego... y era el dinero más fácil de conseguir, aparte de un aspecto del poder que se les escapaba y que “unido” pudiera causar tantos problemas como una nación enemiga. Y Jimena se dispuso con todo el alma para llevar a cabo el plan de Don Rodrigo y para ello comenzó en donde ella conocía bien: España. Se puso bajo la supervisión de Ruud Van Bergkamp y juntos trazaron todo el plan que ella ejecutaría.*

*La única pega a todos estos años dedicados a los Hiramitas ha sido que no ha olvidado sus sentimientos hacia su hermana Elisa y poco a poco, observando su vida, la ha reconducido hasta tenerla dentro de su “ámbito” y así poderla seguir cuidando, pero... Ha sabido de su relación con un tal Lamont y su último fracaso es muy casual, por lo que decidió contratar los servicios de Fabrizio Chiesa para finiquitar las necesidades del maldito francés... ¡Definitivamente!*

*Ahora ha mandado noticias a aquellos por los cual el holandés tiene interés y los ha invitado a reunirse en la nao “Valor de Neptuno” en las fechas indicadas... Sabe del interés de Van Bergkamp por ampliar el círculo de “renacidos” y eliminar las competencias entre ellos, por lo cual solo dejará a los más aptos.*

*El día en que ambos embarcan en el “Valor de Neptuno”, el holandés la entregó un legajo de lo que se supone es el “Infierno” de Dante, de su obra “La Divina Comedia”. Sabe que su “dueño” era alguien llamado Ferrer. No necesita saber más, salvo que es vital que lleguen al Refugio en Amberes.*

## MARIO FRANCO

*Un hombre para casi todo*

*No recuerda otra cosa que no sea su vida en Venecia entre los miembros de la familia Bachi, primero como criado y después como “soldado”, para finalmente acabar como uno de los espías personales de Salvatore. Y eso es lo que está haciendo, infiltrarse en el “Valor de Neptuno” y hacer lo posible por facilitarle lo que precise Enzo Bachi para llevar a cabo la misión que se le ha encomendado... ¡La cual desconoce!*

*Sus misiones siempre son sencillas y van desde llevar mensajes a infiltrarse y matar, pero las que hace, las hace a conciencia.*

## MAURICE

*Un soldado... Un monje... Un asesino*

*Nacido en el seno de una familia de campesinos, pronto tuvo claro que en su familia no había futuro para el segundo hijo y por ello se enroló en las tropas francesas para conseguir fortuna. Y participó en todas las batallas que por su vida se cruzaron, pero tampoco se sintió feliz.*



*En su desesperación por encontrar un lugar en la vida se recogió en un monasterio de clausura y allí permaneció mucho tiempo, hasta que le encontró la Eminencia Gris, quien le ofreció servir a Dios y al Cesar, o lo que es lo mismo, a la Iglesia Católica y a su patria.*

*Ahora se ha infiltrado en el “Valor de Neptuno” desde hace muy poco como piloto, vamos, desde que el anterior piloto sufriera un terrible accidente... ¡Una señal de Dios! Debe observar a Jean Baptiste Royale y recopilar información, tanto la que le ofrezca el “contable” como la que el consiga por sus propios medios.*

### MUHAMMAD AL-DHAHAB

*Un misterio en una persona*

*Nació en Fez y toda su vida ha estado en el mar, primero como grumete, más tarde como marino y finalmente como un experimentado pirata, contrabandista, corsario, asesino... ¡Lo que sea preciso! Salido de la nada ha alcanzado un gran volumen de negocio en la zona del Estrecho y se ha convertido en la persona a tener en cuenta para poder embarcar cualquier mercancía en la zona.*

*Por este motivo, cuando conoció por medio de un soplo que se iba a realizar un negocio en su zona y no se contaba con él, sino que su competidor Bakr ibn Siddiq era el que iba a realizar el trabajo. También supo que Fabrizio Chiesa se encargaba de la protección de la embarcación que llevaba la carga hacia España.*

*Sabe que una organización en la sombra dirige la vida de muchos y cree que por alguna razón son los responsables del chivatazo, que desean probar o comprobar algo... ¡Lo que sea! ¡No sabe el que! Pero si sabe que si desbarataba el envío, tanto Bakr ibn Siddiq como Fabrizio Chiesa se verían en una posición difícil y el bien podría hacerse con la cuota de mercado que estos perderían. Y él se encargaría de que muchos “clientes” escucharan lo sucedido.*

*Para no buscarse más problemas sino “favores”, entregó el cargamento a Elisa Sotomonte, quien realmente es dueña de todos los negocios mal vistos del Mediterráneo y a quien iba dirigido, quien nada ha comentado al estúpido turco ni al imbécil del italiano. Sin proponérselo, la Sotomonte ha hecho un negocio redondo pues el turco la ha embolsado el dinero que se supone que la española ha perdido.*

*Hace bien poco le visitó un francés llamado Lamont y ahora has recibido una invitación de “alguien” para embarcarse en el “Valor de Neptuno” de este francés. ¿Será él quien le invitó? La petición del francés era averiguar quién había intentado asesinarle y hacer lo que se precise para eliminar el peligro. No importaba el precio. Y aunque no olvida el acuerdo, tampoco tiene un especial interés en cumplirlo.*

### NASSER

*El Juez vengador*

*Nació entre la élite de la sociedad de Túnez e hizo todo lo posible por no defraudar su legado, estudiando el Corán, las leyes de los hombres, los rudimentos de las armas, los planos, mares y embarcaciones... En resumen, el orgullo de la familia pronto destacó entre sus iguales y pudo alcanzar el puesto de Juez, siendo considerado por la inmensa mayoría como una persona ecuaníme.*

*Pero el día en el cual un grupo de proscritos sedientos de venganza atacaron a la esposa de Nasser, violándola, torturándola y finalmente asesinandola, ese día se terminó el buen Nasser. Sus juicios eran cada*



vez más duros y sus castigos podrían considerarse de una crueldad pasmosa y cuando supo de quienes fueron los asesinos de su esposa, tomó la justicia por su mano y mató a todos los culpables. Por su propia mano.

Cuando se descubrió lo sucedido, los Jueces que le estimaban por lo que fue, le avisaron con tiempo para que escapase y así lo hizo. Huyó y se enroló en diversas tripulaciones, hasta que finalmente se asentó como contable del "Valor de Neptuno".

### OSCAR

*Carpintero de la nao*

Nació en un pequeño pueblo cercano a Cádiz y su única salida en la vida fue dedicarse a la construcción de barcos, en la que se afanó con toda su alma... Pero por desgracia, también sentía que algo llamaba poderosamente a la puerta de su alma... ¡El juego!

Tal es así que pronto cambió su gubia por el sable de los corsarios y tuvo su recompensa... ¡Dinero! ¡Dinero para apostar! ¡Qué tremendo placer! Descubrió que tallar la madera o destrozarse la carne eran dos habilidades que se le daban por igual de bien, con la salvedad de que la de trocear gente daba muchos más Reales.

Y bueno, en un mal percance y en una mala racha conoció a Isabelle, que le derrotó con los dados y los aceros... Por eso la respeta. Por eso hará lo que deba por ayudarla. Pero nada más allá de lo necesario.

### PAOLO

*Un calafate muy capaz*

Nacido en Nápoles hace ya unos cuantos años, siguió las recomendaciones de la familia y por ello continuó con la tradición en su trabajo: calafate. Y no era malo en su trabajo por lo cual jamás le faltó un trabajo y gracias a ello consiguió dinero suficiente para casarse y formar una familia.

Pero su amantísima esposa tenía otras intenciones y pago los servicios de Fabrizio Chiesa para asesinar a su esposo, pero cuando el asesino se dispuso a llevar a cabo su encargo, observó como era su víctima y no pudo hacer el encargo. Le contó a Paolo lo sucedido. El calafate fue a su casa y repudió a su esposa, pero al no demostrar nada, la familia de esta le expulsó de su propio hogar.

Esto no incomodó a Paolo que busco trabajo lejos de allí y se embarcó junto al Capitán Lamont en el "Valor de Neptuno".

### REULER

*A veces Demonio... siempre Ángel*

Dentro de las creencias del misticismo judío de la Cábala, el arcángel Raziel es el «guardador de secretos» y el «ángel de los misterios». En hebreo el nombre Rzial significa 'secreto(s) de [el dios cananeo] El'. Según algunos es un querubín y el jefe de los Ofaním.



*Se le describe como un ángel de alas azules, aura dorada brillante alrededor de su cabeza y ropas azules que poseen propiedades liquiformes. Se le asocia con el Sefira Chokmah, en Briah, que es uno de los cuatro mundos de la doctrina cabalística.*

*Según la leyenda, Raziel, es el autor del conocido Libro Sefer Raziel HaMalach o “El Libro del ángel Raziel”, donde supuestamente «está anotado todo el conocimiento celestial y terrestre» y es considerado un Libro de magia. Se dice que Raziel estaba cerca del Trono del Dios Yahvéh, y por lo tanto oía todo lo que allí se decía y discutía.*

*Cuando Adán y Eva, los primeros seres humanos creados por Yahvé, probaron la fruta del Árbol del Conocimiento del Bien y del Mal y fueron expulsados por Yahvéh del Jardín del Edén, Raziel deliberadamente les dio su Libro para que los dos pudieran encontrar el camino a su hogar y comprender mejor a su Dios. Se dice que los ángeles subordinados de Raziel se indignaron por esta actitud de su Señor, contra las órdenes directas de Yahvé, por lo que se lo robaron y lo arrojaron al océano. Rahab que es el Demonio Primordial de las Profundidades, les devolvió el Libro a Adán y Eva. Según otros, Yahvé decidió no castigar a Raziel, sino que recuperó el Libro y se lo devolvió a la pareja humana. De ellos pasó a su hijo Enoc, quien más tarde se convertiría en el Ángel Metatrón. Agregó textos al Libro original y se lo pasó al Arcángel Rafael, quien lo devolvió a la Tierra, a Noé y de él aprendió a hacer su Arca. Luego pasó a Salomón, quien obtuvo así sus extraños conocimientos mágicos y el dominio sobre los demonios. Desde entonces el Libro estaría desaparecido.*

*El Zohar, obra principal del misticismo judío, asegura que en medio del Libro de Raziel, hay una escritura secreta donde «se explican las mil quinientas claves para el misterio del mundo que no fueron reveladas siquiera a los ángeles». Otros místicos judíos afirman también que «todos los días el ángel Raziel, erguido sobre el Monte Horeb, proclama los secretos de los hombres a toda la humanidad».*

*Ahora, Raziel, está encarnado como Reuler, el Contramaestre del “Valor de Neptuno” y su única intención es observar... Desea saber si las piezas dispuestas en el tablero serán lo suficientemente inteligentes como para descubrir la “Clavícula de Salomón” y una vez que la posean, si serán capaces de entender sus secretos. Pues secretos son lo que desea y desea descubrir estos viejos secretos para empezar a esconder nuevos misterios.*

## RUUD VAN BERGKAMP

*Un Hiramita con una meta*

*Nacido en la Villa y Corte de padres tudescos, pronto descubrió que los tejemanajes de los políticos solo eran buenos para ellos y que el resto, solo eran corderos para el matadero... En el mejor de los casos, piezas de un gran tablero de ajedrez y él quería estar antes en ese tablero que en el matadero por lo que comenzó a trabajar como espía primero para la Corona española bajo el Caballero Gaspar de Bonifaz, pero pronto supo que eso no le convertía en una pieza a tener en cuenta. Además pronto le comenzaron a reconocer cuando decidió rasurarse todo el cabello pues se quedaba calvo, le pareció un signo de debilidad y no se contuvo, si algo tenía débil lo eliminaba de su lado.*

*Pasó a trabajar como agente libre, daba igual para quien fuese mientras pagase adecuadamente y pudiese almacenar “secretos” que algún día se convirtiesen en tesoros para su propio juego. Pronto su gran destreza llamó la atención de Piedrasacra, quien le contó sobre la partida secreta que se jugaba desde tiempos de antaño y le propuso participar. Aceptó y desde ese momento solo cumple para Piedrasacra. Con devoción y respeto, sin preguntas, pues sabe que su recompensa llegará en su momento. Ahora es la mano derecha de*



Rodrigo de Piedrasacra en España, centro político mundial y quien está diversificando los negocios de los Hiramitas en ámbitos ajenos a ellos durante toda su existencia.

Para dichos negocios poco convencionales, que son secretos para todos los ajenos a Rodrigo de Piedrasacra, el holandés ha confiado en Jimena de Sotomonte por expreso deseo de Piedrasacra, para la organización plena de dichos negocios. Hace un tiempo, decidió que el oro entra en las arcas de los Hiramitas por sus negocios ancestrales de manera gradual, pero se les escapa mucho oro de los negocios mal vistos y ahora desean controlarlos por igual. Dominar totalmente. Los negocios que se ven y los que no se quieren ver.

A todos los efectos, Ruud Van Bergkamp es el perfecto espía dentro de los Hiramitas, tanto por su capacidad para infiltrarse entre las fuerzas "enemigas" como para deshacerse de todos los problemas que se pueda encontrar. No le importa cómo, pues para él, lo único importante es el resultado.

### VILLENEUVE

*Un bruto con muy poco cerebro y por suerte... mudo*

Villeneuve nació en Calais. Creció en París. Trabajó con Fabrizio en Niza. Se embarcó en Nápoles con Lamont. Y entre medio solo ha existido violencia, ya sea la que sufrió cuando era un crío y le dejó como le dejó, o la que una vez creció, ha ido provocando por allí por donde paraba. Solo reseñar que considera a Fabrizio mas que un hermano y haría cualquier cosa por él. Nada más es reseñable.



# Ornudas a los



# Victores



# El Infierno del Holandés

*En este documento los Actores se podrán encontrar con otros de los secretos que encerró el impresor Tadeo Escriba dentro del manuscrito del Infierno de Dante para la Viuda de Robledo... Pero bueno, los Actores son muy astutos y podrán encontrarlo sin problemas.*

*¿No?*

Dentro del libro se contendrá la manera de poder crear un Talismán (Abrir Cerradura de Aquelarre) y estará explicado en aquellas letras tachadas y de atrás hacia delante, pero aun así, fáciles de observar entre el texto habitual...

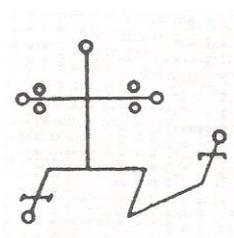
<b>Tipo:</b>	Talismán.
<b>Componentes:</b>	Placa de Hierro, Piel de Serpiente, Lágrimas de un Prisionero y Hojas de Muérdago.
<b>Caducidad:</b>	El Talismán no pierde sus efectos mientras siga envuelto por la piel de la serpiente.
<b>Duración:</b>	El efecto del hechizo es inmediato.
<b>Descripción:</b>	El Talismán funciona al frotarlo contra la cerradura y abriendo esta de inmediato.

Se encontrará escrito lo siguiente entre los versos del Infierno y para descubrir lo siguiente:

"Con un punzón de oro en una placa de hierro del tamaño de un puño, se grabará el nombre de Dantalian mientras se humedece constantemente con abundantes lágrimas de un prisionero y secándolas con hojas de muérdago. Una vez realizada la inscripción se envolverá con la piel de una serpiente y se guardará junto al corazón. Con este, si se frota lo que está cerrado, sin duda se abrirá."

**Importante:** Si los Actores no se encontraron durante la Crónica del "Testamento de Tadeo Escriba" con los tudescos que buscaban el manuscrito del viejo profesor Antúnez, dicho legajo lo tendrá el holandés Ruud Van Bergkamp.

Infierno  
de  
María de las Mercedes





# INFIERNO

## CANTO I

A mitad del camino de la vida,  
en una selva oscura me encontraba  
porque mi ruta había extraviado.

¡Cuán dura cosa es decir cuál era  
esta salvaje selva, áspera y fuerte  
que me vuelve el temor al pensamiento!

Es tan amarga casi cual la muerte;  
mas por tratar del bien que allí encontré,  
de otras cosas diré que me ocurrieron.

Yo no sé repetir cómo entré en ella  
pues tan dormido me hallaba en el punto  
que abandoné la senda verdadera.

Mas cuando hube llegado al pie de un monte,  
allí donde aquel valle terminaba  
que el corazón habíame aterrado,

hacia lo alto miré, y ví que su cima  
ya vestían los rayos del planeta  
que lleva recto por cualquier camino.

Entonces se calmó aquel miedo un poco,  
que en el lago del alma había entrado  
la noche que pasé con tanta angustia.

Y como quien con aliento anhelante,  
ya salido del piélago a la orilla,  
se vuelve y mira al agua peligrosa,

tal mi ánimo, huyendo todavía,  
se volvió por mirar de nuevo el sitio  
que a los que viven traspasar no deja.

Repuesto un poco el cuerpo fatigado,  
seguí el camino por la yerma loma,  
siempre afirmando el pie de más abajo.

Y ví, casi al principio de la cuesta,  
una onza ligera y muy veloz,  
que de una piel con pintas se cubría;

y de delante no se me apartaba,  
más de tal modo me cortaba el paso,  
que muchas veces quise dar la vuelta.

Entonces comenzaba un nuevo día,  
y el sol se alzaba al par que las estrellas  
que junto a él el gran amor divino

sus bellezas movió por vez primera;  
así es que no auguraba nada malo  
de aquella fiera de la piel manchada

la hora del día y la dulce estación;  
más no tal que terror no produjese  
la imagen de un león que luego ví.

Me pareció que contra mí venía,  
con la cabeza erguida y hambre fiera,  
y hasta temerle parecía el aire.

Y una loba que todo el apetito  
parecía cargar en su flaqueza,  
que ha hecho vivir a muchos en desgracia.

Tantos pesares ésta me produjo,  
con el pavor que verla me causaba  
que perdí la esperanza de la cumbre.

Y como aquel que alegre se hace rico  
y llega luego un tiempo en que se arruina,  
y en todo pensamiento sufre y llora:

tal la bestia me hacía sin dar tregua,  
pues, viniendo hacia mí muy lentamente,  
me empujaba hacia allí donde el sol calla.

Mientras que yo bajaba por la cuesta,  
se me mostró delante de los ojos  
alguien que, en su silencio, creí mudo.

Cuando vi a aquel en ese gran desierto  
«Apíadate de mí -yo le grité-,  
seas quien seas, sombra a hombre vivo.»

Me dijo: «Hombre no soy, mas hombre fui,  
y a mis padres dio cuna Lombardia  
pues Mantua fue la patria de los dos.

Nací sub julio César, aunque tarde,  
y viví en Roma bajo el buen Augusto:  
tiempos de falsos dioses mentirosos.

Poeta fui, y canté de aquel justo  
hijo de Anquises que vino de Troya,  
cuando Ilión la soberbia fue abrasada.

¿Por qué retornas a tan grande pena,  
y no subes al monte deleitoso  
que es principio y razón de toda dicha?»

«¿Eres Virgilio, pues, y aquella fuente  
de quien mana tal río de elocuencia?  
-respondí yo con frente avergonzada-

Oh luz y honor de todos los poetas,  
válgame el gran amor y el gran trabajo  
que me han hecho estudiar tu gran volumen.

Eres tú mi modelo y mi maestro;  
el único eres tú de quien tomé  
el bello estilo que me ha dado honra.

Mira la bestia por la cual me he vuelto:  
sabio famoso, de ella ponme a salvo,  
pues hace que me tiemblen pulso y venas.»

«Es menester que sigas otra ruta  
-me repuso después que vio mi llanto-,  
si quieres irte del lugar salvaje;

pues esta bestia, que gritar te hace,  
no deja a nadie andar por su camino,  
más tanto se lo impide que los mata;

y es su instinto tan cruel y tan malvado,  
que nunca sacia su ansia codiciosa  
y después de comer más hambre aún tiene.

Con muchos animales se amanceba,  
y serán muchos más hasta que venga  
el Lebrel que la hará morir con duelo.

Éste no comerá tierra ni peltre,  
sino virtud, amor, sabiduría,  
y su cuna estará entre Fieltro y Fieltro.

Ha de salvar a aquella humilde Italia  
por quien murió Camila, la doncella,  
Turno, Eurialo y Niso con heridas.

Éste la arrojará de pueblo en pueblo,  
hasta que dé con ella en el abismo,  
del que la hizo salir el Envidioso.

Por lo que, por tu bien, pienso y decido  
que vengas tras de mí, y seré tu guía,  
y he de llevarte por lugar eterno,

donde oirás el aullar desesperado,  
verás, dolientes, las antiguas sombras,  
gritando todas la segunda muerte;

y podrás ver a aquellas que contenta  
el fuego, pues confían en llegar  
a bienaventuras cualquier día;

y si ascender deseas junto a éstas,  
más digna que la mía allí hay un alma:  
te dejaré con ella cuando marche;

que aquel Emperador que arriba reina,  
puesto que yo a sus leyes fui rebelde,  
no quiere que por mí a su reino subas.

En toda parte impera y allí rige;  
allí está su ciudad y su alto trono.  
¡Cuán feliz es quien él allí destina!»

Yo contesté: «Poeta, te requiero  
por aquel Dios que tú no conociste,  
para huir de éste o de otro mal más grande,

que me lleves allí donde me has dicho,  
y pueda ver la puerta de San Pedro  
y aquellos infelices de que me hablas.»  
Entonces se echó a andar, y yo tras él.

## CANTO II

El día se marchaba, el aire oscuro  
a los seres que habitan en la tierra  
quitaba sus fatigas; y yo sólo

me disponía a sostener la guerra,  
contra el camino y contra el sufrimiento  
que sin errar evocará mi mente.

¡Oh musas! ¡Oh alto ingenio, sostenedme!  
¡Memoria que escribiste lo que ví,  
aquí se advertirá tu gran nobleza!

Yo comencé: «Poeta que me guías,  
mira si mi virtud es suficiente  
antes de comenzar tan ardua empresa.

Tú nos contaste que el padre de Silvio,  
sin estar aún corrupto, al inmortal  
reino llegó, y lo hizo en cuerpo y alma.

Pero si el adversario del pecado  
le hizo el favor, pensando el gran efecto  
que de aquello saldría, el qué y el cuál,

no le parece indigno al hombre sabio;  
pues fue de la alma Roma y de su imperio  
escogido por padre en el Empireo.

La cual y el cual, a decir la verdad,  
como el lugar sagrado fue elegida,  
que habita el sucesor del mayor Pedro.

En el viaje por el cual le alabas  
escuchó cosas que fueron motivo  
de su triunfo y del manto de los papas.

Allí fue luego el Vaso de Elección,  
para llevar conforto a aquella fe  
que de la salvación es el principio.

Más yo, ¿por qué he de ir? ¿quién me lo otorga?  
Yo no soy Pablo ni tampoco Eneas:  
y ni yo ni los otros me creen digno.

Pues temo, si me entrego a ese viaje,  
que ese camino sea una locura;  
eres sabio; ya entiendes lo que callo.»

Y cual quien ya no quiere lo que quiso  
cambiando el parecer por otro nuevo,  
y deja a un lado aquello que ha empezado,

así hice yo en aquella cuesta oscura:  
porque, al pensarlo, abandoné la empresa  
que tan aprisa había comenzado.

«Si he comprendido bien lo que me has dicho  
-respondió del magnánimo la sombra  
la cobardía te ha atacado el alma;

la cual estorba al hombre muchas veces,  
y de empresas honradas le desvía,  
cual reses que ven cosas en la sombra.

A fin de que te libres de este miedo,  
te diré por qué vine y qué entendí  
desde el punto en que lástima te tuve.

Me hallaba entre las almas suspendidas  
y me llamó una dama santa y bella,  
de forma que a sus órdenes me puse.

Brillaban sus pupilas más que estrellas;  
y a hablarme comenzó, clara y suave,  
angélica voz, en este modo:

«Alma cortés de Mantua, de la cual  
aún en el mundo dura la memoria,  
y ha de durar a lo largo del tiempo:

mí amigo, pero no de la ventura,  
tal obstáculo encuentra en su camino  
por la montaña, que asustado vuelve:

y temo que se encuentre tan perdido  
que tarde me haya dispuesto al socorro,  
según lo que escuché de él en el cielo.

Ve pues, y con palabras elocuentes,  
y cuanto en su remedio necesite,  
ayúdame, y consuélame con ello.

Yo, Beatriz, soy quien te hace caminar;  
vengo del sitio al que volver deseo;  
amor me mueve, amor me lleva a hablarte.

Cuando vuelva a presencia de mi Dueño  
le hablaré bien de ti frecuentemente.”  
Entonces se calló y yo le repuse:

“Oh dama de virtud por quien supera  
tan sólo el hombre cuanto se contiene  
con bajo el cielo de esfera más pequeña,

de tal modo me agrada lo que mandas,  
que obedecer, si fuera ya, es ya tarde;  
no tienes más que abrirme tu deseo.

Más dime la razón que no te impide  
descender aquí abajo y a este centro,  
desde el lugar al que volver ansías.”

“Lo que quieres saber tan por entero,  
te diré brevemente --me repuso  
por qué razón no temo haber bajado.

Temer se debe sólo a aquellas cosas  
que pueden causar algún tipo de daño;  
mas a las otras no, pues mal no hacen.

Dios con su gracia me ha hecho de tal modo  
que la miseria vuestra no me toca,  
ni llama de este incendio me consume.

Una dama gentil hay en el cielo  
que compadece a aquel a quien te envió,  
mitigando allí arriba el duro juicio.

Ésta llamó a Lucía a su presencia;  
y dijo: «necesita tu devoto  
ahora de tí, y yo a ti te lo encomiendo».

Lucía, que aborrece el sufrimiento,  
se alzó y vino hasta el sitio en que yo estaba,  
sentada al par de la antigua Raquel.

Dijo: "Beatriz, de Dios vera alabanza,  
cómo no ayudas a quien te amó tanto,  
y por tí se apartó de los vulgares?"

¿Es que no escuchas su llanto doliente?  
¿no ves la muerte que ahora le amenaza  
en el torrente al que el mar no supera?"

No hubo en el mundo nadie tan ligero,  
buscando el bien o huyendo del peligro,  
como yo al escuchar esas palabras.

"Acá bajé desde mi dulce escaño,  
confiando en tu discurso virtuoso  
que te honra a tí y aquellos que lo oyeron."

Después de que dijera estas palabras  
volvió llorando los lucientes ojos,  
haciéndome venir aún más aprisa;

y vine a tí como ella lo quería;  
te aparté de delante de la fiera,  
que alcanzar te impedía el monte bello.

¿Qué pasa pues?, ¿por qué, por qué vacilas?  
¿por qué tal cobardía hay en tu pecho?  
¿por qué no tienes audacia ni arrojo?

Si en la corte del cielo te apadrinan  
tres mujeres tan bienaventuradas,  
y mis palabras tanto bien prometen.»

Cual florecillas, que el nocturno hielo  
abate y cierra, luego se levantan,  
y se abren cuando el sol las ilumina,

así hice yo con mí valor cansado;  
y tanto se encendió mí corazón,  
que comencé como alguien valeroso:

«¡Ah, cuán piadosa aquella que me ayuda!  
y tú, cortés, que pronto obedeciste  
a quien dijo palabras verdaderas.

El corazón me has puesto tan ansioso  
de echar a andar con eso que me has dicho  
que he vuelto ya al propósito primero.

Vamos, que mi deseo es como el tuyo.  
Sé mi guía, mi jefe, y mi maestro.»  
Así le dije, y luego que echó a andar,  
entré por el camino arduo y silvestre.

### CANTO III

FORMÍSEVAHASTALACIUDADDOLIENTE.  
FORMÍSEVAALETERNOSUFRIMIENTO.  
FORMÍSEVAALAGENTECONDENADA.

LAJUSTICIAMOVÍOAMIALTOARQUITECTO.  
HÍZOME.LADIVINAFOTESTAD.  
EL.SABER.SUMOYELAMORPRIMERO.

ANTESDEMÍNOFUE.COSA.CREADA  
SINOLOETERNOYDUROETERNAMENTE.  
DEJAD.LOSQUEAQUÍENTRÁIS.TODA.ESPERANZA.

Estas palabras de color oscuro  
vi escritas en lo alto de una puerta;  
y yo: «Maestro, es grave su sentido.»

Y, cual persona cauta, él me repuso:  
«Debes aquí dejar todo recelo;  
debes dar muerte aquí a tu cobardía.

Hemos llegado al sitio que te he dicho  
en que verás las gentes doloridas,  
que perdieron el bien del intelecto.»

Luego tomó mi mano con la suya  
con gesto alegre, que me confortó,  
y en las cosas secretas me introdujo.

Allí suspiros, llantos y altos ayes  
resonaban al aire sin estrellas,  
y yo me eché a llorar al escucharlo.

Diversas lenguas, hórridas blasfemias,  
palabras de dolor, acentos de ira,  
roncos gritos al son de manotazos,

un tumulto formaban, el cual gira  
siempre en el aire eternamente oscuro,  
como arena al soplar el torbellino.

Con el terror ciñendo mi cabeza  
dije: «Maestro, qué es lo que yo escucho,  
y quién son éstos que el dolor abate?»

Y él me repuso: «Esta mísera suerte  
tienen las tristes almas de esas gentes  
que vivieron sin gloria y sin infamia.

Están mezcladas con el coro infame  
de ángeles que no se rebelaron,  
no por lealtad a Dios, sino a ellos mismos.

Los echa el cielo, porque menos bello  
no sea, y el infierno los rechaza,  
pues podrían dar gloria a los caídos.»

Y yo: «Maestro, ¿qué les pesa tanto  
y provoca lamentos tan amargos?»  
Respondió: «Brevemente he de decirlo.

No tienen éstos de muerte esperanza,  
y su vida obcecada es tan rastrera,  
que envidiosos están de cualquier suerte.

Ya no tiene memoria el mundo de ellos,  
compasión y justicia les desdeña;  
de ellos no hablemos, sino mira y pasa.»

Y entonces pude ver un estandarte,  
que corría girando tan ligero,  
que parecía indigno de reposo.

Y venía detrás tan larga fila  
de gente, que creído nunca hubiera  
que hubiese a tantos la muerte deshecho.

Y tras haber reconocido a alguno,  
ví y conocí la sombra del que hizo  
por cobardía aquella gran renuncia.

Al punto comprendí, y estuve cierto,  
que ésta era la secta de los reos  
a Dios y a sus contrarios displacientes.

Los desgraciados, que nunca vivieron,  
iban desnudos y azuzados siempre  
de moscones y avispas que allí había.

Éstos de sangre el rostro les bañaban,  
que, mezclada con llanto, repugnantes  
gusanos a sus pies la recogían.

Y luego que a mirar me puse a otros,  
ví gentes en la orilla de un gran río  
y yo dije: «Maestro, te suplico

que me digas quién son, y qué designio  
les hace tan ansiosos de cruzar  
como discierno entre la luz escasa.»

Y él repuso: «La cosa he de contarte  
cuando hayamos parado nuestros pasos  
en la triste ribera de Aqueronte.»

Con los ojos ya bajos de vergüenza,  
temiendo molestarle con preguntas  
dejé de hablar hasta llegar al río.

Y he aquí que viene en bote hacia nosotros  
un viejo cano de cabello antiguo,  
gritando: «¡Ay de vosotras, almas pravas!

No esperéis nunca contemplar el cielo;  
vengo a llevaros hasta la otra orilla,  
a la eterna tiniebla, al hielo, al fuego.

Y tú que aquí te encuentras, alma viva,  
aparta de éstos otros ya difuntos.»  
Pero viendo que yo no me marchaba,

dijo: «Por otra vía y otros puertos  
a la playa has de ir, no por aquí;  
más leve leño tendrá que llevarte».

Y el guía a él: «Caronte, no te irrites:  
así se quiere allí donde se puede  
lo que se quiere, y más no me preguntes.»

Las peludas mejillas del barquero  
del lívido pantano, cuyos ojos  
rodeaban las llamas, se calmaron.

Mas las almas desnudas y contritas,  
cambiaron el color y rechinaban,  
cuando escucharon las palabras crudas.

Blasfemaban de Dios y de sus padres,  
del hombre, el sitio, el tiempo y la simiente  
que los sembrara, y de su nacimiento.

Luego se recogieron todas juntas,  
llorando fuerte en la orilla malvada  
que aguarda a todos los que a Dios no temen.

Carón, demonio, con ojos de fuego,  
llamándolos a todos recogía;  
da con el remo si alguno se atrasa.

Como en otoño se vuelan las hojas  
unas tras otras, hasta que la rama  
ve ya en la tierra todos sus despojos,

de este modo de Adán las malas siembras  
se arrojan de la orilla de una en una,  
a la señal, cual pájaro al reclamo.

Así se fueron por el agua oscura,  
y aún antes de que hubieran descendido  
ya un nuevo grupo se había formado.

«Hijo mío -cortés dijo el maestro  
los que en ira de Dios hallan la muerte  
llegan aquí de todos los países:

y están ansiosos de cruzar el río,  
pues la justicia santa les empuja,  
y así el temor se transforma en deseo.

Aquí no cruza nunca un alma justa,  
por lo cual sí Carón de ti se enoja,  
comprenderás qué cosa significa.»

Y dicho esto, la región oscura  
tembló con fuerza tal, que del espanto  
la frente de sudor aún se me baña.

La tierra lagrimsa lanzó un viento  
que hizo brillar un relámpago rojo  
y, vencíendome todos los sentidos,  
me caí como el hombre que se duerme.

## CANTO IV

Rompió el profundo sueño de mi mente  
un gran trueno, de modo que cual hombre  
que a la fuerza despierta, me repuse;

la vista recobrada volví en torno  
ya puesto en pie, mirando fijamente,  
pues quería saber en dónde estaba.

En verdad que me hallaba justo al borde  
del valle del abismo doloroso,  
que atronaba con ayes infinitos.

Oscuro y hondo era y nebuloso,  
de modo que, aun mirando fijo al fondo,  
no distinguía allí cosa ninguna.

«Descendamos ahora al ciego mundo  
—dijo el poeta todo amortecido—:  
yo iré primero y tú vendrás detrás.»

Y al darme cuenta yo de su color,  
dije: «¿Cómo he de ir si tú te asustas,  
y tú a mis dudas sueles dar consuelo?»

Y me dijo: «La angustia de las gentes  
que están aquí en el rostro me ha pintado  
la lástima que tú piensas que es miedo.

Vamos, que larga ruta nos espera.»  
Así me dijo, y así me hizo entrar  
al primer cerco que el abismo ciñe.

Allí, según lo que escuchar yo pude,  
llanto no había, mas suspiros sólo,  
que al aire eterno le hacían temblar.

Lo causaba la pena sin tormento  
que sufría una grande muchedumbre  
de mujeres, de niños y de hombres.

El buen Maestro a mí: «¿No me preguntas  
qué espíritus son estos que estás viendo?  
Quiero que sepas, antes de seguir,

que no pecaron: y aunque tengan méritos,  
no basta, pues están sin el bautismo,  
donde la fe en que crees principio tiene.

Al cristianismo fueron anteriores,  
y a Dios debidamente no adoraron:  
a éstos tales yo mismo pertenezco.

Por tal defecto, no por otra culpa,  
perdidos somos, y es nuestra condena  
vivir sin esperanza en el deseo.»

Sentí en el corazón una gran pena,  
puesto que gentes de mucho valor  
ví que en el limbo estaba suspendidos.

«Dime, maestro, dime, mi señor  
—yo comencé por querer estar cierto  
de aquella fe que vence la ignorancia—:

¿salió alguno de aquí, que por sus méritos  
o los de otro, se hiciera luego santo?»

Y éste, que comprendió mi hablar cubierto,

respondió: «Yo era nuevo en este estado,  
cuando ví aquí bajar a un poderoso,  
coronado con signos de victoria.

Sacó la sombra del padre primero,  
y las de Abel, su hijo, y de Noé,  
del legista Moisés, el obediente;

del patriarca Abraham, del rey David,  
a Israel con sus hijos y su padre,  
y con Raquel, por la que tanto hizo,

y de otros muchos; y les hizo santos;  
y debes de saber que antes de eso,  
ni un espíritu humano se salvaba.»

No dejamos de andar porque él hablase,  
más aún por la selva caminábamos,  
la selva, digo, de almas apiñadas

No estábamos aún muy alejados  
del sitio en que dormí, cuando ví un fuego,  
que al fúnebre hemisferio derrotaba.

Aún nos encontrábamos distantes,  
más no tanto que en parte yo no viese  
cuán digna gente estaba en aquel sitio.

«Oh tú que honoras toda ciencia y arte,  
éstos ¿quién son, que tal grandeza tienen,  
que de todos los otros les separa?»

Y respondió: «Su honrosa nombradía,  
que allí en tu mundo sigue resonando  
gracia adquiere del cielo y recompensa.»

Entre tanto una voz pude escuchar:  
«Honremos al altísimo poeta;  
vuelve su sombra, que marchado había.»

Cuando estuvo la voz quieta y callada,  
ví cuatro grandes sombras que venían:  
ni triste, ni feliz era su rostro.

El buen maestro comenzó a decirme:  
«Fíjate en ése con la espada en mano,  
que como el jefe va delante de ellos:

Es Homero, el mayor de los poetas;  
el satírico Horacio luego viene;  
tercero, Ovidio; y último, Lucano.

Y aunque a todos igual que a mí les cuadra  
el nombre que sonó en aquella voz,  
me hacen honor, y con esto hacen bien.»

Así reunida ví a la escuela bella  
de aquel señor del altísimo canto,  
que sobre el resto cual águila vuela.

Después de haber hablado un rato entre ellos,  
con gesto favorable me miraron:  
y mi maestro, en tanto, sonreía.

Y todavía aún más honor me hicieron  
porque me condujeron en su hilera,  
siendo yo el sexto entre tan grandes sabios.

Así anduvimos hasta aquella luz,  
hablando cosas que callar es bueno,  
tal como era el hablarlas allí mismo.

Al pie llegamos de un castillo noble,  
siete veces cercado de altos muros,  
guardado entorno por un bello arroyo.

Lo cruzamos igual que tierra firme;  
crucé por siete puertas con los sabios:  
hasta llegar a un prado fresco y verde.

Gente había con ojos graves, lentos,  
con gran autoridad en su semblante:  
hablaban poco, con voces suaves.

Nos apartamos a uno de los lados,  
en un claro lugar alto y abierto,  
tal que ver se podían todos ellos.

Erguido allí sobre el esmalte verde,  
las magnas sombras fuéronme mostradas,  
que de placer me colma haberlas visto.

A Electra vi con muchos compañeros,  
y entre ellos conocí a Héctor y a Eneas,  
y armado a César, con ojos grifaños.

Vi a Pantasilea y a Camila,  
y al rey Latino vi por la otra parte,  
que se sentaba con su hija Lavinia.

Vi a Bruto, aquel que destronó a Tarquino,  
a Cornelia, a Lucrecia, a Julia, a Marcia;  
y a Saladino vi, que estaba solo;

y al levantar un poco más la vista,  
vi al maestro de todos los que saben,  
sentado en filosófica familia.

Todos le miran, todos le dan honra:  
y a Sócrates, que al lado de Platón,  
están más cerca de él que los restantes;

Demócrito, que el mundo pone en duda,  
Anaxágoras, Tales y Diógenes,  
Empédocles, Heráclito y Zenón;

y al que las plantas observó con tino,  
Dioscórides, digo; y vía Orfeo,  
Tulio, Livio y al moralista Séneca;

al geómetra Euclides, Tolomeo,  
Hipócrates, Galeno y Avicena,  
y a Averroes que hizo el «Comentario».

No puedo detallar de todos ellos,  
porque así me encadena el largo tema,  
que dicho y hecho no se corresponden.

El grupo de los seis se partió en dos:  
por otra senda me llevó mi guía,  
de la quietud al aire tembloroso  
y llegué a un sitio en donde nada luce.

## CANTO V

Así bajé del círculo primero  
al segundo que menos lugar ciñe,  
y tanto más dolor, que al llanto mueve.

Allí el horrible Minos rechinaba.  
A la entrada examina los pecados;  
juzga y ordena según se relie.

Digo que cuando un alma mal nacida  
llega delante, todo lo confiesa;  
y aquel conocedor de los pecados

ve el lugar del infierno que merece:  
tantas veces se ciñe con la cola,  
cuantos grados él quiere que sea echada.

Siempre delante de él se encuentran muchos;  
van esperando cada uno su juicio,  
hablan y escuchan, después las arrojan.

«Oh tú que vienes al doloso albergue  
-me dijo Minos en cuanto me vio,  
dejando el acto de tan alto oficio-;

mira cómo entras y de quién te fías:  
no te engañe la anchura de la entrada.»  
Y mi guía: «¿Por qué le gritas tanto?»

No le entorpezcas su fatal camino;  
así se quiso allí donde se puede  
lo que se quiere, y más no me preguntes.»

Ahora comienzan las dolientes notas  
a hacérseme sentir; y luego entonces  
allí donde un gran llanto me golpea.

Llegué a un lugar de todas luces mudo,  
que mugía cual mar en la tormenta,  
sí los vientos contrarios le combaten.

La borrasca infernal, que nunca cesa,  
en su rapiña lleva a los espíritus;  
volviendo y golpeando les acosa.

Cuando llegan delante de la ruina,  
allí los gritos, el llanto, el lamento;  
allí blasfeman del poder divino.

Comprendí que a tal clase de martirio  
los lujuriosos eran condenados,  
que la razón someten al deseo.

Y cual los estorninos forman de alas  
en invierno bandada larga y prieta,  
así aquel viento a los malos espíritus:

arriba, abajo, acá y allí les lleva;  
y ninguna esperanza les conforta,  
no de descanso, mas de menor pena.

Y cual las grullas cantando sus lays  
largas hileras hacen en el aire,  
así las ví venir lanzando ayes,

a las sombras llevadas por el viento.  
Y yo dije: «Maestro, quién son esas  
gentes que el aire negro así castiga?»

«La primera de la que las noticias  
quieres saber --me dijo aquel entonces--  
fue emperatriz sobre muchos idiomas.

Se inclinó tanto al vicio de lujuria,  
que la lascivia licitó en sus leyes,  
para ocultar el asco al que era dada:

Semíramis es ella, de quien dicen  
que sucediera a Nino y fue su esposa:  
mandó en la tierra que el sultán gobierna.

Se mató aquella otra, enamorada,  
traicionando el recuerdo de Siqueo;  
la que sigue es Cleopatra lujuriosa.

A Elena ve, por la que tanta víctima  
el tiempo se llevó, y ve al gran Aquiles  
que por Amor al cabo combatiera;

ve a París, a Tristán.» Y a más de mil  
sombras me señaló, y me nombró, a dedo,  
que Amor de nuestra vida les privara.

Y después de escuchar a mí maestro  
nombrar a antiguas damas y caudillos,  
les tuve pena, y casi me desmayo.

Yo comencé: «Poeta, muy gustoso  
hablaría a esos dos que vienen juntos  
y parecen al viento tan ligeros.»

Y él a mí: «Los verás cuando ya estén  
más cerca de nosotros; si les ruegas  
en nombre de su amor, ellos vendrán.»

Tan pronto como el viento allí los trajo  
alcé la voz: «Oh almas afanadas,  
hablad, sí no os lo impiden, con nosotros.»

Tal palomas llamadas del deseo,  
al dulce nido con el ala alzada,  
van por el viento del querer llevadas,

ambos dejaron el grupo de Dido  
y en el aire malsano se acercaron,  
tan fuerte fue mi grito afectuoso:

«Oh criatura graciosa y compasiva  
que nos visitas por el aire perso  
a nosotras que el mundo ensangrentamos;

sí el Rey del Mundo fuese nuestro amigo  
rogaríamos de él tu salvación,  
ya que te apiada nuestro mal perverso.

De lo que oír o lo que hablar os guste,  
nosotros oiremos y hablaremos  
mientras que el viento, como ahora, calle.

La tierra en que nací está situada  
en la Marina donde el Po desciende  
y con sus afluentes se reúne.

Amor, que al noble corazón se agarra,  
a éste prendió de la bella persona  
que me quitaron; aún me ofende el modo.

Amor, que a todo amado a amar le obliga,  
prendió por éste en mí pasión tan fuerte  
que, como ves, aún no me abandona.

El Amor nos condujo a morir juntos,  
y a aquel que nos mató Caína espera.»  
Estas palabras ellos nos dijeron.

Cuando escuché a las almas doloridas  
bajé el rostro y tan bajo lo tenía,  
que el poeta me dijo al fin: «¿Qué piensas?»

Al responderle comencé: «Qué pena,  
cuánto dulce pensar, cuánto deseo,  
a éstos condujo a paso tan dañoso.»

Después me volví a ellos y les dije,  
y comencé: «Francesca, tus pesares  
llorar me hacen triste y compasivo;

dime, en la edad de los dulces suspiros  
¿cómo o por qué el Amor os concedió  
que conocieses tan turbios deseos?»

Y repuso: «Ningún dolor más grande  
que el de acordarse del tiempo dichoso  
en la desgracia; y tu guía lo sabe.

Más sí saber la primera raíz  
de nuestro amor deseas de tal modo,  
hablaré como aquel que llora y habla:

Leíamos un día por deleite,  
cómo hería el amor a Lanzarote;  
solos los dos y sin recelo alguno.

Muchas veces los ojos suspendieron  
la lectura, y el rostro emblanquecía,  
pero tan sólo nos venció un pasaje.

Al leer que la risa deseada  
era besada por tan gran amante,  
éste, que de mí nunca ha de apartarse,

la boca me besó, todo él temblando.  
Galeotto fue el libro y quien lo hizo;  
no seguimos leyendo ya ese día.»

Y mientras un espíritu así hablaba,  
lloraba el otro, tal que de piedad  
desfallecí como sí me muriese;  
y caí como un cuerpo muerto cae.

## CANTO VI

Cuando cobré el sentido que perdí  
antes por la piedad de los cuñados,  
que todo en la tristeza me sumieron,

nuevas condenas, nuevos condenados  
veía en cualquier sitio en que anduviera  
y me volviese y a donde mirase.

Era el tercer recinto, el de la lluvia  
eterna, maldecida, fría y densa:  
de regla y calidad no cambia nunca.

Grueso granizo, y agua sucia y nieve  
descienden por el aire tenebroso;  
hiede la tierra cuando esto recibe.

Cerbero, fiera monstruosa y cruel,  
caninamente ladra con tres fauces  
sobre la gente que aquí es sumergida.

Rojos los ojos, la barba unta y negra,  
y ancho su vientre, y uñas sus manos:  
clava a las almas, desgarras y desuella.

Los hace aullar la lluvia como a perros,  
de un lado hacen al otro su refugio,  
los míseros profanos se revuelven.

Al advertirnos Cerbero, el gusano,  
la boca abrió y nos mostró los colmillos,  
no había un miembro que tuviese quieto.

Extendiendo las palmas de las manos,  
cogió tierra mi guía y a puñadas  
la tiró dentro del bramante tubo.

Cual hace el perro que ladrando rabía,  
y mordiendo comida se apacigua,  
que ya sólo se afana en devorarla,

de igual manera las bocas impuras  
del demonio Cerbero, que así atruena  
las almas, que quisieran verse sordas.

¡Bamos sobre sombras que atería  
la densa lluvia, poniendo las plantas  
en sus fantasmas que parecen cuerpos.

En el suelo yacían todas ellas,  
salvo una que se alzó a sentarse al punto  
que pudo vernos pasar por delante.

«Oh tú que a estos infiernos te han traído  
-me dijo- reconóceme si puedes:  
tú fuiste, antes que yo deshecho, hecho.»

«La angustia que tú sientes -yo le dije-  
tal vez te haya sacado de mi mente,  
y así creo que no te he visto nunca.

Dime quién eres pues que en tan penoso  
lugar te han puesto, y a tan grandes males,  
que si hay más grandes no serán tan tristes.»

Y él a mí «Tu ciudad, que tan repleta  
de envidia está que ya rebosa el saco,  
en sí me tuvo en la vida serena.

Los ciudadanos Ciacco me llamasteis;  
por la dañosa culpa de la gula,  
como estás viendo, en la lluvia me arrastro.

Mas yo, alma triste, no me encuentro sola,  
que éstas se hallan en pena semejante  
por semejante culpa», y más no dijo.

Yo le repuse: «Ciaccio, tu tormento  
tanto me pesa que a llorar me invita,  
pero dime, si sabes, qué han de hacerse

de la ciudad partida los vecinos,  
si alguno es justo; y dime la razón  
por la que tanta guerra la ha assolado.»

Y él a mí: «Tras de largas disensiones  
ha de haber sangre, y el bando salvaje  
echará al otro con grandes ofensas;

después será preciso que éste caiga  
y el otro ascienda, luego de tres soles,  
con la fuerza de Aquel que tanto alaban.

Alta tendrá largo tiempo la frente,  
teniendo al otro bajo grandes pesos,  
por más que de esto se avergüence y llore.

Hay dos justos, mas nadie les escucha;  
son avaricia, soberbia y envidia  
las tres antorchas que arden en los pechos.»

Puso aquí fin al lagrimoso dicho.  
Y yo le dije: «Aún quiero que me informes,  
y que me hagas merced de más palabras;

Farínatta y Tegghiaío, tan honrados,  
Jacobo Rusticucci, Arrigo y Mosca,  
y los otros que en bien obrar pensaron,

dime en qué sitio están y hazme saber,  
pues me aprieta el deseo, si el infierno  
los amarga, o el cielo los endulza.»

Y aquél: «Están entre las negras almas;  
culpas varias al fondo los arrojan;  
los podrás ver si sigues más abajo.

Pero cuando hayas vuelto al dulce mundo,  
te pido que a otras mentes me recuerdes;  
más no te digo y más no te respondo.»

Entonces desvió los ojos fijos,  
me miró un poco, y agachó la cara;  
y a la par que los otros cayó ciego.

Y el guía dijo: «Ya no se levanta  
hasta que suene la angélica trompa,  
y venga la enemiga autoridad.

Cada cual volverá a su triste tumba,  
retomarán su carne y su apariencia,  
y oirán aquello que atruena por siempre.»

Así pasamos por la sucia mezcla  
de sombras y de lluvia a paso lento,  
tratando sobre la vida futura.

Y yo dije: «Maestro, estos tormentos  
crecerán luego de la gran sentencia,  
serán menores o tan dolorosos?»

Y él contestó: «Recorre a lo que sabes:  
pues cuanto más perfecta es una cosa  
más siente el bien, y el dolor de igual modo,

Y por más que esta gente maldecida  
la verdadera perfección no encuentre,  
entonces, más que ahora, esperan serlo.»

En redondo seguimos nuestra ruta,  
hablando de otras cosas que no cuento;  
y al llegar a aquel sitio en que se baja  
encontramos a Pluto: el enemigo.

## CANTO VII

«¡Papé Satán, Papé Satán aleppe!»  
dijo Pluto con voz enronquecida;  
y aquel sabio gentil que todo sabe,

me quiso confortar: «No te detenga  
el miedo, que por mucho que pudiese  
no impedirá que bajas esta roca.»

Luego volvióse a aquel hocico hinchado,  
y dijo: «Cállate maldito lobo,  
consúmeme tú mismo con tu rabia.

No sin razón por el infierno vamos:  
se quiso en lo alto allá donde Miguel  
tomó venganza del soberbio estupro.»

Cual las velas hinchadas por el viento  
revueltas caen cuando se rompe el mástil,  
tal cayó a tierra la fiera cruel.

Así bajamos por la cuarta fosa,  
entrando más en el doliente valle  
que traga todo el mal del universo.

¡Ah justicia de Dios!, ¿quién amontona  
nuevas penas y males cuales ví,  
y por qué nuestra culpa así nos triza?

Como la ola que sobre Caribdis,  
se destroza con la otra que se encuentra,  
así viene a chocarse aquí la gente.

Vi aquí más gente que en las otras partes,  
y desde un lado al otro, con chillidos,  
haciendo rodar pesos con el pecho.

Entre ellos se golpean; y después  
cada uno volvíase hacia atrás,  
gritando «¿Por qué agarras?, ¿por qué tiras?»

Así giraban por el foso tétrico  
de cada lado a la parte contraria,  
siempre gritando el verso vergonzoso.

Al llegar luego todos se volvían  
para otra justa, a la mitad del círculo,  
y yo, que estaba casi conmovido,

dije: «Maestro, quiero que me expliques  
quiénes son éstos, y si fueron clérigos  
todos los tonsurados de la izquierda.»

Y él a mí. «Fueron todos tan escasos  
de la razón en la vida primera,  
que ningún gasto hicieron con mesura.

Bastante claro ládranlo sus voces,  
al llegar a los dos puntos del círculo  
donde culpa contraria los separa.

Clérigos fueron los que en la cabeza  
no tienen pelo, papas, cardenales,  
que están bajo el poder de la avaricia.»

Y yo: «Maestro, entre tales sujetos  
debiera yo conocer bien a algunos,  
que inmundos fueron de tan grandes males.»

Y él repuso: «Es en vano lo que piensas:  
la vida torpe que los ha ensuciado,  
a cualquier conocer los hace oscuros.

Se han de chocar los dos eternamente;  
éstos han de surgir de sus sepulcros  
con el puño cerrado, y éstos, mondos;

mal dar y mal tener, el bello mundo  
les ha quitado y puesto en esta lucha:  
no empleo más palabras en contarlo.

Hijo, ya puedes ver el corto aliento,  
de los bienes fiados a Fortuna,  
por los que así se enzarzan los humanos;

que todo el oro que hay bajo la luna,  
y existió ya, a ninguna de estas almas  
fatigadas podría dar reposo.»

«Maestro --dije yo-, dime ¿quién es esta  
Fortuna a la que te refieres  
que el bien del mundo tiene entre sus garras?»

Y él me repuso: «Oh locas criaturas,  
qué grande es la ignorancia que os ofende;  
quiero que tú mis palabras incorpores.

Aquel cuyo saber trasciendo todo,  
los cielos hizo y les dio quien los mueve  
tal que unas partes a otras se iluminan,

distribuyendo igualmente la luz;  
de igual modo en las glorias mundanales  
dispuso una ministra que cambiase

los bienes vanos cada cierto tiempo  
de gente en gente y de una a la otra sangre,  
aunque el seso del hombre no Lo entienda;

por Lo que imperan unos y otros caen,  
siguiendo los dictámenes de aquella  
que está oculta en la yerba tal serpiente.

Vuestro saber no puede conocerla;  
y en su reino provee, juzga y dispone  
cual las otras deidades en el suyo.

No tienen tregua nunca sus mudanzas,  
necesidad la obliga a ser ligera;  
y aún hay algunos que el triunfo consiguen.

Esta es aquella a la que ultrajan tanto,  
aquellos que debieran alabarla,  
y sin razón la vejan y maldicen.

Más ella en su alegría nada escucha;  
feliz con las primeras criaturas  
mueve su esfera y alegre se goza.

Ahora bajemos a mayor castigo;  
caen las estrellas que salían cuando  
eché a andar, y han prohibido entretenerse.»

Del círculo pasamos a otra orilla  
sobre una fuente que hierve y rebosa  
por un canal que en ella da comienzo.

Aquel agua era negra más que persa;  
y, siguiendo sus ondas tan oscuras,  
por extraño camino descendimos.

Hasta un pantano va, llamado Estigia,  
este arroyuelo triste, cuando baja  
al pie de la maligna cuesta gris.

Y yo, que por mirar estaba atento,  
gente enfangada ví en aquel pantano  
toda desnuda, con airado rostro.

No sólo con las manos se pegaban,  
mas con los pies, el pecho y la cabeza,  
trozo a trozo arrancando con los dientes.

Y el buen maestro: «Hijo, mira ahora  
las almas de esos que venció la cólera,  
y también quiero que por cierto tengas

que bajo el agua hay gente que suspira,  
y al agua hacen hervir la superficie,  
como dice tu vista a donde mire.

Desde el limo exclamaban: «Triste hicimos  
el aire dulce que del sol se alegra,  
llevando dentro acidioso humo:

tristes estamos en el negro cieno.»  
Se atraviesa este himno en su gatzate,  
y enteras no les salen las palabras.

Así dimos la vuelta al sucio pozo,  
entre la escarpa seca y lo de en medio;  
mirando a quien del fango se atraganta:  
y al fin llegamos al pie de una torre.

## CANTO VIII

Digo, para seguir, que mucho antes  
de llegar hasta el pie de la alta torre,  
se encaminó a su cima nuestra vista,

porque vimos allí dos lucecitas,  
y otra que tan de lejos daba señas,  
que apenas nuestros ojos la veían.

Y yo le dije al mar de todo seso:  
«Esto ¿qué significa? y ¿qué responde  
el otro foco, y quién es quién lo hace?»

Y él respondió: «Por estas ondas sucias  
ya podrás divisar lo que se espera,  
sí no lo oculta el humo del pantano.»

Cuerda no lanzó nunca una saeta  
que tan ligera fuese por el aire,  
como yo ví una nave pequeñita

por el agua venir hacia nosotros,  
al gobierno de un solo galeote,  
gritando: «Al fin llegaste, alma alevosa.»

«Flegias, Flegias, en vano estás gritando  
díjole mi señor en este punto-;  
tan sólo nos tendrás cruzando el lodo.»

Cual es aquel que gran engaño escucha  
que le hayan hecho, y luego se contiene,  
así hizo Flegias consumido en ira.

Subió mi guía entonces a la barca,  
y luego me hizo entrar detrás de él;  
y sólo entonces pareció cargada.

Cuando estuvimos ambos en el leño,  
hendiendo se marchó la antigua proa  
el agua más que suele con los otros.

Mientras que el muerto cauce recorriamos  
uno, lleno de fango vino y dijo:  
«¿Quién eres tú que vienes a destiempo?»

Y le dije: «Sí vengo, no me quedo;  
pero ¿quién eres tú que estás tan sucio?»  
Dijo: «Ya ves que soy uno que llora.»

Yo le dije: «Con lutos y con llanto,  
puedes quedarte, espíritu maldito,  
pues aunque estés tan sucio te conozco.»

Entonces tendió al leño las dos manos;  
mas el maestro lo evitó prudente,  
diciendo: «Vete con los otros perros.»

Al cuello luego los brazos me echó,  
besome el rostro y dijo: «¡Oh desdeñoso,  
bendita la que estuvo de tí encinta!

Aquel fue un orgulloso para el mundo;  
y no hay bondad que su memoria honre:  
por ello está su sombra aquí furiosa.

Cuantos por reyes tiénense allá arriba,  
aquí estarán cual puercos en el cieno,  
dejando de ellos un desprecio horrible.»

Y yo: «Maestro, mucho desearía  
el verle zambullirse en este caldo,  
antes que de este lago nos marchemos.»

Y él me repuso: «Aún antes que la orilla  
de tí se deje ver, serás saciado:  
de tal deseo conviene que goces.»

Al poco vi la gran carnicería  
que de él hacían las fangosas gentes;  
a Dios por ello alabo y doy las gracias.

«¡A por Felipe Argentí!», se gritaban,  
y el florentino espíritu altanero  
contra sí mismo volvía los dientes.

Lo dejamos allí, y de él más no cuento.  
Mas el oído golpeome un llanto,  
y miré atentamente hacía adelante.

Exclamó el buen maestro: «Ahora, hijo,  
se acerca la ciudad llamada Dite,  
de graves habitantes y mesnadas.»

Y yo dije: «Maestro, sus mezquitas  
en el valle distingo claramente,  
rojas cual sí salido de una fragua

hubieran.» Y él me dijo: «El fuego eterno  
que dentro arde, rojas nos las muestra,  
como estás viendo en este bajo infierno.»

Así llegamos a los hondos fosos  
que ciñen esa tierra sin consuelo;  
de hierro aquellos muros parecían.

No sin dar antes un rodeo grande,  
llegamos a una parte en que el barquero  
«Salid -gritó con fuerza- aquí es la entrada.»

Yo ví a más de un millar sobre la puerta  
de llovidos del cielo, que con rabia  
decían: «¿Quién es este que sin muerte

va por el reino de la gente muerta?»  
Y mi sabio maestro hizo una seña  
de quererles hablar secretamente.

Contuvieron un poco el gran desprecio  
y dijeron: «Ven solo y que se marche  
quien tan osado entró por este reino;

que vuelva solo por la loca senda;  
pruebe, si sabe, pues que tú te quedas,  
que le enseñaste tan oscura zona.»

Piensa, lector, el miedo que me entró  
al escuchar palabras tan malditas,  
que pensé que ya nunca volvería.

«Guía querido, tú que más de siete  
veces me has confortado y hecho libre  
de los grandes peligros que he encontrado,

no me dejéis -le dije- así perdido;  
y si seguir más lejos nos impiden,  
juntos volvamos hacía atrás los pasos.»

Y aquel señor que allí me condujera  
«No temas -dijo- porque nuestro paso  
nadie puede parar: tal nos lo otorga.

Mas espérame aquí, y tu ánimo flaco  
conforta y alimenta de esperanza,  
que no te dejaré en el bajo mundo.»

Así se fue, y allí me abandonó  
el dulce padre, y yo me quedé en duda  
pues en mi mente el no y el sí luchaban.

No pude oír qué fue lo que les dijo:  
más no habló mucho tiempo con aquéllos,  
pues hacía adentro todos se marcharon.

Cerráronle las puertas los demonios  
en la cara a mi guía, y quedó afuera,  
y se vino hacia mí con pasos lentos.

Gacha la vista y privado su rostro  
de osadía ninguna, y suspiraba:  
«¡Quién las dolientes casa me ha cerrado!»

Y él me dijo: «Tú, porque yo me irrite,  
no te asustes, pues venceré la prueba,  
por mucho que se empeñen en prohibirlo.

No es nada nueva esta insolencia suya,  
que ante menos secreta puerta usaron,  
que hasta el momento se halla sin cerrojos.

Sobre ella contemplaste el triste escrito:  
y ya baja el camino desde aquélla,  
pasando por los cercos sin escolta,  
quien la ciudad al fin nos hará franca.

## CANTO IX

El color que sacó a mi cara el miedo  
cuando ví que mi guía se tornaba,  
lo quitó de la suya con presteza.

Atento se paró como escuchando,  
pues no podía atravesar la vista  
el aire negro y la neblina densa.

«Deberemos vencer en esta lucha  
-comenzó él- sí no... Es la promesa.  
¡Cuánto tarda en llegar quien esperamos.»

Y me di cuenta de que me ocultaba  
lo del principio con lo que siguió,  
pues palabras distintas fueron éstas;

pero no menos miedo me causaron,  
porque pensaba que su frase trunca  
tal vez peor sentido contuviese.

«¿En este fondo de la triste hoya  
bajó algún otro, desde el purgatorio  
donde es pena la falta de esperanza?»

Esta pregunta le hice y: «Raramente  
-él respondió- sucede que otro alguno  
haga el camino por el que yo ando.

Verdad es que otra vez estuve aquí,  
por la cruel Éritone conjurado,  
que a sus cuerpos las almas reclamaba.

De mí recién desnuda era mi sombrío,  
cuando ella me hizo entrar tras de aquel muro,  
a traer un alma del pozo de Judas.

Aquel es el más bajo, el más sombrío,  
y el lugar de los cielos más lejano;  
bien sé el camino, puedes ir sin miedo.

Este pantano que gran peste exhala  
en torno ciñe la ciudad doliente,  
donde entrar no podemos ya sin ira.»

Dijo algo más, pero no lo recuerdo,  
porque mi vista se había fijado  
en la alta torre de cima ardorosa,

donde al punto de pronto aparecieron  
tres sanguinosas furias infernales  
que cuerpo y porte de mujer tenían,

se ceñían con serpientes verdes;  
su pelo eran culebras y cerastas  
con que peinaban sus horribles sienas:

Y él que bien conocía a las esclavas  
de la reina del llanto sempiterno  
Las Ferozes Erinias -dijo- mira:

Meguera es esa del izquierdo lado,  
esa que llora al derecho es Aletó;  
Teseo está en medio.» Y más no dijo.

Con las uñas el pecho se rasgaban,  
y se azotaban, gritando tan alto,  
que me estreché al poeta, temeroso.

«Ah, que venga Medusa a hacerle piedra  
-las tres decían mientras me miraban-  
malo fue el no vengarnos de Teseo.»

«Date la vuelta y cierra bien los ojos;  
sí viniera Gorgona y la mirases  
nunca podrías regresar arriba.»

Así dijo el Maestro, y en persona  
me volvió, sin fiarse de mis manos,  
que con las suyas aún no me tapase.

Vosotros que tenéis la mente sana,  
observad la doctrina que se esconde  
bajo el velo de versos enigmáticos.

Mas ya venía por las turbias olas  
el estruendo de un son de espanto lleno,  
por lo que retemblaron ambas márgenes;

hecho de forma semejante a un viento  
que, impetuoso a causa de contrarios  
ardores, hiere el bosque y, sin descanso,

las ramas troncha, abate y lejos lleva;  
delante polvoroso va soberbio,  
y hace escapar a fieras y a pastores.

Me destapó los ojos: «Lleva el nervio  
de la vista por esa espuma antigua,  
hacia allí donde el humo es más acerbo.»

Como las ranas ante la enemiga  
bicha, en el agua se sumergen todas,  
hasta que todas se juntan en tierra,

más de un millar de almas destruidas  
ví que huían ante uno, que a su paso  
cruzaba Estigia con los pies enjutos.

Del rostro se apartaba el aire espeso  
de vez en cuando con la mano izquierda;  
y sólo esa molestia le cansaba.

Bien noté que del cielo era enviado,  
y me volví al maestro que hizo un signo  
de que estuviera quieto y me inclinase.

¡Cuán lleno de desdén me parecía!  
Llegó a la puerta, y con una varita  
la abrió sin encontrar impedimento.

«¡Oh, arrojados del cielo, despreciados!  
-grítoles él desde el umbral horrible-.  
¿Cómo es que aún conserváis esta arrogancia?»

¿Y por qué os resistís a aquel deseo  
cuyo fin nunca pueda detenerse,  
y que más veces acreció el castigo?

¿De qué sirve al destino dar de coces?  
Vuestro Cerbero, si bien recordáis,  
aún hocico y mentón lleva pelados.»

Luego tomó el camino cenagoso,  
sin decírnos palabra, mas con cara  
de a quien otro cuidado apremia y muerde,

y no el de aquellos que tiene delante.  
A la ciudad los pasos dirigimos,  
seguros ya tras sus palabras santas.

Dentro, sin guerra alguna, penetramos;  
y yo, que de mirar estaba ansioso  
todas las cosas que el castillo encierra,

al estar dentro miro en torno mío;  
y veo en todas partes un gran campo,  
lleno de pena y reo de tormentos.

Como en Arlés donde se estanca el Ródano,  
o como el Pola cerca del Carnaro,  
que Italia cierra y sus límites baña,

todo el sitio ondulado hacen las tumbas,  
de igual manera allí por todas partes,  
salvo que de manera aún más amarga,

pues llamaradas hay entre las fosas;  
y tanto ardían que en ninguna fragua,  
el hierro necesita tanto fuego.

Sus lápidas estaban removidas,  
y salían de allí tales lamentos,  
que parecían de almas condenadas.

Y yo: «Maestro, qué gentes son esas  
que, sepultadas dentro de esas tumbas,  
se hacen oír con dolientes suspiros?»

Y dijo: «Están aquí los heresiarcas,  
sus secuaces, de toda secta, y llenas  
están las tumbas más de lo que piensas.

El igual con su igual está enterrado,  
y los túmulos arden más o menos.»  
Y luego de volverse a la derecha,  
cruzamos entre fosas y altos muros.

## CANTOX

Siguió entonces por una oculta senda  
entre aquella muralla y los martirios  
mi Maestro, y yo fui tras de sus pasos.

«Oh virtud suma, que en los infernales  
círculos me conduces a tu gusto,  
háblame y satisface mis deseos:

a la gente que yace en los sepulcros  
¿la podré ver?, pues ya están levantadas  
todas las losas, y nadie vigila.»

Y él repuso: «Cerrados serán todos  
cuando aquí vuelvan desde Josafat  
con los cuerpos que allá arriba dejaron.

Su cementerio en esta parte tienen  
con Epicuro todos sus secuaces  
que el alma, dicen, con el cuerpo muere.

Pero aquella pregunta que me hiciste  
pronto será aquí mismo satisfecha,  
y también el deseo que me callas.»

Y yo: «Buen guía, no te oculta nada  
mi corazón, si no es por hablar poco;  
y tú me tienes a ello predispuesto.»

«Oh toscano que en la ciudad del fuego  
caminas vivo, hablando tan humilde,  
te plazca detenerte en este sitio,

porque tu acento demuestra que eres  
natural de la noble patria aquella  
a la que fui, tal vez, harto dañoso.»

Este son escapó súbitamente  
desde una de las arcas; y temiendo,  
me arrimé un poco más a mi maestro.

Pero él me dijo: «Vuélvete, ¿qué haces?  
mira allí a Farinata que se ha alzado;  
le verás de cintura para arriba.»

Fijado en él había ya mi vista;  
y aquél se erguía con el pecho y frente  
cual si al infierno mismo despreciase.

Y las valientes manos de mi guía  
me empujaron a él entre las tumbas,  
diciendo: «Sé medido en tus palabras.»

Como al pie de su tumba yo estuviese,  
me miró un poco, y como con desdén,  
me preguntó: «¿Quién fueron tus mayores?»

Yo, que de obedecer estaba ansioso,  
no lo oculté, sino que se lo dije,  
y él levantó las cejas levemente.

«Con fiereza me fueron adversarios  
a mí y a mi partido y mis mayores,  
y así dos veces tuve que expulsarles.»

«Si les echaste -dije- regresaron  
de todas partes, una y otra vez;  
mas los vuestros tal arte no aprendieron.»

Surgió entonces al borde de su foso  
otra sombra, a su lado, hasta la barba:  
creo que estaba puesta de rodillas.

Miró a mi alrededor, cual si propósito  
tuviese de encontrar conmigo a otro,  
y cuando fue apagada su sospecha,

llorando dijo: «Si por esta ciega  
cárcel vas tú por nobleza de ingenio,  
¿y mi hijo?, ¿por qué no está contigo?»

Y yo dije: «No vengo por mí mismo,  
el que allá aguarda por aquí me lleva  
a quien Guido, tal vez, fue indiferente.»

Sus palabras y el modo de su pena  
su nombre ya me habían revelado;  
por eso fue tan clara mi respuesta.

Súbitamente alzado gritó: «¿Cómo  
has dicho?, ¿Fue?, ¿Es que entonces ya no vive?  
¿La dulce luz no hiere ya sus ojos?»

Y al advertir que una cierta demora  
antes de responderle yo mostraba,  
cayó de espaldas sin volver a alzarse.

Mas el otro gran hombre, a cuyo ruego  
yo me detuve, no alteró su rostro,  
ni movió el cuello, ni inclinó su cuerpo.

Y así, continuando lo de antes,  
«Que aquel arte -me dijo- mal supieran,  
eso, más que este lecho, me tortura.»

Pero antes que cincuenta veces arda  
la faz de la señora que aquí reina,  
tú has de saber lo que tal arte pesa.

Y así regreses a ese dulce mundo,  
dime, ¿por qué ese pueblo es tan impío  
contra los míos en todas sus leyes?»

Y yo dije: «El estrago y la matanza  
que teñirse de rojo al Arbia hizo,  
obliga a tal decreto en nuestros templos.»

Me respondió moviendo la cabeza:  
«No estuve solo allí, ni ciertamente  
sin razón me moví con esos otros:

mas estuve yo solo, cuando todos  
en destruir Florencia consentían,  
defendiéndola a rostro descubierto.»

«Ah, que repose vuestra descendencia  
-yo le rogué-, este nudo desatadme  
que ha enmarañado aquí mi pensamiento.

Parece que sabéis, por lo que escucho,  
lo que nos trae el tiempo de antemano,  
mas usáis de otro modo en lo de ahora.»

«Vemos, como quien tiene mala luz,  
las cosas -dijo- que se encuentran lejos,  
gracias a lo que esplende el Sumo Guía.

Cuando están cerca, o son, vano es del todo  
nuestro intelecto; y si otros no nos cuentan,  
nada sabemos del estado humano.

Y comprender podrás que muerto quede  
nuestro conocimiento en aquel punto  
que se cierre la puerta del futuro.»

Arrepentido entonces de mi falta,  
dije: «Diréis ahora a aquel yacente  
que su hijo aún se encuentra con los vivos;

y si antes mudo estuve en la respuesta,  
hazle saber que fue porque pensaba  
ya en esa duda que me habéis resuelto.»

Y ya me reclamaba mí maestro;  
y yo rogué al espíritu que rápido  
me refiriese quién con él estaba.

Díjome: «Aquí con más de mil me encuentro;  
dentro se halla el segundo Federico,  
y el Cardenal, y de los otros callo.»

Entonces se ocultó; y yo hacia el antiguo  
poeta volví el paso, repensando  
esas palabras que creí enemigas.

Él echó a andar y luego, caminando,  
me dijo: «¿Por qué estás tan abatido?»  
Y yo le satisfice la pregunta.

«Conserva en la memoria lo que oíste  
contrario a tí -me aconsejó aquel sabio-  
y atiende ahora -y levantó su dedo-:

cuando delante estés del dulce rayo  
de aquella cuyos ojos lo ven todo  
de ella sabrás de tu vida el viaje.

Luego volvió los pies a mano izquierda:  
dejando el muro, fuimos hacia el centro  
por un sendero que conduce a un valle,  
cuyo hedor hasta allí desagradaba.

## CANTOXI

Por el extremo de un acantilado,  
que en círculo formaban peñas rotas,  
llegamos a un gentío aún más doliente;

y allí, por el exceso tan horrible  
de la peste que sale del abismo,  
al abrigo detrás nos colocamos

de un gran sepulcro, donde ví un escrito  
«Aquí el papa Anastasio está encerrado  
que Fotino apartó del buen camino.»

«Conviene que bajemos lentamente,  
para que nuestro olfato se acostumbre  
al triste aliento; y luego no moleste.»

Así el Maestro, y yo: «Compensación  
-díjele- encuentra, pues que el tiempo en balde  
no pase.» Y él: «Ya ves que en eso pienso.

Dentro, hijo mío, de estos pedregales  
-luego empezó a decir- tres son los círculos  
que van bajando, como los que has visto.

Todos llenos están de condenados,  
más porque luego baste que los mires,  
oye cómo y por qué se les encierra:

Toda maldad, que el odio causa al cielo,  
tiene por fin la injuria, y ese fin  
o con fuerza o con fraude a otros contrista;

mas siendo el fraude un vicio sólo humano,  
más lo odia Dios, por ello son al fondo  
los fraudulentos aún más castigados.

De los violentos es el primer círculo;  
más como se hace fuerza a tres personas,  
en tres recintos está dividido;

a Dios, y a sí, y al prójimo se puede  
forzar; digo a ellos mismos y a sus cosas,  
como ya claramente he de explicarte.

Muerte por fuerza y dolientes heridas  
al prójimo se dan, y a sus haberes  
ruinas, incendios y robos dañosos;

y así a homicidas y a los que mal hieren,  
ladrones e incendiarios, atormenta  
el recinto primero en varios grupos.

Puede el hombre tener violenta mano  
contra él mismo y sus cosas; y es preciso  
que en el segundo recinto lo purgue

el que se priva a sí de vuestro mundo,  
juega y derrocha aquello que posee,  
y llora allí donde debió alegrarse.

Puede hacer fuerza contra la deidad,  
blasfemando, negándola en su alma,  
despreciando el amor de la natura;

y el recinto menor lleva la marca  
del signo de Cahors y de Sodoma,  
y del que habla de Dios con menosprecio.

El fraude, que cualquier conciencia muere,  
se puede hacer a quien de uno se fía,  
o a aquel que la confianza no ha mostrado.

Se diría que de esta forma matan  
el vínculo de amor que hace natura;  
y en el segundo círculo se esconden

hipocresía, adulación, quién hace  
falsedad, latrocinio y simonía,  
rufianes, barateros y otros tales.

De la otra forma aquel amor se olvida  
de la naturaleza, y lo que crea,  
de donde se genera la confianza;

y al Círculo menor, donde está el centro  
del universo, donde asienta Dite,  
el que traiciona por siempre es llevado.»

Y yo: «Maestro, muy clara procede  
tu razón, y bastante bien distingue  
este lugar y el pueblo que lo ocupa:

pero ahora dime: aquellos de la ciénaga,  
que lleva el viento, y que azota la lluvia,  
y que chocan con voces tan acerbas,

¿por qué no dentro de la ciudad roja  
son castigados, si a Dios enojaron?  
y si no, ¿por qué están en tal suplicio?»

Y entonces él: «¿Por qué se aleja tanto  
-dijo- tu ingenio de lo que acostumbra?,  
¿o es que tu mente mira hacia otra parte?

¿Ya no te acuerdas de aquellas palabras  
que reflejan en tu ÉTICA las tres.  
inclinaciones que no quiere el cielo,

incontinencia, malicia y la loca  
bestialidad? ¿y cómo incontinencia  
menos ofende y menos se castiga?

Y si miras atento esta sentencia,  
y a la mente preguntas quién son esos  
que allí fuera reciben su castigo,

comprenderás por qué de estos felones  
están aparte, y a menos crudeza  
la divina venganza les somete.»

«Oh sol que curas la vista turbada,  
tú me contentas tanto resolviendo,  
que no sólo el saber, dudar me gusta.

Un poco más atrás vuélvete ahora  
-díjeme--, allí donde que usura ofende  
a Dios dijiste, y quítame el enredo.»

«A quien la entiende, la Filosofía  
hace notar, no sólo en un pasaje  
cómo natura su carrera toma

del divino intelecto y de su arte;  
y si tú FÍSICA miras despacio,  
encontrarás, sin mucho que lo busques,

que el arte vuestro a aquella, cuanto pueda,  
sigue como al maestro su discípulo,  
tal que vuestro arte es como de Dios nieto.

Con estas dos premisas, si recuerdas  
el principio del Génesis, debemos  
ganarnos el sustento con trabajo.

Y al seguir el avaro otro camino,  
por éste, a la natura y a sus frutos,  
desprecia, y pone en lo otro su esperanza.

Más sígueme, porque avanzar me place;  
que Piscis ya remonta el horizonte  
y todo el Carro yace sobre el Coro,  
y el barranco a otro sitio se despeña.

## CANTO XII

Era el lugar por el que descendimos  
alpestre y, por aquel que lo habitaba,  
cualquier mirada hubiéralo esquivado.

Como son esas ruínas que al costado  
de acá de Trento azota el río Adigio,  
por terremoto o sin tener cimientos,

que de lo alto del monte, del que bajan  
al llano, tan hendida está la roca  
que ningún paso ofrece a quien la sube;

de aquel barranco igual era el descenso;  
y allí en el borde de la abierta sima,  
el oprobio de Creta estaba echado

que concebido fue en la falsa vaca;  
cuando nos vio, a sí mismo se mordía,  
tal como aquel que en ira se consume.

Mi sabio entonces le gritó: «Por suerte  
piensas que viene aquí el duque de Atenas,  
que allí en el mundo la muerte te trajo?

Aparta, bestia, porque éste no viene  
siguiendo los consejos de tu hermana,  
sino por contemplar vuestros pesares.»

Y como el toro se deslaza cuando  
ha recibido ya el golpe de muerte,  
y huir no puede, más de aquí a allí salta,

así yo ví que hacía el Minotauro;  
y aquel prudente gritó: «Corre al paso;  
bueno es que bajas mientras se enfurece.»

Descendimos así por el derrumbe  
de las piedras, que a veces se movían  
bajo mis pies con esta nueva carga.

Iba pensando y díjome: «Tú piensas  
tal vez en esta ruina, que vigila  
la ira bestial que ahora he derrotado.

Has de saber que en la otra ocasión  
que descendí a lo hondo del infierno,  
esta roca no estaba aún desgarrada;

pero sí un poco antes, si bien juzgo,  
de que viniese Aquel que la gran presa  
quitó a Dite del círculo primero,

tembló el infecto valle de tal modo  
que pensé que sintiese el universo  
amor, por el que alguno cree que el mundo

muchas veces en caos vuelve a trocarse;  
y fue entonces cuando esta vieja roca  
se partió por aquí y por otros lados.

Mas mira el valle, pues que se aproxima  
aquel río sangriento, en el cual hierve  
aquel que con violencia al otro daña.»

¡Oh tú, ciega codicia, oh loca furia,  
que así nos mueves en la corta vida,  
y tan mal en la eterna nos sumerges!

Ví una amplia fosa que torcía en arco,  
y que abrazaba toda la llanura,  
según lo que mi guía había dicho.

Y por su pie corrían los centauros,  
en hilera y armados de saetas,  
como cazar solían en el mundo.

Viéndonos descender, se detuvieron,  
y de la fila tres se separaron  
con los arcos y flechas preparadas.

Y uno gritó de lejos: «¿A qué pena  
venís vosotros bajando la cuesta?  
Decílo desde allí, o sí no disparo.»

«La respuesta -le dijo mi maestro-  
daremos a Quirón cuando esté cerca:  
tu voluntad fue siempre impetuosa.»

Después me tocó, y dijo: «Aquel es Neso,  
que murió por la bella Dejanira,  
contra sí mismo tomó la venganza.

Y aquel del medio que al pecho se mira,  
el gran Quirón, que fue el ayo de Aquiles;  
y el otro es Folo, el que habló tan airado.

Van a millares rodeando el foso,  
flechando a aquellas almas que abandonan  
la sangre, más que su culpa permite.»

Nos acercamos a las raudas fieras:  
Quirón cogió una flecha, y con la punta,  
de la mejilla retiró la barba.

Cuando hubo descubierto la gran boca,  
dijo a sus compañeros; «¿No os dáis cuenta  
que el de detrás remueve lo que pisa?

No lo suelen hacer los pies que han muerto.»  
Y mi buen guía, llegándole al pecho,  
donde sus dos naturas se entremezclan,

respondió: «Está bien vivo, y a él tan sólo  
debo enseñarle el tenebroso valle:  
necesidad le trae, no complacencia.

Alguien cesó de cantar Aleluya,  
y ésta nueva tarea me ha encargado:  
él no es ladrón ni yo alma condenada.

Más por esta virtud por la cual muevo  
los pasos por camino tan salvaje,  
danos alguno que nos acompañe,

que nos muestre por dónde se vadea,  
y que a éste lleve encima de su grupa,  
pues no es alma que viaje por el aire.»

Quirón se volvió atrás a la derecha,  
y dijo a Neso: «Vuelve y dales guía,  
y hazles pasar si otro grupo se encuentran.»

Y nos marchamos con tan fiel escolta  
por la ribera del bullir rojizo,  
donde mucho gritaban los que hervían.

Gente ví sumergida hasta las cejas,  
y el gran centauro dijo: «Son tiranos  
que vivieron de sangre y de rapiña:

lloran aquí sus daños despiadados;  
está Alejandro, y el feroz Dionísio  
que a Sicilia causó tiempos penosos.

Y aquella frente de tan negro pelo,  
es Azolino; y aquel otro rubio,  
es Opizzo de Este, que de veras

fue muerto por su hijastro allá en el mundo.»  
Me volví hacia el poeta y él me dijo:  
«Ahora éste es el primero, y yo el segundo.»

Al poco rato se fijó el Centauro  
en unas gentes, que hasta la garganta  
parecían, salir del hervidero.

Dijonos de una sombra ya apartada:  
«En la casa de Dios aquél hirió -  
el corazón que al T ámesis chorrea.»

Luego ví gentes que sacaban fuera  
del río la cabeza, y hasta el pecho;  
y yo reconocí a bastantes de ellos.

Así iba descendiendo poco a poco  
aquella sangre que los pies cocía,  
y por allí pasamos aquel foso.

«Así como tú ves que de esta parte  
el hervidero siempre va bajando,  
-dijo el centauro- quiero que conozcas

que por la otra más y más aumenta  
su fondo, hasta que al fin llega hasta el sitio  
en donde están gimiendo los tiranos.

La divina justicia aquí castiga  
a aquel Atila azote de la tierra  
y a Pirro y Sexto; y para siempre ordeña

las lágrimas, que arrancan los hervores,  
a Rinier de Corneto, a Rinier Pazzo  
qué en los caminos tanta guerra hicieron.»  
Volvióse luego y franqueó aquel vado.

### CANTO XIII

Neso no había aún vuelto al otro lado,  
cuando entramos nosotros por un bosque  
al que ningún sendero señalaba.

No era verde su fronda, sino oscura;  
ní sus ramas derechas, mas torcidas;  
sín frutas, mas con púas venenosas.

Tan tupidos, tan ásperos matojos  
no conocen las fieras que aborrecen  
entre Corneto y Cécina los campos.

Hacen allí su nido las arpías,  
que de Estrófane echaron al Troyano  
con triste anuncio de futuras cuítas.

Alas muy grandes, cuello y rostro humanos  
y garras tienen, y el vientre con plumas;  
en árboles tan raros se lamentan.

Y el buen Maestro: «Antes de adentrarte,  
sabrás que este recinto es el segundo  
-me comenzó a decir- y estarás hasta

que puedas ver el horrible arenal;  
mas mira atentamente; así verás  
cosas que sí te digo no creerías.»

Yo escuchaba por todas partes ayes,  
y no vela a nadie que los diese,  
por lo que me detuve muy asustado.

Yo creí que él creyó que yo creía  
que tanta voz salía del follaje,  
de gente que a nosotros se ocultaba.

Y por ello me dijo: «Si tronchases  
cualquier manojito de una de estas plantas,  
tus pensamientos también romperías.»

Entonces extendí un poco la mano,  
y corté una ramita a un gran endrino;  
y su tronco gritó: «¿Por qué me hieres?

Y haciéndose después de sangre oscuro  
volvió a decir: «Por qué así me desgarras?  
¿es que no tienes compasión alguna?

Hombres fuimos, y ahora matorrales;  
más piadosa debiera ser tu mano,  
aunque fuéramos almas de serpientes.»

Como una astilla verde que encendida  
por un lado, gotea por el otro,  
y chirría el vapor que sale de ella,

así del roto esqueje salen juntas  
sangre y palabras: y dejé la rama  
caer y me quedé como quien teme.

«Si él hubiese creído de antemano  
-le respondió mi sabio-, ánima herida,  
aquello que en mis rimas ha leído,

no hubiera puesto sobre tí la mano:  
más me ha llevado la increíble cosa  
a inducirle a hacer algo que me pesa:

mas dile quién has sido, y de este modo  
algún aumento renueve tu fama  
allí en el mundo, al que volver él puede.»

Y el tronco: «Son tan dulces tus lisonjas  
que no puedo callar; y no os moleste  
si en hablaros un poco me entretengo:

Yo soy aquel que tuvo las dos llaves  
que el corazón de Federico abrían  
y cerraban, de forma tan suave,

que a casi todos les negó el secreto;  
tanta fidelidad puse en servirle  
que mis noches y días perdí en ello.

La meretriz que jamás del palacio  
del César quita la mirada impúdica,  
muerte común y vicio de las cortes,

encendió a todos en mí contra; y tanto  
encendieron a Augusto esos incendios  
que el gozo y el honor trocose en lutos;

mi ánimo, al sentirse despreciado,  
creyendo con morir huir del desprecio,  
culpable me hizo contra mí inocente.

Por las raras raíces de este leño,  
os juro que jamás rompí la fe  
a mi señor, que fue de honor tan digno.

Y si uno de los dos regresa al mundo,  
rehabilite el recuerdo que se duele  
aún de ese golpe que asesta la envidia.»

Paró un poco, y después: «Ya que se calla,  
no pierdas tiempo -díjome el poeta-  
habla y pregúntale si más deseas.»

Yo respondí: «Pregúntale tú entonces  
lo que tú pienses que pueda gustarme;  
pues, con tanta aflicción, yo no podría.»

Y así volvió a empezar: «Para que te haga  
de buena gana aquello que pediste,  
encarcelado espíritu, aún te plazca

decirnos cómo el alma se encadena  
en estos troncos; dinos, si es que puedes,  
si alguna se despega de estos miembros.»

Sopló entonces el tronco firmemente  
trocándose aquel viento en estas voces:  
«Brevemente yo quiero responderos;

cuando un alma feroz ha abandonado  
el cuerpo que ella misma ha desunido  
Minos la manda a la séptima fosa.

Cae a la selva en parte no elegida;  
más donde la fortuna la dispara,  
como un grano de espelta allí germina;

surge en retoño y en planta silvestre:  
y al converse sus hojas las Arpías,  
dolor le causan y al dolor ventana.

Como las otras, por nuestros despojos,  
vendremos, sin que vistan a ninguna;  
pues no es justo tener lo que se tira.

A rastras los traeremos, y en la triste  
selva serán los cuerpos suspendidos,  
del endrino en que sufre cada sombra.»

Aún pendientes estábamos del tronco  
creyendo que quisiera más contarnos,  
cuando de un ruido fuimos sorprendidos,

Igual que aquel que venir desde el puesto  
escucha al jabalí y a la jauría  
y oye a las bestias y un ruido de frondas;

Y miro a dos que vienen por la izquierda,  
desnudos y arañados, que en la huida,  
de la selva rompían toda mata.

Y el de delante: «¡Acude, acude, muerte!»  
Y el otro, que más lento parecía,  
gritaba: «Lano, no fueron tan raudas

en la batalla de Toppo tus piernas.»  
Y cuando ya el aliento le faltaba,  
de él mismo y de un arbusto formó un nudo.

La selva estaba llena detrás de ellos  
de negros canes, corriendo y ladrando  
cual lebreles soltados de trailla.

El diente echaron al que estaba oculto  
y lo despedazaron trozo a trozo;  
luego llevaron los miembros dolientes.

Cogíome entonces de la mano el guía,  
y me llevó al arbusto que lloraba,  
por los sangrantes rotos, vanamente.

Decía: «Oh Giácomo de Sant' Andrea,  
¿qué te ha valido de mí hacer refugio?  
¿qué culpa tengo de tu mala vida?»

Cuando el maestro se paró a su lado,  
dijo: «¿Quién fuiste, que por tantas puntas  
con sangre exhalas tu habla dolorosa?»

Y él a nosotros: «Oh almas que llegadas  
sois a mirar el vergonzoso estrago,  
que mis frondas así me ha desunido,

recogedlas al pie del triste arbusto.  
Yo fui de la ciudad que en el Bautista  
cambió el primer patrón: el cual, por esto

con sus artes por siempre la hará triste;  
y de no ser porque en el puente de Arno  
aún permanece de él algún vestigio,  
esas gentes que la reedificaron

sobre las ruinas que Atila dejó,  
habrían trabajado vanamente.  
Yo de mi casa hice mi cadalso.»

## CANTO XIV

Y como el gran amor del lugar patrio  
me conmovió, reuní la rota fronda,  
y se la devolví a quien ya callaba.

Al límite llegamos que divide  
el segundo recinto del tercero,  
y vi de la justicia horrible modo.

Por bien manifestar las nuevas cosas,  
he de decir que a un páramo llegamos,  
que de su seno cualquier planta ahuyenta.

La dolorosa selva es su guirnalda,  
como para ésta lo es el triste foso;  
justo al borde los pasos detuvimos.

Era el sitio una arena espesa y seca,  
hecha de igual manera que esa otra  
que oprimiera Catón con su pisada.

¡Oh venganza divina, cuánto debes  
ser temida de todo aquel que lea  
cuanto a mis ojos fuera manifiesto!

De almas desnudas ví muchos rebaños,  
todas llorando llenas de miseria,  
y en diversas posturas colocadas:

unas gentes yacían boca arriba;  
encogidas algunas se sentaban,  
y otras andaban incesantemente.

Eran las más las que iban dando vueltas,  
menos las que yacían en tormento,  
pero más se quejaban de sus males.

Por todo el arenal, muy lentamente,  
llueven copos de fuego dilatados,  
como nieve en los Alpes si no hay viento.

Como Alejandro en la caliente zona  
de la India vio llamas que caían  
hasta la tierra sobre sus ejércitos;

por lo cual ordenó pisar el suelo  
a sus soldados, puesto que ese fuego  
se apagaba mejor si estaba aislado,

así bajaba aquel ardor eterno;  
y encendía la arena, tal la yesca  
bajo eslabón, y el tormento doblaba.

Nunca reposo hallaba el movimiento  
de las míseras manos, repeliendo  
aquí o allá de sí las nuevas llamas.

Yo comencé: «Maestro, tú que vences  
todas las cosas, salvo a los demonios  
que al entrar por la puerta nos salieron,

¿Quién es el grande que no se preocupa  
del fuego y yace despectivo y fiero,  
cual si la lluvia no le madurase?»

Y él mismo, que se había dado cuenta  
que preguntaba por él a mi guía,  
gritó: « Como fui vivo, tal soy muerto.

Aunque Jove cansara a su artesano  
de quien, fiero, tomó el fulgor agudo  
con que me golpeó el último día,

o a los demás cansase uno tras otro,  
de Mongibelo en esa negra fragua,  
clamando: “Buen Vulcano, ayuda, ayuda”

tal como él hizo en la lucha de Flegra,  
y me asaeteara con sus fuerzas,  
no podría vengarse alegremente.»

Mi guía entonces contestó con fuerza  
tanta, que nunca le hube así escuchado:  
«Oh Capaneo, mientras no se calme

tu soberbia, serás más afligido:  
ningún martirio, aparte de tu rabia,  
a tu furor dolor será adecuado.»

Después se volvió a mí con mejor tono,  
«Éste fue de los siete que asediaron  
a Tebas; tuvo a Dios, y me parece

que aún le tenga, desdén, y no le implora;  
más como yo le dije, sus despechos  
son en su pecho galardón bastante.

Sígueme ahora y cuida que tus pies  
no pisen esta arena tan ardiente,  
mas camina pegado siempre al bosque.»

En silencio llegamos donde corre  
fuera ya de la selva un arroyuelo,  
cuyo rojo color aún me horripila:

como del Bulicán sale el arroyo  
que reparten después las pecadoras,  
al correr a través de aquella arena.

El fondo de éste y ambas dos paredes  
eran de piedra, igual que las orillas;  
y por ello pensé que ése era el paso.

«Entre todo lo que yo te he enseñado,  
desde que atravesamos esa puerta  
cuyos umbrales a nadie se niegan,

ninguna cosa has visto más notable  
como el presente río que las llamas  
apaga antes que lleguen a tocarle.»

Esto dijo mi guía, por lo cual  
yo le rogué que acrecentase el pasto,  
del que acrecido me había el deseo.

«Hay en medio del mar un devastado  
país -me dijo- que se llama Creta;  
bajo su rey fue el mundo virtuoso.

Hubo allí una montaña que alegraban  
aguas y frondas, se llamaba Ida:  
cual cosa vieja se halla ahora desierta.

La excelsa Rea la escogió por cuna  
para su hijo y, por mejor guardarlo,  
cuando lloraba, mandaba dar gritos.

Se alza un gran viejo dentro de aquel monte,  
que hacia Damiata vuelve las espaldas  
y al igual que a un espejo a Roma mira.

Está hecha su cabeza de oro fino,  
y plata pura son brazos y pecho,  
se hace luego de cobre hasta las ingles;

y del hierro mejor de aquí hasta abajo,  
salvo el pie diestro que es barro cocido:  
y más en éste que en el otro apoya.

Sus partes, salvo el oro, se hallan rotas  
por una raja que gotea lágrimas,  
que horadan, al juntarse, aquella gruta;

su curso en este valle se derrama:  
forma Aqueronte, Estigia y Flagetonte;  
corre después por esta estrecha espita

al fondo donde más no se descende:  
forma Cocito; y cuál sea ese pantano  
ya lo verás; y no te lo describo.»

Yo contesté: «Si el presente riachuelo  
tiene así en nuestro mundo su principio,  
¿Como puede encontrarse en este margen?»

Respondió: «Sabes que es redondo el sitio,  
y aunque hayas caminado un largo trecho  
hacia la izquierda descendiendo al fondo,

aún la vuelta completa no hemos dado;  
por lo que sí aparecen cosas nuevas,  
no debes contemplarlas con asombro.»

Y yo insistí «Maestro, ¿dónde se hallan  
Flegetonte y Leteo?; a uno no nombras,  
y el otro dices que lo hace esta lluvia.»

«Me agradan ciertamente tus preguntas  
-dijo-, mas el bullir del agua roja  
debía resolverte la primera.

Fuera de aquí podrás ver el Leteo,  
allí donde a lavarse van las almas,  
cuando la culpa purgada se borra.»

Dijo después: «Ya es tiempo de apartarse  
del bosque; ven caminando detrás:  
dan paso las orillas, pues no quemar,  
y sobre ellas se extingue cualquier fuego.»

## CANTO XV

Camínamos por uno de los bordes,  
y tan denso es el humo del arroyo,  
que del fuego protege agua y orillas.

Tal los flamencos entre Gante y Brujas,  
temiendo el viento que en invierno sopla,  
a fin de que huya el mar hacen sus diques;

y como junto al Brenta los paduanos  
por defender sus villas y castillos,  
antes que Chiarentana el calor sienta;

de igual manera estaban hechos éstos,  
sólo que ni tan altos ni tan gruesos,  
fuese el que fuese quien los construyera.

Ya estábamos tan lejos de la selva  
que no podría ver dónde me hallaba,  
aunque hacia atrás yo me diera la vuelta,

cuando encontramos un tropel de almas  
que andaban junto al dique, y todas ellas  
nos miraban cual suele por la noche

mirarse el uno al otro en luna nueva;  
y para vernos fruncían las cejas  
como hace el sastre viejo con la aguja.

Examinado así por tal familia,  
de uno fui conocido, que agarró  
mi túnica y gritó: «¡Qué maravilla!»

y yo, al verme cogido por su mano  
fijé la vista en su quemado rostro,  
para que, aun abrasado, no impidiera,

su reconocimiento a mi memoria;  
e inclinando la mía hacia su cara  
respondí: «¿Estáis aquí, señor Brunetto?»

«Hijo, no te disguste -me repuso-  
si Brunetto Latino deja un rato  
a su grupo y contigo se detiene.»

Y yo le dije: «Os lo pido gustoso;  
y si queréis que yo, con vos me pare,  
lo haré si place a aquel con el que ando.»

«Hijo -repuso-, aquel de este rebaño  
que se para, después cien años yace,  
sin defenderse cuando el fuego quema.

Camina pues: yo marcharé a tu lado;  
y alcanzaré más tarde a mi mesnada,  
que va llorando sus eternos males.»

Yo no osaba bajarme del camino  
y andar con él; más gacha la cabeza  
tenía como el hombre reverente.

Él comenzó: «¿Qué fortuna o destino  
antes de postrer día aquí te trae?  
¿y quién es éste que muestra el camino?»

Y yo: «Allá arriba, en la vida serena  
-le respondí- me perdí por un valle,  
antes de que mi edad fuese perfecta.

Lo dejé atrás ayer por la mañana;  
éste se apareció cuando a él volvía,  
y me lleva al hogar por esta ruta.»

Y él me repuso: «Si sigues tu estrella  
glorioso puerto alcanzarás sin falta,  
sí de la vida hermosa bien me acuerdo;

y sí no hubiese muerto tan temprano,  
viendo que el cielo te es tan favorable,  
dado te habría ayuda en la tarea.

Más aquel pueblo ingrato y malicioso  
que desciende de Fiesole de antiguo,  
y aún tiene en él del monte y del peñasco,

si obras bien ha de hacerse tu contrario:  
y es con razón, que entre ásperos serbales  
no debe madurar el dulce higo.

Vieja fama en el mundo llama ciegos,  
gente es avara, envidiosa y soberbia:  
librate siempre tú de sus costumbres.

Tanto honor tú fortuna te reserva,  
que la una parte y la otra tendrán hambre  
de ti; más lejos pon del chivo el pasto.

Las bestias fiesolanas se apacienten  
de ellas mismas, y no toquen la planta,  
si alguna surge aún entre su estiércol,

en que reviva la simiente santa  
de los romanos que quedaron, cuando  
hecho fue el nido de tan gran malicia.»

«Si pudiera cumplirse mi deseo  
aún no estaríais vos -le repliqué-  
de la humana natura separado;

que en mi mente está fija y aún me apena,  
querida y buena, la paterna imagen  
vuestra, cuando en el mundo hora tras hora

me enseñabais que el hombre se hace eterno;  
y cuánto os lo agradezco, mientras viva,  
conviene que en mi lengua se proclame.

Lo que narráis de mi carrera escribo,  
para hacerlo glosar, junto a otro texto,  
si hasta ella llego, a la mujer que sabe.

Sólo quiero que os sea manifiesto  
que, con estar tranquila mi conciencia,  
me doy, sea cual sea, a la Fortuna.

No es nuevo a mis oídos tal augurio:  
mas la Fortuna hace girar su rueda  
como gusta, y el labrador su azada.»

Entonces mi maestro la mejilla  
derecha volvió atrás, y me miró;  
dijo después: «Bien oye el precavido.»

Pero yo no dejé de hablar por eso  
con ser Brunetto, y pregunto quién son  
sus compañeros de más alta fama.

Y él me dijo: «Saber de alguno es bueno;  
de los demás será mejor que calle,  
que a tantos como son el tiempo es corto.

Sabe, en suma, que todos fueron clérigos  
y literatos grandes y famosos,  
al mundo sucios de un igual pecado.

Prisciano va con esa turba mísera,  
y Francesco D'Accorso; y ver con éste,  
sí de tal tiña tuvieses deseo,

podrás a quien el Siervo de los Siervos  
hizo mudar del Arno al Bachiglión,  
donde dejó los nervios mal usados.

De otros diría, mas charla y camino  
no pueden alargarse, pues ya veo  
surgir del arenal un nuevo humo.

Gente viene con la que estar no debo:  
mi "Tesoro" te dejo encomendado,  
en el que vivo aún, y más no digo.»

Luego se fue, y parecía de aquellos  
que el verde lienzo corren en Verona  
por el campo; y entre éstos parecía  
de los que ganan, no de los que pierden.

## CANTO XVI

Ya estaba donde el resonar se oía  
del agua que caía al otro círculo,  
como el que hace la abeja en la colmena;

cuando tres sombras juntas se salieron,  
corriendo, de una turba que pasaba  
bajo la lluvia de la áspera pena.

Hacia nosotros gritando venían:  
«Detente quien parece por el traje  
ser uno de la patria depravada.»

¡Ah, cuántas llagas ví en aquellos miembros,  
viejas y nuevas, de la llama ardidas!  
me siento aún dolorido al recordarlo.

A sus gritos mi guía se detuvo;  
volvió el rostro hacia mí, y me dijo: « Espera,  
pues hay que ser cortés con esta gente.

Y si no fuese por el crudo fuego  
que este sitio asaetea, te diría  
que te apresures tú mejor que ellos.»

Ellos, al detenernos, reemprendieron  
su antiguo verso; y cuando ya llegaron,  
hacen un corro de sí aquellos tres,

cual desnudos y untados campeones,  
acechando a su presa y su ventaja,  
antes de que se enzarcan entre ellos;

y con la cara vuelta, cada uno  
me miraba de modo que al contrario  
iba el cuello del pie continuamente.

«Si el horror de este suelo movedizo  
vuelve nuestras plegarias despreciables  
-uno empezó- y la faz negra y quemada,

nuestra fama a tu ánimo suplique  
que nos digas quién eres, que los vivos  
pies tan seguro en el infierno arrastras.

Éste, de quien me ves pisar las huellas,  
aunque desnudo y sin pellejo vaya,  
fue de un grado mayor de lo que piensas,

pues nieto fue de la bella Gualdrada;  
se llamó Guido Guerra, y en su vida  
mucho obró con su espada y con su juicio.

El otro, que tras mí la arena pisa,  
es Tegghiaio Aldobrandi, cuya voz  
en el mundo debiera agradecerse;

y yo, que en el suplicio voy con ellos,  
Jacopo Rusticucci; y fiera esposa  
más que otra cosa alguna me condena.»

Si hubiera estado a cubierto del fuego,  
me hubiera ido detrás de ellos al punto,  
y no creo que al guía le importase;

mas me hubiera abrazado, y de ese modo  
venció el miedo al deseo que tenía,  
pues de abrazarles yo me hallaba ansioso.

Luego empecé: «No desprecio, mas pena  
en mí interior me causa vuestro estado,  
y es tanta que no puedo desprenderla,

desde el momento en que mi guía dijo  
palabras, por las cuales yo pensaba  
que, como soís, se acercaba tal gente.

De vuestra tierra soy, y desde siempre  
vuestras obras y nombres tan honrados,  
con afecto he escuchado y retenido.

Dejo la hiel y voy al dulce fruto  
que mi guía veraz me ha prometido,  
pero antes tengo que llegar al centro.»

«Muy largamente el alma te conduzcan  
todavía -me dijo aquél- tus miembros,  
y resplandezca luego tu memoria,

di sí el valor y cortesía aún se hallan  
en nuestra patria tal como solían,  
o sí del todo han sido ya expulsados;

que Giuglielmo Borsiere, el cual se duele  
desde hace poco en nuestro mismo grupo,  
con sus palabras mucho nos aflige.»

«Las nuevas gentes, las ganancias súbitas,  
orgullo y desmesura han generado,  
en tí, Florencia, y de ello te lamentas.»

Así grité levantando la cara;  
y los tres, que esto oyeron por respuesta,  
se miraron como ante las verdades.

«Si en otras ocasiones no te cuesta  
satisfacer a otros -me dijeron-,  
dichoso tú qué dices lo que quieres.

Pero si sales de este mundo ciego  
y vuelves a mirar los bellos astros,  
cuando decir “estuve allí” te plazca,

háblale de nosotros a la gente.»  
Rompieron luego el círculo y, huyendo,  
alas sus raudas piernas parecían.

Un amén no podría haberse dicho  
antes de que ellos se hubiesen perdido;  
por lo que el guía quiso que partiésemos.

Yo iba detrás, y no avanzamos mucho  
cuando el agua sonaba tan de cerca,  
que apenas se escuchaban las palabras.»

Como aquel río sigue su carrera  
primero desde el Veso hacia el levante,  
a la vertiente izquierda de Apenino,

que Acquaqueta se llama abajo, antes  
de que en un hondo lecho se desplome,  
y en Forlì ya ese nombre no conserva,

resuena allí sobre San Benedetto,  
de la roca cayendo en la cascada  
en donde mil debieran recibirle;

así en lo hondo de un despeñadero,  
oímos resonar el agua roja,  
que el oído ofendía al poco tiempo.

Yo llevaba una cuerda a la cintura  
con la que alguna vez hube pensado  
cazar la onza de la piel pintada.

Luego de haberme toda desceñido,  
como mi guía lo había mandado,  
se la entregué recogida en un rollo.

Entonces se volvió hacia la derecha  
y, alejándose un trecho de la orilla,  
la arrojó al fondo de la escarpadura.

«Alguna novedad ha de venimos  
-pensaba para mí- del nuevo signo,  
que el maestro así busca con los ojos.»

¡Cuán cautos deberían ser los hombres  
junto a aquellos que no sólo las obras,  
mas por dentro el pensar también conocen!

«Pronto -dijo- verás sobradamente  
lo que espero, y en lo que estás pensando:  
pronto conviene que tú lo descubras.»

La verdad que parece una mentira  
debe el hombre callarse mientras pueda,  
porque sin tener culpa se avergüence:

pero callar no puedo; y por las notas,  
lector, de esta Comedia, yo te juro,  
así no estén de larga gracia llenas,

que ví por aquel aire oscuro y denso  
venir nadando arriba una figura,  
que asustaría el alma más valiente,

tal como vuelve aquel que va al fondo  
a desprender el ancla que se agarra  
a escollos y otras cosas que el mar cela,  
que el cuerpo extiende y los pies se recoge.

## CANTO XVII

«Mira la bestia con la cola aguda,  
que pasa montes, rompe muros y armas;  
mira aquella que apesta todo el mundo.»

Así mi guía comenzó a decirme;  
y le ordenó que se acercase al borde  
donde acababa el camino de piedra.

Y aquella sucia imagen del engaño  
se acercó, y sacó el busto y la cabeza,  
mas a la orilla no trajo la cola.

Su cara era la cara de un buen hombre,  
tan benigno tenía lo de afuera,  
y de serpiente todo lo restante.

Garras peludas tiene en las axilas;  
y en la espalda y el pecho y ambos flancos  
pintados tiene ruedas y lazadas.

Con más color debajo y superpuesto  
no hacen tapices tártaros ni turcos,  
ni fue tal tela hilada por Aracne.

Como a veces hay lanchas en la orilla,  
que parte están en agua y parte en seco;  
o allá entre los glotonos alemanes

el castor se dispone a hacer su caza,  
se hallaba así la fiera detestable  
al borde pétreo, que la arena ciñe.

Al aire toda su cola movía,  
cerrando arriba la horca venenosa,  
que a guisa de escorpión la punta armaba.

El guía dijo: «Es preciso torcer  
nuestro camino un poco, junto a aquella  
malvada bestia que está allí tendida.»

Y descendimos al lado derecho,  
caminando diez pasos por su borde,  
para evitar las llamas y la arena.

Y cuando ya estuvimos a su lado,  
sobre la arena ví, un poco más lejos,  
gente sentada al borde del abismo.

Aquí el maestro: «Porque toda entera  
de este recinto la experiencia lles  
-me dijo-, ve y contempla su castigo.

Allí sé breve en tus razonamientos:  
mientras que vuelvas hablaré con ésta,  
que sus fuertes espaldas nos otorgue.»

Así pues por el borde de la cima  
de aquel séptimo círculo yo solo  
anduve, hasta llegar a los penados.

Ojos afuera estallaba su pena,  
de aquí y de allí con la mano evitaban  
tan pronto el fuego como el suelo ardiente:

como los perros hacen en verano,  
con el hocico, con el pie, mordidos  
de pulgas o de moscas o de tábanos.

Y después de mirar el rostro a algunos,  
a los que el fuego doloroso azota,  
a nadie conocí; pero me acuerdo

que en el cuello tenía una bolsa  
con un cierto color y ciertos signos,  
que parecían complacer su vista.

Y como yo anduviéralos mirando,  
algo azulado ví en una amarilla,  
que de un león tenía cara y porte.

Luego, siguiendo de mi vista el curso,  
otra advertí como la roja sangre,  
y una oca blanca más que la manteca.

Y uno que de una cerda azul preñada  
señalado tenía el blanco saco,  
dijo: «¿Qué andas haciendo en esta fosa?»

Vete de aquí; y puesto que estás vivo,  
sabe que mi vecino Vitaliano  
aquí se sentará a mi lado izquierdo;

de Padua soy entre estos florentinos:  
y las orejas me atruenan sin tasa  
gritando: «¡Venga el noble caballero

que llenará la bolsa con tres chivos!»  
Aquí torció la boca y se sacaba  
la lengua, como el buey que el belfo lame.

Y yo, temiendo importunar tardando  
a quien de no tardar me había advertido,  
atrás dejé las almas lastimadas.

A mi guía encontré, que ya subido  
sobre la grupa de la fiera estaba,  
y me dijo: «Sé fuerte y arrojado.

Ahora bajamos por tal escalera:  
sube delante, quiero estar-en medio,  
porque su cola no vaya a dañarte.»

Como está aquel que tiene los temblores  
de la quartana, con las uñas pálidas,  
y tiembla entero viendo ya el relente,

me puse yo escuchando sus palabras;  
pero me avergoncé con su advertencia,  
que ante el buen amo el siervo se hace fuerte.

Encima me senté de la espaldaza:  
quise decir, más la voz no me vino  
como creí: «No dejes de abrazarme.»

Mas aquel que otras veces me ayudara  
en otras dudas, luego que monté,  
me sujetó y sostuvo con sus brazos.

Y le dijo: «Gerión, muévete ahora:  
las vueltas largas, y el bajar sea lento:  
piensa en qué nueva carga estás llevando.»

Como la navecilla deja el puerto  
detrás, detrás, así ésta se alejaba;  
y luego que ya a gusto se sentía,

en donde el pecho, ponía la cola,  
y tiesa, como anguila, la agítaba,  
y con los brazos recogía el aire.

No creo que más grande fuese el miedo  
cuando Faetón abandonó las riendas,  
por lo que el cielo ardió, como aún parece;

ni cuando la cintura el pobre Ícaro  
sin alas se notó, ya derretidas,  
gritando el padre: «¡Mal camino llevas!»;

que el mío fue, cuando noté que estaba  
rodeado de aire, y apagada  
cualquier visión que no fuese la fiera;

ella nadando va lenta, muy lenta;  
gira y desciende, pero yo no noto  
sino el viento en el rostro y por debajo.

Oía a mi derecha la cascada  
que hacía por encima un ruido horrible,  
y abajo miro y la cabeza asomo.

Entonces temí aún más el precipicio,  
pues fuego pude ver y escuchar llantos;  
por lo que me encogí temblando entero.

Y vi después, que aún no lo había visto,  
al bajar y girar los grandes males,  
que se acercaban de diversos lados.

Como el halcón que asaz tiempo ha volado,  
y que sin ver ni señuelo ni pájaro  
hace decir al halconero: «¡Ah, baja!»,

lento desciende tras su grácil vuelo,  
en cien vueltas, y a lo lejos se pone  
de su maestro, airado y desdeñoso,

de tal modo Gerión se posó al fondo,  
al mismo pie de la cortada roca,  
y descargadas nuestras dos personas,  
se disparó como de cuerda tensa.

## CANTO XVIII

Hay un lugar llamado Malasbolsas  
en el infierno, pétreo y ferrugiento,  
igual que el muro que le ciñe entorno.

Justo en el medio del campo maligno  
se abre un pozo bastante largo y hondo,  
del cual a tiempo contaré las partes.

Es redondo el espacio que se forma  
entre el pozo y el pie del duro abismo,  
y en diez valles su fondo se divide.

Como donde, por guarda de los muros,  
más y más fosos ciñen los castillos,  
el sitio en donde estoy tiene el aspecto;

tal imagen los valles aquí tienen.  
Y como del umbral de tales fuertes  
a la orilla contraria hay puentecillos,

así del borde de la roca, escollos  
conducen, dividiendo foso y márgenes,  
hasta el pozo que les corta y les une.

En este sitio, ya de las espaldas  
de Gerión nos bajamos; y el poeta  
tomó a la izquierda, y yo me fui tras él.

A la derecha ví nuevos pesares,  
nuevos castigos y verdugos nuevos,  
que la bolsa primera abarrotaban.

Allí estaban desnudos los malvados;  
una mitad iba dando la espalda,  
otra de frente, con pasos más grandes;

tal como en Roma la gran muchedumbre,  
del año jubilar, allí en el puente  
precisa de cruzar en ~~el~~ doble vía,

que por ~~un~~ lado todos van de cara  
hacia el castillo y a San Pedro marchan;  
y de otro lado marchan hacia el monte.

De aquí, de allí, sobre la oscura roca,  
ví demonios cornudos con flagelos,  
que azotaban cruelmente sus espaldas.

¡Ay, cómo hacían levantar las piernas  
a los primeros golpes!, pues ninguno  
el segundo esperaba ni el tercero.

Mientras andaba, en uno mí mirada  
vino a caer; y al punto yo me dije:  
«De haberle visto ya no estoy ayuno.»

Y así paré mi paso para verlo:  
y mi guía conmigo se detuvo,  
y consintió en que atrás retrocediera.

Y el condenado creía ocultarse  
bajando el rostro; mas sirvió de poco,  
pues yo le dije: «Oh tú que el rostro agachas,

si los rasgos que llevas ~~no~~ son falsos,  
Venedico eres tú Caccianemico;  
mas ¿qué te trae a salsas tan picantes?»

Y repuso: «Lo digo de mal grado;  
pero me fuerzan tus claras palabras,  
que me hacen recordar el mundo antiguo.

Fuí yo mismo quien a Ghisolabella  
indujo a hacer el gusto del marqués,  
como relaten la sucia noticia.

Y boloñés no lloró aquí tan sólo,  
mas tan repleto está este sitio de ellos,  
que ahora tantas lenguas no se escuchan

que digan "Sipa" entre Savena y Reno;  
y sífe o testimonio de esto quieres;  
trae a tu mente nuestro seno avaro.»

Hablando así le golpeó un demonio  
con su zurriago, y dijo: « Lárgate  
rufián, que aquí no hay hembras que se vendan.»

Yo me reuní al momento con mi escolta;  
luego, con pocos pasos, alcanzamos  
un escollo saliente de la escarpa.

Con mucha ligereza lo subimos  
y, vueltos a derecha por su dorso,  
de aquel círculo eterno nos marchamos.

Cuando estuvimos ya donde se ahueca  
debajo, por dar paso a los penados,  
el guía dijo: « Espera, y haz que pongan

la vista en tí esos otros malnacidos,  
a los que aún no les viste el semblante,  
porque en nuestro sentido caminaban.»

Desde el puente mirábamos el grupo  
que al otro lado hacia nosotros iba,  
y que de igual manera azota el látigo.

Y sin yo preguntarle el buen Maestro  
«Mira aquel que tan grande se aproxima,  
que no le causa lágrimas el dañe.

¡Qué soberano aspecto aún conserva!  
Es Jasón, que por ánimo y astucia  
dejó privada del carnero a Cólquida.

Éste pasó por la isla de Lemnos,  
luego que osadas hembras despiadadas  
muerte dieran a todos sus varones:

con tretas y palabras halagüeñas  
a Isifile engañó, la muchachita  
que antes había a todas engañado.

Allí la dejó encinta, abandonada;  
tal culpa le condena a tal martirio;  
también se hace venganza de Medea.

Con él están los que en tal modo engañan:  
y del valle primero esto te baste  
conoce, y de los que en él castiga.»

Nos hallábamos ya donde el sendero  
con el margen segundo se entrecruza,  
que a otro arco le sirve como apoyo.

Aquí escuchamos gentes que ocupaban  
la otra bolsa y soplaban por el morro,  
pegándose a sí mismas con las manos.

Las orillas estaban engrumadas  
por el vapor que abajo se hace espeso,  
y ofendía a la vista y al olfato.

Tan oscuro es el fondo, que no deja  
ver nada si no subes hasta el dorso  
del arco, en que la roca es más saliente.

Allí subimos; y de allá, en el foso  
ví gente zambullida en el estiércol,  
cual de humanas letrinas recogido.

Y mientras yo miraba hacia allá abajo,  
ví una cabeza tan de mierda llena,  
que no sabía si era laico o fraile.

Él me gritó: «¿Por qué te satisface  
mirarme más a mí que a otros tan sucios?»  
Le dije yo: «Porque, si bien recuerdo,

con los cabellos secos ya te he visto,  
y eres Alesio Interminei de Lucca:  
por eso más que a todos te miraba.»

Y él dijo, golpeándose la chola:  
«Aquí me han sumergido las lisonjas,  
de las que nunca se cansó mi lengua.»

Luego de esto, mi guía: «Haz que penetre  
-dijo- tu vista un poco más delante,  
tal que tus ojos vean bien el rostro

de aquella sucia y desgreñada esclava,  
que allí se rasca con uñas mierdosas,  
y ahora se tumba y ahora en pie se pone:

es Thais, la prostituta, que repuso  
a su amante, al decirle "¿Tengo prendas  
bastantes para tí?": "aún más, excelsas".  
Y sea aquí saciada nuestra vista.»

## CANTO XIX

¡Oh Simón Mago! Oh míseros secuaces  
que las cosas de Dios, que de los buenos  
esposas deben ser, como rapaces

por el oro y la plata adulteráis!  
sonar debe la trompa por vosotros,  
puesto que estáis en la tercera bolsa.

Ya estábamos en la siguiente tumba,  
subidos en la parte del escollo  
que cae justo en el medio de aquel foso.

¡Suma sabiduría! ¡Qué arte muestras  
en el cielo, en la tierra y el mal mundo,  
cuán justamente tu virtud repartes!

Yo ví, por las orillas y en el fondo,  
llena la piedra lívida de hoyos,  
todos redondos y de igual tamaño.

No los ví menos amplios ni mayores  
que esos que hay en mi bello San Juan,  
y son el sitio para los bautismos;

uno de los que no hace aún mucho tiempo  
yo rompí porque en él uno se ahogaba:  
sea esto seña que a todos convenza.

A todos les salían por la boca  
de un pecador los pies, y de las piernas  
hasta el muslo, y el resto estaba dentro.

Ambas plantas a todos les ardían;  
y tan fuerte agitaban las coyundas,  
que habrían destrozado sogas y cuerdas.

Cual suele el llamear en cosas grasas  
moverse por la extrema superficie,  
así era allí del talón a la punta.

«Quién es, maestro, aquel que se enfurece  
pataleando más que sus consortes  
-dije- y a quién más roja llama quema?»

Y él me dijo: «Si quieres que te lleve  
allí por la pendiente que desciende,  
él te hablará de sí y de sus pecados.»

Y yo: «Lo que tú quieras será bueno,  
eres tú mi señor y no me aparto  
de tu querer: y lo que callo sabes.»

Camínábamos pues el cuarto margen:  
volvimos y bajamos a la izquierda  
al fondo estrecho y agujereado.

Entonces el maestro de su lado  
no me apartó, hasta vernos junto al hoyo  
de aquel que se dolía con las zancas.

«Oh tú que tienes lo de arriba abajo,  
alma triste clavada cual madero,  
-le dije yo-, contéstame sí puedes.»

Yo estaba como el fraile que confiesa  
al pérfido asesino, que, ya hincado,  
por retrasar su muerte le reclama.

Y él me gritó: «¿Ya estás aquí plantado?,  
¿ya estás aquí plantado, Bonifacio?  
En pocos años me mintió lo escrito.

¿Ya te cansaste de aquellas riquezas  
por las que hacer engaño no temiste,  
y atormentar después a tu Señora?»

Me quedé como aquellos que se encuentran,  
por no entender lo que alguien les responde,  
confundidos, y contestar no saben.

Dijo entonces Virgilio: «Dile pronto:  
“No soy aquel, no soy aquel que piensas.”»  
Yo respondí como me fue indicado.

Torció los pies entonces el espíritu,  
luego gimiendo y con voces llorosas,  
me dijo: «¿Entonces, para qué me buscas?

sí te interesa tanto el conocerme,  
que has recorrido así toda la roca,  
sabe que fui investido del gran manto,

y en verdad fui retoño de la Osa,  
y tan ansioso de engordar oseznos,  
que allí el caudal, aquí yo, me he embolsado.

Y bajo mi cabeza están los otros  
que a mí, por simonía, precedieron,  
y que lo estrecho de la piedra aplasta.

Allí habré yo de hundirme también cuando  
venga aquel que creía que tú fueses,  
al hacerte la súbita pregunta.

Pero mis pies se abrasan ya más tiempo  
y más estoy yo puesto boca abajo,  
del que estarán plantados sus pies rojos,

pues vendrá luego de él, aún más manchado,  
desde el poniente, un pastor sin entrañas,  
tal que conviene que a los dos recubra.

Nuevo Jasón será, como nos muestra  
MACABEOS, y como aquel fue blando  
su rey, así ha de hacer quien Francia rige.»

No sé si fui yo loco en demasía,  
pues que le respondí con tales versos:  
«Ah, dime ahora, qué tesoros quiso

Nuestro Señor antes de que a San Pedro  
le pusiese las llaves a su cargo?  
Únicamente dijo: “Ven conmigo”;

ni Pedro ni los otros de Matías  
oro ni plata, cuando sortearon  
el puesto que perdió el alma traidora.

Quédate ahí, que estás bien castigado,  
y guarda las riquezas mal cogidas,  
que atrevido te hicieron contra Carlos.

Y si no fuera porque me lo veda  
el respeto a las llaves soberanas  
que fueron tuyas en la alegre vida,

usaría palabras aún más duras;  
porque vuestra avaricia daña al mundo,  
hundiendo al bueno y ensalzando al malo.

Pastores, os citó el evangelista,  
cuando aquella que asienta sobre el agua  
él vio prostituida con los reyes:

aquella que nació con siete testas,  
y tuvo autoridad con sus diez cuernos,  
mientras que su virtud plació al marido.

Os habéis hecho un Dios de oro y de plata:  
y qué os separa ya de los idólatras,  
sino que a ciento honráis y ellos a uno?

Constantino, ¡de cuánto mal fue madre,  
no que te convirtieses, mas la dote  
que por tí enriqueció al primer patriarca!»

Y mientras yo cantaba tales notas,  
mordido por la ira o la conciencia,  
con fuerza las dos piernas sacudía.

Yo creo que a mi guía le gustaba,  
pues con rostro contento había escuchado  
mis palabras sinceramente dichas.

Entonces me cogió con los dos brazos;  
y luego de subirme hasta su pecho,  
volvió a ascender la senda que bajamos.

No se cansó llevándome agarrado,  
hasta ponerme en la cima del puente  
que del cuarto hasta el quinto margen cruza.

Con suavidad aquí dejó la carga,  
suave, en el escollo áspero y pino  
que a las cabras sería mala trocha.  
Desde ese sitio descubrí otro valle.

## CANTO XX

De nueva pena he de escribir los versos  
y dar materia al vigésimo canto  
de la primer canción, que es de los reos.

Estaba yo dispuesto totalmente  
a mirar en el fondo descubierto,  
que me bañaba de angustioso llanto;

por el redondo valle ví a unas gentes  
venir, calladas y llorando, al paso  
con que en el mundo van las procesiones.

Cuando bajé mi vista aún más a ellas,  
ví que estaban torcidas por completo  
desde el mentón al principio del pecho;

porque vuelto a la espalda estaba el rostro,  
y tenían que andar hacia detrás,  
pues no podían ver hacia delante.

Por la fuerza tal vez de perlesía  
alguno habrá en tal forma retorcido,  
mas no lo ví, ni creo esto que pase.

Si Dios te deja, lector, coger fruto  
de tu lectura, piensa por ti mismo  
sí podría tener el rostro seco,

cuando ví ya de cerca nuestra imagen  
tan torcida, que el llanto de los ojos  
les bañaba las nalgas por la raja.

Lloraba yo, apoyado en una roca  
del duro escollo, tal que dijo el guía:  
«¿Es que eres tú de aquellos insensatos?

vive aquí la piedad cuando está muerta:  
¿Quién es más criminal de lo que es ése  
que al designio divino se adelanta?

Alza tu rostro y mira a quien la tierra  
a la vista de Tebas se tragó;  
y de allí le gritaban: “Dónde caes

Anfiareo?, ¿por qué la guerra dejas?”  
Y no dejó de rodar por el valle  
hasta Minos, que a todos los agarra.

Mira cómo hizo pecho de su espalda:  
pues mucho quiso ver hacia adelante,  
mira hacia atrás y marcha reculando.

Mira a Tiresías, que mudó de aspecto  
al hacerse mujer siendo varón  
cambiándose los miembros uno a uno;

y después, golpear debía antes  
las unidas serpientes, con la vara,  
que sus viriles plumas recobrase.

Aronte es quien al vientre se le acerca,  
que en los montes de Luní, que cultiva  
el carrarés que vive allí debajo,

tuvo entre blancos mármoles la cueva  
como mansión; donde al mirar los astros  
y el mar, nada la vista le impedía.

Y aquella que las tetas se recubre,  
que tú no ves, con trenzas desatadas,  
y todo el cuerpo cubre con su pelo,

fue Manto, que corrió por muchas tierras;  
y luego se afincó donde nació,  
por lo que un poco quiero que me escuches:

Después de que su padre hubiera muerto,  
y la ciudad de Baco esclavizada,  
ella gran tiempo anduvo por el mundo.

En el norte de Italia se halla un lago,  
al pie del Alpe que ciñe Alemania  
sobre el Tírol, que Benago se llama.

Por mil fuentes, y aún más, el Apenino  
ente Garda y Camónica se baña,  
por el agua estancada en dicho lago.

En su medio hay un sitio, en que el trentino  
pastor y el de Verona, y el de Brescia,  
si ese camino hiciere, bendijera.

Se halla Pesquiera, arnés hermoso y fuerte,  
frontera a bergamescos y brescianos,  
en la ribera que en el sur le cerca.

En ese sitio se desborda todo  
lo que el Benago contener no puede,  
y entre verdes praderas se hace un río.

Tan pronto como el agua aprisa corre,  
no ya Benago, mas Mencio se llama  
hasta Governo, donde cae al Po.

Fras no mucho correr, encuentra un valle,  
en el cual se dilata y empantana;  
y en el estío se vuelve insalubre.

Pasando por allí la virgen fiera,  
vio tierra en la mitad de aquel pantano,  
sin cultivo y desnuda de habitantes.

Allí, para escapar de los humanos,  
con sus siervas quedose a hacer sus artes,  
y vivió, y dejó allí su vano cuerpo.

Los hombres luego que vivían cerca,  
se acogieron al sitio, que era fuerte,  
pues el pantano aquel lo rodeaba.

Fundaron la ciudad sobre sus huesos;  
y por quien escogió primero el sitio,  
Mantua, sin otro augurio, la llamaron.

Sus moradores fueron abundantes,  
antes que la torpeza de Casoldi,  
de Pinamonte engaño recibiese.

Esto te advierto por si acaso oyeras  
que se fundó de otro modo mi patria,  
que a la verdad mentira alguna oculte.»

Y yo: «Maestro, tus razonamientos  
me son tan ciertos y tan bien los creo,  
que apagados carbones son los otros.

Mas dime, de la gente que camina,  
si ves alguna digna de noticia,  
pues sólo en eso mi mente se ocupa.»

Entonces dijo: «Aquel que desde el rostro  
la barba ofrece por la espalda oscura,  
fue, cuando Grecia falta de varones

tanto, que había apenas en las cunas  
augur, y con Calcante dio la orden  
de cortar en Aulide las amarras.

Se llamaba Eurípilo, y así canta  
algún pasaje de mi gran tragedia:  
tú bien lo sabes pues la sabes toda.

Aquel otro en los flancos tan escaso,  
Miguel Escoto fue, quien en verdad  
de los mágicos fraudes supo el juego.

Mira a Guido Bonatti, mira a Asdente,  
que haber tomado el cuero y el bramante  
ahora querría, mas tarde se acuerda;

Y a las tristes que el huso abandonaron,  
las agujas y ruecas, por ser magas  
y hechiceras con hierbas y figuras.

Mas ahora ven, que llega ya al confín  
de los dos-hemisferios, y a las ondas  
bajo Sevilla, Caín con las zarzas,

y la luna ayer noche estaba llena:  
bien lo recordarás, que no fue estorbo  
alguna vez en esa selva oscura.»  
Así me hablaba, y mientras caminábamos.

## CANTO XXI

Así de puente en puente, conversando  
de lo que mi Comedia no se ocupa,  
subimos, y al llegar hasta la cima

nos paramos a ver la otra hondonada  
de Malasbolsas y otros llantos vanos;  
y la vi tenebrosamente oscura.

Como en los arsenales de Venecia  
bulle pez pegajosa en el invierno  
al reparar sus leños averiados,

que navegar no pueden; y a la vez  
quién hace un nuevo leño, y quién embrea  
los costados a aquel que hizo más rutas;

quién remacha la popa y quién la proa;  
hacen otros los remos y otros cuerdas;  
quién repara mesanas y trinquetas;

así, sin fuego, por divinas artes,  
bullía abajo una espesa resina,  
que la orilla impregnaba en todos lados.

La veía, mas no veía en ella  
más que burbujas que el hervor alzaba,  
todas hincharse y explotarse luego.

Mientras allá miraba fijamente,  
el poeta, diciendo: «¡Atento, atento!»  
a él me atrajo del sitio en que yo estaba.

Me volví-entonces como aquel que-tarda  
en ver aquello de que huir conviene,  
y a quien de pronto le acobarda el miedo,

y, por mirar, no demora la marcha;  
y un diablo negro vi tras de nosotros,  
que por la roca corriendo venía.

¡Ah, qué fiera tenía su apariencia,  
y parecían cuán amenazantes  
sus pies ligeros, sus abiertas alas!

En su hombro, que era anguloso y soberbio,  
cargaba un pecador por ambas ancas,  
agarrando los pies por los tendones.

«¡Oh Malasgarras --dijo desde el puente-,  
os mando a un regidor de Santa Zita!  
Ponedlo abajo, que voy a por otro

a esa tierra que tiene un buen surtido:  
salvo Bonturo todos son venales;  
del "sí" allí hacen "no" por el dinero.»

Abajo lo tiró, y por el escollo  
se volvió, y nunca fue un mastín soltado  
persiguiendo a un ladrón con tanta prisa.

Aquel-se hundió, y se salía de nuevo;  
mas los demonios que albergaba el puente  
gritaron: «¡No está aquí la Santa Faz,

y no sé nada aquí como en el Serquío!  
así que, si no quieres nuestros garfios,  
no te-aparezcas sobre la resina.»

Con más de cien arpones le pinchaban,  
dicen: «Cubierto bailar aquí debes,  
tal que, si puedes, a escondidas hurtas.»

No de otro modo al pinche el cocinero  
hace meter la carne en la caldera,  
con los tridentes, para que-no flote.

Y el buen Maestro: «Para que no sepan  
que estás agua -me dijo- ve a esconderte  
tras una roca que sirva de abrigo;

y por ninguna ofensa que me hagan,  
debes temer, que bien conozco esto,  
y otras veces me he visto en tales líos.»

Después pasó del puente a la otra parte;  
y cuando ya alcanzó la sexta fosa;  
le fue preciso un ánimo templado-

Con la ferocidad y con la saña  
que los perros atacan al mendigo,  
que de pronto se para y limosnea,

del puentecillo aquéllos se arrojaron,  
y en contra de él volvieron los arpones;  
mas él gritó: «¡Que ninguno se atreva!

Antes de que me pinchen los tridentes,  
que se adelante alguno para oírme,  
pensad bien si debéis arponearme.»

«¡Que vaya Malacola!» -se gritaron;  
y uno salió de entre los otros quietos,  
y vino hasta él diciendo: «¿De qué sirve?»

«Es que eres, Malacola, que me habrías  
visto venir -le dijo mi maestro-  
seguro ya de todas vuestras armas,

sín el querer divino y diestro hado?  
Déjame andar, que en el cielo se quiere  
que el camino salvaje enseñe a otros.»

Su orgullo entonces fue tan abatido  
que el tridente dejó caer al suelo,  
y a los otros les dijo: «No tocarlo.»

Y el guía a mí: «Oh tú que allí te encuentras  
tras las rocas del puente agazapado,  
puedes venir conmigo ya seguro.»

Por lo que yo avancé hasta él deprisa;  
y los diablos se echaron adelante,  
tal que temí que el pacto no guardaran;

así yo vi temer a los infantes  
yéndose, tras rendirse, de Caprona,  
al verse ya entre tantos enemigos.

Yo me arrimé con toda mi persona  
a mi guía, y los ojos no apartaba  
de sus caras que no eran nada buenas.

Inclinaban los garfios: «¿Que le pinche  
-decíanse- queréis, en el trasero?»  
Y respondían: «Sí, pinchale fuerte.»

Pero el demonio aquel que había hablado  
con mi guía, volvióse raudamente,  
y dijo: «Para, para, Arrancapelos.»

Luego nos dijo: « Más andar por este  
escollo no se puede, pues que yace  
todo despedazado el arco sexto;

y si queréis seguir más adelante  
podéis andar aquí, por esta escarpa:  
hay otro escollo cerca, que es la ruta.

Ayer, cinco horas más que en esta hora,  
mil y doscientos y sesenta y seis  
años hizo, que aquí se hundió el camino.

Hacia allá mando a alguno de los míos  
para ver si se escapa alguno de esos;  
id con ellos, que no han de molestaros.

¡Adelante Aligacho, Patasfrías,  
-él comenzó a decir- y tú, Malchucho;  
y Barbatiesa guíe la decena.

Vayan detrás Salido y Ponzoso,  
jabalí Colmilludo, Arañaperros,  
el Tartaja y el loco del Berrugas.

Mirad en torno de la pez hirviente;  
éstos a salvo lleguen al escollo  
que todo entero va sobre la fosa.»

«¡Ay maestro, qué es esto que estoy viendo!  
-dije- vayamos solos sin escolta,  
sí sabes ir, pues no la necesito.

Si eres tan avisado como sueles,  
¿no ves cómo sus dientes les rechinan,  
y su entrecejo males amenaza?»

Y él me dijo: «No quiero que te asustes;  
déjalos que rechinen a su gusto,  
pues hacen eso por los condenados.»

Dieron la vuelta por la orilla izquierda,  
mas primero la lengua se mordieron  
hacia su jefe, a manera de seña,  
y él hizo una trompeta de su culo.

## CANTO XXII

Caballeros he visto alzar el campo,  
comenzar el combate, o la revista,  
y alguna vez huir para salvarse;

en vuestra tierra he visto exploradores,  
¡Oh aretinos! y he visto las mesnadas,  
hacer torneos y correr las justas,

ora con trompas, y ora con campanas,  
con tambores, y hogueras en castillos,  
con cosas propias y también ajenas;

mas nunca con tan rara cornamusa,  
moverse caballeros ni pendones,  
ni nave al ver una estrella o la tierra.

Camínábamos con los diez demonios,  
¡fiera compañía!, mas en la taberna  
con borrachos, con santos en la iglesia.

Mas a la pez volvía la mirada,  
por ver lo que la bolsa contenía  
y a la gente que adentro estaba ardiendo.

Cual los delfines hacen sus señales  
con el arco del lomo al marinero,  
que le preparan a que el leño salve,

por aliviar su pena, de este modo  
enseñaban la espalda algunos de ellos,  
escondiéndose en menos que hace el rayo.

Y como al borde del agua de un charco  
hay renacuajos con el morro fuera,  
con el tronco y las ancas escondidas,

se encontraban así los pecadores;  
mas, como se acercaba Barbatiesa,  
bajo el hervor volvieron a meterse.

Yo ví, y el corazón se me acongoja,  
que uno esperaba, así como sucede  
que una rana se queda y otra salta;

Y Arañaperros, que a su lado estaba,  
le agarró por el pelo empegotado  
y le sacó cual si fuese una nutria.

Ya de todos el nombre conocía,  
pues lo aprendí cuando fueron nombrados,  
y atento estuve cuando se llamaban.

«Ahora, Berrugas, puedes ya clavarle  
los garfios en la espalda y desollarlo»  
gritaban todos juntos los malditos.

Y yo: «Maestro, intenta, si es que puedes,  
saber quién es aquel desventurado,  
llegado a manos de sus enemigos.»

Y junto a él se aproximó mi guía;  
preguntó de dónde era, y él repuso:  
«Fuí nacido en el reino de Navarra.

Criado de un señor me hizo mi madre,  
que me había engendrado de un bellaco,  
destructor de sí mismo y de sus cosas.

Después fui de la corte de Teobaldo:  
allí me puse a hacer baratertas;  
y en este caldo estoy rindiendo cuentas.»

Y Colmilludo a cuya boca asoman,  
taljabalí, un colmillo a cada lado,  
le hizo sentir cómo uno descosía.

Cayó el ratón entre malvados gatos;  
mas le agarró en sus brazos Barbatiesa,  
y dijo: «Estaros quietos un momento.»

Y volviendo la cara a mi maestro  
«Pregunta -dijo- aún, si más deseas  
de él saber, antes que esos lo destrocen.»

El guía entonces: «De los otros reos,  
di ahora si de algún latino sabes  
que esté bajo la pez.» Y él: «Hace poco

a uno dejé que fue de allí vecino.  
¡Si estuviese con él aún recubierto  
no temería tridentes ni garras!»

Y el Salido: «Esperamos ya bastante»,  
dijo, y cogióle el brazo con el gancho,  
tal que se llevó un trozo desgarrado.

También quiso agarrarle Ponzoso  
piernas abajo; mas el decurión  
miró a su alrededor con mala cara.

Cuando estuvieron algo más calmados,  
a aquel que aún contemplaba sus heridas  
le preguntó mi guía sin tardanza:

«¿Y quién es ése a quien enhoramala  
dejaste, has dicho, por salir a flote?»  
Y aquél repuso: «Fue el fraile Gomita,

el de Gallura, vaso de mil fraudes;  
que apresó a los rivales de su amo,  
consiguiendo que todos lo alabasen.

Cogió el dinero, y soltoles de plano,  
como dice; y fue en otros menesteres,  
no chico, mas exímio baratero.

Trata con él maese Miguel Zaque  
de Logodoro; y hablan Cerdeña  
sin que sus lenguas nunca se fatiguen.

¡Ay de mí! ved que aquél rechina el diente:  
más te diría pero tengo miedo  
que a rascarme la tiña se aparezcan.»

Y vuelto hacia el Tartaja el gran preboste,  
cuyos ojos herirle amenazaban,  
dijo: «Hazte a un lado, pájaro malvado.»

«Si queréis conocerles o escucharles  
-volvió a empezar el preso temeroso-  
haré venir toscanos o lombardos;

pero quietos estén los Malasgarras  
para que éstos no teman su venganza,  
y yo, siguiendo en este mismo sitio,

por uno que soy yo, haré venir siete  
cuando les silbe, como acostumbramos  
hacer cuando del fondo sale alguno.»

Malchucho en ese instante alzó el hocico,  
moviendo la cabeza, y dijo: «Ved  
qué malicia pensó para escaparse.»

Mas él, que muchos trucos conocía  
respondió: «¿Malicioso soy acaso,  
cuando busco a los míos más tristeza?»

No se aguantó Aligacho, y, al contrario  
de los otros, le dijo: «Si te tiras,  
yo no iré tras de ti con buen galope,

mas batiré sobre la pez las alas;  
deja la orilla y corre tras la roca;  
ya veremos si tú nos aventajas.»

Oh tú que lees, oirás un nuevo juego:  
todos al otro lado se volvieron,  
y el primero aquel que era más contrario.

Aprovechó su tiempo el de Navarra;  
fijó la planta en tierra, y en un punto  
dio un salto y se escapó de su preboste.

Y por esto, culpables se sintieron,  
más aquel que fue causa del desastre,  
que se marchó gritando: «Ya te tengo.»

Mas de poco valió, pues que al miedoso  
no alcanzaron las alas: se hundió éste,  
y aquél alzó volando arriba el pecho.

No de otro modo el ánade de golpe,  
cuando el halcón se acerca, se sumerge,  
y éste, roto y cansado, se remonta.

Airado Patasfrías por la broma,  
volando atrás, lo cogió, deseando  
que aquél huyese para armar camorra;

y al desaparecer el baratero,  
volvió las garras a su camarada,  
tal que con él se enzarzó sobre el foso.

Fue el otro gavián bien amaestrado,  
sujetándole bien, y ambos cayeron  
en la mitad de aquel pantano hirviente.

Los separó el calor a toda prisa,  
pero era muy difícil remontarse,  
pues tenían las alas pegajosas.

Barbatíesa, enfadado cual los otros,  
a cuatro hizo volar a la otra parte,  
todos con garfios y muy prestamente.

Por un lado y por otro descendieron:  
echaron garfios a los atrapados,  
que cocidos estaban en la costra,  
y así enredados los abandonamos.

## CANTO XXIII

Callados, solos y sin compañía  
caminábamos uno tras del otro,  
lo mismo que los frailes franciscanos.

Vuelto había a la fábula de Esopo  
mi pensamiento la presente riña,  
donde él habló del ratón y la rana,

porque igual que «enseguida» y «al instante»,  
se parecen las dos si se compara  
el principio y el fin atentamente.

Y, cual de un pensamiento el otro sale,  
así nació de aquel otro después,  
que mi primer espanto redoblaba.

Yo así pensaba: «Si estos por nosotros  
quedan burlados con daño y con befa,  
supongo que estarán muy resentidos.»

Si sobre el mal la ira se acrecienta,  
ellos vendrán detrás con más crueldad  
que el can lleva una liebre con los dientes.»

Ya sentía erizados los cabellos  
por el miedo y atrás atento estaba  
cuando dije: «Maestro, si escondite

no encuentras enseguida, me amedrentan  
los Malasgarras: vienen tras nosotros:  
tanto los imagino que los siento.»

Y él: «Si yo fuese de azogado vidrio,  
tu imagen exterior no copiaría  
tan pronto en mí, cual la de dentro veo;

tras mi pensar el tuyo ahora venía,  
con igual acto y con la misma cara,  
que un único consejo hago de entrambos.

Si hacía el lado derecho hay una cuesta,  
para poder bajar a la otra bolsa,  
huiremos de la caza imaginada.»

Este consejo apenas proferido,  
los vi venir con las alas extendidas,  
no muy de lejos, para capturarnos.

De súbito mi guía me cogió  
cual la madre que al ruido se despierta  
y ve cerca de sí la llama ardiente,

que coge al hijo y huye y no se para,  
teniendo, más que de ella, de él cuidado,  
aunque tan sólo vista una camisa.

Y desde lo alto de la dura margen,  
de espaldas resbaló por la pendiente,  
que cierra la otra bolsa por un lado.

No corre por la aceña agua tan rauda,  
para mover la rueda del molino,  
cuando más a los palos se aproxima,

cual mi maestro por aquel barranco,  
sosteniéndome encima de su pecho,  
como a su hijo, y no cual compañero.

Y llegaron sus pies al lecho apenas  
del fondo, cuando aquéllos a la cima  
sobre nosotros; pero no temíamos,

pues la alta providencia que los quiere  
hacer ministros de la quinta fosa,  
poder salir de allí no les permite.

Allí encontramos a gente pintada  
que alrededor marchaba a lentos pasos,  
llorando fatigados y abatidos.

Tenían capas con capuchas bajas  
hasta los ojos, hechas del tamaño  
que se hacen en Cluní para los monjes:

por fuera son de oro y deslumbrantes,  
mas por dentro de plomo, y tan pesadas  
que Federico de paja las puso.

¡Oh eternamente fatigoso manto!  
Nosotros aún seguimos por la izquierda  
a su lado, escuchando el triste lloro;

mas cansados aquéllos por el peso,  
venían tan despacio, que con nuevos  
compañeros a cada paso estábamos.

Por lo que dije al guía: «Ve si encuentras  
a quien de nombre o de hechos se conozca,  
y los ojos, andando, mueve entorno.»

Uno entonces que oyó mi hablar toscano,  
de detrás nos gritó: «Parad los pasos,  
los que corréis por entre el aire oscuro.

Tal vez tendrás de mí lo que buscabas.»  
Y el guía se volvió y me dijo: «Espera,  
y luego anda conforme con sus pasos.»

Me detuve, y ví a dos que una gran ansia  
mostraban, en el rostro, de ir conmigo,  
mas la carga pesaba y el sendero.

Cuando estuvieron cerca, torvamente,  
me remiraron sin decir palabra;  
luego así se volvieron y decían:

«Ése parece vivo en la garganta;  
y, si están muertos ¿por qué privilegio  
van descubiertos de la gran estola?»

Dijéronme: «Oh Toscano, que al colegio  
de los tristes hipócritas viniste,  
dinos quién eres sin tener reparo.»

«He nacido y crecido -les repuse-  
en la gran villa sobre el Arno bello,  
y con el cuerpo estoy que siempre tuve.

¿Quién soís vosotros, que tanto os destila  
el dolor, que así veo por el rostro,  
y cuál es vuestra pena que reluce?»

«Estas doradas capas -uno dijo-  
son de plomo, tan gruesas, que los pesos  
hacen así chirriar a sus balanzas.

Frailes gozosos fuimos, boloñeses;  
yo Catalano y éste Loderingo  
llamados, y elegidos en tu tierra,

como suele nombrarse a un imparcial  
por conservar la paz; y fuimos tales  
que en torno del Gardingo aún puede verse.»

Yo comencé: «Oh hermanos, vuestros males »  
No dije más, porque ví por el suelo  
a uno crucificado con tres palos.

Al verme, por entero se agitaba,  
soplándose en la barba con suspiros;  
y el fraile Catalán que lo advirtió,

me dijo: «El condenado que tú miras,  
dijo a los fariseos que era justo  
ajusticiar a un hombre por el pueblo.

Desnudo está y clavado en el camino  
como ves, y que sienta es necesario  
el peso del que pasa por encima;

y en tal modo se encuentra aquí su suegro  
en este foso, y los de aquel concilio  
que a los judíos fue mala semilla.»

Ví que Virgilio entonces se asombraba  
por quien se hallaba allí crucificado,  
en el eterno exilio tan vilmente.

Después dirigió al fraile estas palabras:  
«No os desagrade, si podéis, decimos  
si existe alguna trocha a la derecha,

por la cual ambos dos salir podamos,  
sin obligar a los ángeles negros,  
a que nos saquen de este triste foso.»

Repuso entonces: «Antes que lo esperes,  
hay un peñasco, que de la gran roca  
sale, y que cruza los terribles valles,

salvo aquí que está roto y no lo salva.  
Subir podréis arriba por la ruina  
que yace al lado y el fondo recubre.»

El guía inclinó un poco la cabeza:  
dijo después: «Contaba mal el caso  
quien a los pecadores allí ensarta.»

Y el fraile: «Ya en Bolonia oí contar  
muchos vicios del diablo, y entre otros  
que es mentiroso y padre del embuste.»

Rápidamente el guía se marchó,  
con el rostro turbado por la ira;  
y yo me separé de los cargados,  
detrás siguiendo las queridas plantas.

## CANTO XXIV

En ese tiempo en el que el año es joven  
y el sol sus crines bajo Acuario templa,  
y las noches se igualan con los días,

cuando la escarcha en tierra se asemeja  
a aquella imagen de su blanca hermana,  
mas poco dura el temple de su pluma;

el campesino falto de forraje,  
se levanta y contempla la campiña  
toda blanca, y el muslo se golpea,

vuelve a casa, y aquí y allá se duele,  
tal mezquino que no sabe qué hacerse;  
sale de nuevo, y cobra la esperanza,

viendo que al monte ya le cambió el rostro  
en pocas horas, toma su cayado,  
y a pacer fuera saca las ovejas.

De igual manera me asustó el maestro  
cuando ví que su frente se turbaba,  
mas pronto al mal siguió la medicina;

pues, al llegar al derruido puente,  
el guía se volvió a mí con el rostro  
dulce que ví al principio al pie del monte;

abrió los brazos, tras de haber tomado  
una resolución, mirando antes  
la ruina bien, y se acercó a empinarme.

Y como el que trabaja y que calcula,  
que parece que todo lo prevea,  
igual, encaramándome a la cima

de un peñasco, otra roca examinaba,  
diciendo: «Agárrate luego de aquélla;  
pero antes ve si puede sostenerte.»

No era un camino para alguien con capa,  
pues apenas, él leve, yo sujeto,  
podíamos subir de piedra en piedra.

Y si no fuese que en aquel recinto  
más corto era el camino que en los otros,  
no sé de él, pero yo vencido fuera.

Mas como hacía la boca Malasbolsas  
del pozo más profundo toda pende,  
la situación de cada valle hace

que se eleve un costado y otro baje;  
y así llegamos a la punta extrema,  
donde la última piedra se destaca.

Tan ordeñado del pulmón estaba  
mí aliento en la subida, que sin fuerzas  
busqué un asiento en cuanto que llegamos.

«Ahora es preciso que te despereces  
-dijo el maestro-, pues que andando en plumas  
no se consigue fama, ni entre colchas;

el que la vida sin ella malgasta  
tal vestigio en la tierra de sí deja,  
cual humo en aire o en agua la espuma.

Así que arriba: vence la pereza  
con ánimo que vence cualquier lucha,  
sí con el cuerpo grave no lo impide.

Hay que subir una escala aún más larga;  
haber huido de éstos no es bastante:  
sí me entiendes, procura que te sirva.»

Alcé entonces, mostrándome provisto  
de un ánimo mayor del que tenía,  
«Vamos -dije-. Estoy fuerte y animoso.»

Por el derrumbe empezamos a andar,  
que era escarpado y rocoso y estrecho,  
y mucho más pendiente que el de antes.

Hablando andaba para hacerme el fuerte;  
cuando una voz salió del otro foso,  
que incomprensibles voces profería.

No le entendí, por más que sobre el lomo  
ya estuviese del arco que cruzaba:  
mas el que hablaba parecía airado.

Miraba al fondo, mas mis ojos vivos,  
por lo oscuro, hasta el fondo no llegaban,  
por lo que yo: «Maestro alcanza el otro

recinto, y descendamos por el muro;  
pues, como escucho a alguno que no entiendo,  
miro así al fondo y nada reconozco.

«Otra respuesta -dijo- no he de darte  
más que hacerlo; pues que demanda justa  
se ha de cumplir con obras, y callando.»

Desde lo alto del puente descendimos  
donde se cruza con la octava orilla,  
luego me fue la bolsa manifiesta;

y yo ví dentro terrible maleza  
de serpientes, de especies tan distintas,  
que la sangre aún me hiela el recordarlo.

Más no se ufane Libia con su arena;  
que sí quelidras, y áculos y faras  
produce, y caneros con anfisibenas,

ni tantas pestilencias, ni tan malas,  
mostró jamás con la Etiopía entera,  
ni con aquel que está sobre el mar Rojo.

Entre el montón tristísimo corrían  
gentes desnudas y aterrorizadas,  
sin refugio esperar o heliotropía:

esposados con sierpes a la espalda;  
les hincaban la cola y la cabeza  
en los riñones, encima montadas.

De pronto a uno que se hallaba cerca,  
se lanzó una serpiente y le mordió  
donde el cuello se anuda con los hombros.

Ni la O tan pronto, ni la J, se escribe,  
cual se encendió y ardió, y todo en cenizas  
se convirtió cayendo todo entero;

y luego estando así deshecho en tierra  
amontonose el polvo por sí solo,  
y en aquel mismo se tornó de súbito.

Así los grandes sabios aseguran  
que muere el Fénix y después renace,  
cuando a los cinco siglos ya se acerca:

no pace en vida cebada ni hierba,  
sólo de incienso lágrimas y amomo,  
y nardo y mirra son su último nido.

Y como aquel que cae sin saber cómo,  
porque fuerza diabólica lo tira,  
o de otra opilación que liga el ánimo,

que levantado mira alrededor,  
muy conturbado por la gran angustia  
que le ha ocurrido, y suspira al mirar:

igual el pecador al levantarse.  
¡Oh divina potencia, cuán severa,  
que tales golpes das en tu venganza!

El guía preguntó luego quién era:  
y él respondió: «Lloví de la Toscana,  
no ha mucho tiempo, en este fiero abismo.

Vida de bestia me plació, no de hombre,  
como al mulo que fui: soy Vanni Fucci  
bestia, y Pistoya me fue buena cuadra.»

Y yo a mi guía: «Dile que no huya,  
y pregunta qué culpa aquí le arroja;  
que hombre le vi de maldad y de sangre.»

Y el pecador, que oyó, no se escondía,  
más volvió contra mí el ánimo y rostro,  
y de triste vergüenza enrojció;

y dijo: «Más me duele que me halles  
en la miseria en la que me estás viendo,  
que cuando fui arrancado en la otra vida.

Yo no puedo ocultar lo que preguntas:  
aquí estoy porque fui en la sacristía  
ladrón de los hermosos ornamentos,

y acusaron a otro hombre falsamente;  
mas porque no disfrutes al mirarme,  
sí del lugar oscuro tal vez sales,

abre el oído y este anuncio escucha:  
Pistoya de los negros enflaquece:  
luego en Florencia cambian gente y modos.

De Val de Magra Marte manda un rayo  
rodeado de turbios nubarrones;  
y en agria tempestad impetuosa,

sobre el campo Pícono habrá un combate;  
y de repente rasgará la niebla,  
de modo que herirá a todos los blancos.  
¡Esto te digo para hacerte daño!»

## CANTO XXV

El ladrón al final de sus palabras,  
alzó las manos con un par de higas,  
gritando: «Toma, Dios, te las dedico.»

Desde entonces me agradan las serpientes,  
pues una le envolvió entonces el cuello,  
cual si dijese: «No quiero que sigas»;

y otra a los brazos, y le sujetó  
ciñéndose a sí misma por delante.  
que no pudo con ella ni moverse.

¡Ah Pistoya, Pistoya, por qué niegas  
incinerarte, así que más no dueres,  
pues superas en mal a tus mayores!

En todas las regiones del infierno  
no vi a Dios tan soberbio algún espíritu,  
ni el que cayó de la muralla en Tebas.

Aquel huyó sin decir más palabra;  
y vi venir a un centauro rabioso,  
llamando: «¿Dónde, dónde está el soberbio?»

No creo que Maremma tantas tenga,  
cuantas bichas tenía por la grupa,  
hasta donde comienzan nuestras formas.

Encima de los hombros, tras la nuca,  
con las alas abiertas, un dragón  
tenía; y éste quema cuanto toca.

Mi maestro me dijo: « Aquel es Caco,  
que, bajo el muro del monte Aventino,  
hizo un lago de sangre muchas veces.

No va con sus hermanos por la senda,  
por el hurto que fraudulento hizo  
del rebaño que fue de su vecino;

hasta acabar sus obras tan ínicuas  
bajo la herculea maza, que tal vez  
ciento le dio, mas no sintió el deceno.»

Mientras que así me hablaba, se marchó,  
y a nuestros pies llegaron tres espíritus,  
sin que ni yo ni el guía lo advirtiésemos,

hasta que nos gritaron: «¿Quiénes sois?»:  
por lo cual dimos fin a nuestra charla,  
y entonces nos volvimos hacia ellos.

Yo no les conocí, pero ocurrió,  
como suele ocurrir en ocasiones,  
que tuvo el uno que llamar al otro,

deciendo: «Cianfa, ¿dónde te has metido?»  
Y yo, para que el guía se fijase,  
del mentón puse el dedo a la nariz.

Si ahora fueras, lector, lento en creerte  
lo que diré, no será nada raro,  
pues yo lo vi, y apenas me lo creo.

A ellos tenía alzada la mirada,  
y una serpiente con seis pies a uno,  
se le tira, y entera se le enrosca.

Los pies de en medio cogieronle el vientre,  
los de delante prendieron sus brazos,  
y después le mordió las dos mejillas.

Los delanteros lanzole a los muslos  
y le metió la cola entre los dos,  
y la trabó detrás de los riñones.

Hiedra tan arraigada no fue nunca  
a un árbol, como aquella horrible fiera  
por otros miembros enroscó los suyos.

Se juntan luego, tal sí cera ardiente  
fueran, y mezclan así sus colores,  
no parecían ya lo que antes eran,

como se extiende a causa del ardor,  
por el papel, ese color oscuro,  
que aún no es negro y ya deja de ser blanco.

Los otros dos miraban, cada cual  
gritando: «¡Agnel, ay, cómo estás cambiando!  
¡mira que ya no sois ni dos ni uno!

Las dos cabezas eran ya una sola,  
y mezcladas se vieron dos figuras  
en una cara, donde se perdían.

Cuatro miembros hicieronse dos brazos;  
los muslos con las piernas, vientre y tronco  
en miembros nunca vistos se tornaron.

Ya no existían las antiguas formas:  
dos y ninguna la perversa imagen  
parecía; y se fue con paso lento.

Como el lagarto bajo el gran azote  
de la canícula, al cambiar de seto,  
parece un rayo sí cruza el camino;

tal parecía, yendo a las barrigas  
de los restantes, una sierpe airada,  
tal grano de pimienta negra y lívida;

y en aquel sitio que primero toma  
nuestro alimento, a uno le golpea;  
luego al suelo cayó a sus pies tendida.

El herido miró, mas nada dijo;  
antes, con los pies quietos, bostezaba,  
como si fiebre o sueño le asaltase.

Él a la sierpe, y ella a él miraba;  
él por la llaga, la otra por la boca  
humeaban, el humo confundiendo.

Calle Lucano ahora donde habla  
del mísero Sabello y de Nasidio,  
y espere a oír aquello que describo.

Calle Ovidio de Cadmo y de Aretusa;  
que sí aquél en serpiente, en fuente a ésta  
convirtió, poetizando, no le envidio;

que frente a frente dos naturalezas  
no trasmutó, de modo que ambas formas  
a cambiar dispusieran sus materias.

Se respondieron juntos de tal modo,  
que en dos partió su cola-la serpiente,  
y el herido juntaba las dos hormas.

Las piernas con los muslos a sí mismos  
tal se unieron, que a poco la juntura  
de ninguna manera se veía.

Tomó la-cola hendida la figura  
que perdía aquel otro, y su pellejo  
se hacía blando y el de aquélla, duro.

Vi los brazos entrar por las axilas,  
y los pies de la fiera, que eran cortos,  
tanto alargar como acortarse aquéllos.

Luego los pies de atrás, torcidos juntos,  
el miembro hicieron que se oculta el hombre,  
y el mísero del suyo hizo dos patas.

Mientras el humo al uno y otro empaña  
de color nuevo, y pelo hace crecer  
por una parte y por la otra depila,

cayó el uno y el otro levantose,  
sin desviarse la mirada impía,  
bajo la cual cambiaban sus hocicos.

El que era en pie lo trajo hacia las sienas,  
y de mucha materia que allí había,  
salió la oreja del carrillo liso;

lo que no fue detrás y se retuvo  
de aquel sobrante, a la nariz dio forma,  
y engrosó los dos labios, cual conviene.

El que yacía, el morro adelantaba,  
y escondió en la cabeza las orejas,  
como del caraco<sup>h</sup> hacen los cuernos.

Y la lengua, que estaba unida y presta  
para hablar antes, se partió; y la otra  
partida, se cerró; y cesó ya el humo.

El alma que era en fiera convertida,  
se echó a correr silbando por el valle,  
y la otra, en pos de ella, hablando escupe.

Luego volvíole las espaldas nuevas,  
y dijo al otro: «Quiero que ande Buso  
como hice yo, reptando, su camino.»

Así yo ví la séptima-zahúrda  
mutar y trasmutar; y aquí me excuse  
la novedad, sí oscura fue la pluma.

Y sucedió que, aunque mi vista fuese  
algo confusa, y encogido el ánimo,  
no pudieron huir, tan a escondidas

que no les viese bien, Puccio Sciancato  
-de los tres compañeros era el único  
que no cambió de aquellos que vinieron-  
era el otro a quien tú, Gaville, lloras,

## CANTO XXVI

¡Goza, Florencia, ya que eres tan grande,  
que por mar y por tierra bate alas,  
y en el infierno se expande tu nombre!

Cinco nobles hallé entre los ladrones  
de tus vecinos, de donde me vino  
vergüenza, y para tí no mucha honra.

Mas sí el soñar al alba es verdadero,  
conocerás, de aquí a no mucho tiempo,  
lo que Prato, no ya otras, te aborrece.

No fuera prematuro, sí ya fuese:  
¡Ojalá fuera ya, lo que ser debe!  
que más me pesará, cuanto envejezco.

Nos marchamos de allí, y por los peldaños  
que en la bajada nos sirvieron antes,  
subió mi guía y tiraba de mí.

Y siguiendo el camino solitario,  
por los picos y rocas del escollo,  
sin las manos, el pie no se valía.

Entonces me dolió, y me duele ahora,  
cuando, el recuerdo a lo que ví dirijo,  
y el ingenio refreno más que nunca,

porque sin guía de virtud no corra;  
tal que, sí buena estrella, o mejor cosa,  
me ha dado el bien, yo mismo no lo enturbie.

Cuantas el campesino que descansa  
en la colina, cuando aquel que alumbraba  
el mundo, oculto menos tiene el rostro,

cuando a las moscas siguen los mosquitos,  
luciérnagas contempla allá en el valle,  
en el lugar tal vez que ara y vendimia;

toda resplandecía en llamaradas  
la bolsa octava, tal como advirtiera  
desde el sitio en que el fondo se veía.

Y como aquel que se vengó con osos,  
vio de Elías el carro al remontarse,  
y erguidos los caballos a los cielos,

que con los ojos seguir no podía,  
ni alguna cosa ver salvo la llama,  
como una nubecilla que subiese;

tal se mueven aquéllas por la boca  
del foso, más ninguna enseña el hurto,  
y encierra un pecador cada centella.

Yo estaba tan absorto sobre el puente,  
que si una roca no hubiese agarrado,  
sin empujarme hubiérame caído.

Y viéndome mi guía tan atento  
dijo: «Dentro del fuego están las almas,  
todas se ocultan en donde se queman.»

«Maestro -le repuse-, al escucharte  
estoy más cierto, pero ya he notado  
que así fuese, y decírtelo quería:

¿quién viene en aquel fuego dividido,  
que parece surgido de la pira  
donde Eteocles fue puesto con su hermano?»

Me respondió: «Allí dentro se tortura  
a Ulises y a Diomedes, y así juntos  
en la venganza van como en la ira;

y dentro de su llama se lamenta  
del caballo el ardido, que abrió la puerta  
que fue gentil semilla a los romanos.

Se llora la traición por la que, muerta,  
aún Daidamia se duele por Aquiles,  
y por el Paladión se halla el castigo.»

«Si pueden dentro de aquellas antorchas  
hablar -le dije- pídotte, maestro,  
y te suplico, y valga mil mi súplica,

que no me impidas que aguardar yo pueda  
a que la llama cornuda aquí llegue;  
mira cómo a ellos lleva mi deseo.»

Y él me repuso: «Es digno lo que pides  
de mucha loa, y yo te lo concedo;  
pero procura reprimir tu lengua.

Déjame hablar a mí, pues que comprendo  
lo que quieres; ya que serán esquivos  
por ser griegos, tal vez, a tus palabras.»

Cuando la llama hubo llegado a donde  
lugar y tiempo pareció a mi guía,  
yo le escuché decir de esta manera:

«¡Oh vosotros que sois dos en un fuego,  
si os merecí, mientras que estaba vivo,  
si os merecí, bien fuera poco o mucho,

cuando altos versos escribí en el mundo,  
no os alejéis; mas que alguno me diga  
dónde, por él perdido, halló la muerte.»

El mayor cuerno de la antigua llama  
empezó a retorcerse murmurando,  
tal como aquella que el viento fatiga;

luego la punta aquí y acá moviendo,  
cual si fuese una lengua la que hablara,  
fuera sacó la voz, y dijo: «Cuando

me separé de Circe, que sustrajo-  
me más de un año allí junto a Gaeta,  
antes de que así Eneas la llamase,

ní la filial dulzura, ní el cariño  
del viejo padre, ní el amor debido,  
que debiera alegrar a Penélope,

vencer pudieron el ardor interno  
que tuve yo de conocer el mundo,  
y el vicio y la virtud de los humanos;

más me arrojé al profundo mar abierto,  
con un leño tan sólo, y la pequeña  
trípulación que nunca me dejaba.

Un litoral y el otro ví hasta España,  
y Marruecos, y la isla de los sardos,  
y las otras que aquel mar baña en torno.

Viejos y tardos ya nos encontrábamos,  
al arribar a aquella boca estrecha  
donde Hércules plantara sus columnas,

para que el hombre más allá no fuera:  
a mano diestra ya dejé Sevilla,  
y la otra mano se quedaba Ceuta.»

«Oh hermanos -dije-, que tras de cien mil  
peligros a occidente habéis llegado,  
ahora que ya es tan breve la vigilia

de los pocos sentidos que aún nos quedan,  
negaros no queráis a la experiencia,  
siguiendo al sol, del mundo inhabitado.

Considerar cuál es vuestra progenie:  
hechos no estáis a vivir como brutos,  
mas para conseguir virtud y ciencia.»

A mis hombres les hice tan ansiosos  
del camino con esta breve arenga,  
que no hubiera podido detenerlos;

y vuelta nuestra proa a la mañana,  
alas locas hicimos de los remos,  
inclinándose siempre hacia la izquierda.

Del otro polo todas las estrellas  
vio ya la noche, y el nuestro tan bajo  
que del suelo marino no surgía.

Cinco veces ardiendo y apagada  
era la luz debajo de la luna,  
desde que al alto paso penetramos,

cuando vimos una montaña, oscura  
por la distancia, y pareció tan alta  
cual nunca hubiera visto monte alguno.

Nos alegramos, mas se volvió llanto:  
pues de la nueva tierra un torbellino  
nació, y le golpeó la proa al leño.

Le hizo girar tres veces en las aguas;  
a la cuarta la popa alzó a lo alto,  
bajó la proa -como Aquél lo quiso-  
hasta que el mar cerró sobre nosotros.

## CANTO XXVII

Quieta estaba la llama ya y derecha  
para no decir más, y se alejaba  
con la licencia del dulce poeta,

cuando otra, que detrás de ella venía,  
hizo volver los ojos a su punta,  
porque salía de ella un son confuso.

Como mugía el toro siciliano  
que primero mugió, y eso fue justo,  
con el llanto de aquel que con su lima

lo templó, con la voz del afligido,  
que, aunque estuviese forjado de bronce,  
de dolor parecía traspasado;

así, por no existir hueco ni vía  
para salir del fuego, en su lenguaje  
las palabras amargas se tornaban.

Mas luego al encontrar ya su camino  
por el extremo, con el movimiento  
que la lengua le diera con su paso,

escuchamos: «Oh tú, a quien yo dirijo  
la voz y que has hablado cual lombardo,  
diciendo: “Vete ya; más no te incito”,

aunque he llegado acaso un poco tarde,  
no te pese el quedarte a hablar conmigo:  
¡Mira que no me pesa a mí, que ardo!

Si tú también en este mundo ciego  
has oído de aquella dulce tierra  
latina, en que yo fui culpable, dime

si tiene la Romaña paz o guerra;  
pues yo nací en los montes entre Urbino  
y el yugo del que el Tiber se desata.»

Inclinado y atento aún me encontraba,  
cuando al costado me tocó mi guía,  
diciéndome: «Habla tú, que éste es latino.»

Yo, que tenía la respuesta pronta,  
comencé a hablarle sin demora alguna:  
«Oh alma que te escondes allá abajo,

tu Romaña no está, no estuvo nunca,  
sin guerra en el afán de sus tiranos;  
más palpable ninguna dejé ahora.

Rávena está como está ha muchos años:  
le los Polenta el águila allí anida,  
al que a Cervia recubre con sus alas.

La tierra que sufrió la larga prueba  
hizo de francos un montón sangriento,  
bajo las garras verdes permanece.

El mastín viejo y joven de Verruchio,  
que mala guardia dieron a Montaña,  
clavan, donde solían, sus colmillos.

Las villas del Santerno y del Camone  
manda el leoncito que campea en blanco,  
que de verano a invierno el bando muda;

y aquella cuyo flanco el Savio baña,  
como entre llano y monte se sitúa,  
vive entre estado libre y tiranía.

Ahora quién eres, pido que me cuentes:  
no seas más duro que lo fueron otros;  
tu nombre así en el mundo tenga fama.»

Después que el fuego crepitó un momento  
a su modo, movió la aguda punta  
de aquí, de allí, y después lanzó este soplo:

«Si creyera que diese mi respuesta  
a persona que al mundo regresara,  
dejaría esta llama de agitarse;

pero, como jamás desde este fondo  
nadie vivo volvió, si bien escucho,  
sin temer a la infamia, te contestó:

Guerrero fui, y después fui cordelero,  
creyendo, así ceñido, hacer enmienda,  
y hubiera mi deseo realizado,

si a las primeras culpas, el gran Preste,  
que mal haya, tomado no me hubiese;  
y el cómo y el porqué, quiero que escuches:

Mientras que forma fui de carne y huesos  
que mi madre me dio, fueron mis obras  
no leoninas sino de vulpeja;

las acechanzas, las ocultas sendas  
todas las supe, y tal llevé su arte,  
que iba su fama hasta el confín del mundo.

Cuando ví que llegaba a aquella parte  
de mi vida, en la que cualquiera debe  
arriar las velas y lanzar amarras,

lo que antes me plació, me pesó entonces,  
y arrepentido me volví y confeso,  
¡ah miserable!, y me hubiera salvado.

El príncipe de nuevos fariseos,  
haciendo guerra cerca de Letrán,  
y no con sarracenos ni judíos,

que su enemigo todo era cristiano,  
y en la toma de Acre nadie estuvo  
ni comerciando en tierras del Sultán;

ni el sumo oficio ni las sacras órdenes  
en sí guardó, ni en mí el cordón aquel  
que suele hacer delgado a quien lo ciñe.

Pero, como a Silvestre Constantino,  
allí en Siratí a curarle de lepra,  
así como doctor me llamó éste

para curarle la soberbia fiebre:  
pidiome mi consejo, y yo callaba,  
pues sus palabras ebrias parecían.

Luego volvió a decir: «Tu alma no tema;  
de antemano te absuelvo; enséñame  
la forma de abatir a Penestrino.

El cielo puedo abrir y cerrar puedo,  
porque son dos las llaves, como sabes,  
que mi predecesor no tuvo aprecio.»

Los graves argumentos me punzaron  
y, pues callar peor me parecía,  
le dije: «Padre, ya que tú me lavas

de aquel pecado en el que caigo ahora,  
larga promesa de cumplir escaso  
hará que triunfes en el alto solio.»

Luego cuando morí, vino Francisco,  
más uno de los negros querubines  
le dijo: «No lo laves: no me enfades.

Ha de venirse con mis condenados,  
puesto que dio un consejo fraudulento,  
y le agarro del pelo desde entonces;

que a quien no se arrepiente no se absuelve,  
ni se puede querer y arrepentirse,  
pues la contradicción no lo consiente.»

¡Oh miserable, cómo me aterraba  
al agarrarme diciéndome: «¿Acaso  
no pensabas que lógico yo fuese?»

A Minos me condujo, y ocho veces  
al duro lomo se ciñó la cola,  
y después de morderse enfurecido,

dijo: «Este es reo de rabiosa llama»,  
por lo cual donde ves estoy perdido  
y, así vestido, andando me lamento.»

Cuando hubo terminado su relato,  
se retiró la llama dolorida,  
torciendo y debatiendo el cuerno agudo.

A otro lado pasamos, yo y mi guía,  
por cima del escollo al otro arco  
que cubre el foso, donde se castiga  
a los que, discordiando, adquieren pena.

## CANTO XXVIII

Aun si en prosa lo hiciese, ¿quién podría  
de tanta sangre y plagas como vi  
hablar, aunque contase mochas veces?

En verdad toda lengua fuera escasa  
porque nuestro lenguaje y nuestra mente  
no tienen juicio para abarcar tanto.

Aunque reuniesen a todo aquel gentío  
que allí sobre la tierra infortunada  
de Apulia, fue de su sangre doliente

por los troyanos y la larga guerra  
que tan grande despojo hizo de anillos,  
cual Livio escribe, y nunca se equivoca;

y quien sufrió los daños de los golpes  
por oponerse a Roberto Guiscardo;  
y la otra cuyos huesos aún se encuentran

en Caperano, donde fue traidor  
todo el pullés; y la de Tegliacozzo,  
que venció desarmado el viejo Alardo,

y cuál cortado y cuál roto su miembro  
mostrase, vanamente imitaría  
de la novena bolsa el modo inmundo.

Una cuba, que duela o fondo pierde,  
como a uno yo ví, no se vacía,  
de la barbilla abierto al bajo vientre;

por las piernas las tripas le colgaban,  
vela la asadura, el triste saco  
que hace mierda de todo lo que engulle.

Mientras que en verlo todo me ocupaba,  
me miró y con la mano se abrió el pecho  
diciendo: «¡Mira cómo me desgarró!

y mira qué tan maltrecho está Mahoma!  
Delante de mí Alí llorando marcha,  
rota la cara del cuello al copete.

Todos los otros que tú ves aquí,  
sembradores de escándalo y de cisma  
vivos fueron, y así son desgarrados.

Hay detrás un demonio que nos abre,  
tan crudamente, al tajo de la espada,  
cada cual de esta fila sometiendo,

cuando la vuelta damos al camino;  
porque nuestras heridas se nos cierran  
antes que otros delante de él se pongan.

Más ¿quién eres, que husmeas en la roca,  
tal vez por retrasar ir a la pena,  
con que son castigadas tus acciones?»

«Ni le alcanza aún la muerte, ni el castigo  
-respondió mi maestro- le atormenta;  
más, por darle conocimiento pleno,

yo, que estoy muerto, debo conducirlo  
por el infierno abajo vuelta a vuelta:  
y esto es tan cierto como que te hablo.»

Mas de cien hubo que, cuando lo oyeron,  
en el foso a mirarme se pararon  
lentos de asombro, olvidando el martirio.

«Pues bien, di a Fray Dolcín que se abastezca,  
tú que tal vez verás el sol en breve,  
sí es que no quiere aquí seguirme pronto,

tanto, que, rodeado por la nieve,  
no deje la victoria al de Novara,  
que no sería fácil de otro modo.»

Después de alzar un pie para girarse,  
estas palabras díjome Mahoma;  
luego al marcharse lo fijó en la tierra.

Otro, con la garganta perforada,  
cortada la nariz hasta las cejas,  
que una oreja tenía solamente,

con los otros quedó, maravillado,  
y antes que los demás, abrió el gáznate,  
que era por fuera rojo por completo;

y dijo: «Oh tú a quien culpa no condena  
y a quien yo he visto en la tierra latina,  
si mucha semejanza no me engaña,

acuérdate de Pier de Medicina,  
si es que vuelves a ver el dulce llano,  
que de Vercellina Marcabó desciende.

Y haz saber a los dos grandes de Fano,  
a maese Guido y a maese Angiolello,  
que, si no es vana aquí la profecía,

arrojados serán de su bajel,  
y agarrotados cerca de Cattolica,  
por traición de tirano fementido.

Entre la isla de Chipre y de Mallorca  
no vio nunca Neptuno tal engaño,  
no de piratas, no de gente argólica.

Aquel traidor que ve con sólo uno,  
y manda en el país que uno a mi lado  
quisiera estar ayuno de haber visto,

ha de hacerles venir a una entrevista;  
luego hará tal, que al viento de Focara  
no necesitarán preces ni votos.»

Y yo le dije: «Muéstrame y declara,  
si quieres que yo lleve tus noticias,  
quién es el de visita tan amarga.»

Puso entonces la mano en la mejilla  
de un compañero, y abriole la boca,  
gritando: «Es éste, pero ya no habla;

éste, exiliado, sembraba la duda,  
diciendo a César que el que está ya listo  
siempre con daño el esperar soporta.»

¡Oh cuán acobardado parecía,  
con la lengua cortada en la garganta,  
Curión que en el hablar fue tan osado!

Y uno, con una y otra mano mochas,  
que alzaba al aire oscuro los muñones,  
tal que la sangre le ensuciaba el rostro,

gritó: «Te acordarás también del Mosca,  
que dijo: “Lo empezado fin requiere”,  
que fue mala simiente a los toscanos.»

Y yo le dije: «Y muerte de tu raza.»  
Y él, dolor a dolor acumulado,  
se fue como persona triste y loca.

Más yo quedé para mirar el grupo,  
y ví una cosa que me diera miedo,  
sin más pruebas, contarla solamente,

si no me asegurase la conciencia,  
esa amiga que al hombre fortifica  
en la confianza de sentirse pura.

Yo vi de cierto, y parece que aún vea,  
un busto sin cabeza andar lo mismo  
que iban los otros del rebaño triste;

la testa trunca agarraba del pelo,  
cual un farol llevándola en la mano;  
y nos miraba, y «¡Ay de mí!» decía.

De sí se hacía a sí mismo lucerna,  
y había dos en uno y uno en dos:  
cómo es posible sabe Quien tal manda.

Cuando llegado hubo al pie del puente,  
alzó el brazo con toda la cabeza,  
para decir de cerca sus palabras,

que fueron: «Mira mi pena tan cruda  
tú que, inspirando vas viendo a los muertos;  
mira si alguna hay grande como es ésta.

Y para que de mí noticia lleves  
sabrás que soy Bertrand de Born, aquel  
que diera al joven rey malos consejos.

Yo hice al padre y al hijo enemistarse:  
Aquitael no hizo más de Absalón  
y de David con perversas punzadas:

Y como gente unida así he partido,  
partido llevo mi cerebro, ¡ay triste!,  
de su principio que está en este tronco.  
Y en mí se cumple la contrapartida.»

## CANTO XXIX

La mucha gente y las diversas plagas,  
tanto habían mis ojos embriagado,  
que quedarse llorando deseaban;

mas Virgilio me dijo: «¿En qué te fijas?  
¿Por qué tu vista se detiene ahora  
tras de las tristes sombras mutiladas?

Tú no lo hiciste así en las otras bolsas;  
piensa, si enumerarlas crees posible,  
que millas veintidós el valle abarca.

Y bajo nuestros pies ya está la luna:  
Del tiempo concedido queda poco,  
y aún nos falta por ver lo que no has visto.»

«Si tú hubieras sabido -le repuse-  
la razón por la cual miraba, acaso  
me hubieses permitido detenerme.»

Ya se marchaba, y yo detrás de él,  
mi guía, respondiendo a su pregunta  
y añadiéndole: «Dentro de la cueva,

donde los ojos tan atento puse,  
creo que un alma de mi sangre llora  
la culpa que tan caro allí se paga.»

Dijo el maestro entonces: «No entretengas  
de aquí adelante en ello el pensamiento:  
piensa otra cosa, y él allá se quede;

que yo le he visto al pie del puentecillo  
señalarte, con dedo amenazante,  
y llamarlo escuché Geri del Bello.

Tan distraído tú estabas entonces  
con el que tuvo Altaforte a su mando,  
que se fue porque tú no le atendías.»

«Oh guía mío, la violenta muerte  
que aún no le ha vengado -yo repuse-  
ninguno que compartía su vergüenza,

hácele desdeñoso; y sin hablarme  
se ha marchado, del modo que imagino;  
con él por esto he sido más piadoso.»

Conversamos así hasta el primer sitio  
que desde el risco el otro valle muestra,  
si hubiese allí más luz, todo hasta el fondo.

Cuando estuvimos ya en el postrer-claustro  
de Malasbolsas, y que sus profesos  
a nuestra vista aparecer podían,

lamentos saeteáronme diversos,  
que herrados de piedad dardos tenían;  
y me tapé por ello los oídos.

Como el dolor, sí con los hospitales  
de Valdiquiana entre junio y septiembre,  
los males de Maremma y de Cerdeña,

en una fosa juntos estuvieran,  
tal era aquí; y tal hedor desprendía,  
como suele venir de miembros muertos.

Descendimos por la última ribera  
del largo escollo, a la siniestra mano;  
y entonces pude ver más claramente

allí hacía el fondo, donde la ministra  
del alto Sir, inefable justicia,  
castiga al falseador que aquí condena.

Yo no creo que ver mayor tristeza  
en Egina pudiera el pueblo enfermo,  
cuando se llenó el aire de ponzoña,

pues, hasta el gusanillo, perecieron  
los animales; y la antigua gente,  
según que los poeta aseguran,

se engendró de la estirpe de la hormiga;  
como era viendo por el valle oscuro  
languidecer las almas a montones.

Cuál sobre el vientre y cuál sobre la espalda,  
yacía uno del otro, y como a gatas,  
por el triste sendero caminaban.

Muy lentamente, sin hablar, marchábamos,  
mirando y escuchando a los enfermos,  
que levantar sus cuerpos no podían.

Ví sentados a dos que se apoyaban,  
como al cocer se apoyan teja y teja,  
de la cabeza al pie llenos de pústulas.

Y nunca ví moviendo la almohaza  
a muchacho esperado por su amo,  
ni a aquel que con desgana está aún en vela,

como éstos se mordían con las uñas  
a ellos mismos a causa de la saña  
del gran picor, que no tiene remedio;

y arrancaban la sarna con las uñas,  
como escamas de meros el cuchillo,  
o de otro pez que las tenga más grandes.

«Oh tú que con los dedos te desuellas  
-se dirigió mi guía a uno de aquéllos-  
y que a veces tenazas de ellos haces,

dime si algún latino hay entre éstos  
que están aquí, así te duren las uñas  
eternamente para esta tarea.»

«Latinos somos quienes tan gastados  
aquí nos ves -llorando uno repuso-;  
¿y quién tú, que preguntas por nosotros?»

Y el guía dijo: «Soy uno que baja  
con este vivo aquí, de grada en grada,  
y enseñarle el infierno yo pretendo.»

Entonces se rompió el común apoyo;  
y temblando los dos a mí vinieron  
con otros que lo oyeron de pasada.

El buen maestro a mí se volvió entonces,  
diciendo: «Diles todo lo que quieras»;  
y yo empecé, pues que él así quería:

«Así vuestra memoria no se borre  
de las humanas mentes en el mundo,  
mas que perviva bajo muchos soles,

decidme quiénes soís y de qué gente:  
vuestra asquerosa y fastidiosa pena  
el confesarlo espanto no os produzca.»

«Yo fui de Arezzo, y Albergo el de Siena  
-repuso uno- púsome en el fuego,  
pero no me condena aquella muerte.

Verdad es que le dije bromeando:  
“Yo sabré alzarme en vuelo por el aire”  
y aquél, que era curioso a insensato,

quiso que le enseñase el arte; y sólo  
porque no le hice Dédalo, me hizo  
arder así como lo hizo su hijo.

Mas en la última bolsa de las diez,  
por la alquimia que yo en el mundo usaba,  
me echó Minos, que nunca se equivoca.»

Y yo dije al maestro: «¿Ha habido nunca  
gente tan vana como la sienesa?  
cierto, ni la francesa llega a tanto.»

Como el otro leproso me escuchara,  
repuso a mis palabras: «Quita a Stricca,  
que supo hacer tan moderados gastos;

y a Niccolò, que el uso dispendioso  
del clavo descubrió antes que ninguno,  
en el huerto en que tal simiente crece;

y quita la pandilla en que ha gastado  
Caccia d'Ascian la viña y el gran bosque,  
y el Abbagliato ha perdido su juicio.

Más por que sepas quién es quien te sigue  
contra el sienés, en mí la vista fija,  
que mi semblante habrá de responderte:

verás que soy la sombra de Capoccio,  
que falseé metales con la alquimia;  
y debes recordar, si bien te miro,  
que por naturaleza fui una mona.»

## CANTO XXX

Cuando Juno por causa de Semele  
odio tenía a la estirpe tebana,  
como lo demostró en tantos momentos,

Atamante volvióse tan demente,  
que, viendo a su mujer con los dos hijos  
que en cada mano a uno conducía,

gritó: «¡Tendamos redes, y atrapemos  
a la leona al pasar y a los leoncitos!»;  
y luego con sus garras despiadadas.

agarró al que Learco se llamaba,  
le volteó y le dio contra una piedra;  
y ella se ahogó cargada con el otro.

Y cuando la fortuna echó por tierra  
la soberbia de Troya tan altiva,  
tal que el rey junto al reino fue abatido,

Hécuba triste, mísera y cautiva,  
luego de ver a Polixena muerta,  
y a Polidoro allí, junto a la orilla

del mar, pudo advertir con tanta pena,  
desgarrada ladró tal como un perro;  
tanto el dolor su mente trastornaba.

Mas ni de Tebas furias ni troyanas  
se vieron nunca en nadie tan crueles,  
ni a las bestias hiriendo, ni a los hombres,

cuanto en dos almas pálidas, desnudas,  
que mordiendo corrían, vi, del modo  
que el cerdo cuando deja la pocilga.

Una cogió a Capocchio, y en el nudo  
del cuello le mordió, y al empujarle,  
le hizo arañar el suelo con el vientre.

Y el aretino, que quedó temblando,  
me dijo: «El loco aquel es Gianni Schichi,  
que rabioso a los otros así ataca.»

«Oh -le dije- así el otro no te hinque  
los dientes en la espalda, no te importe  
el decirme quién es antes que escape.»

Y él me repuso: «El alma antigua es ésa  
de la perversa Mirra, que del padre  
lejos del recto amor, se hizo querida.

El pecar con aquél consiguió ésta  
falsificándose en forma de otra,  
igual que osó aquel otro que se marcha,

por ganarse a la reina de las yeguas,  
falsificar en sí a Buoso Donati,  
testando y dando norma al testamento.»

Y cuando ya se fueron los rabiosos,  
sobre los cuales puse yo la vista,  
la volví por mirar a otros malditos.

Vi a uno que un laúd parecería  
si le hubieran cortado por las ingles  
del sitio donde el hombre se bifurca.

La grave hidropesía, que deforma  
los miembros con humores retenidos,  
no casado la cara con el vientre,

le obliga a que los labios tenga abiertos,  
tal como a causa de la sed el hético,  
que uno al mentón, y el otro lleva arriba.

«Ah vosotros que andáis sin pena alguna,  
y yo no sé por qué, en el mundo bajo  
-él nos dijo-, mirad y estad atentos

a la miseria de maese Adamo:  
mientras viví yo tuve cuanto quise,  
y una gota de agua, ¡ay triste!, ansío.

Los arroyuelos que en las verdes lomas  
de Casentino bajan hasta el Arno,  
y hacen sus cauces fríos y apacibles,

siempre tengo delante, y no es en vano;  
porque su imagen aún más me reseca  
que el mal con que mi rostro se descarna.

La rígida justicia que me hiere  
se sirve del lugar en que pequé  
para que ponga en fuga más suspiros.

Está Romena allí, donde hice falsa  
la aleación sigilada del Bautista,  
por lo que el cuerpo quemado dejé.

Pero si viese aquí el ánima triste  
de Guido o de Alejandro o de su hermano,  
Fuente Branda, por verlos, no cambiase.

Una ya dentro está, si las rabiosas  
sombras que van en torno no se engañan,  
¿mas de qué sirve a mis miembros ligados?

Si acaso fuese al menos tan ligero  
que anduviese en un siglo una pulgada,  
en el camino ya me habría puesto,

buscándole entre aquella gente infame,  
aunque once millas abarque esta fosa,  
y no menos de media de través.

Por aquellos me encuentro en tal familia:  
pues me indujeron a acuñar florines  
con tres quilates de oro solamente.»

Y yo dije: «¿Quién son los dos mezquinos  
que humean, cual las manos en invierno,  
apretados yaciendo a tu derecha?»

«Aquí los encontré, y no se han movido  
-me repuso- al llover yo en este abismo  
ni eternamente creo que se muevan.

Una es la falsa que acusó a José;  
otro el falso Sinón, griego de Troya:  
por una fiebre aguda tanto hieden.»

Y uno de aquéllos, lleno de fastidio  
tal vez de ser nombrados con desprecio,  
le dio en la dura panza con el puño.

Ésta sonó cual sí fuese un tambor;  
y maese Adamo le pegó en la cara  
con su brazo que no era menos duro,

diciéndole: «Aunque no pueda moverme,  
porque pesados son mis miembros, suelto  
para tal menester tengo mi brazo.»

Y aquél le respondió: «Al encaminarte  
al fuego, tan veloz no lo tuviste:  
pero sí, y más, cuando falsificabas.»

Y el hidrónico dijo: «Eso es bien cierto;  
más tan veraz testimonio no diste  
al requerirte la verdad en Troya.»

«Si yo hablé en falso, el cuño falseaste  
-dijo Sinón- y aquí estoy por un yerro,  
y tú por más que algún otro demonio.»

«Acuérdate, perjuro, del caballo  
-repuso aquel de la barriga hinchada-;  
y que el mundo lo sepa y lo castigue.»

«Y te castigue a ti la sed que agrieta  
-dijo el griego- la lengua, el agua inmunda  
que al vientre le hace valla ante tus ojos.»

Y el monedero dilo: «Así se abra  
la boca por tu mal, como acostumbra;  
que si sed tengo y me hincha el humor,

te duele la cabeza y tienes fiebre;  
y a lamer el espejo de Narciso,  
te invitarían muy pocas palabras.»

Yo me estaba muy quieto para oírles  
cuando el maestro dijo: «¡Vamos, mira!  
no comprendo qué te hace tanta gracia.»

Al oír que me hablaba con enojo,  
hacia él me volví con tal vergüenza,  
que todavía gira en mi memoria.

Como ocurre a quien sueña su desgracia,  
que soñando aún desea que sea un sueño,  
tal como es, como si no lo fuese,

así yo estaba, sin poder hablar,  
deseando excusarme, y excusábame  
sin embargo, y no pensaba hacerlo.

«Falta mayor menor vergüenza lava  
-dijo el maestro-, que ha sido la tuya;  
así es que ya descarga tu tristeza.

Y piensa que estaré siempre a tu lado,  
si es que otra vez te lleva la fortuna  
donde haya gente en pleitos semejantes:  
pues el querer oír eso es vil deseo.»

## CANTO XXXI

La misma lengua me mordió primero,  
haciéndome teñir las dos mejillas,  
y después me aplicó la medicina:

así escuché que solía la lanza  
de Aquiles y su padre ser causante  
primero de dolor, después de alivio,

Dimos la espalda a aquel mísero valle  
por la ribera que en torno le ciñe,  
y sin ninguna charla lo cruzamos.

No era allí ni de día ni de noche,  
y poco penetraba con la vista;  
pero escuché sonar un alto cuerno,

tanto que habría a los truenos callado,  
y que hacia él su camino siguiendo,  
me dirigió la vista sólo a un punto.

Tras la derrota dolorosa, cuando  
Carlomagno perdió la santa gesta,  
Orlando no tocó con tanta furia.

A poco de volver allí mi rostro,  
muchas torres muy altas creí ver;  
y yo: «Maestro, di, ¿qué muro es éste?»

Y él a mí: «Como cruzas las tinieblas  
demasiado a lo lejos, te sucede  
que en el imaginar estás errado.

Bien lo verás, si llegas a su vera,  
cuánto el seso de lejos se confunde;  
así que marcha un poco más aprisa.»

Y con cariño cogíome la mano,  
y dijo: «Antes que hayamos avanzado,  
para que menos raro te parezca,

sabe que no son torres, más gigantes,  
y en el pozo al que cerca esta ribera  
están metidos, del ombligo abajo.»

Como al irse la niebla disipando,  
la vista reconoce poco a poco  
lo que esconde el vapor que arrastra el aire,

así horadando el aura espesa y negra,  
más y más acercándonos al borde,  
se iba el error y el miedo me crecía;

pues como sobre la redonda cerca  
Monterregión de torres se corona,  
así aquel margen que el pozo circunda

con la mitad del cuerpo torreaban  
los horribles gigantes, que amenaza  
aún desde el cielo Júpiter tronando.

Y yo miraba ya de alguno el rostro,  
la espalda, el pecho y gran parte del vientre,  
y los brazos cayendo a los costados.

Cuando dejó de hacer Naturaleza  
aquellos animales, muy bien hizo,  
porque tales ayudas quitó a Marte;

Y si ella de elefantes y ballenas  
no se arrepiente, quien atento mira,  
más justa y más discreta ha de tenerla;

pues donde el argumento de la mente  
al mal querer se junta y a la fuerza,  
el hombre no podría defenderse.

Su cara parecía larga y gruesa  
como la Piña de San Pedro, en Roma,  
y en esta proporción los otros huesos;

y así la orilla, que les ocultaba  
del medio abajo, les mostraba tanto  
de arriba, que alcanzar su cabellera

tres frisiones en vano pretendiesen;  
pues treinta grandes palmos les veía  
de-abajo al sitio en que se anuda el manto.

«Raphel may amech zabi almi»,  
a gritar empezó la fiera boca,  
a quien más dulces salmos no convienen.

Y mi guía hacía él: « ¡Alma insensata,  
coge tu cuerno, y desfoga con él  
cuanta ira o pasión así te agita!

Mírate al cuello, y hallarás la soga  
que amarrado lo tiene, alma turbada,  
mira cómo tu enorme pecho aprieta.»

Después me dijo: «A sí mismo se acusa.  
Este es Nembrot, por cuya mala idea  
sólo un lenguaje no existe en el mundo.

Dejémosle, y no hablemos vanamente,  
porque así es para él cualquier lenguaje,  
cual para otros el suyo: nadie entiende.»

Seguimos el viaje caminando  
a la izquierda, y a un tiro de ballesta,  
otro encontramos más feroz y grande.

Para ceñirlo quién fuera el maestro,  
decir no sé, pero tenía atados  
delante el otro, atrás el brazo diestro,

una cadena que le rodeaba  
del cuello a abajo, y por lo descubierta  
le daba vueltas hasta cinco veces.

«Este soberbio quiso demostrar  
contra el supremo Jove su potencia  
-dijo mi guía- y esto ha merecido.

Se llama Efialte; y su intentona hizo  
al dar miedo a los dioses los gigantes:  
los brazos que movió, ya más no mueve.»

Y le dije: «Quisiera, si es posible,  
que del desmesurado Briareo  
puedan tener mis ojos experiencia.»

Y él me repuso: «A Anteo ya verás  
cerca de aquí, que habla y está libre,  
que nos pondrá en el fondo del infierno.

Aquel que quieres ver, está muy lejos,  
y está amarrado y puesto de igual modo,  
salvo que aún más feroz el rostro tiene.»

No hubo nunca tan fuerte terremoto,  
que moviese una torre con tal fuerza,  
como Eufialte fue pronto en revolversse.

Más que nunca temí la muerte entonces,  
y el miedo solamente bastaría  
aunque no hubiese visto las cadenas.

Seguimos caminando hacia adelante  
y llegamos a Anteo: cinco alas  
salían de la fosa, sin cabeza.

«Oh tú que en el afortunado valle  
que heredero a Escipión de gloria hizo,  
al escapar Anibal con los suyos,

mil leones cazaste por botín,  
y que si hubieses ido a la alta lucha  
de tus hermanos, hay quien ha pensado

que vencieran los hijos de la Tierra;  
bájanos, sin por ello despreciarnos,  
donde al Cocito encierra la friura.

A Ticio y a Tifeo no nos mandes;  
éste te puede dar lo que deseas;  
inclínate, y no tuerzas el semblante.

Aún puede darte fama allá en el mundo,  
pues que está vivo y larga vida espera,  
si la Gracia a destiempo no le llama.»

Así dijo el maestro; y él deprisa  
tendió la mano, y agarró a mi guía,  
con la que a Hércules diera el fuerte abrazo.

Virgilio, cuando se sintió cogido,  
me dijo: «Ven aquí, que yo te coja»;  
luego hizo tal que un haz éramos ambos.

Cual parece al mirar la Garisenda  
donde se inclina, cuando va una nube  
sobre ella, que se venga toda abajo;

tal pareciome Anteo al observarle  
y ver que se inclinaba, y fue en tal hora  
que hubiera preferido otro camino.

Más levemente al fondo que se traga  
a Lucifer con Judas, nos condujo;  
y así inclinado no hizo más demora,  
y se alzó como el mástil en la nave.

## CANTO XXXII

Si rimas broncas y ásperas tuviese,  
como merecería el agujero  
sobre el que apoyan las restantes rocas

exprimiría el jugo de mi tema  
más plenamente; más como no tengo,  
no sin miedo a contarle me dispongo;

que no es empresa de tomar a juego  
de todo el orbe describir el fondo,  
ni de lengua que diga «mama» o «papa».

Más a mi verso ayuden las mujeres  
que a Anfión a cerrar Tebas ayudaron,  
y del hecho el decir no sea diverso.

¡Oh sobre todas mal creada plebe,  
que el sitio ocupas del que hablar es duro,  
mejor serla ser cabras u ovejas!

Cuando estuvimos ya en el negro pozo,  
de los pies del gigante aún más abajo,  
y yo miraba aún la alta muralla,

oí decirme: «Mira dónde pisas:  
anda sin dar patadas a la triste  
cabeza de mi hermano desdichado.»

Por lo cual me volví, y ví por delante  
y a mis plantas un lago que, del hielo,  
de vidrio, y no de agua, tiene el rostro.

A su corriente no hace tan espeso  
velo, en Austria, el Danubio en el invierno,  
ni bajo el frío cielo allá el Tanais,

como era allí; porque sí el Pietrapana  
o el Tambernic, encima le cayese,  
ni «crac» hubiese hecho por el golpe.

Y tal como croando está la rana,  
fuera del agua el morro, cuando sueña  
con frecuencia espigar la campesina,

lívidas, hasta el sitio en que aparece  
la vergüenza, en el hielo había sombras,  
castañeteando el diente cual cigüeñas.

Hacia abajo sus rostros se volvían:  
el frío con la boca, y con los ojos  
el triste corazón testimoniaban.

Después de haber ya visto un poco en torno,  
miré, a mis pies, a dos tan estrechados,  
que mezclados tenían sus cabellos.

«Decidme, los que así apretáis los pechos  
-les dije- ¿Quiénes sois?» Y el cuello irguieron;  
y al alzar la cabeza, chorrearon

sus ojos, que antes eran sólo blandos  
por dentro, hasta los labios, y ató el hielo  
las lágrimas entre ellos, encerrándolos.

Leñe con leño grapa nunca une  
tan fuerte; por lo que, como dos chivos,  
los dos se golpearon iracundos.

Y uno, que sin orejas se encontraba  
por la friura, con el rostro gacho,  
dijo: «¿Por qué nos miras de ese modo?»

Si saber quieres quién son estos dos,  
el valle en que el Bisenzo se derrama  
fue de Alberto, su padre, y de estos hijos.

De igual cuerpo salieron; y en Caína  
podrás buscar, y no encontrarás sombra  
más digna de estar puesta en este hielo;

no aquel a quien rompiera pecho y sombra,  
por la mano de Arturo, un solo golpe;  
no Focaccia; y no éste, que me tapa

con la cabeza y no me deja ver,  
y fue llamado Sassol Mascheroni:  
sí eres toscano bien sabrás quién fue.

Y porque en más sermones no me metas,  
sabe que fui Camincion dei Pazzi;  
y espero que Carlino me haga bueno.»

Luego yo vi mil rostros por el frío  
amoratados, y terror me viene,  
y siempre me vendrá de aquellos hielos.

Y mientras que hacía el centro caminábamos,  
en el que toda gravedad se aúna,  
y yo en la eterna lobreguez temblaba,

sí el azar o el destino o Dios lo quiso,  
no sé; mas paseando entre cabezas,  
golpeé con el pie el rostro de una.

Llorando me gritó: «¿Por qué me pisas?  
Si a aumentar tú no vienes la venganza  
de Monteapertí, ¿por qué me molestas?»

Y yo: «Maestro mío, espera un poco  
pues quiero que me saque éste de dudas;  
y luego me darás, si quieres, prisa.»

El guía se detuvo y dije a aquel  
que blasfemaba aún muy duramente:  
«¿Quién eres tú que así reprendes a otros?»

«Y tú ¿quién eres que por la Antenora  
vas golpeando -respondió- los rostros,  
de tal forma que, aun vivo, mucho fuera?»

«Yo estoy vivo, y acaso te convenga  
-fue mi respuesta-, si es que quieres fama,  
que yo ponga tu nombre entre los otros.»

Y él a mí: «Lo contrario desearía;  
márchate ya de aquí y no me molestes,  
que halagar sabes mal en esta gruta.»

Entonces le cogí por el cogote,  
y dije: «Deberás decir tu nombre,  
o quedarte sin pelo aquí debajo.»

Por lo que dijo: «Aunque me descabelles,  
no te diré quién soy, ni he de decirlo,  
aunque mil veces golpees mi cabeza.»

Ya enroscados tenía sus cabellos,  
y ya más de un mechón le había arrancado,  
mientras ladraba con la vista gacha,

cuando otro le gritó: «¿Qué tienes, Bocca?  
¿No te basta sonar con las quijadas,  
sino que ladras? ¿quién te da tormento?»

«Ahora -le dije yo- no quiero oírte,  
oh malvado traidor: que en tu deshonra,  
he de llevar de tí veraces nuevas.»

«Vete -repuso- y dí lo que te plazca,  
pero no calles, si de aquí salieras,  
de quien tuvo la lengua tan ligera.

Él llora aquí el dinero del francés:  
“Yo ví -podrás decir- a aquel de Duera,  
donde frescos están los pecadores.”

Si fuera preguntado “¿y esos otros?”,  
tienes al lado a aquel de Beccaría,  
del cual segó Florencia la garganta.

Gianni de Soldanier creo que está  
allá con Ganelón y Teobaldelo,  
que abrió Faenza mientras que dormía.»

Nos habíamos de estos alejado,  
cuando ví a dos helados en un hoyo,  
y una cabeza de otra era sombrero;

y como el pan con hambre se devora,  
así el de arriba le mordía al otro  
donde se juntan nuca con cerebro.

No de otra forma Tideo roía  
la sien a Menalipo por despecho,  
que aquél el cráneo y las restantes cosas.

«Oh tú, que muestras por tan brutal signo  
un odio tal por quien así devoras,  
dime el porqué -le dije- de ese trato,

que sí tú con razón te quejas de él,  
sabiendo quiénes sois, y su pecado,  
aún en el mundo pueda yo vengarte,  
sí no se seca aquella con la que hablo.»

### CANTO XXXIII

De la feroz comida alzó la boca  
el pecador, limpiándola en los pelos  
de la cabeza que detrás roía.

Luego empezó: «Tú quieres que renueve  
el amargo dolor que me atenaza  
sólo al pensarlo, antes que de ello hable.

Más sí han de ser simiente mis palabras  
que dé frutos de infamia a este traidor  
que muerdo, al par verás que lloro y hablo.

Ignoro yo quién seas y en qué forma  
has llegado hasta aquí, mas de Florencia  
de verdad me pareces al oírte.

Debes saber que fui el conde Ugolino  
y este ha sido Ruggieri, el arzobispo;  
por qué soy tal vecino he de contarte.

Que a causa de sus malos pensamientos,  
y fiándome de él fui puesto preso  
y luego muerto, no hay que relatarlo;

mas lo que haber oído no pudiste,  
quiero decir, lo cruel que fue mi muerte,  
escucharás: sabrás sí me ha ofendido.

Un pequeño agujero de «la Muda»  
que por mí ya se llama «La del Hambre»,  
y que conviene que a otros aún encierre,

enseñado me había por su hueco  
muchas lunas, cuando un mal sueño tuve  
que me rasgó los velos del futuro.

Éste me apareció señor y dueño,  
a la caza del lobo y los lobeznos  
en el monte que a Pisa oculta Lucca.

Con perros flacos, sabios y amaestrados,  
los Gualandis, Lanfrancos y Sismondis  
al frente se encontraban bien dispuestos.

Tras de corta carrera ví rendidos  
a los hijos y al padre, y con colmillos  
agudos ví morderles los costados.

Cuando me desperté antes de la aurora,  
llorar sentí en el sueño a mis hijitos  
que estaban junto a mí, pidiendo pan.

Muy cruel serás sí no te dueles de esto,  
pensando lo que en mi alma se anunciaba:  
y sí no lloras, ¿de qué lloras sueles?

Se despertaron, y llegó la hora  
en que solían darnos la comida,  
y por su sueño cada cual dudaba.

Y oí clavar la entrada desde abajo  
de la espantosa torre; y yo miraba  
la cara a mis hijitos sin moverme.

Yo no lloraba, tan de piedra era;  
lloraban ellos; y Anselmuccio dijo:  
«Cómo nos miras, padre, ¿qué te pasa?»

Pero yo no lloré ni le repuse  
en todo el día ni al llegar la noche,  
hasta que un nuevo sol salía a mundo.

Como un pequeño rayo penetrase  
en la penosa cárcel, y mirara  
en cuatro rostros mi apariencia misma,

ambas manos de pena me mordía;  
y al pensar que lo hacía yo por ganas  
de comer, bruscamente levantaron,

diciendo: «Padre, menos nos doliera  
si comes de nosotros; pues vestiste  
estas miserables carnes, las despoja.»

Por más no entristecerlos me calmaba;  
ese día y al otro nada hablamos:  
Ay, dura tierra, ¿por qué no te abriste?

Cuando hubieron pasado cuatro días,  
Gaddo se me arrojó a los pies tendido,  
diciendo: «Padre, ¿por qué no me ayudas?»

Allí murió: y como me estás viendo,  
ví morir a los tres uno por uno  
al quinto y sexto día; y yo me daba

ya ciego, a andar a tientas sobre ellos.  
Dos días les llamé aunque estaban muertos:  
después más que el dolor pudo el ayuno.»

Cuando esto dijo, con torcidos ojos  
volvió a morder la miserable cabeza,  
y los huesos tan fuerte como un perro.

¡Ah Pisa, vituperio de las gentes  
del hermoso país donde el «sí» suena!,  
pues tardos al castigo tus vecinos,

muévanse la Gorgona y la Capraia,  
y hagan presas allí en la hoz del Arno,  
para anegar en tí a toda persona;

pues sí al conde Ugolino se acusaba  
por la traición que hizo a tus castillos,  
no debiste a los hijos dar tormento.

Inocentes hacía la edad nueva,  
nueva Tebas, a Uguiccion y al Brigada  
y a los otros que el canto ya ha nombrado.»

A otro lado pasamos, y a otra gente  
envolvía la helada con erudeza,  
y no cabeza abajo sino arriba.

El llanto mismo el lloro no permite,  
y la pena que encuentra el ojo lleno,  
vuelve hacia atrás, la angustia acrecentando;

pues hacen muro las primeras lágrimas,  
y así como viseras cristalinas,  
llenan bajo las cejas todo el vaso.

Y sucedió que, aun como encallecido  
por el gran frío cualquier sentimiento  
hubiera abandonado ya mi rostro,

me parecía ya sentir un viento,  
por lo que yo: «Maestro, ¿quién lo hace?,  
¿No están extintos todos los vapores?»

Y él me repuso: «En breve será cuando  
a esto darán tus ojos la respuesta,  
viendo la causa que este soplo envía.»

Y un triste de esos de la fría costra  
gritó: «Ah vosotras, almas tan crueles,  
que el último lugar os ha tocado,

del rostro levantar mis duros velos,  
que el dolor que me oprime expulsar pueda,  
un poco antes que el llanto se congele.»

Y le dije: «Si quieres que te ayude,  
dime quién eres, y si no te libro,  
merezca yo ir al fondo de este hielo.»

Me respondió: «Yo soy fray Alberigo;  
soy aquel de la fruta del mal huerto,  
que por el higo el dátil he cambiado.»

«Oh, ¿ya estás muerto --dijele yo- entonces?  
Y él repuso: «De cómo esté mi cuerpo  
en el mundo, no tengo ciencia alguna.

Tal ventaja tiene esta Tolomea,  
que muchas veces caen aquí las almas  
antes de que sus dedos mueva Atropos;

y para que de grado tú me quites  
las lágrimas vídriosas de mi rostro,  
sabe que luego que el alma traiciona,

como yo hiciera, el cuerpo le es quitado  
por un demonio que después la rige,  
hasta que el tiempo suyo todo acabe.

Ella cae en cisterna semejante;  
y es posible que arriba esté aún el cuerpo  
de la sombra que aquí detrás inverna.

Tú lo debes saber, si ahora has venido:  
que es Branca Doria, y ya han pasado muchos  
años desde que fuera aquí encerrado.»

«Creo -le dije yo- que tú me engañas;  
Branca Doria no ha muerto todavía,  
y come y bebe y duerme y paños viste.»

«Al pozo -él respondió- de Malasgarras,  
donde la pez rebulle pegajosa,  
aún no había caído Miguel Zunque,

cuando éste le dejó al diablo un sitio  
en su cuerpo, y el de un pariente suyo  
que la traición junto con él hiciera.

Más extiende por fin aquí la mano;  
abre mis ojos.» Y no los abrí;  
y cortesía fue el villano serle.

¡Ah genoveses, hombres tan distantes  
de todo bien, de toda lacra llenos!,  
¿por qué no sois del mundo desterrados?

Porque con la peor alma de Romaña  
hallé a uno de vosotros, por sus obras  
su espíritu bañando en el Cocito,  
y aún en la tierra vivo con el cuerpo.

## CANTO XXXIV

«Vexilla regis prodeunt inferni  
contra nosotros, mira, pues, delante  
-dijo el maestro- a ver si los distingues.»

Como cuando una espesa niebla baja,  
o se oscurece ya nuestro hemisferio,  
girando lejos vemos un molino,

una máquina tal creí ver entonces;  
luego, por aquel viento, busqué abrigo  
tras de mi guía, pues no hallé otra gruta.

Ya estaba, y con terror lo pongo en verso,  
donde todas las sombras se cubrían,  
traspareciendo como paja en vidrio:

Unas yacen; y están erguidas otras,  
con la cabeza aquella o con las plantas;  
otra, tal arco, el rostro a los pies vuelve.

Cuando avanzamos ya lo suficiente,  
que a mí maestro le plació mostrarme  
la criatura que tuvo hermosa cara,

se me puso delante y me detuvo,  
«Mira a Dite -diciendo-, y mira el sitio  
donde tendrás que armarte de valor.»

De cómo me quedé helado y atónito,  
no lo inquieras, lector, que no lo escribo,  
porque cualquier hablar poco sería.

Yo no morí, más vivo no quedé:  
piensa por tí, si algún ingenio tienes,  
cual me puse, privado de ambas cosas.

El monarca del doloroso reino,  
del hielo aquel sacaba el pecho afuera;  
y más con un gigante me comparo,

que los gigantes con sus brazos hacen:  
mira pues cuánto debe ser el todo  
que a semejante parte corresponde.

Si igual de bello fue como ahora es feo,  
y contra su hacedor alzó los ojos,  
con razón de él nos viene cualquier luto.

¡Qué asombro tan enorme me produjo  
cuando ví su cabeza con tres caras!  
Una delante, que era toda roja:

las otras eran dos, a aquella unidas  
por encima del uno y otro hombro,  
y uníanse en el sitio de la cresta;

entre amarilla y blanca la derecha  
parecía; y la izquierda era tal los que  
vienen de allí donde el Nilo discurre.

Bajo las tres salía un gran par de alas,  
tal como convenía a tanto pájaro:  
velas de barco no ví nunca iguales.

No eran plumosas, sino de murciélago  
su aspecto; y de tal forma aleteaban,  
que tres vientos de aquello se movían:

por éstos congelábase el Cocito;  
con seis ojos lloraba, y por tres barbas  
corría el llanto y baba sanguinosa.

En cada boca hería con los dientes  
a un pecador, como una agramadera,  
tal que a los tres atormentaba a un tiempo.

Al de delante, el morder no era nada  
comparado a la espalda, que a zarpazos  
toda la piel habíale arrancado.

«Aquella alma que allí más pena sufre  
-dijo el maestro- es Judas Iscariote,  
con la cabeza dentro y piernas fuera.

De los que la cabeza afuera tienen,  
quien de las negras fauces cuelga es Bruto:  
-¡mírale retorcerse! ¡y nada dice!-

Casio es el otro, de aspecto membrudo.  
Más retorna la noche, y ya es la hora  
de partir, porque todo ya hemos visto.»

Como él lo quiso, al cuello le abracé;  
y escogió el tiempo y el lugar preciso,  
y, al estar ya las alas bien abiertas,

se sujetó de los peludos flancos:  
y descendió después de pelo en pelo,  
entre pelambre hirsuta y costra helada.

Cuando nos encontramos donde el muslo  
se ensancha y hace gruesas las caderas,  
el guía, con fatiga y con angustia,

la cabeza volvió hacia los zancajos,  
y al pelo se agarró como quien sube,  
tal que al infierno yo creí volver.

«Cógete bien, ya que por esta escala  
-dijo el maestro exhausto y jadeante  
es preciso escapar de tantos males.»

Luego salió por el hueco de un risco,  
y junto a éste me dejó sentado;  
y puso junto a mí su pie prudente.

Yo alcé los ojos, y pensé mirar  
a Lucifer igual que lo dejamos,  
y le vi con las piernas para arriba;

y sí desconcertado me ví entonces,  
el vulgo es quien lo piensa, pues no entiende  
cuál es el trago que pasado había.

«Ponte de pie -me dijo mi maestro-:  
la ruta es larga y el camino es malo,  
y el sol ya cae al medio de la tercia.»

No era el lugar donde nos encontrábamos  
pasillo de palacio, más caverna  
que poca luz y mal suelo tenía.

«Antes que del abismo yo me aparte,  
maestro -dije cuando estuve en pie-,  
por sacarme de error háblame un poco:

¿Dónde está el hielo?, ¿y cómo éste se encuentra  
tan boca abajo, y en tan poco tiempo,  
de noche a día el sol ha caminado?»

Y él me repuso: «Piensas todavía  
que estás allí en el centro, en que agarré  
el pelo del gusano que perfora

el mundo: allí estuviste en la bajada;  
cuando yo me volví, cruzaste el punto  
en que converge el peso de ambas partes:

y has alcanzado ya el otro hemisferio  
que es contrario de aquel que la gran seca  
recubre, en cuya cima consumido

fue el hombre que nació y vivió sin culpa;  
tienes los pies sobre la breve esfera  
que a la Judea forma la otra cara.

Aquí es mañana, cuando allí es de noche:  
y aquél, que fue escalera con su pelo,  
aún se encuentra plantado igual que antes.

Del cielo se arrojó por esta parte;  
y la tierra que aquí antes se extendía,  
por miedo a él, del mar hizo su velo,

y al hemisferio nuestro vino; y puede  
que por huir dejara este vacío  
eso que allí se ve, y arriba se alza.»

Un lugar hay de Belcebú alejado  
tanto cuanto la cárcava se alarga,  
que el sonido denota, y no la vista,

de un arroyuelo que hasta allí descende  
por el hueco de un risco, al que perfora  
su curso retorcido y sin pendiente.

Mi guía y yo por esa oculta senda  
fuimos para volver al claro mundo;  
y sin preocupación de descansar,

subimos, él primero y yo después,  
hasta que nos dejó mirar el cielo  
un agujero, por el cual salimos  
a contemplar de nuevo las estrellas.



# El Infierno de Sotomonte

*El documento que posee la mayor de los Sotomonte encierra más de lo que en si aparenta y su verdadero dueño fue el difunto Padre Ferrer... Pero eso ya al viejo sacerdote ya no le importa...*

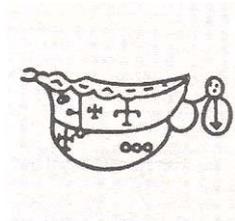
Dentro del libro se contendrá la manera de poder crear un Poción (Suerte en el Juego de Aquelarre) y estará explicado en aquellas letras de menor tamaño que el resto y por ello muy claras entre el texto habitual...

<b>Tipo:</b>	Talismán.
<b>Componentes:</b>	Colmillo de una culebra, bolsa de piel de lagartija.
<b>Caducidad:</b>	No aplicable.
<b>Duración:</b>	Una ronda de juego.
<b>Descripción:</b>	El talismán servirá para que siempre se mejore las posibilidades de ganar en el juego de azar (añade un 25% al porcentaje de Suerte o Juego del Actor). Pero si alguien hace trampas, ganará el que hace trampas.

Se encontrará escrito lo siguiente entre los versos del Infierno y para descubrir lo siguiente:

"En un colmillo de víbora arrancada en vivo y en el inscrito el nombre de Bune, se cubrirá con la piel de una lagartija despellejada en vivo y siempre se llevará colgada del cuello para que cuando el azar tire sus dados, estos rueden a favor nuestro."

Infierno  
del  
Padre Ferrer





## INFIERNO

### CANTO I

A mitad del camino de la vida,  
en una selva oscura me encontraba  
porque mi ruta había extraviado.

¡Cuán dura cosa es decir cuál era  
esta salvaje selva, áspera y fuerte  
que me vuelve el temor al pensamiento!

Es tan amarga casi cual la muerte;  
mas por tratar del bien que allí encontré,  
de otras cosas diré que me ocurrieron.

Yo no sé repetir cómo entré en ella  
pues tan dormido me hallaba en el punto  
que abandoné la senda verdadera.

Mas cuando hube llegado al pie de un monte,  
allí donde aquel valle terminaba  
que el corazón habíame aterrado,

hacia lo alto miré, y ví que su cima  
ya vestían los rayos del planeta  
que lleva recto por cualquier camino.

Entonces se calmó aquel miedo un poco,  
que en el lago del alma había entrado  
la noche que pasé con tanta angustia.

Y como quien con aliento anhelante,  
ya salido del piélago a la orilla,  
se vuelve y mira al agua peligrosa,

tal mi ánimo, huyendo todavía,  
se volvió por mirar de nuevo el sitio  
que a los que viven traspasar no deja.

Repuesto un poco el cuerpo fatigado,  
seguí el camino por la yerma loma,  
siempre afirmando el pie de más abajo.

Y ví, casi al principio de la cuesta,  
una onza ligera y muy veloz,  
que de una piel con pintas se cubría;

y de delante no se me apartaba,  
más de tal modo me cortaba el paso,  
que muchas veces quise dar la vuelta.

Entonces comenzaba un nuevo día,  
y el sol se alzaba al par que las estrellas  
que junto a él el gran amor divino

sus bellezas movió por vez primera;  
así es que no auguraba nada malo  
de aquella fiera de la piel manchada

la hora del día y la dulce estación;  
más no tal que terror no produjese  
la imagen de un león que luego ví.

Me pareció que contra mí venía,  
con la cabeza erguida y hambre fiera,  
y hasta temerle parecía el aire.

Y una loba que todo el apetito  
parecía cargar en su flaqueza,  
que ha hecho vivir a muchos en desgracia.

Tantos pesares ésta me produjo,  
con el pavor que verla me causaba  
que perdí la esperanza de la cumbre.

Y como aquel que alegre se hace rico  
y llega luego un tiempo en que se arruina,  
y en todo pensamiento sufre y llora:

tal la bestia me hacía sin dar tregua,  
pues, viniendo hacia mí muy lentamente,  
me empujaba hacia allí donde el sol calla.

Mientras que yo bajaba por la cuesta,  
se me mostró delante de los ojos  
alguien que, en su silencio, creí mudo.

Cuando ví a aquel en ese gran desierto  
«Apíadate de mí -yo le grité-,  
seas quien seas, sombra a hombre vivo.»

Me dijo: «Hombre no soy, mas hombre fui,  
y a mis padres dio cuna Lombardía  
pues Mantua fue la patria de los dos.

Nací sub Julio César, aunque tarde,  
y viví en Roma bajo el buen Augusto:  
tiempos de falsos dioses mentirosos.

Poeta fui, y canté de aquel justo  
hijo de Anquises que vino de Troya,  
cuando Ilión la soberbia fue abrasada.

¿Por qué retornas a tan grande pena,  
y no subes al monte deleitoso  
que es principio y razón de toda dicha?»

«¿Eres Virgilio, pues, y aquella fuente  
de quien mana tal río de elocuencia?  
-respondí yo con frente avergonzada-

Oh luz y honor de todos los poetas,  
válgame el gran amor y el gran trabajo  
que me han hecho estudiar tu gran volumen.

Eres tú mi modelo y mi maestro;  
el único eres tú de quien tomé  
el bello estilo que me ha dado honra.

Mira la bestia por la cual me he vuelto:  
sabio famoso, de ella ponme a salvo,  
pues hace que me tiemblen pulso y venas.»

«Es menester que sigas otra ruta  
-me repuso después que vío mi llanto-,  
si quieres irte del lugar salvaje;

pues esta bestia, que gritar te hace,  
no deja a nadie andar por su camino,  
más tanto se lo impide que los mata;

y es su instinto tan cruel y tan malvado,  
que nunca sacia su ansia codiciosa  
y después de comer más hambre aún tiene.

Con muchos animales se amanceba,  
y serán muchos más hasta que venga  
el Lebré que la hará morir con duelo.

Éste no comerá tierra ni peltre,  
sino virtud, amor, sabiduría,  
y su cuna estará entre Fieltro y Fieltro.

Ha de salvar a aquella humilde Italia  
por quien murió Camila, la doncella,  
Turno, Eurialo y Niso con heridas.

Éste la arrojará de pueblo en pueblo,  
hasta que dé con ella en el abismo,  
del que la hizo salir el Envidioso.

Por lo que, por tu bien, pienso y decido  
que vengas tras de mí, y seré tu guía,  
y he de llevarte por lugar eterno,

donde oirás el aullar desesperado,  
verás, dolientes, las antiguas sombras,  
gritando todas la segunda muerte;

y podrás ver a aquellas que contenta  
el fuego, pues confían en llegar  
a bienaventuras cualquier día;

y si ascender deseas junto a éstas,  
más digna que la mía allí hay un alma:  
te dejaré con ella cuando marche;

que aquel Emperador que arriba reina,  
puesto que yo a sus leyes fui rebelde,  
no quiere que por mí a su reino subas.

En toda parte impera y allí rige;  
allí está su ciudad y su alto trono.  
¡Cuán feliz es quien él allí destina!»

Yo contesté: «Poeta, te requiero  
por aquel Dios que tú no conociste,  
para huir de éste o de otro mal más grande,

que me llesves allí donde me has dicho,  
y pueda ver la puerta de San Pedro  
y aquellos infelices de que me hablas.»  
Entonces se echó a andar, y yo tras él.

## CANTO II

El día se marchaba, el aire oscuro  
a los seres que habitan en la tierra  
quitaba sus fatigas; y yo sólo

me disponía a sostener la guerra,  
contra el camino y contra el sufrimiento  
que sin errar evocará mi mente.

¡Oh musas! ¡Oh alto ingenio, sostenedme!  
¡Memoria que escribiste lo que ví,  
aquí se advertirá tu gran nobleza!

Yo comencé: «Poeta que me guías,  
mira si mi virtud es suficiente  
antes de comenzar tan ardua empresa.

Tú nos contaste que el padre de Silvio,  
sin estar aún corrupto, al inmortal  
reino llegó, y lo hizo en cuerpo y alma.

Pero sí el adversario del pecado  
le hizo el favor, pensando el gran efecto  
que de aquello saldría, el qué y el cuál,

no le parece indigno al hombre sabio;  
pues fue de la alma Roma y de su imperio  
escogido por padre en el Empíreo.

La cual y el cual, a decir la verdad,  
como el lugar sagrado fue elegida,  
que habita el sucesor del mayor Pedro.

En el viaje por el cual le alabas  
escuchó cosas que fueron motivo  
de su triunfo y del manto de los papas.

Allí fue luego el vaso de Elección,  
para llevar conforto a aquella fe  
que de la salvación es el principio.

Más yo, ¿por qué he de ir? ¿quién me lo otorga?  
Yo no soy Pablo ni tampoco Eneas:  
y ni yo ni los otros me creen digno.

Pues temo, si me entrego a ese viaje,  
que ese camino sea una locura;  
eres sabio; ya entiendes lo que callo.»

Y cual quien ya no quiere lo que quiso  
cambiando el parecer por otro nuevo,  
y deja a un lado aquello que ha empezado,

así hice yo en aquella cuesta oscura:  
porque, al pensarlo, abandoné la empresa  
que tan aprisa había comenzado.

«Sí he comprendido bien lo que me has dicho  
-respondió del magnánimo la sombra  
la cobardía te ha atacado el alma;

la cual estorba al hombre muchas veces,  
y de empresas honradas le desvía,  
cual reses que ven cosas en la sombra.

A fin de que te libres de este miedo,  
te diré por qué vine y qué entendí  
desde el punto en que lástima te tuve.

Me hallaba entre las almas suspendidas  
y me llamó una dama santa y bella,  
de forma que a sus órdenes me puse.

Brillaban sus pupilas más que estrellas;  
y a hablarme comenzó, clara y suave,  
angélica voz, en este modo:

“Alma cortés de Mantua, de la cual  
aún en el mundo dura la memoria,  
y ha de durar a lo largo del tiempo:

mí amigo, pero no de la ventura,  
tal obstáculo encuentra en su camino  
por la montaña, que asustado vuelve:

y temo que se encuentre tan perdido  
que tarde me haya dispuesto al socorro,  
según lo que escuché de él en el cielo.

Ve pues, y con palabras elocuentes,  
y cuanto en su remedio necesite,  
ayúdame, y consuélame con ello.

Yo, Beatriz, soy quien te hace caminar;  
vengo del sitio al que volver deseo;  
amor me mueve, amor me lleva a hablarte.

Cuando vuelva a presencia de mí Dueño  
le hablaré bien de tí frecuentemente.”  
Entonces se calló y yo le repuse:

“Oh dama de virtud por quien supera  
tan sólo el hombre cuanto se contiene  
con bajo el cielo de esfera más pequeña,

de tal modo me agrada lo que mandas,  
que obedecer, si fuera ya, es ya tarde;  
no tienes más que abrirme tu deseo.

Más dime la razón que no te impide  
descender aquí abajo y a este centro,  
desde el lugar al que volver ansías.”

“Lo que quieres saber tan por entero,  
te diré brevemente --me repuso  
por qué razón no temo haber bajado.

Temer se debe sólo a aquellas cosas  
que pueden causar algún tipo de daño;  
mas a las otras no, pues mal no hacen.

Díos con su gracia me ha hecho de tal modo  
que la miseria vuestra no me toca,  
ní llama de este incendio me consume.

una dama gentil hay en el cielo  
que compadece a aquel a quien te envió,  
mitigando allí arriba el duro juicio.

Ésta llamó a Lucía a su presencia;  
y dijo: «necesita tu devoto  
ahora de tí, y yo a tí te lo encomiando».

Lucía, que aborrece el sufrimiento,  
se alzó y vino hasta el sitio en que yo estaba,  
sentada al par de la antigua Raquel.

Dijo: “Beatriz, de Díos vera alabanza,  
cómo no ayudas a quien te amó tanto,  
y por tí se apartó de los vulgares?”

¿Es que no escuchas su llanto doliente?  
¿no ves la muerte que ahora le amenaza  
en el torrente al que el mar no supera?”

No hubo en el mundo nadie tan ligero,  
buscando el bien o huyendo del peligro,  
como yo al escuchar esas palabras.

“Acá bajé desde mí dulce escaño,  
confiando en tu discurso virtuoso  
que te honra a tí y aquellos que lo oyeron.”

Después de que dijera estas palabras  
volvió llorando los lucientes ojos,  
haciéndome venir aún más aprisa;

y vine a tí como ella lo quería;  
te aparté de delante de la fiera,  
que alcanzar te impedía el monte bello.

¿qué pasa pues?, ¿por qué, por qué vacilas?  
¿por qué tal cobardía hay en tu pecho?  
¿por qué no tienes audacia ní arrojo?

Sí en la corte del cielo te apadrinan  
tres mujeres tan bienaventuradas,  
y mis palabras tanto bien prometen.»

Cual florecillas, que el nocturno hielo  
abate y cierra, luego se levantan,  
y se abren cuando el sol las ilumina,

así hice yo con mí valor cansado;  
y tanto se encendió mí corazón,  
que comencé como alguien valeroso:

«!Ah, cuán piadosa aquella que me ayuda!  
y tú, cortés, que pronto obedeciste  
a quien dijo palabras verdaderas.

El corazón me has puesto tan ansioso  
de echar a andar con eso que me has dicho  
que he vuelto ya al propósito primero.

Vamos, que mí deseo es como el tuyo.  
Sé mí guía, mí jefe, y mí maestro.»  
Así le dije, y luego que echó a andar,  
entré por el camino arduo y silvestre.

### CANTO III

POR MÍ SE VA HASTA LA CIUDAD DOLIENTE,  
POR MÍ SE VA AL ETERNO SUFRIMIENTO,  
POR MÍ SE VA A LA GENTE CONDENADA.

LA JUSTICIA MOVIÓ A MI ALTO ARQUITECTO.  
HÍZOME LA DIVINA POTESTAD,  
EL SABER SUMO Y EL AMOR PRIMERO.

ANTES DE MÍ NO FUE COSA CREADA  
SINO LO ETERNO Y DURO ETERNAMENTE.  
DEJAD, LOS QUE AQUÍ ENTRÁIS, TODA ESPERANZA.

Estas palabras de color oscuro  
ví escritas en lo alto de una puerta;  
y yo: «Maestro, es grave su sentido.»

Y, cual persona cauta, él me repuso:  
«Debes aquí dejar todo recelo;  
debes dar muerte aquí a tu cobardía.

Hemos llegado al sitio que te he dicho  
en que verás las gentes doloridas,  
que perdieron el bien del intelecto.»

Luego tomó mí mano con la suya  
con gesto alegre, que me confortó,  
y en las cosas secretas me introdujo.

Allí suspiros, llantos y altos ayes  
resonaban al aire sin estrellas,  
y yo me eché a llorar al escucharlo.

Diversas lenguas, hórridas blasfemias,  
palabras de dolor, acentos de ira,  
roncos gritos al son de manotazos,

un tumulto formaban, el cual gira  
siempre en el aire eternamente oscuro,  
como arena al soplar el torbellino.

Con el terror ciñendo mi cabeza  
díje: «Maestro, qué es lo que yo escucho,  
y quién son éstos que el dolor abate?»

Y él me repuso: «Esta mísera suerte  
tienen las tristes almas de esas gentes  
que vivieron sin gloria y sin infamia.

Están mezcladas con el coro infame  
de ángeles que no se rebelaron,  
no por lealtad a Dios, sino a ellos mismos.

Los echa el cielo, porque menos bello  
no sea, y el infierno los rechaza,  
pues podrían dar gloria a los caídos.»

Y yo: «Maestro, ¿qué les pesa tanto  
y provoca lamentos tan amargos?»  
Respondió: «Brevemente he de decirlo.

No tienen éstos de muerte esperanza,  
y su vida obcecada es tan rastrera,  
que envidiosos están de cualquier suerte.

Ya no tiene memoria el mundo de ellos,  
compasión y justicia les desaeña;  
de ellos no hablemos, sino mira y pasa.»

Y entonces pude ver un estandarte,  
que corría girando tan ligero,  
que parecía indigno de reposo.

Y venía detrás tan larga fila  
de gente, que creído nunca hubiera  
que hubiese a tantos la muerte deshecho.

Y tras haber reconocido a alguno,  
ví y conocí la sombra del que hizo  
por cobardía aquella gran renuncia.

Al punto comprendí, y estuve cierto,  
que ésta era la secta de los reos  
a Dios y a sus contrarios displacientes.

Los desgraciados, que nunca vivieron,  
iban desnudos y azuzados siempre  
de moscones y avispas que allí había.

Éstos de sangre el rostro les bañaban,  
que, mezclada con llanto, repugnantes  
gusanos a sus pies la recogían.

Y luego que a mirar me puse a otros,  
ví gentes en la orilla de un gran río  
y yo díje: «Maestro, te suplico

que me digas quién son, y qué designio  
les hace tan ansiosos de cruzar  
como discierno entre la luz escasa.»

Y él repuso: «La cosa he de contarte  
cuando hayamos parado nuestros pasos  
en la triste ribera de Aqueronte.»

Con los ojos ya bajos de vergüenza,  
temiendo molestarle con preguntas  
dejé de hablar hasta llegar al río.

Y he aquí que viene en bote hacia nosotros  
un viejo cano de cabello antiguo,  
gritando: «¡Ay de vosotras, almas pravas!

No esperéis nunca contemplar el cielo;  
vengo a llevaros hasta la otra orilla,  
a la eterna tiniebla, al hielo, al fuego.

Y tú que aquí te encuentras, alma viva,  
aparta de éstos otros ya difuntos.»  
Pero viendo que yo no me marchaba,

díjo: «Por otra vía y otros puertos  
a la playa has de ir, no por aquí;  
más leve leño tendrá que llevarte.»

Y el guía a él: «Caronte, no te irrites:  
así se quiere allí donde se puede  
lo que se quiere, y más no me preguntes.»

Las peludas mejillas del barquero  
del lívido pantano, cuyos ojos  
rodeaban las llamas, se calmaron.

Mas las almas desnudas y contritas,  
cambiaron el color y rechinaban,  
cuando escucharon las palabras crudas.

Blasfemaban de Dios y de sus padres,  
del hombre, el sitio, el tiempo y la simiente  
que los sembrara, y de su nacimiento.

Luego se recogieron todas juntas,  
llorando fuerte en la orilla malvada  
que aguarda a todos los que a Dios no temen.

Carón, demonio, con ojos de fuego,  
llamándolos a todos recogía;  
da con el remo sí alguno se atrasa.

Como en otoño se vuelan las hojas  
unas tras otras, hasta que la rama  
ve ya en la tierra todos sus despojos,

de este modo de Adán las malas siembras  
se arrojan de la orilla de una en una,  
a la señal, cual pájaro al reclamo.

Así se fueron por el agua oscura,  
y aún antes de que hubieran descendido  
ya un nuevo grupo se había formado.

«Hijo mío -cortés dijo el maestro  
los que en ira de Dios hallan la muerte  
llegan aquí de todos los países:

y están ansiosos de cruzar el río,  
pues la justicia santa les empuja,  
y así el temor se transforma en deseo.

Aquí no cruza nunca un alma justa,  
por lo cual sí Carón de tí se enoja,  
comprenderás qué cosa significa.»

Y dicho esto, la región oscura  
tembló con fuerza tal, que del espanto  
la frente de sudor aún se me baña.

La tierra lagrímica lanzó un viento  
que hizo brillar un relámpago rojo  
y, venciéndome todos los sentidos,  
me caí como el hombre que se duerme.

#### CANTO IV

Rompió el profundo sueño de mí mente  
un gran trueno, de modo que cual hombre  
que a la fuerza despierta, me repuse;

la vista recobrada volví en torno  
ya puesto en pie, mirando fijamente,  
pues quería saber en dónde estaba.

En verdad que me hallaba justo al borde  
del valle del abismo doloroso,  
que atronaba con ayes infinitos.

Oscuro y hondo era y nebuloso,  
de modo que, aun mirando fijo al fondo,  
no distinguía allí cosa ninguna.

«Descendamos ahora al ciego mundo  
--dijo el poeta todo amortecido--  
yo iré primero y tú vendrás detrás.»

Y al darme cuenta yo de su color,  
dije: «¿Cómo he de ir sí tú te asustas,  
y tú a mis dudas sueles dar consuelo?»

Y me dijo: «La angustia de las gentes  
que están aquí en el rostro me ha pintado  
la lástima que tú piensas que es miedo.

Vamos, que larga ruta nos espera.»  
Así me dijo, y así me hizo entrar  
al primer cerco que el abismo ciñe.

Allí, según lo que escuchar yo pude,  
llanto no había, mas suspiros sólo,  
que al aire eterno le hacían temblar.

Lo causaba la pena sin tormento  
que sufría una grande muchedumbre  
de mujeres, de niños y de hombres.

El buen Maestro a mí: «¿No me preguntas  
qué espíritus son estos que estás viendo?  
Quiero que sepas, antes de seguir,

que no pecaron: y aunque tengan méritos,  
no basta, pues están sin el bautismo,  
donde la fe en que crees principio tiene.

Al cristianismo fueron anteriores,  
y a Dios debidamente no adoraron:  
a éstos tales yo mismo pertenezco.

Por tal defecto, no por otra culpa,  
perdidos somos, y es nuestra condena  
vivir sin esperanza en el deseo.»

Sentí en el corazón una gran pena,  
puesto que gentes de mucho valor  
ví que en el limbo estaba suspendidos.

«Dime, maestro, dime, mi señor  
-yo comencé por querer estar cierto  
de aquella fe que vence la ignorancia-:

¿salió alguno de aquí, que por sus méritos  
o los de otro, se hiciera luego santo?»  
Y éste, que comprendió mí hablar cubierto,

respondió: «Yo era nuevo en este estado,  
cuando ví aquí bajar a un poderoso,  
coronado con signos de victoria.

Sacó la sombra del padre primero,  
y las de Abel, su hijo, y de Noé,  
del legista Moisés, el obediente;

del patriarca Abraham, del rey David,  
a Israel con sus hijos y su padre,  
y con Raquel, por la que tanto hizo,

y de otros muchos; y les hizo santos;  
y debes de saber que antes de eso,  
ní un espíritu humano se salvaba.»

No dejamos de andar porque él hablase,  
más aún por la selva caminábamos,  
la selva, digo, de almas apiñadas

No estábamos aún muy alejados  
del sitio en que dormí, cuando ví un fuego,  
que al fúnebre hemisferio derrotaba.

Aún nos encontrábamos distantes,  
más no tanto que en parte yo no viese  
cuán digna gente estaba en aquel sitio.

«Oh tú que honoras toda ciencia y arte,  
éstos ¿quién son, que tal grandeza tienen,  
que de todos los otros les separa?»

Y respondió: «Su honrosa nombradía,  
que allí en tu mundo sigue resonando  
gracia adquiere del cielo y recompensa.»

Entre tanto una voz pude escuchar:  
«Honremos al altísimo poeta;  
vuelve su sombra, que marchado había.»

Cuando estuvo la voz quieta y callada,  
ví cuatro grandes sombras que venían:  
ní triste, ní feliz era su rostro.

El buen maestro comenzó a decirme:  
«Fíjate en ése con la espada en mano,  
que como el jefe va delante de ellos:

Es Homero, el mayor de los poetas;  
el satírico Horacio luego viene;  
tercero, Ovidio; y último, Lucano.

Y aunque a todos igual que a mí les cuadra  
el nombre que sonó en aquella voz,  
me hacen honor, y con esto hacen bien.»

Así reunida ví a la escuela bella  
de aquel señor del altísimo canto,  
que sobre el resto cual águila vuela.

Después de haber hablado un rato entre ellos,  
con gesto favorable me miraron:  
y mí maestro, en tanto, sonreía.

Y todavía aún más honor me hicieron  
porque me condujeron en su hileras,  
siendo yo el sexto entre tan grandes sabios.

Así anduvimos hasta aquella luz,  
hablando cosas que callar es bueno,  
tal como era el hablarlas allí mismo.

Al pie llegamos de un castillo noble,  
siete veces cercado de altos muros,  
guardado entorno por un bello arroyo.

Lo cruzamos igual que tierra firme;  
crucé por siete puertas con los sabios:  
hasta llegar a un prado fresco y verde.

Gente había con ojos graves, lentos,  
con gran autoridad en su semblante:  
hablaban poco, con voces suaves.

Nos apartamos a uno de los lados,  
en un claro lugar alto y abierto,  
tal que ver se podían todos ellos.

Erguido allí sobre el esmalte verde,  
las magnas sombras fuéronme mostradas,  
que de placer me colma haberlas visto.

A Electra ví con muchos compañeros,  
y entre ellos conocí a Héctor y a Eneas,  
y armado a César, con ojos grifaños.

Ví a Pantasílea y a Camila,  
y al rey Latino ví por la otra parte,  
que se sentaba con su hija Lavinia.

Ví a Bruto, aquel que destronó a Tarquino,  
a Cornelia, a Lucrecia, a Julia, a Marcia;  
y a Saladino ví, que estaba solo;

y al levantar un poco más la vista,  
ví al maestro de todos los que saben,  
sentado en filosófica familia.

Todos le miran, todos le dan honra:  
y a Sócrates, que al lado de Platón,  
están más cerca de él que los restantes;

Demócrito, que el mundo pone en duda,  
Anaxágoras, Tales y Diógenes,  
Empédocles, Heráclito y Zenón;

y al que las plantas observó con tino,  
Dioscórides, digo; y vía Orfeo,  
Tulio, Livio y al moralista Séneca;

al geómetra Euclides, Tolomeo,  
Hipócrates, Galeno y Avicena,  
y a Averroes que hizo el «Comentario».

No puedo detallar de todos ellos,  
porque así me encadena el largo tema,  
que dicho y hecho no se corresponden.

El grupo de los seis se partió en dos:  
por otra senda me llevó mi guía,  
de la quietud al aire tembloroso  
y llegué a un sitio en donde nada luce.

#### CANTO V

Así bajé del círculo primero  
al segundo que menos lugar ciñe,  
y tanto más dolor, que al llanto mueve.

Allí el horrible Mínos rechinaba.  
A la entrada examina los pecados;  
juzga y ordena según se relíe.

Digo que cuando un alma mal nacida  
llega delante, todo lo confiesa;  
y aquel conocedor de los pecados

ve el lugar del infierno que merece:  
tantas veces se ciñe con la cola,  
cuantos grados él quiere que sea echada.

Siempre delante de él se encuentran muchos;  
van esperando cada uno su juicio,  
hablan y escuchan, después las arrojan.

«Oh tú que vienes al doloso albergue  
-me dijo Mínos en cuanto me vio,  
dejando el acto de tan alto oficio-;

mira cómo entras y de quién te fías:  
no te engañe la anchura de la entrada.»  
Y mi guía: «¿Por qué le gritas tanto?

No le entorpezcas su fatal camino;  
así se quiso allí donde se puede  
lo que se quiere, y más no me preguntes.»

Ahora comienzan las dolientes notas  
a hacérseme sentir; y llego entonces  
allí donde un gran llanto me golpea.

Llegué a un lugar de todas luces mudo,  
que mugía cual mar en la tormenta,  
sí los vientos contrarios le combaten.

La borrasca infernal, que nunca cesa,  
en su rapiña lleva a los espíritus;  
volviendo y golpeando les acosa.

Cuando llegan delante de la ruina,  
allí los gritos, el llanto, el lamento;  
allí blasfeman del poder divino.

Comprendí que a tal clase de martirio  
los lujuriosos eran condenados,  
que la razón someten al deseo.

Y cual los estorninos forman de alas  
en invierno bandada larga y prieta,  
así aquel viento a los malos espíritus:

arriba, abajo, acá y allí les lleva;  
y ninguna esperanza les conforta,  
no de descanso, mas de menor pena.

Y cual las grullas cantando sus lays  
largas hileras hacen en el aire,  
así las ví venir lanzando ayes,

a las sombras llevadas por el viento.  
Y yo dije: «Maestro, quién son esas  
gentes que el aire negro así castiga?»

«La primera de la que las noticias  
quieres saber --me dijo aquel entonces--  
fue emperatriz sobre muchos idiomas.

Se inclinó tanto al vicio de lujuria,  
que la lascivia licitó en sus leyes,  
para ocultar el asco al que era dada:

Semíramis es ella, de quien dicen  
que sucediera a Níno y fue su esposa:  
mandó en la tierra que el sultán gobierna.

Se mató aquella otra, enamorada,  
traicionando el recuerdo de Síqueo;  
la que sigue es Cleopatra lujuriosa.

A Elena ve, por la que tanta víctima  
el tiempo se llevó, y ve al gran Aquiles  
que por Amor al cabo combatiera;

ve a París, a Tristán.» Y a más de mil  
sombras me señaló, y me nombró, a dedo,  
que Amor de nuestra vida les privara.

Y después de escuchar a mí maestro  
nombrar a antiguas damas y caudillos,  
les tuve pena, y casi me desmayo.

Yo comencé: «Poeta, muy gustoso  
hablaría a esos dos que vienen juntos  
y parecen al viento tan ligeros.»

Y él a mí: «Los verás cuando ya estén  
más cerca de nosotros; si les ruegas  
en nombre de su amor, ellos vendrán.»

Tan pronto como el viento allí los trajo  
alcó la voz: «Oh almas afanadas,  
hablad, si no os lo impiden, con nosotros.»

Tal palomas llamadas del deseo,  
al dulce nido con el ala alzada,  
van por el viento del querer llevadas,

ambos dejaron el grupo de Dido  
y en el aire malsano se acercaron,  
tan fuerte fue mi grito afectuoso:

«Oh criatura graciosa y compasiva  
que nos visitas por el aire perso  
a nosotras que el mundo ensangrentamos;

si el Rey del Mundo fuese nuestro amigo  
rogaríamos de él tu salvación,  
ya que te apiada nuestro mal perverso.

De lo que oír o lo que hablar os guste,  
nosotros oíremos y hablaremos  
mientras que el viento, como ahora, calle.

La tierra en que nació está situada  
en la Marina donde el Po desciende  
y con sus afluentes se reúne.

Amor, que al noble corazón se agarra,  
a éste prendió de la bella persona  
que me quitaron; aún me ofende el modo.

Amor, que a todo amado a amar le obliga,  
prendió por éste en mí pasión tan fuerte  
que, como ves, aún no me abandona.

El Amor nos condujo a morir juntos,  
y a aquel que nos mató Caína espera.»  
Estas palabras ellos nos dijeron.

Cuando escuché a las almas doloridas  
bajé el rostro y tan bajo lo tenía,  
que el poeta me dijo al fin: «¿Qué piensas?»

Al responderle comencé: «Qué pena,  
cuánto dulce pensar, cuánto deseo,  
a éstos condujo a paso tan dañoso.»

Después me volví a ellos y les dije,  
y comencé: «Francesca, tus pesares  
llorar me hacen triste y compasivo;

dime, en la edad de los dulces suspiros  
¿cómo o por qué el Amor os concedió  
que conocieses tan turbios deseos?»

Y repuso: «Ningún dolor más grande  
que el de acordarse del tiempo dichoso  
en la desgracia; y tu guía lo sabe.

Más si saber la primera raíz  
de nuestro amor deseas de tal modo,  
hablaré como aquel que llora y habla:

Leíamos un día por deleite,  
cómo hería el amor a Lanzarote;  
solos los dos y sin recelo alguno.

Muchas veces los ojos suspendieron  
la lectura, y el rostro emblanquecía,  
pero tan sólo nos venció un pasaje.

Al leer que la risa deseada  
era besada por tan gran amante,  
éste, que de mí nunca ha de apartarse,

la boca me besó, todo él temblando.  
Galeotto fue el libro y quien lo hizo;  
no seguimos leyendo ya ese día.»

Y mientras un espíritu así hablaba,  
lloraba el otro, tal que de piedad  
desfallecí como si me muriese;  
y caí como un cuerpo muerto cae.

## CANTO VI

Cuando cobré el sentido que perdí  
antes por la piedad de los cuñados,  
que todo en la tristeza me sumieron,

nuevas condenas, nuevos condenados  
veía en cualquier sitio en que anduviera  
y me volvíese y a donde mirase.

Era el tercer recinto, el de la lluvia  
eterna, maldecida, fría y densa:  
de regla y calidad no cambia nunca.

Grueso granizo, y agua sucia y nieve  
descienden por el aire tenebroso;  
hiede la tierra cuando esto recibe.

Cerbera, fiera monstruosa y cruel,  
caninamente ladra con tres fauces  
sobre la gente que aquí es sumergida.

Rojos los ojos, la barba unta y negra,  
y ancho su vientre, y uñas sus manos:  
clava a las almas, desgarras y desuella.

Los hace aullar la lluvia como a perros,  
de un lado hacen al otro su refugio,  
los míseros profanos se revuelven.

Al advertirnos Cerbera, el gusano,  
la boca abrió y nos mostró los colmillos,  
no había un miembro que tuviese quieto.

Extendiendo las palmas de las manos,  
cogió tierra mi guía y a puñadas  
la tiró dentro del bramante tubo.

Cual hace el perro que ladrando rabía,  
y mordiendo comida se apacigua,  
que ya sólo se afana en devorarla,

de igual manera las bocas impuras  
del demonio Cerbera, que así atruena  
las almas, que quisieran verse sordas.

Íbamos sobre sombras que atería  
la densa lluvia, poniendo las plantas  
en sus fantasmas que parecen cuerpos.

En el suelo yacían todas ellas,  
salvo una que se alzó a sentarse al punto  
que pudo vernos pasar por delante.

«Oh tú que a estos infiernos te han traído  
-me dijo- reconócame si puedes:  
tú fuiste, antes que yo deshecho, hecho.»

«La angustia que tú sientes -yo le dije-  
tal vez te haya sacado de mí mente,  
y así creo que no te he visto nunca.

Dime quién eres pues que en tan penoso  
lugar te han puesto, y a tan grandes males,  
que si hay más grandes no serán tan tristes.»

Y él a mí «Tu ciudad, que tan repleta  
de envidia está que ya rebosa el saco,  
en sí me tuvo en la vida serena.

Los ciudadanos Cíacco me llamasteis;  
por la dañosa culpa de la gula,  
como estás viendo, en la lluvia me arrastro.

Mas yo, alma triste, no me encuentro sola,  
que éstas se hallan en pena semejante  
por semejante culpa», y más no dijo.

Yo le repuse: «Cíacco, tu tormento  
tanto me pesa que a llorar me invita,  
pero dime, si sabes, qué han de hacerse

de la ciudad partida los vecinos,  
si alguno es justo; y dime la razón  
por la que tanta guerra la ha asoiado.»

Y él a mí: «Tras de largas disensiones  
ha de haber sangre, y el bando salvaje  
echará al otro con grandes ofensas;

después será preciso que éste caiga  
y el otro ascienda, luego de tres soles,  
con la fuerza de Aquel que tanto alaban.

Alta tendrá largo tiempo la frente,  
teniendo al otro bajo grandes pesos,  
por más que de esto se avergüence y llore.

Hay dos justos, mas nadie les escucha;  
son avaricia, soberbia y envidia  
las tres antorchas que arden en los pechos.»

Puso aquí fin al lagrimoso dicho.  
Y yo le dije: «Aún quiero que me informes,  
y que me hagas merced de más palabras;

Farínatta y Tegghiaio, tan honrados,  
Jacobo Rusticucci, Arrigo y Mosca,  
y los otros que en bien obrar pensaron,

dime en qué sitio están y hazme saber,  
pues me aprieta el deseo, si el infierno  
los amarga, o el cielo los endulza.»

Y aquél: « Están entre las negras almas;  
culpas varias al fondo los arrojan;  
los podrás ver si sigues más abajo.

Pero cuando hayas vuelto al dulce mundo,  
te pido que a otras mentes me recuerdes;  
más no te digo y más no te respondo.»

Entonces desvió los ojos fijos,  
me miró un poco, y agachó la cara;  
y a la par que los otros cayó ciego.

Y el guía dijo: «Ya no se levanta  
hasta que suene la angélica trompa,  
y venga la enemiga autoridad.

Cada cual volverá a su triste tumba,  
retomarán su carne y su apariencia,  
y oirán aquello que atruena por siempre.»

Así pasamos por la sucia mezcla  
de sombras y de lluvia a paso lento,  
tratando sobre la vida futura.

Y yo dije: «Maestro, estos tormentos  
crecerán luego de la gran sentencia,  
serán menores o tan dolorosos?»

Y él contestó: «Recorre a lo que sabes:  
pues cuanto más perfecta es una cosa  
más siente el bien, y el dolor de igual modo,

Y por más que esta gente maldecida  
la verdadera perfección no encuentre,  
entonces, más que ahora, esperan serlo.»

En redondo seguimos nuestra ruta,  
hablando de otras cosas que no cuento;  
y al llegar a aquel sitio en que se baja  
encontramos a Pluto: el enemigo.

## CANTO VII

«¡Papé Satán, Papé Satán aleppe!»  
dijo Pluto con voz enronquecida;  
y aquel sabio gentil que todo sabe,

me quiso confortar: «No te detenga  
el miedo, que por mucho que pudiese  
no impedirá que bajas esta roca.»

Luego volvióse a aquel hocico hinchado,  
y dijo: «Cállate maldito lobo,  
consúmeme tú mismo con tu rabia.

No sin razón por el infierno vamos:  
se quiso en lo alto allá donde Miguel  
tomó venganza del soberbio estupro.»

Cual las velas hinchadas por el viento  
revueltas caen cuando se rompe el mástil,  
tal cayó a tierra la fiera cruel.

Así bajamos por la cuarta fosa,  
entrando más en el doliente valle  
que traga todo el mal del universo.

¡Ah justicia de Dios!, ¿quién amontona  
nuevas penas y males cuales ví,  
y por qué nuestra culpa así nos triza?

Como la ola que sobre Caribdis,  
se destroza con la otra que se encuentra,  
así viene a chocarse aquí la gente.

Ví aquí más gente que en las otras partes,  
y desde un lado al otro, con chillidos,  
haciendo rodar pesos con el pecho.

Entre ellos se golpean; y después  
cada uno volvíase hacia atrás,  
gritando «¿Por qué agarras?, ¿por qué tiras?»

Así giraban por el foso tétrico  
de cada lado a la parte contraria,  
siempre gritando el verso vergonzoso.

Al llegar luego todos se volvían  
para otra justa, a la mitad del círculo,  
y yo, que estaba casi conmovido,

dije: «Maestro, quiero que me expliques  
quiénes son éstos, y si fueron clérigos  
todos los tonsurados de la izquierda.»

Y él a mí. «Fueron todos tan escasos  
de la razón en la vida primera,  
que ningún gasto hicieron con mesura.

Bastante claro ládranlo sus voces,  
al llegar a los dos puntos del círculo  
donde culpa contraria los separa.

Clérigos fueron los que en la cabeza  
no tienen pelo, papas, cardenales,  
que están bajo el poder de la avaricia.»

Y yo: «Maestro, entre tales sujetos  
debiera yo conocer bien a algunos,  
que inmundos fueron de tan grandes males.»

Y él repuso: «Es en vano lo que piensas:  
la vida torpe que los ha ensuciado,  
a cualquier conocer los hace oscuros.

Se han de chocar los dos eternamente;  
éstos han de surgir de sus sepulcros  
con el puño cerrado, y éstos, mundos;

mal dar y mal tener, el bello mundo  
les ha quitado y puesto en esta lucha:  
no empleo más palabras en contarlo.

Hijo, ya puedes ver el corto aliento,  
de los bienes fiados a Fortuna,  
por los que así se enzarzan los humanos;

que todo el oro que hay bajo la luna,  
y existió ya, a ninguna de estas almas  
fatigadas podría dar reposo.»

«Maestro --dije yo-, dime ¿quién es esta  
Fortuna a la que te refieres  
que el bien del mundo tiene entre sus garras?»

Y él me repuso: «Oh locas criaturas,  
qué grande es la ignorancia que os ofende;  
quiero que tú mis palabras incorpores.»

Aquel cuyo saber trasciendo todo,  
los cielos hizo y les dio quien los mueve  
tal que unas partes a otras se iluminan,

distribuyendo igualmente la luz;  
de igual modo en las glorias mundanales  
dispuso una ministra que cambiase

los bienes vanos cada cierto tiempo  
de gente en gente y de una a la otra sangre,  
aunque el seso del hombre no Lo entienda;

por Lo que imperan unos y otros caen,  
siguiendo los dictámenes de aquella  
que está oculta en la yerba tal serpiente.

Vuestro saber no puede conocerla;  
y en su reino provee, juzga y dispone  
cual las otras deidades en el suyo.

No tienen tregua nunca sus mudanzas,  
necesidad la obliga a ser ligera;  
y aún hay algunos que el triunfo consiguen.

Esta es aquella a la que ultrajan tanto,  
aquellos que debieran alabarla,  
y sin razón la vejan y maldicen.

Más ella en su alegría nada escucha;  
feliz con las primeras criaturas  
mueve su esfera y alegre se goza.

Ahora bajemos a mayor castigo;  
caen las estrellas que salían cuando  
eché a andar, y han prohibido entretenerse.»

Del círculo pasamos a otra orilla  
sobre una fuente que hierve y rebosa  
por un canal que en ella da comienzo.

Aquel agua era negra más que persa;  
y, siguiendo sus ondas tan oscuras,  
por extraño camino descendimos.

Hasta un pantano va, llamado Estigia,  
este arroyuelo triste, cuando baja  
al pie de la maligna cuesta gris.

Y yo, que por mirar estaba atento,  
gente enfangada ví en aquel pantano  
toda desnuda, con airado rostro.

No sólo con las manos se pegaban,  
mas con los pies, el pecho y la cabeza,  
trozo a trozo arrancando con los dientes.

Y el buen maestro: «Hijo, mira ahora  
las almas de esos que venció la cólera,  
y también quiero que por cierto tengas

que bajo el agua hay gente que suspira,  
y al agua hacen hervir la superficie,  
como dice tu vista a donde mire.

Desde el limo exclamaban: «Triste hicimos  
el aire dulce que del sol se alegra,  
llevando dentro acidioso humo:

tristes estamos en el negro cieno.»  
Se atraviesa este himno en su gaxnate,  
y enteras no les salen las palabras.

Así dimos la vuelta al sucio pozo,  
entre la escarpa seca y lo de en medio;  
mirando a quien del fango se atraganta:  
y al fin llegamos al pie de una torre.

#### CANTO VIII

Digo, para seguir, que mucho antes  
de llegar hasta el pie de la alta torre,  
se encaminó a su cima nuestra vista,

porque vimos allí dos lucecitas,  
y otra que tan de lejos daba señas,  
que apenas nuestros ojos la veían.

Y yo le dije al mar de todo seso:  
«Esto ¿qué significa? y ¿qué responde  
el otro foco, y quién es quién lo hace?»

Y él respondió: «Por estas ondas sucias  
ya podrás divisar lo que se espera,  
sí no lo oculta el humo del pantano.»

Cuerda no lanzó nunca una saeta  
que tan ligera fuese por el aire,  
como yo ví una nave pequeñita

por el agua venir hacia nosotros,  
al gobierno de un solo galote,  
gritando: «Al fin llegaste, alma alevosa.»

«Flegías, Flegías, en vano estás gritando  
díjole mí señor en este punto-;  
tan sólo nos tendrás cruzando el lodo.»

Cual es aquel que gran engaño escucha  
que le hayan hecho, y luego se contiene,  
así hizo Flegías consumido en ira.

Subió mí guía entonces a la barca,  
y luego me hizo entrar detrás de él;  
y sólo entonces pareció cargada.

Cuando estuvimos ambos en el leño,  
hendiendo se marchó la antigua proa  
el agua más que suele con los otros.

Mientras que el muerto cauce recorriamos  
uno, lleno de fango vino y dijo:  
«¿Quién eres tú que vienes a destiempo?»

Y le dije: «Si vengo, no me quedo;  
pero ¿quién eres tú que estás tan sucio?»  
Dijo: «Ya ves que soy uno que llora.»

Yo le dije: «Con lutos y con llanto,  
puedes quedarte, espíritu maldito,  
pues aunque estés tan sucio te conozco.»

Entonces tendió al leño las dos manos;  
mas el maestro lo evitó prudente,  
diciendo: «Vete con los otros perros.»

Al cuello luego los brazos me echó,  
besome el rostro y dijo: «¡Oh desdeñoso,  
bendita la que estuvo de tí encinta!

Aquel fue un orgulloso para el mundo;  
y no hay bondad que su memoria honre:  
por ello está su sombra aquí furiosa.

Cuantos por reyes tiénense allá arriba,  
aquí estarán cual puercos en el cieno,  
dejando de ellos un desprecio horrible.»

Y yo: «Maestro, mucho desearía  
el verle zambullirse en este caldo,  
antes que de este lago nos marchemos.»

Y él me repuso: «Aún antes que la orilla  
de tí se deje ver, serás saciado:  
de tal deseo conviene que goces.»

Al poco ví la gran carnicería  
que de él hacían las fangosas gentes;  
a Dios por ello alabo y doy las gracias.

«¡A por Felipe Argentí!», se gritaban,  
y el florentino espíritu altanero  
contra sí mismo volvía los dientes.

Lo dejamos allí, y de él más no cuento.  
Mas el oído golpeome un llanto,  
y miré atentamente hacia adelante.

Exclamó el buen maestro: «Ahora, hijo,  
se acerca la ciudad llamada Dite,  
de graves habitantes y mesnadas.»

Y yo dije: «Maestro, sus mezquitas  
en el valle distingo claramente,  
rojas cual sí salido de una fragua

hubieran.» Y él me dijo: «El fuego eterno  
que dentro arde, rojas nos las muestra,  
como estás viendo en este bajo infierno.»

Así llegamos a los hondos fosos  
que ciñen esa tierra sin consuelo;  
de hierro aquellos muros parecían.

No sin dar antes un rodeo grande,  
llegamos a una parte en que el barquero  
«Salid -gritó con fuerza- aquí es la entrada.»

Yo ví a más de un millar sobre la puerta  
de llovidos del cielo, que con rabia  
decían: «¿Quién es este que sin muerte

va por el reino de la gente muerta?»  
Y mí sabio maestro hizo una seña  
de quererles hablar secretamente.

Contuvieron un poco el gran desprecio  
y dijeron: «Ven solo y que se marche  
quién tan osado entró por este reino;

que vuelva solo por la loca senda;  
pruebe, si sabe, pues que tú te quedas,  
que le enseñaste tan oscura zona.»

Piensa, lector, el miedo que me entró  
al escuchar palabras tan malditas,  
que pensé que ya nunca volvería.

«Guía querido, tú que más de siete veces me has confortado y hecho libre de los grandes peligros que he encontrado,

no me dejéis -le dije- así perdido; y si seguir más lejos nos impiden, juntos volvamos hacia atrás los pasos.»

Y aquel señor que allí me condujera «No temas -dijo- porque nuestro paso nadie puede parar: tal nos lo otorga.

Mas espérame aquí, y tu ánimo flaco conforta y alimenta de esperanza, que no te dejaré en el bajo mundo.»

Así se fue, y allí me abandonó el dulce padre, y yo me quedé en duda pues en mí mente el no y el sí luchaban.

No pude oír qué fue lo que les dijo: más no habló mucho tiempo con aquéllos, pues hacia adentro todos se marcharon.

Cerráronle las puertas los demonios en la cara a mí guía, y quedó afuera, y se vino hacia mí con pasos lentos.

Gacha la vista y privado su rostro de osadía ninguna, y suspiraba: « ¡Quién las dolientes casa me ha cerrado!»

Y él me dijo: «Tú, porque yo me irrite, no te asustes, pues venceré la prueba, por mucho que se empeñen en prohibirlo.

No es nada nueva esta insolencia suya, que ante menos secreta puerta usaron, que hasta el momento se halla sin cerrojos.

Sobre ella contemplaste el triste escrito: y ya baja el camino desde aquélla, pasando por los cercos sin escolta, quien la ciudad al fin nos hará franca.

#### CANTO IX

El color que sacó a mí cara el miedo cuando ví que mí guía se tornaba, lo quitó de la suya con presteza.

Atento se paró como escuchando, pues no podía atravesar la vista el aire negro y la neblina densa.

«Deberemos vencer en esta lucha -comenzó él- si no... Es la promesa. ¡Cuánto tarda en llegar quien esperamos.»

Y me di cuenta de que me ocultaba lo del principio con lo que siguió, pues palabras distintas fueron éstas;

pero no menos miedo me causaron, porque pensaba que su frase trunca tal vez peor sentido contuviese.

« ¿En este fondo de la triste hoyo bajó algún otro, desde el purgatorio donde es pena la falta de esperanza?»

Esta pregunta le hice y: «Raramente -él respondió- sucede que otro alguno haga el camino por el que yo ando.

Verdad es que otra vez estuve aquí, por la cruel Eritone conjurado, que a sus cuerpos las almas reclamaba.

De mí recién desnuda era mí sombrío, cuando ella me hizo entrar tras de aquel muro, a traer un alma del pozo de Judas.

Aquel es el más bajo, el más sombrío, y el lugar de los cielos más lejano; bien sé el camino, puedes ir sin miedo.

Este pantano que gran peste exhala en torno ciñe la ciudad doliente, donde entrar no podemos ya sin ira.»

Dijo algo más, pero no lo recuerdo, porque mí vista se había fijado en la alta torre de cima ardorosa,

donde al punto de pronto aparecieron tres sanguinosas furias infernales que cuerpo y porte de mujer tenían,

se ceñían con serpientes verdes; su pelo eran culebras y cerastas con que peinaban sus horribles sienas:

Y él que bien conocía a las esclavas  
de la reina del llanto sempiterno  
Las Feroces Erinias -dijo- mira:

Meguera es esa del izquierdo lado,  
esa que llora al derecho es Aletó;  
Tefone está en medio.» Y más no dijo.

Con las uñas el pecho se rasgaban,  
y se azotaban, gritando tan alto,  
que me estreché al poeta, temeroso.

«Ah, que venga Medusa a hacerle piedra  
-las tres decían mientras me miraban-  
malo fue el no vengarnos de Teseo.»

«Date la vuelta y cierra bien los ojos;  
sí viniera Gorgona y la mirases  
nunca podrías regresar arriba.»

Así dijo el Maestro, y en persona  
me volvió, sin fiarse de mis manos,  
que con las suyas aún no me tapase.

Vosotros que tenéis la mente sana,  
observad la doctrina que se esconde  
bajo el velo de versos enigmáticos.

Mas ya venía por las turbias olas  
el estruendo de un son de espanto lleno,  
por lo que retemblaron ambas márgenes;

hecho de forma semejante a un viento  
que, impetuoso a causa de contrarios  
ardores, hiere el bosque y, sin descanso,

las ramas troncha, abate y lejos lleva;  
delante polvoroso va soberbio,  
y hace escapar a fieras y a pastores.

Me destapó los ojos: «Lleva el nervio  
de la vista por esa espuma antigua,  
hacia allí donde el humo es más acerbo.»

Como las ranas ante la enemiga  
bicha, en el agua se sumergen todas,  
hasta que todas se juntan en tierra,

más de un millar de almas destruidas  
ví que huían ante uno, que a su paso  
cruzaba Estigia con los pies enjutos.

Del rostro se apartaba el aire espeso  
de vez en cuando con la mano izquierda;  
y sólo esa molestia le cansaba.

Bien noté que del cielo era enviado,  
y me volví al maestro que hizo un signo  
de que estuviera quieto y me inclinase.

¡Cuán lleno de desdén me parecía!  
Llegó a la puerta, y con una varita  
la abrió sin encontrar impedimento.

«¡Oh, arrojados del cielo, despreciados!  
-grítoles él desde el umbral horrible-  
¿Cómo es que aún conserváis esta arrogancia?»

¿Y por qué os resistís a aquel deseo  
cuyo fin nunca pueda detenerse,  
y que más veces acreció el castigo?

¿De qué sirve al destino dar de coces?  
vuestro Cerbero, sí bien recordáis,  
aún hocico y mentón lleva pelados.»

Luego tomó el camino cenagoso,  
sin decirnos palabra, mas con cara  
de a quien otro cuidado apremia y muerde,

y no el de aquellos que tiene delante.  
A la ciudad los pasos dirigimos,  
seguros ya tras sus palabras santas.

Dentro, sin guerra alguna, penetramos;  
y yo, que de mirar estaba ansioso  
todas las cosas que el castillo encierra,

al estar dentro miro en torno mío;  
y veo en todas partes un gran campo,  
lleno de pena y reo de tormentos.

Como en Arlés donde se estanca el Ródano,  
o como el Pola cerca del Carnaro,  
que Italia cierra y sus límites baña,

todo el sitio ondulado hacen las tumbas,  
de igual manera allí por todas partes,  
salvo que de manera aún más amarga,

pues llamaradas hay entre las fosas;  
y tanto ardían que en ninguna fragua,  
el hierro necesita tanto fuego.

Sus lápidas estaban removidas,  
y salían de allí tales lamentos,  
que parecían de almas condenadas.

Y yo: «Maestro, qué gentes son esas  
que, sepultadas dentro de esas tumbas,  
se hacen oír con dolientes suspiros?»

Y dijo: «Están aquí los heresiarcas,  
sus secuaces, de toda secta, y llenas  
están las tumbas más de lo que piensas.

El igual con su igual está enterrado,  
y los túmulos arden más o menos.»  
Y luego de volverse a la derecha,  
cruzamos entre fosas y altos muros.

#### CANTO X

Siguió entonces por una oculta senda  
entre aquella muralla y los martirios  
mi Maestro, y yo fui tras de sus pasos.

«Oh virtud suma, que en los infernales  
círculos me conduces a tu gusto,  
háblame y satisface mis deseos:

a la gente que yace en los sepulcros  
¿la podré ver?, pues ya están levantadas  
todas las losas, y nadie vigila.»

Y él repuso: «Cerrados serán todos  
cuando aquí vuelvan desde Josafat  
con los cuerpos que allá arriba dejaron.

Su cementerio en esta parte tienen  
con Epicuro todos sus secuaces  
que el alma, dicen, con el cuerpo muere.

Pero aquella pregunta que me hiciste  
pronto será aquí mismo satisfecha,  
y también el deseo que me callas.»

Y yo: «Buen guía, no te oculta nada  
mi corazón, si no es por hablar poco;  
y tú me tienes a ello predispuesto.»

«Oh toscano que en la ciudad del fuego  
caminas vivo, hablando tan humilde,  
te plazca detenerte en este sitio,

porque tu acento demuestra que eres  
natural de la noble patria aquella  
a la que fui, tal vez, harto dañoso.»

Este son escapó súbitamente  
desde una de las arcas; y temiendo,  
me arrimé un poco más a mi maestro.

Pero él me dijo: «Vuévete, ¿qué haces?  
mira allí a Farinatta que se ha alzado;  
le verás de cintura para arriba.»

Fijado en él había ya mi vista;  
y aquél se erguía con el pecho y frente  
cual si al infierno mismo despreciase.

Y las valientes manos de mi guía  
me empujaron a él entre las tumbas,  
diciendo: «Sé medido en tus palabras.»

Como al pie de su tumba yo estuviese,  
me miró un poco, y como con desdén,  
me preguntó: «¿Quién fueron tus mayores?»

Yo, que de obedecer estaba ansioso,  
no lo oculté, sino que se lo dije,  
y él levantó las cejas levemente.

«Con fiereza me fueron adversarios  
a mí y a mi partido y mis mayores,  
y así dos veces tuve que expulsarles.»

«Si les echaste -dije- regresaron  
de todas partes, una y otra vez;  
mas los vuestros tal arte no aprendieron.»

Surgió entonces al borde de su foso  
otra sombra, a su lado, hasta la barba:  
creo que estaba puesta de rodillas.

Miró a mi alrededor, cual si propósito  
tuviese de encontrar conmigo a otro,  
y cuando fue apagada su sospecha,

llorando dijo: «Si por esta ciega  
cárcel vas tú por nobleza de ingenio,  
¿y mi hijo?, ¿por qué no está contigo?»

Y yo dije: «No vengo por mí mismo,  
el que allá aguarda por aquí me lleva  
a quien quido, tal vez, fue indiferente.»

Sus palabras y el modo de su pena  
su nombre ya me habían revelado;  
por eso fue tan clara mi respuesta.

Súbitamente alzado gritó: «¿Cómo  
has dicho?, ¿Fue?, ¿Es que entonces ya no vive?  
¿La dulce luz no hiere ya sus ojos?»

Y al advertir que una cierta demora  
antes de responderle yo mostraba,  
cayó de espaldas sin volver a alzarse.

Mas el otro gran hombre, a cuyo ruego  
yo me detuve, no alteró su rostro,  
ni movió el cuello, ni inclinó su cuerpo.

Y así, continuando lo de antes,  
«Que aquel arte -me dijo- mal supieran,  
eso, más que este lecho, me tortura.

Pero antes que cincuenta veces arda  
la faz de la señora que aquí reina,  
tú has de saber lo que tal arte pesa.

Y así regreses a ese dulce mundo,  
dime, ¿por qué ese pueblo es tan ímpio  
contra los míos en todas sus leyes?»

Y yo dije: «El estrago y la matanza  
que teñirse de rojo al Arbía hizo,  
obliga a tal decreto en nuestros templos.»

Me respondió moviendo la cabeza:  
«No estuve solo allí, ni ciertamente  
sin razón me moví con esos otros:

mas estuve yo solo, cuando todos  
en destruir Florencia consentían,  
defendiéndola a rostro descubierto.»

«Ah, que repose vuestra descendencia  
-yo le rogué-, este nudo desatadme  
que ha enmarañado aquí mi pensamiento.

Parece que sabéis, por lo que escucho,  
lo que nos trae el tiempo de antemano,  
mas usáis de otro modo en lo de ahora.»

«Vemos, como quien tiene mala luz,  
las cosas -dijo- que se encuentran lejos,  
gracias a lo que esplende el Sumo Guía.

Cuando están cerca, o son, vano es del todo  
nuestro intelecto; y si otros no nos cuentan,  
nada sabemos del estado humano.

Y comprender podrás que muerto quede  
nuestro conocimiento en aquel punto  
que se cierre la puerta del futuro.»

Arrepentido entonces de mi falta,  
dije: «Diréis ahora a aquel yacente  
que su hijo aún se encuentra con los vivos;

y si antes mudo estuve en la respuesta,  
hazle saber que fue porque pensaba  
ya en esa duda que me habéis resuelto.»

Y ya me reclamaba mi maestro;  
y yo rogué al espíritu que rápido  
me refiriese quién con él estaba.

Díjome: «Aquí con más de mil me encuentro;  
dentro se halla el segundo Federico,  
y el Cardenal, y de los otros callo.»

Entonces se ocultó; y yo hacia el antiguo  
poeta volví el paso, repensando  
esas palabras que creí enemigas.

Él echó a andar y luego, caminando,  
me dijo: «¿Por qué estás tan abatido?»  
Y yo le satisface la pregunta.

« Conserva en la memoria lo que oíste  
contrario a tí -me aconsejó aquel sabio-  
y atiende ahora -y levantó su dedo-:

cuando delante estés del dulce rayo  
de aquella cuyos ojos lo ven todo  
de ella sabrás de tu vida el viaje.

Luego volvió los pies a mano izquierda:  
dejando el muro, fuimos hacia el centro  
por un sendero que conduce a un valle,  
cuyo hedor hasta allí desagradaba.

## CANTO XI

Por el extremo de un acantilado,  
que en círculo formaban peñas rotas,  
llegamos a un gentío aún más doliente;

y allí, por el exceso tan horrible  
de la peste que sale del abismo,  
al abrigo detrás nos colocamos

de un gran sepulcro, donde ví un escrito  
«Aquí el papa Anastasio está encerrado  
que Fotino apartó del buen camino.»

«Conviene que bajemos lentamente,  
para que nuestro olfato se acostumbre  
al triste aliento; y luego no moleste.»

Así el Maestro, y yo: «Compensación  
-díjelo- encuentra, pues que el tiempo en balde  
no pase.» Y él: «Ya ves que en eso pienso.

Dentro, hijo mío, de estos pedregales  
-luego empezó a decir- tres son los círculos  
que van bajando, como los que has visto.

Todos llenos están de condenados,  
más porque luego baste que los mires,  
oye cómo y por qué se les encierra:

Toda maldad, que el odio causa al cielo,  
tiene por fin la injuria, y ese fin  
o con fuerza o con fraude a otros contrista;

mas siendo el fraude un vicio sólo humano,  
más lo odia Dios, por ello son al fondo  
los fraudulentos aún más castigados.

De los violentos es el primer círculo;  
más como se hace fuerza a tres personas,  
en tres recintos está dividido;

a Dios, y a sí, y al prójimo se puede  
forzar; digo a ellos mismos y a sus cosas,  
como ya claramente he de explicarte.

Muerte por fuerza y dolientes heridas  
al prójimo se dan, y a sus haberes  
ruinas, incendios y robos dañosos;

y así a homicidas y a los que mal hieren,  
ladrones e incendiarios, atormenta  
el recinto primero en varios grupos.

Puede el hombre tener violenta mano  
contra él mismo y sus cosas; y es preciso  
que en el segundo recinto lo purgue

el que se priva a sí de vuestro mundo,  
juega y derrocha aquello que posee,  
y llora allí donde debió alegrarse.

Puede hacer fuerza contra la deidad,  
blasfemando, negándola en su alma,  
despreciando el amor de la natura;

y el recinto menor lleva la marca  
del signo de Cahors y de Sodoma,  
y del que habla de Dios con menosprecio.

El fraude, que cualquier conciencia muere,  
se puede hacer a quien de uno se fía,  
o a aquel que la confianza no ha mostrado.

Se diría que de esta forma matan  
el vínculo de amor que hace natura;  
y en el segundo círculo se esconden

hipocresía, adulación, quien hace  
falsedad, latrocinio y simonía,  
rufianes, barateros y otros tales.

De la otra forma aquel amor se olvida  
de la naturaleza, y lo que crea,  
de donde se genera la confianza;

y al Círculo menor, donde está el centro  
del universo, donde asienta Dite,  
el que traiciona por siempre es llevado.»

Y yo: «Maestro, muy clara procede  
tu razón, y bastante bien distingue  
este lugar y el pueblo que lo ocupa:

pero ahora dime: aquellos de la ciénaga,  
que lleva el viento, y que azota la lluvia,  
y que chocan con voces tan acerbadas,

¿por qué no dentro de la ciudad roja  
son castigados, si a Dios enojaron?  
y si no, ¿por qué están en tal suplicio?»

Y entonces él: «¿Por qué se aleja tanto  
-dijo- tu ingenio de lo que acostumbra?,  
¿o es que tu mente mira hacia otra parte?»

¿Ya no te acuerdas de aquellas palabras  
que reflejan en tu ÉTICA las tres.  
inclinaciones que no quiere el cielo,

incontinencia, malicia y la loca  
bestialidad? ¡y cómo incontinencia  
menos ofende y menos se castiga?

Y si miras atento esta sentencia,  
y a la mente preguntas quién son esos  
que allí fuera reciben su castigo,

comprenderás por qué de estos felones  
están aparte, y a menos crudeza  
la divina venganza les somete.»

«Oh sol que curas la vista turbada,  
tú me contentas tanto resolviendo,  
que no sólo el saber, dudar me gusta.

Un poco más atrás vuélvete ahora  
-díjete--, allí donde que usura ofende  
a Dios dijiste, y quitame el enredo.»

«A quien la entiende, la Filosofía  
hace notar, no sólo en un pasaje  
cómo natura su carrera toma

del divino intelecto y de su arte;  
y si tú FÍSICA miras despacio,  
encontrarás, sin mucho que lo busques,

que el arte vuestro a aquella, cuanto pueda,  
sigue como al maestro su discípulo,  
tal que vuestro arte es como de Dios nieto.

Con estas dos premisas, si recuerdas  
el principio del Génesis, debemos  
ganarnos el sustento con trabajo.

Y al seguir el avaro otro camino,  
por éste, a la natura y a sus frutos,  
desprecia, y pone en lo otro su esperanza.

Más sígueme, porque avanzar me place;  
que Piscis ya remonta el horizonte  
y todo el Carro yace sobre el Coro,  
y el barranco a otro sitio se despeña.

## CANTO XII

Era el lugar por el que descendimos  
alpestre y, por aquel que lo habitaba,  
cualquier mirada hubiéralo esquivado.

Como son esas ruínas que al costado  
de acá de Trento azota el río Adigio,  
por terremoto o sin tener cimientos,

que de lo alto del monte, del que bajan  
al llano, tan hendida está la roca  
que ningún paso ofrece a quien la sube;

de aquel barranco igual era el descenso;  
y allí en el borde de la abierta sima,  
el oprobio de Creta estaba echado

que concebido fue en la falsa vaca;  
cuando nos vio, a sí mismo se mordía,  
tal como aquel que en ira se consume.

Mi sabio entonces le gritó: «Por suerte  
piensas que viene aquí el duque de Atenas,  
que allí en el mundo la muerte te trajo?

Aparta, bestia, porque éste no viene  
siguiendo los consejos de tu hermana,  
sino por contemplar vuestros pesares.»

Y como el toro se deslaza cuando  
ha recibido ya el golpe de muerte,  
y huir no puede, más de aquí a allí salta,

así yo ví que hacía el Minotauro;  
y aquel prudente gritó: «Corre al paso;  
bueno es que bajes mientras se enfurece.»

Descendimos así por el derrumbe  
de las piedras, que a veces se movían  
bajo mis pies con esta nueva carga.

Iba pensando y díjome: «Tú piensas  
tal vez en esta ruína, que vigila  
la ira bestial que ahora he derrotado.

Has de saber que en la otra ocasión  
que descendí a lo hondo del infierno,  
esta roca no estaba aún desgarrada;

pero sí un poco antes, sí bien juzgo,  
de que viniese Aquel que la gran presa  
quitó a Dite del círculo primero,

tembló el infecto valle de tal modo  
que pensé que sintiese el universo  
amor, por el que alguno cree que el mundo

muchas veces en caos vuelve a trocarse;  
y fue entonces cuando esta vieja roca  
se partió por aquí y por otros lados.

Mas mira el valle, pues que se aproxima  
aquel río sangriento, en el cual hierva  
aquel que con violencia al otro daña.»

¡Oh tú, ciega codicia, oh loca furia,  
que así nos mueves en la corta vida,  
y tan mal en la eterna nos sumerges!

Ví una amplia fosa que torcía en arco,  
y que abrazaba toda la llanura,  
según lo que mi guía había dicho.

Y por su pie corrían los centauros,  
en hilera y armados de saetas,  
como cazar solían en el mundo.

Viéndonos descender, se detuvieron,  
y de la fila tres se separaron  
con los arcos y flechas preparadas.

Y uno gritó de lejos: «¿A qué pena  
venís vosotros bajando la cuesta?  
Decídllo desde allí, o sí no disparo.»

«La respuesta -le dijo mi maestro-  
daremos a Quirón cuando esté cerca:  
tu voluntad fue siempre impetuosa.»

Después me tocó, y dijo: «Aquel es Neso,  
que murió por la bella Deyanira,  
contra sí mismo tomó la venganza.

Y aquel del medio que al pecho se mira,  
el gran Quirón, que fue el ayo de Aquiles;  
y el otro es Folo, el que habló tan airado.

Van a millares rodeando el foso,  
flechando a aquellas almas que abandonan  
la sangre, más que su culpa permíte.»

Nos acercamos a las raudas fieras:  
Quirón cogió una flecha, y con la punta,  
de la mejilla retiró la barba.

Cuando hubo descubierto la gran boca,  
dijo a sus compañeros: «¿No os daís cuenta  
que el de detrás remueve lo que pisa?

No lo suelen hacer los pies que han muerto.»  
Y mi buen guía, llegándole al pecho,  
donde sus dos naturas se entremezclan,

respondió: «Está bien vivo, y a él tan sólo  
debo enseñarle el tenebroso valle:  
necesidad le trae, no complacencia.

Alguien cesó de cantar Aleluya,  
y ésta nueva tarea me ha encargado:  
él no es ladrón ni yo alma condenada.

Más por esta virtud por la cual muevo  
los pasos por camino tan salvaje,  
danos alguno que nos acompañe,

que nos muestre por dónde se vadea,  
y que a éste lleve encima de su grupa,  
pues no es alma que viaje por el aire.»

Quirón se volvió atrás a la derecha,  
y dijo a Neso: «Vuelve y dales guía,  
y hazles pasar sí otro grupo se encuentran.»

Y nos marchamos con tan fiel escolta  
por la ribera del bullir rojizo,  
donde mucho gritaban los que hervían.

Gente ví sumergida hasta las cejas,  
y el gran centauro dijo: «Son tiranos  
que vivieron de sangre y de rapiña:

lloran aquí sus daños despiadados;  
está Alejandro, y el feroz Dionisio  
que a Sicilia causó tiempos penosos.

Y aquella frente de tan negro pelo,  
es Azolino; y aquel otro rubio,  
es Opizzo de Este, que de veras

fue muerto por su hijastro allá en el mundo.»  
Me volví hacia el poeta y él me dijo:  
«Ahora éste es el primero, y yo el segundo.»

Al poco rato se fijó el Centauro  
en unas gentes, que hasta la garganta  
parecían, salir del hervidero.

Díjonos de una sombra ya apartada:  
«En la casa de Dios aquél hirió -  
el corazón que al Támesis chorrea.»

Luego ví gentes que sacaban fuera  
del río la cabeza, y hasta el pecho;  
y yo reconocí a bastantes de ellos.

Así iba descendiendo poco a poco  
aquella sangre que los pies cocía,  
y por allí pasamos aquel foso.

«Así como tú ves que de esta parte  
el hervidero siempre va bajando,  
-dijo el centauro- quiero que conozcas

que por la otra más y más aumenta  
su fondo, hasta que al fin llega hasta el sitio  
en donde están gimiendo los tiranos.

La divina justicia aquí castiga  
a aquel Atila azote de la tierra  
y a Pírrro y Sexto; y para siempre ordeña

las lágrimas, que arrancan los hervores,  
a Rínier de Corneto, a Rínier Pazzo  
qué en los caminos tanta guerra hicieron.»  
Volvióse luego y franqueó aquel vado.

#### CANTO XIII

Neso no había aún vuelto al otro lado,  
cuando entramos nosotros por un bosque  
al que ningún sendero señalaba.

No era verde su fronda, sino oscura;  
ni sus ramas derechas, mas torcidas;  
sin frutas, mas con púas venenosas.

Tan tupidos, tan ásperos matorjos  
no conocen las fieras que aborrecen  
entre Corneto y Cécina los campos.

Hacen allí su nido las arpías,  
que de Estrófane echaron al Troyano  
con triste anuncio de futuras cuitas.

Alas muy grandes, cuello y rostro humanos  
y garras tienen, y el vientre con plumas;  
en árboles tan raros se lamentan.

Y el buen Maestro: «Antes de adentrarte,  
sabrás que este recinto es el segundo  
-me comenzó a decir- y estarás hasta

que puedas ver el horrible arenal;  
mas mira atentamente; así verás  
cosas que si te digo no creerías.»

Yo escuchaba por todas partes ayes,  
y no vela a nadie que los diese,  
por lo que me detuve muy asustado.

Yo creí que él creyó que yo creía  
que tanta voz salía del follaje,  
de gente que a nosotros se ocultaba.

Y por ello me dijo: «Si tronchases  
cualquier manojo de una de estas plantas,  
tus pensamientos también romperías.»

Entonces extendí un poco la mano,  
y corté una ramita a un gran endrino;  
y su tronco gritó: «¿Por qué me hieres?

Y haciéndose después de sangre oscuro  
volvió a decir: «Por qué así me desgarras?  
¿es que no tienes compasión alguna?

Hombres fuimos, y ahora matorrales;  
más piadosa debiera ser tu mano,  
aunque fuéramos almas de serpientes.»

Como una astilla verde que encendida  
por un lado, gotea por el otro,  
y chirría el vapor que sale de ella,

así del roto esqueje salen juntas  
sangre y palabras: y dejé la rama  
caer y me quedé como quien teme.

«Si él hubiese creído de antemano  
-le respondió mi sabio-, ánima herida,  
aquello que en mis rímas ha leído,

no hubiera puesto sobre tí la mano:  
más me ha llevado la increíble cosa  
a inducirle a hacer algo que me pesa:

mas dile quién has sido, y de este modo  
algún aumento renueve tu fama  
allí en el mundo, al que volver él puede.»

Y el tronco: «Son tan dulces tus lisonjas  
que no puedo callar; y no os moleste  
sí en hablaros un poco me entretengo:

Yo soy aquel que tuvo las dos llaves  
que el corazón de Federico abrían  
y cerraban, de forma tan suave,

que a casi todos les negó el secreto;  
tanta fidelidad puse en servirle  
que mis noches y días perdí en ello.

La meretriz que jamás del palacio  
del César quita la mirada impúdica,  
muerte común y vicio de las cortes,

encendió a todos en mí contra; y tanto  
encendieron a Augusto esos incendios  
que el gozo y el honor trocose en lutos;

mí ánimo, al sentirse despreciado,  
creyendo con morir huir del desprecio,  
culpable me hizo contra mí inocente.

Por las raras raíces de este leño,  
os juro que jamás rompí la fe  
a mí señor, que fue de honor tan digno.

Y si uno de los dos regresa al mundo,  
rehabilite el recuerdo que se duele  
aún de ese golpe que asesta la envidia.»

Paró un poco, y después: «Ya que se calla,  
no pierdas tiempo -díjome el poeta-  
habla y pregúntale si más deseas.»

Yo respondí: «Pregúntale tú entonces  
lo que tú pienses que pueda gustarme;  
pues, con tanta aflicción, yo no podría.»

Y así volvió a empezar: «Para que te haga  
de buena gana aquello que pediste,  
encarcelado espíritu, aún te plazca

decirnos cómo el alma se encadena  
en estos troncos; dínos, si es que puedes,  
si alguna se despegas de estos miembros.»

Sopló entonces el tronco firmemente  
trocándose aquel viento en estas voces:  
«Brevemente yo quiero responderos;

cuando un alma feroz ha abandonado  
el cuerpo que ella misma ha desunido  
Mínos la manda a la séptima fosa.

Cae a la selva en parte no elegida;  
más donde la fortuna la dispersa,  
como un grano de espelta allí germina;

surge en retoño y en planta silvestre:  
y al converse sus hojas las Arpías,  
dolor le causan y al dolor ventana.

Como las otras, por nuestros despojos,  
vendremos, sin que vistan a ninguna;  
pues no es justo tener lo que se tira.

A rastras los traeremos, y en la triste  
selva serán los cuerpos suspendidos,  
del endrino en que sufre cada sombra.»

Aún pendientes estábamos del tronco  
creyendo que quisiera más contarnos,  
cuando de un ruido fuimos sorprendidos,

Igual que aquel que venir desde el puesto  
escucha al jabalí y a la jauría  
y oye a las bestias y un ruido de frondas;

Y miro a dos que vienen por la izquierda,  
desnudos y arañados, que en la huída,  
de la selva rompían toda mata.

Y el de delante: «¡Acude, acude, muerte!»  
Y el otro, que más lento parecía,  
gritaba: «Lano, no fueron tan raudas

en la batalla de Toppo tus piernas.»  
Y cuando ya el aliento le faltaba,  
de él mismo y de un arbusto formó un nudo.

La selva estaba llena detrás de ellos  
de negros canes, corriendo y ladrando  
cual lebreles soltados de trailla.

El diente echaron al que estaba oculto  
y lo despedazaron trozo a trozo;  
luego llevaron los miembros dolientes.

Cogíome entonces de la mano el guía,  
y me llevó al arbusto que lloraba,  
por los sangrantes rotos, vanamente.

Decía: «Oh Giácomo de Sant' Andrea,  
¿qué te ha valido de mí hacer refugio?  
¿qué culpa tengo de tu mala vida?»

Cuando el maestro se paró a su lado,  
dijo: «¿Quién fuiste, que por tantas puntas  
con sangre exhalas tu habla dolorosa?»

Y él a nosotros: «Oh almas que llegadas  
soís a mirar el vergonzoso estrago,  
que mis frondas así me ha desunido,

recogedlas al pie del triste arbusto.  
Yo fui de la ciudad que en el Bautista  
cambió el primer patrón: el cual, por esto

con sus artes por siempre la hará triste;  
y de no ser porque en el puente de Arno  
aún permanece de él algún vestigio,

esas gentes que la reedificaron  
sobre las ruínas que Atila dejó,  
habrían trabajado vanamente.  
Yo de mi casa hice mi cadalso.»

#### CANTO XIV

Y como el gran amor del lugar patrio  
me conmovió, reuní la rota fronda,  
y se la devolví a quien ya callaba.

Al límite llegamos que divide  
el segundo recinto del tercero,  
y ví de la justicia horrible modo.

Por bien manifestar las nuevas cosas,  
he de decir que a un páramo llegamos,  
que de su seno cualquier planta ahuyenta.

La dolorosa selva es su guirnalda,  
como para ésta lo es el triste foso;  
justo al borde los pasos detuvimos.

Era el sitio una arena espesa y seca,  
hecha de igual manera que esa otra  
que oprímiera Catón con su pisada.

¡Oh venganza divina, cuánto debes  
ser temida de todo aquel que lea  
cuanto a mis ojos fuera manifiesto!

De almas desnudas ví muchos rebaños,  
todas llorando llenas de miseria,  
y en diversas posturas colocadas:

unas gentes yacían boca arriba;  
encogidas algunas se sentaban,  
y otras andaban incesantemente.

Eran las más las que iban dando vueltas,  
menos las que yacían en tormento,  
pero más se quejaban de sus males.

Por todo el arenal, muy lentamente,  
lueven copos de fuego dilatados,  
como nieve en los Alpes si no hay viento.

Como Alejandro en la caliente zona  
de la India vio llamas que caían  
hasta la tierra sobre sus ejércitos;

por lo cual ordenó pisar el suelo  
a sus soldados, puesto que ese fuego  
se apagaba mejor si estaba aislado,

así bajaba aquel ardor eterno;  
y encendía la arena, tal la yesca  
bajo eslabón, y el tormento doblaba.

Nunca reposo hallaba el movimiento  
de las miserables manos, repeliendo  
aquí o allá de sí las nuevas llamas.

Yo comencé: «Maestro, tú que vences  
todas las cosas, salvo a los demonios  
que al entrar por la puerta nos salieron,

¿quién es el grande que no se preocupa  
del fuego y yace despectivo y fiero,  
cual si la lluvia no le madurase?»

Y él mismo, que se había dado cuenta  
que preguntaba por él a mi guía,  
gritó: « Como fui vivo, tal soy muerto.

Aunque Jove cansara a su artesano  
de quien, fiero, tomó el fulgor agudo  
con que me golpeó el último día,

o a los demás cansase uno tras otro,  
de Mongibelo en esa negra fragua,  
clamando: “Buen Vulcano, ayuda, ayuda”

tal como él hizo en la lucha de Flegra,  
y me asaeteara con sus fuerzas,  
no podría vengarse alegremente.»

Mi guía entonces contestó con fuerza  
tanta, que nunca le hube así escuchado:  
«Oh Capaneo, mientras no se calme

tu soberbia, serás más afligido:  
ningún martirio, aparte de tu rabia,  
a tu furor dolor será adecuado.»

Después se volvió a mí con mejor tono,  
«Éste fue de los siete que asediaron  
a Tebas; tuvo a Dios, y me parece

que aún le tenga, desdén, y no le implora;  
más como yo le dije, sus despechos  
son en su pecho galardón bastante.

Sígueme ahora y cuida que tus pies  
no písen esta arena tan ardiente,  
mas camina pegado siempre al bosque.»

En silencio llegamos donde corre  
fuera ya de la selva un arroyuelo,  
cuyo rojo color aún me horripila:

como del Bulicán sale el arroyo  
que reparten después las pecadoras,  
al correr a través de aquella arena.

El fondo de éste y ambas dos paredes  
eran de piedra, igual que las orillas;  
y por ello pensé que ése era el paso.

«Entre todo lo que yo te he enseñado,  
desde que atravesamos esa puerta  
cuyos umbrales a nadie se niegan,

ninguna cosa has visto más notable  
como el presente río que las llamas  
apaga antes que lleguen a tocarle.»

Esto dijo mi guía, por lo cual  
yo le rogué que acrecentase el pasto,  
del que acrecido me había el deseo.

«Hay en medio del mar un devastado  
país -me dijo- que se llama Creta;  
bajo su rey fue el mundo virtuoso.

Hubo allí una montaña que alegraban  
aguas y frondas, se llamaba Ida:  
cual cosa vieja se halla ahora desierta.

La excelsa Rea la escogió por cuna  
para su hijo y, por mejor guardarlo,  
cuando lloraba, mandaba dar gritos.

Se alza un gran viejo dentro de aquel monte,  
que hacia Damíata vuelve las espaldas  
y al igual que a un espejo a Roma mira.

Está hecha su cabeza de oro fino,  
y plata pura son brazos y pecho,  
se hace luego de cobre hasta las ingles;

y del hierro mejor de aquí hasta abajo,  
salvo el pie diestro que es barro cocido:  
y más en éste que en el otro apoya.

Sus partes, salvo el oro, se hallan rotas  
por una raja que gotea lágrimas,  
que horadan, al juntarse, aquella gruta;

su curso en este valle se derrama:  
forma Aqueronte, Estigia y Flagetonte;  
corre después por esta estrecha espita

al fondo donde más no se descende:  
forma Cocito; y cuál sea ese pantano  
ya lo verás; y no te lo describo.»

Yo contesté: «Si el presente riachuelo  
tiene así en nuestro mundo su principio,  
¿Cómo puede encontrarse en este margen?»

Respondió: «Sabes que es redondo el sitio,  
y aunque hayas caminado un largo trecho  
hacia la izquierda descendiendo al fondo,

aún la vuelta completa no hemos dado;  
por lo que sí aparecen cosas nuevas,  
no debes contemplarlas con asombro.»

Y yo insistí «Maestro, ¿dónde se hallan  
Flegetonte y Leteo?; a uno no nombras,  
y el otro dices que lo hace esta lluvia.»

«Me agradan ciertamente tus preguntas  
-dijo-, mas el bullir del agua roja  
debía resolverte la primera.

Fuera de aquí podrás ver el Leteo,  
allí donde a lavarse van las almas,  
cuando la culpa purgada se borra.»

Dijo después: «Ya es tiempo de apartarse  
del bosque; ven caminando detrás:  
dan paso las orillas, pues no queman,  
y sobre ellas se extingue cualquier fuego.»

#### CANTO XV

Camínamos por uno de los bordes,  
y tan denso es el humo del arroyo,  
que del fuego protege agua y orillas.

Tal los flamencos entre Gante y Brujas,  
temiendo el viento que en invierno sopla,  
a fin de que huya el mar hacen sus diques;

y como junto al Brenta los paduanos  
por defender sus villas y castillos,  
antes que Chiarentana el calor sienta;

de igual manera estaban hechos éstos,  
sólo que ni tan altos ni tan gruesos,  
fuese el que fuese quien los construyera.

Ya estábamos tan lejos de la selva  
que no podría ver dónde me hallaba,  
aunque hacía atrás yo me diera la vuelta,

cuando encontramos un tropel de almas  
que andaban junto al dique, y todas ellas  
nos miraban cual suele por la noche

mirarse el uno al otro en luna nueva;  
y para vernos fruncían las cejas  
como hace el sastre viejo con la aguja.

Examinado así por tal familia,  
de uno fui conocido, que agarró  
mi túnica y gritó: «¡Qué maravilla!»

y yo, al verme cogido por su mano  
fijé la vista en su quemado rostro,  
para que, aun abrasado, no impidiera,

su reconocimiento a mi memoria;  
e inclinando la mía hacia su cara  
respondí: «¿Estáis aquí, señor Brunetto?»

«Hijo, no te disguste -me repuso-  
sí Brunetto Latino deja un rato  
a su grupo y contigo se detiene.»

Y yo le dije: «Os lo pido gustoso;  
y si queréis que yo, con vos me pare,  
lo haré si place a aquel con el que ando.»

«Hijo -repuso-, aquel de este rebaño  
que se para, después cien años yace,  
sin defenderse cuando el fuego quema.

Camina pues: yo marcharé a tu lado;  
y alcanzaré más tarde a mi mesnada,  
que va llorando sus eternos males.»

Yo no osaba bajarme del camino  
y andar con él; más gacha la cabeza  
tenía como el hombre reverente.

Él comenzó: «¿Qué fortuna o destino  
antes de postrer día aquí te trae?  
¿y quién es éste que muestra el camino?»

Y yo: «Allá arriba, en la vida serena  
-le respondí- me perdí por un valle,  
antes de que mi edad fuese perfecta.

Lo dejé atrás ayer por la mañana;  
éste se apareció cuando a él volvía,  
y me lleva al hogar por esta ruta.»

Y él me repuso: «Si sigues tu estrella  
glorioso puerto alcanzarás sin falta,  
sí de la vida hermosa bien me acuerdo;

y si no hubiese muerto tan temprano,  
viendo que el cielo te es tan favorable,  
dado te habría ayuda en la tarea.

Más aquel pueblo ingrato y malicioso  
que descende de Fiesole de antiguo,  
y aún tiene en él del monte y del peñasco,

si obras bien ha de hacerse tu contrario:  
y es con razón, que entre ásperos serbales  
no debe madurar el dulce higo.

Vieja fama en el mundo llama ciegos,  
gente es avara, envidiosa y soberbia:  
librate siempre tú de sus costumbres.

Tanto honor tú fortuna te reserva,  
que la una parte y la otra tendrán hambre  
de tí; más lejos pon del chivo el pasto.

Las bestias fiesolanas se apacienten  
de ellas mismas, y no toquen la planta,  
sí alguna surge aún entre su estiércol,

en que reviva la simiente santa  
de los romanos que quedaron, cuando  
hecho fue el nido de tan gran malicia.»

«Sí pudiera cumplirse mi deseo  
aún no estaríais vos -le repliqué-  
de la humana natura separado;

que en mi mente está fija y aún me apena,  
querida y buena, la paterna imagen  
vuestra, cuando en el mundo hora tras hora

me enseñabais que el hombre se hace eterno;  
y cuánto os lo agradezco, mientras viva,  
conviene que en mi lengua se proclame.

Lo que narráis de mi carrera escribo,  
para hacerlo glosar, junto a otro texto,  
sí hasta ella llego, a la mujer que sabe.

Sólo quiero que os sea manifiesto  
que, con estar tranquila mi conciencia,  
me doy, sea cual sea, a la Fortuna.

No es nuevo a mis oídos tal augurio:  
mas la Fortuna hace girar su rueda  
como gusta, y el Labrador su azada.»

Entonces mi maestro la mejilla  
derecha volvió atrás, y me miró;  
dijo después: «Bien oye el precavido.»

Pero yo no dejé de hablar por eso  
con ser Brunetto, y pregunto quién son  
sus compañeros de más alta fama.

Y él me dijo: «Saber de alguno es bueno;  
de los demás será mejor que calle,  
que a tantos como son el tiempo es corto.

Sabe, en suma, que todos fueron clérigos  
y literatos grandes y famosos,  
al mundo sucios de un igual pecado.

Prisciano va con esa turba mísera,  
y Francesco D'Accorso; y ver con éste,  
sí de tal tina tuvieses deseo,

podrás a quien el Siervo de los Siervos  
hizo mudar del Arno al Bachiglión,  
donde dejó los nervios mal usados.

De otros diría, mas charla y camino  
no pueden alargarse, pues ya veo  
surgir del arenal un nuevo humo.

Gente viene con la que estar no debo:  
mi "Tesoro" te dejó encomendado,  
en el que vivo aún, y más no digo.»

Luego se fue, y parecía de aquellos  
que el verde lienzo corren en Verona  
por el campo; y entre éstos parecía  
de los que ganan, no de los que pierden.

#### CANTO XVI

Ya estaba donde el resonar se oía  
del agua que caía al otro círculo,  
como el que hace la abeja en la colmena;

cuando tres sombras juntas se salieron,  
corriendo, de una turba que pasaba  
bajo la lluvia de la áspera pena.

Hacia nosotros gritando venían:  
«Detente quien parece por el traje  
ser uno de la patria depravada.»

¡Ah, cuántas llagas ví en aquellos miembros,  
viejas y nuevas, de la llama ardidas!  
me siento aún dolorido al recordarlo.

A sus gritos mi guía se detuvo;  
volvió el rostro hacia mí, y me dijo: « Espera,  
pues hay que ser cortés con esta gente.

Y sí no fuese por el crudo fuego  
que este sitio asaetea, te diría  
que te apresures tú mejor que ellos.»

Ellos, al detenernos, reemprendieron  
su antiguo verso; y cuando ya llegaron,  
hacen un corro de sí aquellos tres,

cual desnudos y untados campeones,  
acechando a su presa y su ventaja,  
antes de que se enzarcen entre ellos;

y con la cara vuelta, cada uno  
me miraba de modo que al contrario  
iba el cuello del pie continuamente.

«Sí el horror de este suelo movedizo  
vuelve nuestras plegarias despreciables  
-uno empezó- y la faz negra y quemada,

nuestra fama a tu ánimo suplique  
que nos digas quién eres, que los vivos  
pies tan seguro en el infierno arrastras.

Éste, de quien me ves pisar las huellas,  
aunque desnudo y sin pellejo vaya,  
fue de un grado mayor de lo que piensas,

pues nieto fue de la bella Gualdrada;  
se llamó Guido Guerra, y en su vida  
mucho obró con su espada y con su juicio.

El otro, que tras mí la arena pisa,  
es Tegghiaio Aldobrandi, cuya voz  
en el mundo debiera agradecerse;

y yo, que en el suplicio voy con ellos,  
Jacopo Rusticucci; y fiera esposa  
más que otra cosa alguna me condena.»

Si hubiera estado a cubierto del fuego,  
me hubiera ido detrás de ellos al punto,  
y no creo que al guía le importase;

mas me hubiera abrasado, y de ese modo  
venció el miedo al deseo que tenía,  
pues de abrazarles yo me hallaba ansioso.

Luego empecé: «No desprecio, mas pena  
en mí interior me causa vuestro estado,  
y es tanta que no puedo desprenderla,

desde el momento en que mí guía dijo  
palabras, por las cuales yo pensaba  
que, como soís, se acercaba tal gente.

De vuestra tierra soy, y desde siempre  
vuestras obras y nombres tan honrados,  
con afecto he escuchado y retenido.

Dejo la hiel y voy al dulce fruto  
que mí guía veraz me ha prometido,  
pero antes tengo que llegar al centro.»

«Muy largamente el alma te conduzcan  
todavía -me dijo aquél- tus miembros,  
y resplandezca luego tu memoria,

dí si el valor y cortesía aún se hallan  
en nuestra patria tal como solían,  
o si del todo han sido ya expulsados;

que Giuglielmo Borsiere, el cual se duele  
desde hace poco en nuestro mismo grupo,  
con sus palabras mucho nos aflige.»

«Las nuevas gentes, las ganancias súbitas,  
orgullo y desmesura han generado,  
en tí, Florencia, y de ello te lamentas.»

Así grité levantando la cara;  
y los tres, que esto oyeron por respuesta,  
se miraron como ante las verdades.

«Sí en otras ocasiones no te cuesta  
satisfacer a otros -me dijeron-,  
dichoso tú qué dices lo que quieres.

Pero si sales de este mundo ciego  
y vuelves a mirar los bellos astros,  
cuando decir "estuve allí" te plazca,

háblale de nosotros a la gente.»  
Rompiéron luego el círculo y, huyendo,  
alas sus raudas piernas parecían.

Un amén no podría haberse dicho  
antes de que ellos se hubiesen perdido;  
por lo que el guía quiso que partiésemos.

Yo iba detrás, y no avanzamos mucho  
cuando el agua sonaba tan de cerca,  
que apenas se escuchaban las palabras.

Como aquel río sigue su carrera  
primero desde el veso hacia el levante,  
a la vertiente izquierda de Apénino,

que Acquaqueta se llama abajo, antes  
de que en un hondo lecho se desplome,  
y en Forlì ya ese nombre no conserva,

resuena allí sobre San Benedetto,  
de la roca cayendo en la cascada  
en donde míl debieran recibirle;

así en lo hondo de un despeñadero,  
oímos resonar el agua roja,  
que el oído ofendía al poco tiempo.

Yo llevaba una cuerda a la cintura  
con la que alguna vez hube pensado  
cazar la onza de la piel pintada.

Luego de haberme toda desceñido,  
como mi guía lo había mandado,  
se la entregué recogida en un rollo.

Entonces se volvió hacia la derecha  
y, alejándose un trecho de la orilla,  
la arrojó al fondo de la escarpadura.

«Alguna novedad ha de venirnos  
-pensaba para mí- del nuevo signo,  
que el maestro así busca con los ojos.»

¡Cuán cautos deberían ser los hombres  
junto a aquellos que no sólo las obras,  
mas por dentro el pensar también conocen!

«Pronto -dijo- verás sobradamente  
lo que espero, y en lo que estás pensando:  
pronto conviene que tú lo descubras.»

La verdad que parece una mentira  
debe el hombre callarse mientras pueda,  
porque sin tener culpa se avergüence:

pero callar no puedo; y por las notas,  
lector, de esta Comedia, yo te juro,  
así no estén de larga gracia llenas,

que ví por aquel aire oscuro y denso  
venir nadando arriba una figura,  
que asustaría el alma más valiente,

tal como vuelve aquel que va al fondo  
a desprender el ancla que se agarra  
a escollos y otras cosas que el mar cela,  
que el cuerpo extiende y los pies se recoge.

## CANTO XVII

«Mira la bestia con la cola aguda,  
que pasa montes, rompe muros y armas;  
mira aquella que apesta todo el mundo.»

Así mi guía comenzó a decirme;  
y le ordenó que se acercase al borde  
donde acababa el camino de piedra.

Y aquella sucia imagen del engaño  
se acercó, y sacó el busto y la cabeza,  
mas a la orilla no trajo la cola.

Su cara era la cara de un buen hombre,  
tan benigno tenía lo de afuera,  
y de serpiente todo lo restante.

Garras peludas tiene en las axilas;  
y en la espalda y el pecho y ambos flancos  
pintados tiene ruedas y lazadas.

Con más color debajo y superpuesto  
no hacen tapices tártaros ni turcos,  
ni fue tal tela hilada por Aracne.

Como a veces hay lanchas en la orilla,  
que parte están en agua y parte en seco;  
o allá entre los glotonos alemanes

el castor se dispone a hacer su caza,  
se hallaba así la fiera detestable  
al borde pétreo, que la arena ciñe.

Al aire toda su cola movía,  
cerrando arriba la horca venenosa,  
que a guisa de escorpión la punta armaba.

El guía dijo: «Es preciso torcer  
nuestro camino un poco, junto a aquella  
malvada bestia que está allí tendida.»

Y descendimos al lado derecho,  
caminando diez pasos por su borde,  
para evitar las llamas y la arena.

Y cuando ya estuvimos a su lado,  
sobre la arena ví, un poco más lejos,  
gente sentada al borde del abismo.

Aquí el maestro: «Porque toda entera  
de este recinto la experiencia lleves  
-me dijo-, ve y contempla su castigo.»

Allí sé breve en tus razonamientos:  
mientras que vuelvas hablaré con ésta,  
que sus fuertes espaldas nos otorgue.»

Así pues por el borde de la cima  
de aquel séptimo círculo yo solo  
anduve, hasta llegar a los penados.

Ojos afuera estallaba su pena,  
de aquí y de allí con la mano evitaban  
tan pronto el fuego como el suelo ardiente:

como los perros hacen en verano,  
con el hocico, con el pie, mordidos  
de pulgas o de moscas o de tábanos.

Y después de mirar el rostro a algunos,  
a los que el fuego doloroso azota,  
a nadie conocí; pero me acuerdo

que en el cuello tenía una bolsa  
con un cierto color y ciertos signos,  
que parecían complacer su vista.

Y como yo anduviéralos mirando,  
algo azulado ví en una amarilla,  
que de un león tenía cara y porte.

Luego, siguiendo de mí vista el curso,  
otra advertí como la roja sangre,  
y una oca blanca más que la manteca.

Y uno que de una cerda azul preñada  
señalado tenía el blanco saco,  
dijo: «¿Qué andas haciendo en esta fosa?

vete de aquí; y puesto que estás vivo,  
sabe que mi vecino Vitaliano  
aquí se sentará a mi lado izquierdo;

de Padua soy entre estos florentinos:  
y las orejas me atruenan sin tasa  
gritando: "¡venga el noble caballero

que llenará la bolsa con tres chivos!"»  
Aquí torció la boca y se sacaba  
la lengua, como el buey que el belfo lame.

Y yo, temiendo importunar tardando  
a quien de no tardar me había advertido,  
atrás dejé las almas lastimadas.

A mi guía encontré, que ya subido  
sobre la grupa de la fiera estaba,  
y me dijo: «Sé fuerte y arrojado.

Ahora bajamos por tal escalera:  
sube delante, quiero estar en medio,  
porque su cola no vaya a dañarte.»

Como está aquel que tiene los temblores  
de la cuartana, con las uñas paídas,  
y tiembla entero viendo ya el relente,

me puse yo escuchando sus palabras;  
pero me avergoncé con su advertencia,  
que ante el buen amo el siervo se hace fuerte.

Encima me senté de la espaldaza:  
quise decir, más la voz no me vino  
como creí: «No dejes de abrazarme.»

Mas aquel que otras veces me ayudara  
en otras dudas, luego que monté,  
me sujetó y sostuvo con sus brazos.

Y le dijo: «Gerión, muévete ahora:  
las vueltas largas, y el bajar sea lento:  
piensa en qué nueva carga estás llevando.»

Como la navecilla deja el puerto  
detrás, detrás, así ésta se alejaba;  
y luego que ya a gusto se sentía,

en donde el pecho, ponía la cola,  
y tiesa, como anguila, la agítaba,  
y con los brazos recogía el aire.

No creo que más grande fuese el miedo  
cuando Faetón abandonó las riendas,  
por lo que el cielo ardió, como aún parece;

ní cuando la cintura el pobre Ícaro  
sin alas se notó, ya derretidas,  
gritando el padre: «¡Mal camino llevas!»;

que el mío fue, cuando noté que estaba  
rodeado de aire, y apagada  
cualquier visión que no fuese la fiera;

ella nadando va lenta, muy lenta;  
gira y desciende, pero yo no noto  
sino el viento en el rostro y por debajo.

Oía a mi derecha la cascada  
que hacía por encima un ruido horrible,  
y abajo miro y la cabeza asomo.

Entonces temí aún más el precipicio,  
pues fuego pude ver y escuchar llantos;  
por lo que me encogí temblando entero.

Y ví después, que aún no lo había visto,  
al bajar y girar los grandes males,  
que se acercaban de diversos lados.

Como el halcón que asaz tiempo ha volado,  
y que sin ver ni señuelo ni pájaro  
hace decir al halconero: «¡Ah, baja!»,

lento desciende tras su grácil vuelo,  
en cien vueltas, y a lo lejos se pone  
de su maestro, airado y desdeñoso,

de tal modo Gerión se posó al fondo,  
al mismo pie de la cortada roca,  
y descargadas nuestras dos personas,  
se disparó como de cuerda tensa.

#### CANTO XVIII

Hay un lugar llamado Malasbolsas  
en el infierno, pétreo y ferrugiento,  
igual que el muro que le ciñe entorno.

Justo en el medio del campo maligno  
se abre un pozo bastante largo y hondo,  
del cual a tiempo contaré las partes.

Es redondo el espacio que se forma  
entre el pozo y el pie del duro abismo,  
y en diez valles su fondo se divide.

Como donde, por guarda de los muros,  
más y más fosos ciñen los castillos,  
el sitio en donde estoy tiene el aspecto;

tal imagen los valles aquí tienen.  
Y como del umbral de tales fuertes  
a la orilla contraria hay puentecillos,

así del borde de la roca, escollos  
conducen, dividiendo foso y márgenes,  
hasta el pozo que les corta y les une.

En este sitio, ya de las espaldas  
de Gerión nos bajamos; y el poeta  
tomó a la izquierda, y yo me fuí tras él.

A la derecha ví nuevos pesares,  
nuevos castigos y verdugos nuevos,  
que la bolsa primera abarrotaban.

Allí estaban desnudos los malvados;  
una mitad iba dando la espalda,  
otra de frente, con pasos más grandes;

tal como en Roma la gran muchedumbre,  
del año jubilar, allí en el puente  
precisa de cruzar en doble vía,

que por un lado todos van de cara  
hacia el castillo y a San Pedro marchan;  
y de otro lado marchan hacia el monte.

De aquí, de allí, sobre la oscura roca,  
ví demonios cornudos con flagelos,  
que azotaban cruelmente sus espaldas.

¡Ay, cómo hacían levantar las piernas  
a los primeros golpes!, pues ninguno  
el segundo esperaba ni el tercero.

Mientras andaba, en uno mí mirada  
víno a caer; y al punto yo me dije:  
«De haberle visto ya no estoy ayuno.»

Y así paré mí paso para verlo:  
y mí guía conmigo se detuvo,  
y consintió en que atrás retrocediera.

Y el condenado creía ocultarse  
bajando el rostro; mas sirvió de poco,  
pues yo le dije: «Oh tú que el rostro agachas,

si los rasgos que llevas no son falsos,  
venedico eres tú Caccianemico;  
mas ¿qué te trae a salsas tan picantes?»

Y repuso: «Lo digo de mal grado;  
pero me fuerzan tus claras palabras,  
que me hacen recordar el mundo antiguo.

Fuí yo mismo quien a Ghisolabella  
indujo a hacer el gusto del marqués,  
como relaten la sucia noticia.

Y boloñés no lloró aquí tan sólo,  
mas tan repleto está este sitio de ellos,  
que ahora tantas lenguas no se escuchan

que digan "Sipa" entre Savena y Reno;  
y si fe o testimonio de esto quieres,  
trae a tu mente nuestro seno avaro.»

Hablando así le golpeó un demonio  
con su zurriago, y dijo: « Lárgate  
rufián, que aquí no hay hembras que se  
vendan.»

Yo me reuní al momento con mi escolta;  
luego, con pocos pasos, alcanzamos  
un escollo saliente de la escarpa.

Con mucha ligereza lo subimos  
y, vueltos a derecha por su dorso,  
de aquel círculo eterno nos marchamos.

Cuando estuvimos ya donde se ahueca  
debajo, por dar paso a los penados,  
el guía dijo: « Espera, y haz que pongan

la vista en tí esos otros malnacidos,  
a los que aún no les viste el semblante,  
porque en nuestro sentido caminaban.»

Desde el puente mirábamos el grupo  
que al otro lado hacía nosotros iba,  
y que de igual manera azota el látigo.

Y sin yo preguntarle el buen Maestro  
«Mira aquel que tan grande se aproxima,  
que no le causa lágrimas el daño.

¡Qué soberano aspecto aún conserva!  
Es Jasón, que por ánimo y astucia  
dejó privada del carnero a Cólquida.

Éste pasó por la isla de Lemmos,  
luego que osadas hembras despiadadas  
muerte dieran a todos sus varones:

con tretas y palabras halagüeñas  
a Isífle engañó, la muchachita  
que antes había a todas engañado.

Allí la dejó encinta, abandonada;  
tal culpa le condena a tal martirio;  
también se hace venganza de Medea.

Con él están los que en tal modo engañan:  
y del valle primero esto te baste  
conocer, y de los que en él castiga.»

Nos hallábamos ya donde el sendero  
con el margen segundo se entrecruza,  
que a otro arco le sirve como apoyo.

Aquí escuchamos gentes que ocupaban  
la otra bolsa y soplaban por el morro,  
pegándose a sí mismas con las manos.

Las orillas estaban engrumadas  
por el vapor que abajo se hace espeso,  
y ofendía a la vista y al olfato.

Tan oscuro es el fondo, que no deja  
ver nada si no subes hasta el dorso  
del arco, en que la roca es más saliente.

Allí subimos; y de allá, en el foso  
ví gente zambullida en el estiércol,  
cual de humanas letrinas recogido.

Y mientras yo miraba hacia allá abajo,  
ví una cabeza tan de mierda llena,  
que no sabía si era laico o fraile.

Él me gritó: « ¿Por qué te satisface  
mirarme más a mí que a otros tan sucios?»  
Le dije yo: « Porque, si bien recuerdo,

con los cabellos secos ya te he visto,  
y eres Alesio Interminei de Lucca:  
por eso más que a todos te miraba.»

Y él dijo, golpeándose la chola:  
«Aquí me han sumergido las lisonjas,  
de las que nunca se cansó mi lengua.»

Luego de esto, mi guía: «Haz que penetre  
-dijo- tu vista un poco más delante,  
tal que tus ojos vean bien el rostro

de aquella sucia y desgreñada esclava,  
que allí se rasca con uñas mierdosas,  
y ahora se tumba y ahora en pie se pone:

es Tháís, la prostituta, que repuso  
a su amante, al decirle "¿Tengo prendas  
bastantes para tí?": "aún más, excelsas".  
Y sea aquí saciada nuestra vista.»

### CANTO XIX

¡Oh Simón Mago! Oh míseros secuaces  
que las cosas de Dios, que de los buenos  
esposas deben ser, como rapaces

por el oro y la plata adulteráis!  
sonar debe la trompa por vosotros,  
puesto que estáis en la tercera bolsa.

Ya estábamos en la siguiente tumba,  
subidos en la parte del escollo  
que cae justo en el medio de aquel foso.

¡Suma sabiduría! ¡Qué arte muestras  
en el cielo, en la tierra y el mal mundo,  
cuán justamente tu virtud repartes!

Yo ví, por las orillas y en el fondo,  
llena la piedra lívida de hoyos,  
todos redondos y de igual tamaño.

No los ví menos amplios ni mayores  
que esos que hay en mí bello San Juan,  
y son el sitio para los bautismos;

uno de los que no hace aún mucho tiempo  
yo rompí porque en él uno se ahogaba:  
sea esto seña que a todos convenza.

A todos les salían por la boca  
de un pecador los pies, y de las piernas  
hasta el muslo, y el resto estaba dentro.

Ambas plantas a todos les ardían;  
y tan fuerte agitaban las coyundas,  
que habrían destrozado sogas y cuerdas.

Cual suele el llamear en cosas grasas  
moverse por la extrema superficie,  
así era allí del talón a la punta.

«¿Quién es, maestro, aquel que se enfurece  
pataleando más que sus consortes  
-dije- y a quien más roja llama quema?»

Y él me dijo: «Si quieres que te lleve  
allí por la pendiente que descende,  
él te hablará de sí y de sus pecados.»

Y yo: «Lo que tú quieras será bueno,  
eres tú mi señor y no me aparto  
de tu querer: y lo que callo sabes.»

Camínábamos pues el cuarto margen:  
volvimos y bajamos a la izquierda  
al fondo estrecho y agujereado.

Entonces el maestro de su lado  
no me apartó, hasta vernos junto al hoyo  
de aquel que se dolía con las zancas.

«Oh tú que tienes lo de arriba abajo,  
alma triste clavada cual madero,  
-le dije yo-, contéstame sí puedes.»

Yo estaba como el fraile que confiesa  
al pérfido asesino, que, ya hincado,  
por retrasar su muerte le reclama.

Y él me gritó: «¿Ya estás aquí plantado?,  
¿ya estás aquí plantado, Bonifacio?  
En pocos años me mintió lo escrito.

¿Ya te cansaste de aquellas riquezas  
por las que hacer engaño no temiste,  
y atormentar después a tu Señora?»

Me quedé como aquellos que se encuentran,  
por no entender lo que alguien les responde,  
confundidos, y contestar no saben.

Dijo entonces Virgilio: «Dile pronto:  
"No soy aquel, no soy aquel que piensas."»  
Yo respondí como me fue indicado.

Torció los pies entonces el espíritu,  
luego gimiendo y con voces llorosas,  
me dijo: «¿Entonces, para qué me buscas?

si te interesa tanto el conocerme,  
que has recorrido así toda la roca,  
sabe que fui investido del gran manto,

y en verdad fui retoño de la Osa,  
y tan ansioso de engordar oseznos,  
que allí el caudal, aquí yo, me he embolsado.

Y bajo mi cabeza están los otros  
que a mí, por simonía, precedieron,  
y que lo estrecho de la piedra aplasta.

Allí habré yo de hundirme también cuando  
venga aquel que creía que tú fueses,  
al hacerte la súbita pregunta.

Pero mis pies se abrasan ya más tiempo  
y más estoy yo puesto boca abajo,  
del que estarán plantados sus pies rojos,

pues vendrá luego de él, aún más manchado,  
desde el poniente, un pastor sin entrañas,  
tal que conviene que a los dos recubra.

Nuevo Jasón será, como nos muestra  
MACABEOS, y como a aquel fue blando  
su rey, así ha de hacer quien Francia rige.»

No sé si fui yo loco en demasía,  
pues que le respondí con tales versos:  
«Ah, dime ahora, qué tesoros quiso

Nuestro Señor antes de que a San Pedro  
le pusiese las llaves a su cargo?  
Únicamente dijo: “Ven conmigo”;

ní Pedro ní los otros de Matías  
oro ní plata, cuando sortearon  
el puesto que perdió el alma traidora.

Quédate ahí, que estás bien castigado,  
y guarda las riquezas mal cogidas,  
que atrevido te hicieron contra Carlos.

Y si no fuera porque me lo veda  
el respeto a las llaves soberanas  
que fueron tuyas en la alegre vida,

usaría palabras aún más duras;  
porque vuestra avaricia daña al mundo,  
hundiendo al bueno y ensalzando al malo.

Pastores, os citó el evangelista,  
cuando aquella que asienta sobre el agua  
él vio prostituída con los reyes:

aquella que nació con siete testas,  
y tuvo autoridad con sus diez cuernos,  
mientras que su virtud plació al marido.

Os habéis hecho un Dios de oro y de plata:  
y qué os separa ya de los ídólatras,  
sino que a ciento honráis y ellos a uno?

Constantino, ide cuánto mal fue madre,  
no que te convirtieses, mas la dote  
que por tí enriqueció al primer patriarca!»

Y mientras yo cantaba tales notas,  
mordido por la ira o la conciencia,  
con fuerza las dos piernas sacudía.

Yo creo que a mi guía le gustaba,  
pues con rostro contento había escuchado  
mis palabras sinceramente dichas.

Entonces me cogió con los dos brazos;  
y luego de subirme hasta su pecho,  
volvió a ascender la senda que bajamos.

No se cansó llevándome agarrado,  
hasta ponerme en la cima del puente  
que del cuarto hasta el quinto margen cruza.

Con suavidad aquí dejó la carga,  
suave, en el escollo áspero y pino  
que a las cabras sería mala trocha.  
Desde ese sitio descubrí otro valle.

## CANTO XX

De nueva pena he de escribir los versos  
y dar materia al vigésimo canto  
de la primer canción, que es de los reos.

Estaba yo dispuesto totalmente  
a mirar en el fondo descubierta,  
que me bañaba de angustioso llanto;

por el redondo valle ví a unas gentes  
venir, calladas y llorando, al paso  
con que en el mundo van las procesiones.

Cuando bajé mi vista aún más a ellas,  
ví que estaban torcidas por completo  
desde el mentón al principio del pecho;

porque vuelto a la espalda estaba el rostro,  
y tenían que andar hacia detrás,  
pues no podían ver hacia delante.

Por la fuerza tal vez de perlesía  
alguno habrá en tal forma retorcido,  
mas no lo ví, ni creo esto que pase.

Sí Díos te deja, lector, coger fruto  
de tu lectura, piensa por tí mismo  
sí podría tener el rostro seco,

cuando ví ya de cerca nuestra imagen  
tan torcida, que el llanto de los ojos  
les bañaba las nalgas por la raja.

Lloraba yo, apoyado en una roca  
del duro escollo, tal que dijo el guía:  
«¿Es que eres tú de aquellos insensatos?»

vive aquí la piedad cuando está muerta:  
¿Quién es más criminal de lo que es ése  
que al designio divino se adelanta?

Alza tu rostro y mira a quien la tierra  
a la vista de Tebas se tragó;  
y de allí le gritaban: "¿Dónde caes

Anfiareo?, ¿por qué la guerra dejas?"  
Y no dejó de rodar por el valle  
hasta Mínos, que a todos los agarra.

Mira cómo hizo pecho de su espalda:  
pues mucho quiso ver hacia adelante,  
mira hacia atrás y marcha reculando.

Mira a Tiresías, que mudó de aspecto  
al hacerse mujer siendo varón  
cambiándose los miembros uno a uno;

y después, golpear debía antes  
las unidas serpientes, con la vara,  
que sus víriles plumas recobrase.

Aronte es quien al vientre se le acerca,  
que en los montes de Luní, que cultiva  
el carrarés que vive allí debajo,

tuvo entre blancos mármoles la cueva  
como mansión; donde al mirar los astros  
y el mar, nada la vista le impedía.

Y aquella que las tetas se recubre,  
que tú no ves, con trenzas desatadas,  
y todo el cuerpo cubre con su pelo,

fue Manto, que corrió por muchas tierras;  
y luego se afincó donde nació,  
por lo que un poco quiero que me escuches:

Después de que su padre hubiera muerto,  
y la ciudad de Baco esclavizada,  
ella gran tiempo anduvo por el mundo.

En el norte de Italia se halla un lago,  
al pie del Alpe que ciñe Alemania  
sobre el Tirol, que Benago se llama.

Por mil fuentes, y aún más, el Apenino  
ente Garda y Camónica se baña,  
por el agua estancada en dicho lago.

En su medio hay un sitio, en que el trentino  
pastor y el de Verona, y el de Brescia,  
sí ese camino hiciere, bendijera.

Se halla Pesquiera, arnés hermoso y fuerte,  
frontera a bergamescos y brescianos,  
en la ribera que en el sur le cerca.

En ese sitio se desborda todo  
lo que el Benago contener no puede,  
y entre verdes praderas se hace un río.

Tan pronto como el agua aprisa corre,  
no ya Benago, mas Mencio se llama  
hasta Governo, donde cae al Po.

Tras no mucho correr, encuentra un valle,  
en el cual se dilata y empantana;  
y en el estío se vuelve insalubre.

Pasando por allí la virgen fiera,  
vío tierra en la mitad de aquel pantano,  
sin cultivo y desnuda de habitantes.

Allí, para escapar de los humanos,  
con sus siervas quedose a hacer sus artes,  
y vivió, y dejó allí su vano cuerpo.

Los hombres luego que vivían cerca,  
se acogieron al sitio, que era fuerte,  
pues el pantano aquel lo rodeaba.

Fundaron la ciudad sobre sus huesos;  
y por quien escogió primero el sitio,  
Mantua, sin otro augurio, la llamaron.

Sus moradores fueron abundantes,  
antes que la torpeza de Casoldí,  
de Pinamonte engaño recibiese.

Esto te advierto por sí acaso oyeras  
que se fundó de otro modo mi patria,  
que a la verdad mentira alguna oculte.»

Y yo: «Maestro, tus razonamientos  
me son tan ciertos y tan bien los creo,  
que apagados carbones son los otros.

Mas dime, de la gente que camina,  
sí ves alguna digna de noticia,  
pues sólo en eso mi mente se ocupa.»

Entonces dijo: «Aquel que desde el rostro  
la barba ofrece por la espalda oscura,  
fue, cuando Grecia falta de varones

tanto, que había apenas en las cunas  
augur, y con Calcante dio la orden  
de cortar en Aulide las amarras.

Se llamaba Eurípilo, y así canta  
algún pasaje de mi gran tragedia:  
tú bien lo sabes pues la sabes toda.

Aquel otro en los flancos tan escaso,  
Miguel Escoto fue, quien en verdad  
de los mágicos fraudes supo el juego.

Mira a Guido Bonatti, mira a Asdente,  
que haber tomado el cuero y el bramante  
ahora querría, mas tarde se acuerda;

Y a las tristes que el huso abandonaron,  
las agujas y ruecas, por ser magas  
y hechiceras con hierbas y figuras.

Mas ahora ven, que llega ya al confín  
de los dos hemisferios, y a las ondas  
bajo Sevilla, Caín con las zarzas,

y la luna ayer noche estaba llena:  
bien lo recordarás, que no fue estorbo  
alguna vez en esa selva oscura.»  
Así me hablaba, y mientras caminábamos.

Así de puente en puente, conversando  
de lo que mi Comedia no se ocupa,  
subimos, y al llegar hasta la cima

nos paramos a ver la otra hondonada  
de Malasbolsas y otros llantos vanos;  
y la ví tenebrosamente oscura.

Como en los arsenales de Venecia  
bulle pez pegajosa en el invierno  
al reparar sus leños averiados,

que navegar no pueden; y a la vez  
quién hace un nuevo leño, y quién embrea  
los costados a aquel que hizo más rutas;

quién remacha la popa y quién la proa;  
hacen otros los remos y otros cuerdas;  
quién repara mesanas y trínquetas;

así, sin fuego, por divinas artes,  
bullía abajo una espesa resina,  
que la orilla impregnaba en todos lados.

La veía, mas no veía en ella  
más que burbujas que el hervor alzaba,  
todas hincharse y explotarse luego.

Mientras allá miraba fijamente,  
el poeta, diciendo: «¡Atento, atento!»  
a él me atrajo del sitio en que yo estaba.

Me volví entonces como aquel que tarda  
en ver aquello de que huir conviene,  
y a quien de pronto le acobarda el miedo,

y, por mirar, no demora la marcha;  
y un diablo negro ví tras de nosotros,  
que por la roca corriendo venía.

¡Ah, qué fiera tenía su apariencia,  
y parecían cuán amenazantes  
sus pies ligeros, sus abiertas alas!

En su hombro, que era anguloso y soberbio,  
cargaba un pecador por ambas ancas,  
agarrando los pies por los tendones.

«¡Oh Malasgarras --dijo desde el puente-,  
os mando a un regidor de Santa Zita!  
Ponedlo abajo, que voy a por otro

a esa tierra que tiene un buen surtido:  
salvo Bonturo todos son venales;  
del "sí" allí hacen "no" por el dinero.»

Abajo lo tiró, y por el escollo  
se volvió, y nunca fue un mastín soltado  
persiguiendo a un ladrón con tanta prisa.

Aquél se hundió, y se salía de nuevo;  
mas los demonios que albergaba el puente  
gritaron: «¡No está aquí la Santa Faz,

y no sé nada aquí como en el Serquíol!  
así que, si no quieréis nuestros garfios,  
no te aparezcas sobre la resina.»

Con más de cien arpones le pinchaban,  
dicen: «Cubierto bailar aquí debes,  
tal que, si puedes, a escondidas hurtas.»

No de otro modo al pinche el cocinero  
hace meter la carne en la caldera,  
con los tridentes, para que no flote.

Y el buen Maestro: «Para que no sepan  
que estás agua -me dijo- ve a esconderte  
tras una roca que sirva de abrigo;

y por ninguna ofensa que me hagan,  
debes temer, que bien conozco esto,  
y otras veces me he visto en tales líos.»

Después pasó del puente a la otra parte;  
y cuando ya alcanzó la sexta fosa;  
le fue preciso un ánimo templado.

Con la ferocidad y con la saña  
que los perros atacan al mendigo,  
que de pronto se para y limosnea,

del puentecillo aquéllos se arrojaron,  
y en contra de él volvieron los arpones;  
mas él gritó: «¡Que ninguno se atreva!

Antes de que me pinchen los tridentes,  
que se adelante alguno para oírme,  
pensad bien si debéis arponearme.»

«¡Que vaya Malacola!» -se gritaron;  
y uno salió de entre los otros quiéto,  
y vino hasta él diciendo: «¿De qué sirve?»

«Es que crees, Malacola, que me habrías  
visto venir -le dijo mi maestro-  
seguro ya de todas vuestras armas,

sín el querer divino y diestro hado?  
Déjame andar, que en el cielo se quiere  
que el camino salvaje enseñe a otros.»

Su orgullo entonces fue tan abatido  
que el tridente dejó caer al suelo,  
y a los otros les dijo: «No tocarlo.»

Y el guía a mí: «Oh tú que allí te encuentras  
tras las rocas del puente agazapado,  
puedes venir conmigo ya seguro.»

Por lo que yo avancé hasta él deprisa;  
y los diablos se echaron adelante,  
tal que temí que el pacto no guardaran;

así yo ví temer a los infantes  
yéndose, tras rendirse, de Caprona,  
al verse ya entre tantos enemigos.

Yo me arrimé con toda mi persona  
a mi guía, y los ojos no apartaba  
de sus caras que no eran nada buenas.

Inclinaban los garfios: «¿Que le pinche  
-decíanse- queréis, en el trasero?»  
Y respondían: «Sí, pínchale fuerte.»

Pero el demonio aquel que había hablado  
con mi guía, volvióse raudamente,  
y dijo: «Para, para, Arrancapelos.»

Luego nos dijo: «Más andar por este  
escollo no se puede, pues que yace  
todo despedazado el arco sexto;

y si queréis seguir más adelante  
podéis andar aquí, por esta escarpa:  
hay otro escollo cerca, que es la ruta.

Ayer, cinco horas más que en esta hora,  
mil y doscientos y sesenta y seis  
años hizo, que aquí se hundió el camino.»

Hacia allá mando a alguno de los míos  
para ver si se escapa alguno de esos;  
id con ellos, que no han de molestaros.

¡Adelante Aligacho, Patasfrías,  
-él comenzó a decir- y tú, Malchucho;  
y Barbatiesa guíe la decena.

vayan detrás Salido y Ponzoñoso,  
jabalí Colmilludo, Arañaperros,  
el Tartaja y el loco del Berrugas.

Mirad en torno de la pez hirviente;  
éstos a salvo lleguen al escollo  
que todo entero va sobre la fosa.»

«¡Ay maestro, qué es esto que estoy viendo!  
-dije- vayamos solos sin escolta,  
si sabes ir, pues no la necesito.

Si eres tan avisado como sueles,  
¿no ves cómo sus dientes les rechinan,  
y su entrecejo males amenaza?»

Y él me dijo: «No quiero que te asustes;  
déjalos que rechinen a su gusto,  
pues hacen eso por los condenados.»

Dieron la vuelta por la orilla izquierda,  
mas primero la lengua se mordieron  
hacia su jefe, a manera de seña,  
y él hizo una trompeta de su culo.

## CANTO XXII

Caballeros he visto alzar el campo,  
comenzar el combate, o la revista,  
y alguna vez huír para salvarse;

en vuestra tierra he visto exploradores,  
¡Oh aretinos! y he visto las mesnadas,  
hacer torneos y correr las justas,

ora con trompas, y ora con campanas,  
con tambores, y hogueras en castillos,  
con cosas propias y también ajenas;

mas nunca con tan rara cornamusa,  
moverse caballeros ni pendones,  
ni nave al ver una estrella o la tierra.

Camínábamos con los diez demoníos,  
¡fiera compañía!, mas en la taberna  
con borrachos, con santos en la iglesia.

Mas a la pez volvía la mirada,  
por ver lo que la bolsa contenía  
y a la gente que adentro estaba ardiendo.

Cual los delfines hacen sus señales  
con el arco del lomo al marínero,  
que le preparan a que el leño salve,

por aliviar su pena, de este modo  
enseñaban la espalda algunos de ellos,  
escondiéndose en menos que hace el rayo.

Y como al borde del agua de un charco  
hay renacuajos con el morro fuera,  
con el tronco y las ancas escondidas,

se encontraban así los pecadores;  
mas, como se acercaba Barbatiesa,  
bajo el hervor volvieron a meterse.

Yo ví, y el corazón se me acongoja,  
que uno esperaba, así como sucede  
que una rana se queda y otra salta;

Y Arañaperros, que a su lado estaba,  
le agarró por el pelo empegotado  
y le sacó cual si fuese una nutria.

Ya de todos el nombre conocía,  
pues lo aprendí cuando fueron nombrados,  
y atento estuve cuando se llamaban.

«Ahora, Berrugas, puedes ya clavarle  
los garfios en la espalda y desollarlo»  
gritaban todos juntos los malditos.

Y yo: «Maestro, intenta, si es que puedes,  
saber quién es aquel desventurado,  
llegado a manos de sus enemigos.»

Y junto a él se aproximó mi guía;  
preguntó de dónde era, y él repuso:  
«Fuí nacido en el reino de Navarra.

Críado de un señor me hizo mi madre,  
que me había engendrado de un bellaco,  
destructor de sí mismo y de sus cosas.

Después fui de la corte de Teobaldo:  
allí me puse a hacer baratertas;  
y en este caldo estoy rindiendo cuentas.»

Y Colmilludo a cuya boca asoman,  
tal jabalí, un colmillo a cada lado,  
le hizo sentir cómo uno descosía.

Cayó el ratón entre malvados gatos;  
mas le agarró en sus brazos Barbatiesa,  
y dijo: «Estaros quietos un momento.»

Y volviendo la cara a mi maestro  
«Pregunta -dijo- aún, si más deseas  
de él saber, antes que esos lo destrocen.»

El guía entonces: «De los otros reos,  
dí ahora sí de algún latino sabes  
que esté bajo la pez.» Y él: «Hace poco

a uno dejé que fue de allí vecino.  
¡Si estuviere con él aún recubierto  
no temería tridentes ni garras!»

Y el Salido: «Esperamos ya bastante»,  
dijo, y cogióle el brazo con el gancho,  
tal que se llevó un trozo desgarrado.

También quiso agarrarle Ponzoñoso  
piernas abajo; mas el decurión  
miró a su alrededor con mala cara.

Cuando estuvieron algo más calmados,  
a aquel que aún contemplaba sus heridas  
le preguntó mi guía sin tardanza:

«¿Y quién es ése a quien enhoramala  
dejaste, has dicho, por salir a flote?»  
Y aquél repuso: «Fue el fraile Gomita,

el de Gallura, vaso de mil fraudes;  
que apresó a los rivales de su amo,  
consiguiendo que todos lo alabasen.

Cogió el dinero, y soltoles de plano,  
como dice; y fue en otros menesteres,  
no chico, mas exímio baratero.

Trata con él maese Miguel Zaque  
de Logodoro; y hablan Cerdeña  
sin que sus lenguas nunca se fatiguen.

¡Ay de mí! ved que aquél rechina el diente:  
más te diría pero tengo miedo  
que a rascarme la tiña se aparezcan.»

Y vuelto hacia el Tartaja el gran preboste,  
cuyos ojos herirle amenazaban,  
dijo: «Hazte a un lado, pájaro malvado.»

«Si queréis conocerles o escucharles  
-volvió a empezar el preso temeroso-  
haré venir toscanos o lombardos;

pero quietos estén los Malasgarras  
para que éstos no teman su venganza,  
y yo, siguiendo en este mismo sitio,

por uno que soy yo, haré venir siete  
cuando les silbe, como acostumbramos  
hacer cuando del fondo sale alguno.»

Malchucho en ese instante alzó el hocico,  
moviendo la cabeza, y dijo: «Ved  
qué malicia pensó para escaparse.»

Mas él, que muchos trucos conocía  
respondió: «¿Malicioso soy acaso,  
cuando busco a los míos más tristeza?»

No se aguantó Alígacho, y, al contrario  
de los otros, le dijo: «Si te tiras,  
yo no iré tras de tí con buen galope,

mas batiré sobre la pez las alas;  
deja la orilla y corre tras la roca;  
ya veremos si tú nos aventajas.»

Oh tú que lees, oírás un nuevo juego:  
todos al otro lado se volvieron,  
y el primero aquel que era más contrario.

Aprovechó su tiempo el de Navarra;  
fijó la planta en tierra, y en un punto  
dio un salto y se escapó de su preboste.

Y por esto, culpables se sintieron,  
más aquel que fue causa del desastre,  
que se marchó gritando: «Ya te tengo.»

Mas de poco valió, pues que al miedoso  
no alcanzaron las alas: se hundió éste,  
y aquél alzó volando arriba el pecho.

No de otro modo el ánade de golpe,  
cuando el halcón se acerca, se sumerge,  
y éste, roto y cansado, se remonta.

Airado Patasfrías por la broma,  
volando atrás, lo cogió, deseando  
que aquél huyese para armar camorra;

y al desaparecer el baratero,  
volvió las garras a su camarada,  
tal que con él se enzarzó sobre el foso.

Fue el otro gavilán bien amaestrado,  
sujetándole bien, y ambos cayeron  
en la mitad de aquel pantano hinviente.

Los separó el calor a toda prisa,  
pero era muy difícil remontarse,  
pues tenían las alas pegajosas.

Barbatíesa, enfadado cual los otros,  
a cuatro hizo volar a la otra parte,  
todos con garfios y muy prestamente.

Por un lado y por otro descendieron:  
echaron garfios a los atrapados,  
que cocidos estaban en la costra,  
y así enredados los abandonamos.

#### CANTO XXIII

Callados, solos y sin compañía  
camínábamos uno tras del otro,  
lo mismo que los frailes franciscanos.

Vuelto había a la fábula de Esopo  
mi pensamiento la presente riña,  
donde él habló del ratón y la rana,

porque igual que «enseguída» y «al instante»,  
se parecen las dos si se compara  
el principio y el fin atentamente.

Y, cual de un pensamiento el otro sale,  
así nació de aquel otro después,  
que mi primer espanto redoblaba.

Yo así pensaba: «Si estos por nosotros  
quedan burlados con daño y con befa,  
supongo que estarán muy resentidos.

Si sobre el mal la ira se acrecienta,  
ellos vendrán detrás con más crueldad  
que el can lleva una liebre con los dientes.»

Ya sentía erizados los cabellos  
por el miedo y atrás atento estaba  
cuando dije: «Maestro, si escondite

no encuentras enseguída, me amedrentan  
los Malasgarras: vienen tras nosotros:  
tanto los imagino que los siento.»

Y él: «Si yo fuese de azogado vidrio,  
tu imagen exterior no copiaría  
tan pronto en mí, cual la de dentro veo;

tras mi pensar el tuyo ahora venía,  
con igual acto y con la misma cara,  
que un único consejo hago de entrambos.

Si hacía el lado derecho hay una cuesta,  
para poder bajar a la otra bolsa,  
huiremos de la caza imaginada.»

Este consejo apenas proferido,  
los ví venir con las alas extendidas,  
no muy de lejos, para capturarnos.

De súbito mi guía me cogió  
cual la madre que al ruido se despierta  
y ve cerca de sí la llama ardiente,

que coge al hijo y huye y no se para,  
teniendo, más que de ella, de él cuidado,  
aunque tan sólo vista una camisa.

Y desde lo alto de la dura margen,  
de espaldas resbaló por la pendiente,  
que cierra la otra bolsa por un lado.

No corre por la aceña agua tan rauda,  
para mover la rueda del molino,  
cuando más a los palos se aproxima,

cual mi maestro por aquel barranco,  
sosteniéndome encima de su pecho,  
como a su hijo, y no cual compañero.

Y llegaron sus pies al lecho apenas  
del fondo, cuando aquéllos a la cima  
sobre nosotros; pero no teníamos,

pues la alta providencia que los quiere  
hacer ministros de la quinta fosa,  
poder salir de allí no les permite.

Allí encontramos a gente pintada  
que alrededor marchaba a lentos pasos,  
llorando fatigados y abatidos.

Tenían capas con capuchas bajas  
hasta los ojos, hechas del tamaño  
que se hacen en Cluní para los monjes:

por fuera son de oro y deslumbrantes,  
mas por dentro de plomo, y tan pesadas  
que Federico de paja las puso.

¡Oh eternamente fatigoso manto!  
Nosotros aún seguimos por la izquierda  
a su lado, escuchando el triste lloro;

mas cansados aquéllos por el peso,  
venían tan despacio, que con nuevos  
compañeros a cada paso estábamos.

Por lo que dije al guía: «ve si encuentras  
a quien de nombre o de hechos se conozca,  
y los ojos, andando, mueve entorno.»

Uno entonces que oyó mí hablar toscano,  
de detrás nos gritó: «Parad los pasos,  
los que corréis por entre el aire oscuro.

Tal vez tendrás de mí lo que buscabas.»  
Y el guía se volvió y me dijo: «Espera,  
y luego anda conforme con sus pasos.»

Me detuve, y ví a dos que una gran ansia  
mostraban, en el rostro, de ir conmigo,  
mas la carga pesaba y el sendero.

Cuando estuvieron cerca, torvamente,  
me remiraron sin decir palabra;  
luego así se volvieron y decían:

«Ése parece vivo en la garganta;  
y, si están muertos ¡por qué privilegio  
van descubiertos de la gran estola?»

Dijéronme: «Oh Toscano, que al colegio  
de los tristes hipócritas viniste,  
dínos quién eres sin tener reparo.»

«He nacido y crecido -les repuse-  
en la gran villa sobre el Arno bello,  
y con el cuerpo estoy que siempre tuve.

¿Quién soís vosotros, que tanto os destila  
el dolor, que así veo por el rostro,  
y cuál es vuestra pena que reluce?»

«Estas doradas capas -uno dijo-  
son de plomo, tan gruesas, que los pesos  
hacen así chirriar a sus balanzas.

Frailes gozosos fuimos, boloñeses;  
yo Catalano y éste Loderingo  
llamados, y elegidos en tu tierra,

como suele nombrarse a un imparcial  
por conservar la paz; y fuimos tales  
que en torno del Gardingo aún puede verse.»

Yo comencé: «Oh hermanos, vuestros males »  
No dije más, porque ví por el suelo  
a uno crucificado con tres palos.

Al verme, por entero se agitaba,  
soplándose en la barba con suspiros;  
y el fraile Catalán que lo advirtió,

me dijo: «El condenado que tú miras,  
dijo a los fariseos que era justo  
ajusticiar a un hombre por el pueblo.

Desnudo está y clavado en el camino  
como ves, y que sienta es necesario  
el peso del que pasa por encima;

y en tal modo se encuentra aquí su suegro  
en este foso, y los de aquel conciuo  
que a los judíos fue mala semilla.»

Ví que Virgilio entonces se asombraba  
por quien se hallaba allí crucificado,  
en el eterno exilio tan vilmente.

Después dirigió al fraile estas palabras:  
«No os desagrade, si podéis, decírnos  
si existe alguna trocha a la derecha,

por la cual ambos dos salir podamos,  
sin obligar a los ángeles negros,  
a que nos saquen de este triste foso.»

Repuso entonces: «Antes que lo esperes,  
hay un peñasco, que de la gran roca  
sale, y que cruza los terribles valles,

salvo aquí que está roto y no lo salva.  
Subir podréis arriba por la ruína  
que yace al lado y el fondo recubre.»

El guía inclinó un poco la cabeza:  
dijo después: «Contaba mal el caso  
quien a los pecadores allí ensarta.»

Y el fraile: «Ya en Bolonia oí contar  
muchos vicios del diablo, y entre otros  
que es mentiroso y padre del embuste.»

Rápidamente el guía se marchó,  
con el rostro turbado por la ira;  
y yo me separé de los cargados,  
detrás siguiendo las queridas plantas.

#### CANTO XXIV

En ese tiempo en el que el año es joven  
y el sol sus crines bajo Acuario templa,  
y las noches se igualan con los días,

cuando la escarcha en tierra se asemeja  
a aquella imagen de su blanca hermana,  
mas poco dura el temple de su pluma;

el campesino falto de forraje,  
se levanta y contempla la campiña  
toda blanca, y el muslo se golpea,

vuelve a casa, y aquí y allá se duele,  
tal mezquino que no sabe qué hacerse;  
sale de nuevo, y cobra la esperanza,

viendo que al monte ya le cambió el rostro  
en pocas horas, toma su cayado,  
y a pacer fuera saca las ovejas.

De igual manera me asustó el maestro  
cuando ví que su frente se turbaba,  
mas pronto al mal siguió la medicina;

pues, al llegar al derruido puente,  
el guía se volvió a mí con el rostro  
dulce que ví al principio al pie del monte;

abrió los brazos, tras de haber tomado  
una resolución, mirando antes  
la ruína bien, y se acercó a empinarme.

Y como el que trabaja y que calcula,  
que parece que todo lo prevea,  
igual, encaramándome a la cima

de un peñasco, otra roca examinaba,  
diciendo: «Agárrate luego de aquélla;  
pero antes ve si puede sostenerte.»

No era un camino para alguien con capa,  
pues apenas, él leve, yo sujeto,  
podíamos subir de piedra en piedra.

Y si no fuese que en aquel recinto  
más corto era el camino que en los otros,  
no sé de él, pero yo vencido fuera.

Mas como hacía la boca Malasbolsas  
del pozo más profundo toda pende,  
la situación de cada valle hace

que se eleve un costado y otro baje;  
y así llegamos a la punta extrema,  
donde la última piedra se destaca.

Tan ordeñado del pulmón estaba  
mi aliento en la subida, que sin fuerzas  
busqué un asiento en cuanto que llegamos.

«Ahora es preciso que te despereces  
-dijo el maestro-, pues que andando en plumas  
no se consigue fama, ni entre colchas;

el que la vida sin ella malgasta  
tal vestigio en la tierra de sí deja,  
cual humo en aire o en agua la espuma.

Así que arriba: vence la pereza  
con ánimo que vence cualquier lucha,  
sí con el cuerpo grave no lo impide.

Hay que subir una escala aún más larga;  
haber huído de éstos no es bastante:  
sí me entiendes, procura que te sirva.»

Alcé entonces, mostrándome provisto  
de un ánimo mayor del que tenía,  
«Vamos -dije-. Estoy fuerte y animoso.»

Por el derrumbe empezamos a andar,  
que era escarpado y rocoso y estrecho,  
y mucho más pendiente que el de antes.

Hablando andaba para hacerme el fuerte;  
cuando una voz salió del otro foso,  
que incomprensibles voces profería.

No le entendí, por más que sobre el lomo  
ya estuviese del arco que cruzaba:  
mas el que hablaba parecía airado.

Miraba al fondo, mas mis ojos vivos,  
por lo oscuro, hasta el fondo no llegaban,  
por lo que yo: «Maestro alcanza el otro

recinto, y descendamos por el muro;  
pues, como escucho a alguno que no entiendo,  
miro así al fondo y nada reconozco.

«Otra respuesta -dijo- no he de darte  
más que hacerlo; pues que demanda justa  
se ha de cumplir con obras, y callando.»

Desde lo alto del puente descendimos  
donde se cruza con la octava orilla,  
luego me fue la bolsa manifiesta;

y yo ví dentro terrible maleza  
de serpientes, de especies tan distintas,  
que la sangre aún me hiela el recordarlo.

Más no se ufane Libia con su arena;  
que sí quelídras, yáculos y faras  
produce, y caneros con anfisibenas,

ní tantas pestilencias, ní tan malas,  
mostró jamás con la Etiopía entera,  
ní con aquel que está sobre el mar Rojo.

Entre el montón tristísimo corrían  
gentes desnudas y aterrorizadas,  
sin refugio esperar o heliotropía:

esposados con sierpes a la espalda;  
les hincaban la cola y la cabeza  
en los riñones, encima montadas.

De pronto a uno que se hallaba cerca,  
se lanzó una serpiente y le mordió  
donde el cuello se anuda con los hombros.

Ní la O tan pronto, ní la I, se escribe,  
cual se encendió y ardió, y todo en cenizas  
se convirtió cayendo todo entero;

y luego estando así deshecho en tierra  
amontonose el polvo por sí solo,  
y en aquel mismo se tornó de súbito.

Así los grandes sabios aseguran  
que muere el Fénix y después renace,  
cuando a los cinco siglos ya se acerca:

no pace en vida cebada ní hierba,  
sólo de incienso lágrimas y amomo,  
y nardo y mirra son su último nido.

Y como aquel que cae sin saber cómo,  
porque fuerza diabólica lo tira,  
o de otra opilación que liga el ánimo,

que levantado mira alrededor,  
muy conturbado por la gran angustia  
que le ha ocurrido, y suspira al mirar:

igual el pecador al levantarse.  
¡Oh divina potencia, cuán severa,  
que tales golpes das en tu venganza!

El guía preguntó luego quién era:  
y él respondió: «Lloví de la Toscana,  
no ha mucho tiempo, en este fiero abismo.

Vida de bestia me plació, no de hombre,  
como al mulo que fui: soy Vanni Fucci  
bestia, y Pistoya me fue buena cuadra.»

Y yo a mi guía: «Dile que no huya,  
y pregunta qué culpa aquí le arroja;  
que hombre le ví de maldad y de sangre.»

Y el pecador, que oyó, no se escondía,  
más volvió contra mí el ánimo y rostro,  
y de triste vergüenza enrojeció;

y dijo: «Más me duele que me halles  
en la miseria en la que me estás viendo,  
que cuando fui arrancado en la otra vida.

Yo no puedo ocultar lo que preguntas:  
aquí estoy porque fui en la sacristía  
ladrón de los hermosos ornamentos,

y acusaron a otro hombre falsamente;  
mas porque no disfrutes al mirarme,  
sí del lugar oscuro tal vez sales,

abre el oído y este anuncio escucha:  
Pístoya de los negros enflaquece:  
luego en Florencia cambian gente y modos.

De val de Magra Marte manda un rayo  
rodeado de turbios nubarrones;  
y en agría tempestad impetuosa,

sobre el campo Pícono habrá un combate;  
y de repente rasgará la niebla,  
de modo que herirá a todos los blancos.  
¡Esto te digo para hacerte daño!»

#### CANTO XXV

El ladrón al final de sus palabras,  
alzó las manos con un par de hígas,  
gritando: «Toma, Dios, te las dedico.»

Desde entonces me agradan las serpientes,  
pues una le envolvió entonces el cuello,  
cual sí dijese: «No quiero que sigas»;

y otra a los brazos, y le sujetó  
ciñéndose a sí misma por delante.  
que no pudo con ella ni moverse.

¡Ah Pístoya, Pístoya, por qué niegas  
incinerarte, así que más no dueres,  
pues superas en mal a tus mayores!

En todas las regiones del infierno  
no ví a Dios tan soberbio algún espíritu,  
ni el que cayó de la muralla en Tebas.

Aquel huyó sin decir más palabra;  
y ví venir a un centauro rabioso,  
llamando: «¿Dónde, dónde está el soberbio?»

No creo que Maremma tantas tenga,  
cuantas bichas tenía por la grupa,  
hasta donde comienzan nuestras formas.

Encima de los hombros, tras la nuca,  
con las alas abiertas, un dragón  
tenía; y éste quema cuanto toca.

Mi maestro me dijo: «Aquel es Caco,  
que, bajo el muro del monte Aventino,  
hizo un lago de sangre muchas veces.

No va con sus hermanos por la senda,  
por el hurto que fraudulento hizo  
del rebaño que fue de su vecino;

hasta acabar sus obras tan inicuas  
bajo la herculea maza, que tal vez  
ciento le dio, mas no sintió el deceno.»

Mientras que así me hablaba, se marchó,  
y a nuestros pies llegaron tres espíritus,  
sin que ni yo ni el guía lo advirtiésemos,

hasta que nos gritaron: «¿Quiénes soís?»:  
por lo cual dimos fin a nuestra charla,  
y entonces nos volvimos hacia ellos.

Yo no les conocí, pero ocurrió,  
como suele ocurrir en ocasiones,  
que tuvo el uno que llamar al otro,

diciendo: «¡Cianfa, idónde te has metido?»  
Y yo, para que el guía se fijase,  
del mentón puse el dedo a la nariz.

Si ahora fueras, lector, lento en creerte  
lo que diré, no será nada raro,  
pues yo lo ví, y apenas me lo creo.

A ellos tenía alzada la mirada,  
y una serpiente con seis pies a uno,  
se le tira, y entera se le enrosca.

Los pies de en medio cogieronle el vientre,  
los de delante prendieron sus brazos,  
y después le mordió las dos mejillas.

Los delanteros lanzole a los muslos  
y le metió la cola entre los dos,  
y la trabó detrás de los riñones.

Hiedra tan arraigada no fue nunca  
a un árbol, como aquella horrible fiera  
por otros miembros enroscó los suyos.

Se juntan luego, tal sí cera ardiente  
fueran, y mezclan así sus colores,  
no parecían ya lo que antes eran,

como se extiende a causa del ardor,  
por el papel, ese color oscuro,  
que aún no es negro y ya deja de ser blanco.

Los otros dos miraban, cada cual  
gritando: «¡Agnel, ay, cómo estás cambiando!  
¡míra que ya no soís ni dos ni uno!

Las dos cabezas eran ya una sola,  
y mezcladas se vieron dos figuras  
en una cara, donde se perdían.

Cuatro miembros hicieronse dos brazos;  
los muslos con las piernas, vientre y tronco  
en miembros nunca vistos se tornaron.

Ya no existían las antiguas formas:  
dos y ninguna la perversa imagen  
parecía; y se fue con paso lento.

Como el lagarto bajo el gran azote  
de la canícula, al cambiar de seto,  
parece un rayo sí cruza el camino;

tal parecía, yendo a las barrigas  
de los restantes, una sierpe airada,  
tal grano de pimienta negra y lívida;

y en aquel sitio que primero toma  
nuestro alimento, a uno le golpea;  
luego al suelo cayó a sus pies tendida.

El herido miró, mas nada dijo;  
antes, con los pies quietos, bostezaba,  
como sí fiebre o sueño le asaltase.

Él a la sierpe, y ella a él miraba;  
él por la llaga, la otra por la boca  
humeaban, el humo confundiendo.

Calle Lucano ahora donde habla  
del mísero Sabello y de Nasidio,  
y espere a oír aquello que describo.

Calle Ovidio de Cadmo y de Aretusa;  
que sí aquél en serpiente, en fuente a ésta  
convirtió, poetizando, no le envidio;

que frente a frente dos naturalezas  
no trasmutó, de modo que ambas formas  
a cambiar dispusieran sus materias.

Se respondieron juntos de tal modo,  
que en dos partió su cola la serpiente,  
y el herido juntaba las dos hormas.

Las piernas con los muslos a sí mismos  
tal se unieron, que a poco la juntura  
de ninguna manera se veía.

Tomó la cola hendida la figura  
que perdía aquel otro, y su pellejo  
se hacía blando y el de aquélla, duro.

Ví los brazos entrar por las axilas,  
y los pies de la fiera, que eran cortos,  
tanto alargar como acortarse aquéllos.

Luego los pies de atrás, torcidos juntos,  
el miembro hicieron que se oculta el hombre,  
y el mísero del suyo hizo dos patas.

Mientras el humo al uno y otro empañó  
de color nuevo, y pelo hace crecer  
por una parte y por la otra depila,

cayó el uno y el otro levantose,  
sin desviarse la mirada impía,  
bajo la cual cambiaban sus hocicos.

El que era en pie lo trajo hacia las sienas,  
y de mucha materia que allí había,  
salió la oreja del carrillo liso;

lo que no fue detrás y se retuvo  
de aquel sobrante, a la nariz dio forma,  
y engrosó los dos labios, cual conviene.

El que yacía, el morro adelantaba,  
y escondió en la cabeza las orejas,  
como del caracol hacen los cuernos.

Y la lengua, que estaba unida y presta  
para hablar antes, se partió; y la otra  
partida, se cerró; y cesó ya el humo.

El alma que era en fiera convertida,  
se echó a correr silbando por el valle,  
y la otra, en pos de ella, hablando escupe.

Luego volvíole las espaldas nuevas,  
y dijo al otro: «Quiero que ande Buso  
como hice yo, reptando, su camino.»

Así yo ví la séptima zahúrda  
mutar y trasmutar; y aquí me excuse  
la novedad, si oscura fue la pluma.

Y sucedió que, aunque mi vista fuese  
algo confusa, y encogido el ánimo,  
no pudieron huir, tan a escondidas

que no les viese bien, Puccio Sciancato  
-de los tres compañeros era el único  
que no cambió de aquellos que vinieron-  
era el otro a quien tú, Gaville, lloras,

#### CANTO XXVI

¡Goza, Florencia, ya que eres tan grande,  
que por mar y por tierra bate alas,  
y en el infierno se expande tu nombre!

Cinco nobles hallé entre los ladrones  
de tus vecinos, de donde me vino  
vergüenza, y para tí no mucha honra.

Mas si el soñar al alba es verdadero,  
conocerás, de aquí a no mucho tiempo,  
lo que Prato, no ya otras, te aborrece.

No fuera prematuro, si ya fuese:  
¡ojalá fuera ya, lo que ser debe!  
que más me pesará, cuanto envejezco.

Nos marchamos de allí, y por los peldaños  
que en la bajada nos sirvieron antes,  
subió mi guía y tiraba de mí.

Y siguiendo el camino solitario,  
por los picos y rocas del escollo,  
sin las manos, el pie no se valía.

Entonces me dolió, y me duele ahora,  
cuando, el recuerdo a lo que ví dirijo,  
y el ingenio refreno más que nunca,

porque sin guía de virtud no corra;  
tal que, si buena estrella, o mejor cosa,  
me ha dado el bien, yo mismo no lo enturbie.

Cuantas el campesino que descansa  
en la colina, cuando aquel que alumbra  
el mundo, oculto menos tiene el rostro,

cuando a las moscas siguen los mosquitos,  
lucíernagas contempla allá en el valle,  
en el lugar tal vez que ara y vendimia;

toda resplandecía en llamaradas  
la bolsa octava, tal como advirtiera  
desde el sitio en que el fondo se veía.

Y como aquel que se vengó con osos,  
vio de Elías el carro al remontarse,  
y erguidos los caballos a los cielos,

que con los ojos seguir no podía,  
ni alguna cosa ver salvo la llama,  
como una nubecilla que subiese;

tal se mueven aquellas por la boca  
del foso, más ninguna enseña el hurto,  
y encierra un pecador cada centella.

Yo estaba tan absorto sobre el puente,  
que si una roca no hubiese agarrado,  
sin empujarme hubiérame caído.

Y viéndome mi guía tan atento  
dijo: «Dentro del fuego están las almas,  
todas se ocultan en donde se queman.»

«Maestro -le repuse-, al escucharte  
estoy más cierto, pero ya he notado  
que así fuese, y decírtelo quería:

¿quién viene en aquel fuego dividido,  
que parece surgido de la pira  
donde Eteocles fue puesto con su hermano?»

Me respondió: «Allí dentro se tortura  
a Ulises y a Diomedes, y así juntos  
en la venganza van como en la ira;

y dentro de su llama se lamenta  
del caballo el ardido, que abrió la puerta  
que fue gentil semilla a los romanos.

Se llora la traición por la que, muerta,  
aún Daidamia se duele por Aquiles,  
y por el Paladion se halla el castigo.»

«Si pueden dentro de aquellas antorchas  
hablar -le dije- pídotte, maestro,  
y te suplico, y valga mil mi súplica,

que no me impidas que aguardar yo pueda  
a que la llama cornuda aquí llegue;  
mira cómo a ellos lleva mí deseo.»

Y él me repuso: «Es digno lo que pides  
de mucha loa, y yo te lo concedo;  
pero procura reprimir tu lengua.

Déjame hablar a mí, pues que comprendo  
lo que quíeres; ya que serán esquivos  
por ser griegos, tal vez, a tus palabras.»

Cuando la llama hubo llegado a donde  
lugar y tiempo pareció a mí guía,  
yo le escuché decir de esta manera:

«¡Oh vosotros que soís dos en un fuego,  
sí os merecí, mientras que estaba vivo,  
sí os merecí, bien fuera poco o mucho,

cuando altos versos escribí en el mundo,  
no os alejéis; mas que alguno me diga  
dónde, por él perdido, halló la muerte.»

El mayor cuerno de la antigua llama  
empezó a retorcerse murmurando,  
tal como aquella que el viento fatiga;

luego la punta aquí y acá moviendo,  
cual sí fuese una lengua la que hablara,  
fuera sacó la voz, y dijo: «Cuando

me separé de Circe, que sustrajo-  
me más de un año allí junto a Gaeta,  
antes de que así Eneas la llamase,

ní la filial dulzura, ní el cariño  
del viejo padre, ní el amor debido,  
que debiera alegrar a Penélope,

vencer pudieron el ardor interno  
que tuve yo de conocer el mundo,  
y el vicio y la virtud de los humanos;

más me arrojé al profundo mar abierto,  
con un leño tan sólo, y la pequeña  
trípulación que nunca me dejaba.

un litoral y el otro ví hasta España,  
y Marruecos, y la isla de los sardos,  
y las otras que aquel mar baña en torno.

viejos y tardos ya nos encontrábamos,  
al arribar a aquella boca estrecha  
donde Hércules plantara sus columnas,

para que el hombre más allá no fuera:  
a mano diestra ya dejé Sevilla,  
y la otra mano se quedaba Ceuta.»

«Oh hermanos -dije-, que tras de cien mil  
peligros a occidente habéis llegado,  
ahora que ya es tan breve la vigilia

de los pocos sentidos que aún nos quedan,  
negaros no queráis a la experiencia,  
siguiendo al sol, del mundo inhabitado.

Considerar cuál es vuestra progenie:  
hechos no estáis a vivir como brutos,  
mas para conseguir virtud y ciencia.»

A mis hombres les hice tan ansiosos  
del camino con esta breve arenga,  
que no hubiera podido detenerlos;

y vuelta nuestra proa a la mañana,  
alas locas hicimos de los remos,  
inclinándose siempre hacia la izquierda.

Del otro polo todas las estrellas  
vío ya la noche, y el nuestro tan bajo  
que del suelo marino no surgía.

Cinco veces ardiendo y apagada  
era la luz debajo de la luna,  
desde que al alto paso penetramos,

cuando vimos una montaña, oscura  
por la distancia, y pareció tan alta  
cual nunca hubiera visto monte alguno.

Nos alegramos, mas se volvió llanto:  
pues de la nueva tierra un torbellino  
nació, y le golpeó la proa al leño.

Le hizo girar tres veces en las aguas;  
a la cuarta la popa alzó a lo alto,  
bajó la proa -como Aquél lo quiso-  
hasta que el mar cerró sobre nosotros.

## CANTO XXVII

Quieta estaba la llama ya y derecha  
para no decir más, y se alejaba  
con la licencia del dulce poeta,

cuando otra, que detrás de ella venía,  
hizo volver los ojos a su punta,  
porque salía de ella un son confuso.

Como mugía el toro siciliano  
que primero mugió, y eso fue justo,  
con el llanto de aquel que con su líma

lo templó, con la voz del afligido,  
que, aunque estuviese forjado de bronce,  
de dolor parecía traspasado;

así, por no existir hueco ni vía  
para salir del fuego, en su lenguaje  
las palabras amargas se tornaban.

Mas luego al encontrar ya su camino  
por el extremo, con el movimiento  
que la lengua le diera con su paso,

escuchamos: «Oh tú, a quien yo dirijo  
la voz y que has hablado cual lombardo,  
diciendo: "vete ya; más no te incito",

aunque he llegado acaso un poco tarde,  
no te pese el quedarte a hablar conmigo:  
¡Mira que no me pesa a mí, que ardo!

Si tú también en este mundo ciego  
has oído de aquella dulce tierra  
latina, en que yo fui culpable, dime

si tiene la Romaña paz o guerra;  
pues yo nací en los montes entre Urbino  
y el yugo del que el Tiber se desata.»

Inclinado y atento aún me encontraba,  
cuando al costado me tocó mi guía,  
diciéndome: «Habla tú, que éste es latino.»

Yo, que tenía la respuesta pronta,  
comencé a hablarle sin demora alguna:  
«Oh alma que te escondes allá abajo,

tu Romaña no está, no estuvo nunca,  
sin guerra en el afán de sus tiranos;  
más palpable ninguna dejé ahora.

Rávena está como está ha muchos años:  
le los Polenta el águila allí anida,  
al que a Cervia recubre con sus alas.

La tierra que sufrió la larga prueba  
hizo de francos un montón sangriento,  
bajo las garras verdes permanece.

El mastín viejo y joven de Verruchio,  
que mala guardia dieron a Montaña,  
clavan, donde solían, sus colmillos.

Las villas del Santerno y del Camone  
manda el leoncito que campea en blanco,  
que de verano a invierno el bando muda;

y aquella cuyo flanco el Savio baña,  
como entre llano y monte se sitúa,  
vive entre estado libre y tiranía.

Ahora quién eres, pido que me cuentes:  
no seas más duro que lo fueron otros;  
tu nombre así en el mundo tenga fama.»

Después que el fuego crepitó un momento  
a su modo, movió la aguda punta  
de aquí, de allí, y después lanzó este soplo:

«Si creyera que diese mi respuesta  
a persona que al mundo regresara,  
dejaría esta llama de agitarse;

pero, como jamás desde este fondo  
nadie vivo volvió, si bien escucho,  
sin temer a la infamia, te contestó:

Guerrero fui, y después fui cordelero,  
creyendo, así ceñido, hacer enmienda,  
y hubiera mi deseo realizado,

si a las primeras culpas, el gran Preste,  
que mal haya, tornado no me hubiese;  
y el cómo y el porqué, quiero que escuches:

Mientras que forma fui de carne y huesos  
que mi madre me dio, fueron mis obras  
no leoninas sino de vulpeja;

las acechanzas, las ocultas sendas  
todas las supe, y tal llevé su arte,  
que iba su fama hasta el confín del mundo.

Cuando ví que llegaba a aquella parte  
de mí vida, en la que cualquiera debe  
arriar las velas y lanzar amarras,

lo que antes me plació, me pesó entonces,  
y arrepentido me volví y confeso,  
¡ah miserable!, y me hubiera salvado.

El príncipe de nuevos fariseos,  
haciendo guerra cerca de Letrán,  
y no con sarracenos ni judíos,

que su enemigo todo era cristiano,  
y en la toma de Acre nadie estuvo  
ni comerciando en tierras del Sultán;

ni el sumo oficio ni las sacras órdenes  
en sí guardó, ni en mí el cordón aquel  
que suele hacer delgado a quien lo ciñe.

Pero, como a Silvestre Constantino,  
allí en Sirati a curarle de lepra,  
así como doctor me llamó éste

para curarle la soberbia fiebre:  
pidíome mi consejo, y yo callaba,  
pues sus palabras ebrias parecían.

Luego volvió a decir: «Tu alma no tema;  
de antemano te absuelvo; enséñame  
la forma de abatir a Penestrino.

El cielo puedo abrir y cerrar puedo,  
porque son dos las llaves, como sabes,  
que mi predecesor no tuvo aprecio.»

Los graves argumentos me punzaron  
y, pues callar peor me parecía,  
le dije: “Padre, ya que tú me lavas

de aquel pecado en el que caigo ahora,  
larga promesa de cumplir escaso  
hará que triunfes en el alto solío.”

Luego cuando morí, vino Francisco,  
más uno de los negros querubines  
le dije: “No lo laves: no me enfades.

Ha de venirse con mis condenados,  
puesto que dio un consejo fraudulento,  
y le agarro del pelo desde entonces;

que a quien no se arrepiente no se absuelve,  
ni se puede querer y arrepentirse,  
pues la contradicción no lo consiente.”

¡Oh miserable, cómo me aterraba  
al agarrarme diciéndome: “¿Acaso  
no pensabas que lógico yo fuese?”

A Minos me condujo, y ocho veces  
al duro lomo se ciñó la cola,  
y después de morderse enfurecido,

dijo: “Este es reo de rabiosa llama”,  
por lo cual donde ves estoy perdido  
y, así vestido, andando me lamento.»

Cuando hubo terminado su relato,  
se retiró la llama dolorida,  
torciendo y debatiendo el cuerno agudo.

A otro lado pasamos, yo y mi guía,  
por cima del escollo al otro arco  
que cubre el foso, donde se castiga  
a los que, discordiando, adquieren pena.

#### CANTO XXVIII

Aun si en prosa lo hiciere, ¿quién podría  
de tanta sangre y plagas como ví  
hablar, aunque contase mochas veces?

En verdad toda lengua fuera escasa  
porque nuestro lenguaje y nuestra mente  
no tienen juicio para abarcar tanto.

Aunque reuniesen a todo aquel gentío  
que allí sobre la tierra infortunada  
de Apulia, fue de su sangre doliente

por los troyanos y la larga guerra  
que tan grande despojo hizo de anillos,  
cual Livio escribe, y nunca se equivoca;

y quien sufrió los daños de los golpes  
por oponerse a Roberto Guiscardo;  
y la otra cuyos huesos aún se encuentran

en Caperano, donde fue traidor  
todo el pullés; y la de Tegliacozzo,  
que venció desarmado el viejo Alardo,

y cuál cortado y cuál roto su miembro  
mostrase, vanamente imitaría  
de la novena bolsa el modo inmundo.

una cuba, que duela o fondo pierde,  
como a uno yo ví, no se vacía,  
de la barbilla abierto al bajo vientre;

por las piernas las tripas le colgaban,  
vela la asadura, el triste saco  
que hace mierda de todo lo que engulle.

Mientras que en verlo todo me ocupaba,  
me miró y con la mano se abrió el pecho  
diciendo: «¡Mira cómo me desgarró!

y mira qué tan maltrecho está Mahoma!  
Delante de mí Alí llorando marcha,  
rota la cara del cuello al copete.

Todos los otros que tú ves aquí,  
sembradores de escándalo y de cisma  
vivos fueron, y así son desgarrados.

Hay detrás un demonio que nos abre,  
tan crudamente, al tajo de la espada,  
cada cual de esta fila sometiendo,

cuando la vuelta damos al camino;  
porque nuestras heridas se nos cierran  
antes que otros delante de él se pongan.

Más ¿quién eres, que husmeas en la roca,  
tal vez por retrasar ir a la pena,  
con que son castigadas tus acciones?»

«Ní le alcanza aún la muerte, ní el castigo  
-respondió mí maestro- le atormenta;  
más, por darle conocimiento pleno,

yo, que estoy muerto, debo conducirlo  
por el infierno abajo vuelta a vuelta:  
y esto es tan cierto como que te hablo.»

Mas de cien hubo que, cuando lo oyeron,  
en el foso a mirarme se pararon  
lentos de asombro, olvidando el martirio.

«Pues bien, dí a Fray Dolcín que se abastezca,  
tú que tal vez verás el sol en breve,  
sí es que no quiere aquí seguirme pronto,

tanto, que, rodeado por la nieve,  
no deje la victoria al de Novara,  
que no sería fácil de otro modo.»

Después de alzar un pie para girarse,  
estas palabras díjome Mahoma;  
luego al marcharse lo fijó en la tierra.

Otro, con la garganta perforada,  
cortada la nariz hasta las cejas,  
que una oreja tenía solamente,

con los otros quedó, maravillado,  
y antes que los demás, abrió el gaznate,  
que era por fuera rojo por completo;

y dijo: «Oh tú a quien culpa no condena  
y a quien yo he visto en la tierra latina,  
sí mucha semejanza no me engaña,

acuérdate de Pier de Medicina,  
sí es que vuelves a ver el dulce llano,  
que de Vercelli a Marcabó descende.

Y haz saber a los dos grandes de Fano,  
a maese Guido y a maese Angiolello,  
que, sí no es vana aquí la profecía,

arrojados serán de su bajel,  
y agarrotados cerca de Cattolica,  
por traición de tirano fermentido.

Entre la isla de Chipre y de Mallorca  
no vio nunca Neptuno tal engaño,  
no de piratas, no de gente argólica.

Aquel traidor que ve con sólo uno,  
y manda en el país que uno a mí lado  
quisiera estar ayuno de haber visto,

ha de hacerles venir a una entrevista;  
luego hará tal, que al viento de Focara  
no necesitarán preces ní votos.»

Y yo le dije: «Muéstrame y declara,  
sí quieres que yo lleve tus noticias,  
quién es el de visita tan amarga.»

Puso entonces la mano en la mejilla  
de un compañero, y abríole la boca,  
gritando: «Es éste, pero ya no habla;

éste, exiliado, sembraba la duda,  
diciendo a César que el que está ya listo  
siempre con daño el esperar soporta.»

¡Oh cuán acobardado parecía,  
con la lengua cortada en la garganta,  
Curión que en el hablar fue tan osado!

Y uno, con una y otra mano mochas,  
que alzaba al aire oscuro los muñones,  
tal que la sangre le ensuciaba el rostro,

gritó: «Te acordarás también del Mosca,  
que dijo: “Lo empezado fin requiere”,  
que fue mala simiente a los toscanos.»

Y yo le dije: «Y muerte de tu raza.»  
Y él, dolor a dolor acumulado,  
se fue como persona triste y loca.

Más yo quedé para mirar el grupo,  
y ví una cosa que me diera miedo,  
sin más pruebas, contarla solamente,

sí no me asegurase la conciencia,  
esa amiga que al hombre fortifica  
en la confianza de sentirse pura.

Yo ví de cierto, y parece que aún vea,  
un busto sin cabeza andar lo mismo  
que iban los otros del rebaño triste;

la testa trunca agarraba del pelo,  
cual un farol llevándola en la mano;  
y nos miraba, y «¡Ay de mí!» decía.

De sí se hacía a sí mismo lucerna,  
y había dos en uno y uno en dos:  
cómo es posible sabe quién tal manda.

Cuando llegado hubo al pie del puente,  
alzó el brazo con toda la cabeza,  
para decir de cerca sus palabras,

que fueron: «Mira mi pena tan cruda  
tú que, inspirando vas viendo a los muertos;  
mira si alguna hay grande como es ésta.

Y para que de mí noticia lleves  
sabrás que soy Bertrand de Born, aquel  
que diera al joven rey malos consejos.

Yo hice al padre y al hijo enemistarse:  
Aquitael no hizo más de Absalón  
y de David con perversas punzadas:

Y como gente unida así he partido,  
partido llevo mi cerebro, ¡ay triste!,  
de su principio que está en este tronco.  
Y en mí se cumple la contrapartida.»

## CANTO XXIX

La mucha gente y las diversas plagas,  
tanto habían mis ojos embriagado,  
que quedarse llorando deseaban;

mas Virgilio me dijo: «¿En qué te fijas?  
¿Por qué tu vista se detiene ahora  
tras de las tristes sombras mutiladas?

Tú no lo hiciste así en las otras bolsas;  
piensa, si enumerarlas crees posible,  
que millas veintidós el valle abarca.

Y bajo nuestros pies ya está la luna:  
Del tiempo concedido queda poco,  
y aún nos falta por ver lo que no has visto.»

«Si tú hubieras sabido -le repuse-  
la razón por la cual miraba, acaso  
me hubieses permitido detenerme.»

Ya se marchaba, y yo detrás de él,  
mi guía, respondiendo a su pregunta  
y añadiéndole: «Dentro de la cueva,

donde los ojos tan atento puse,  
creo que un alma de mi sangre llora  
la culpa que tan caro allí se paga.»

Dijo el maestro entonces: «No entretengas  
de aquí adelante en ello el pensamiento:  
piensa otra cosa, y él allá se quede;

que yo le he visto al pie del puentecillo  
señalarte, con dedo amenazante,  
y llamarlo escuché Gerí del Bello.

Tan distraído tú estabas entonces  
con el que tuvo Altaforte a su mando,  
que se fue porque tú no le atendías.»

«Oh guía mío, la violenta muerte  
que aún no le ha vengado -yo repuse-  
ninguno que comparta su vergüenza,

hácele desdeñoso; y sin hablarme  
se ha marchado, del modo que imagino;  
con él por esto he sido más piadoso.»

Conversamos así hasta el primer sitio  
que desde el risco el otro valle muestra,  
sí hubiese allí más luz, todo hasta el fondo.

Cuando estuvimos ya en el postrer claustro  
de Malasbolsas, y que sus profesos  
a nuestra vista aparecer podían,

lamentos saeteáronme diversos,  
que herrados de piedad dardos tenían;  
y me tapé por ello los oídos.

Como el dolor, sí con los hospitales  
de Valdiquíana entre junio y septiembre,  
los males de Maremma y de Cerdeña,

en una fosa juntos estuvieran,  
tal era aquí; y tal hedor desprendía,  
como suele venir de miembros muertos.

Descendimos por la última ríbera  
del largo escollo, a la siniestra mano;  
y entonces pude ver más claramente

allí hacia el fondo, donde la ministra  
del alto Sír, inefable justicia,  
castiga al falseador que aquí condena.

Yo no creo que ver mayor tristeza  
en Egina pudiera el pueblo enfermo,  
cuando se llenó el aire de ponzoña,

pues, hasta el gusanillo, perecieron  
los animales; y la antigua gente,  
según que los poeta aseguran,

se engendró de la estirpe de la hormiga;  
como era viendo por el valle oscuro  
languidecer las almas a montones.

Cuál sobre el vientre y cuál sobre la espalda,  
yacía uno del otro, y como a gatas,  
por el triste sendero caminaban.

Muy lentamente, sin hablar, marchábamos,  
mirando y escuchando a los enfermos,  
que levantar sus cuerpos no podían.

Ví sentados a dos que se apoyaban,  
como al cocer se apoyan teja y teja,  
de la cabeza al pie llenos de pústulas.

Y nunca ví moviendo la almohaza  
a muchacho esperado por su amo,  
ní a aquel que con desgana está aún en vela,

como éstos se mordían con las uñas  
a ellos mismos a causa de la saña  
del gran picor, que no tiene remedio;

y arrancaban la sarna con las uñas,  
como escamas de meros el cuchillo,  
o de otro pez que las tenga más grandes.

«Oh tú que con los dedos te desuellas  
-se dirigió mi guía a uno de aquéllos-  
y que a veces tenazas de ellos haces,

díme sí algún latino hay entre éstos  
que están aquí, así te duren las uñas  
eternamente para esta tarea.»

«Latinos somos quienes tan gastados  
aquí nos ves -llorando uno repuso-;  
¿y quién tú, que preguntas por nosotros?»

Y el guía dijo: «Soy uno que baja  
con este vivo aquí, de grada en grada,  
y enseñarle el infierno yo pretendo.»

Entonces se rompió el común apoyo;  
y temblando los dos a mí vinieron  
con otros que lo oyeron de pasada.

El buen maestro a mí se volvió entonces,  
diciendo: «Diles todo lo que quieras»;  
y yo empecé, pues que él así quería:

«Así vuestra memoria no se borre  
de las humanas mentes en el mundo,  
mas que perviva bajo muchos soles,

decidme quiénes soís y de qué gente:  
vuestra asquerosa y fastidiosa pena  
el confesarlo espanto no os produzca.»

«Yo fui de Arezzo, y Albero el de Siena  
-repuso uno- púsome en el fuego,  
pero no me condena aquella muerte.

Verdad es que le dije bromeando:  
“Yo sabré alzar me en vuelo por el aire”  
y aquél, que era curioso a insensato,

quiso que le enseñase el arte; y sólo  
porque no le hice Dédalo, me hizo  
arder así como lo hizo su hijo.

Mas en la última bolsa de las diez,  
por la alquímia que yo en el mundo usaba,  
me echó Minos, que nunca se equivoca.»

Y yo dije al maestro: «¿Ha habido nunca  
gente tan vana como la sienesa?  
cierto, ni la francesa llega a tanto.»

Como el otro leproso me escuchara,  
repuso a mis palabras: «Quita a Stricca,  
que supo hacer tan moderados gastos;

y a Niccolò, que el uso dispendioso  
del clavo descubrió antes que ninguno,  
en el huerto en que tal simiente crece;

y quita la pandilla en que ha gastado  
Caccia d'Ascian la viña y el gran bosque,  
y el Abbagliato ha perdido su juicio.

Más por que sepas quién es quien te sigue  
contra el sienés, en mí la vista fija,  
que mí semblante habrá de responderte:

verás que soy la sombra de Capoccio,  
que falseé metales con la alquímia;  
y debes recordar, sí bien te miro,  
que por naturaleza fui una mona.»

### CANTO XXX

Cuando Juno por causa de Semele  
odio tenía a la estirpe tebana,  
como lo demostró en tantos momentos,

Atamante volvióse tan demente,  
que, viendo a su mujer con los dos hijos  
que en cada mano a uno conducía,

gritó: «¡Tendamos redes, y atrapemos  
a la leona al pasar y a los leoncitos!»;  
y luego con sus garras despiadadas.

agarró al que Learco se llamaba,  
le volteó y le dio contra una piedra;  
y ella se ahogó cargada con el otro.

Y cuando la fortuna echó por tierra  
la soberbia de Troya tan altiva,  
tal que el rey junto al reino fue abatido,

Hécuba triste, mísera y cautiva,  
luego de ver a Polixena muerta,  
y a Polidoro allí, junto a la orilla

del mar, pudo advertir con tanta pena,  
desgarrada ladró tal como un perro;  
tanto el dolor su mente trastornaba.

Mas ni de Tebas furias ni troyanas  
se vieron nunca en nadie tan crueles,  
ni a las bestias hiriendo, ni a los hombres,

cuanto en dos almas pálidas, desnudas,  
que mordiendo corrían, ví, del modo  
que el cerdo cuando deja la pocilga.

una cogió a Capocchio, y en el nudo  
del cuello le mordió, y al empujarle,  
le hizo arañar el suelo con el vientre.

Y el aretino, que quedó temblando,  
me dijo: «El loco aquel es Gianni Schichi,  
que rabioso a los otros así ataca.»

«Oh -le dije- así el otro no te hínque  
los dientes en la espalda, no te importe  
el decirme quién es antes que escape.»

Y él me repuso: «El alma antigua es ésa  
de la perversa Mirra, que del padre  
lejos del recto amor, se hizo querida.

El pecar con aquél consiguió ésta  
falsificándose en forma de otra,  
igual que osó aquel otro que se marcha,

por ganarse a la reina de las yeguas,  
falsificar en sí a Buoso Donati,  
testando y dando norma al testamento.»

Y cuando ya se fueron los rabiosos,  
sobre los cuales puse yo la vista,  
la volví por mirar a otros malditos.

Ví a uno que un laúd parecería  
si le hubieran cortado por las ingles  
del sitio donde el hombre se bifurca.

La grave hidropesía, que deforma  
los miembros con humores retenidos,  
no casado la cara con el vientre,

le obliga a que los labios tenga abiertos,  
tal como a causa de la sed el hético,  
que uno al mentón, y el otro lleva arriba.

«Ah vosotros que andáis sin pena alguna,  
y yo no sé por qué, en el mundo bajo  
-él nos dijo-, mirad y estad atentos

a la miseria de maese Adamo:  
mientras viví yo tuve cuanto quise,  
y una gota de agua, ¡ay triste!, ansío.

Los arroyuelos que en las verdes lomas  
de Casentino bajan hasta el Arno,  
y hacen sus cauces fríos y apacibles,

siempre tengo delante, y no es en vano;  
porque su imagen aún más me reseca  
que el mal con que mi rostro se descarna.

La rígida justicia que me hiere  
se sirve del lugar en que pequé  
para que ponga en fuga más suspiros.

Está Romena allí, donde hice falsa  
la aleación sigilada del Bautista,  
por lo que el cuerpo quemado dejé.

Pero si viese aquí el ánimo triste  
de Guido o de Alejandro o de su hermano,  
Fuente Branda, por verlos, no cambiase.

una ya dentro está, si las rabiosas  
sombras que van en torno no se engañan,  
¿mas de qué sirve a mis miembros ligados?

Si acaso fuese al menos tan ligero  
que anduviese en un siglo una pulgada,  
en el camino ya me habría puesto,

buscándole entre aquella gente infame,  
aunque once millas abarque esta fosa,  
y no menos de media de través.

Por aquellos me encuentro en tal familia:  
pues me indujeron a acuñar florines  
con tres quilates de oro solamente.»

Y yo dije: «¿Quién son los dos mezquinos  
que humean, cual las manos en invierno,  
apretados yaciendo a tu derecha?»

«Aquí los encontré, y no se han movido  
-me repuso- al llover yo en este abismo  
ni eternamente creo que se muevan.

una es la falsa que acusó a José;  
otro el falso Sinón, griego de Troya:  
por una fiebre aguda tanto hieden.»

Y uno de aquéllos, lleno de fastidio  
tal vez de ser nombrados con desprecio,  
le dio en la dura panza con el puño.

Ésta sonó cual si fuese un tambor;  
y maese Adamo le pegó en la cara  
con su brazo que no era menos duro,

diciéndole: «Aunque no pueda moverme,  
porque pesados son mis miembros, suelto  
para tal menester tengo mi brazo.»

Y aquél le respondió: «Al encaminarte  
al fuego, tan veloz no lo tuviste:  
pero sí, y más, cuando falsificabas.»

Y el hidrópico dijo: «Eso es bien cierto;  
más tan veraz testimonio no diste  
al requerirte la verdad en Troya.»

«Si yo hablé en falso, el cuño falseaste  
-dijo Sinón- y aquí estoy por un yerro,  
y tú por más que algún otro demonio.»

«Acuérdate, perjuro, del caballo  
-repuso aquel de la barriga hinchada-;  
y que el mundo lo sepa y lo castigue.»

«Y te castigue a tí la sed que agrieta  
-dijo el griego- la lengua, el agua inmunda  
que al vientre le hace valla ante tus ojos.»

Y el monedero dílo: «Así se abra  
la boca por tu mal, como acostumbra;  
que sí sed tengo y me hincha el humor,

te duele la cabeza y tienes fiebre;  
y a lamer el espéjo de Narciso,  
te invitarían muy pocas palabras.»

Yo me estaba muy quiéto para oírles  
cuando el maestro díjo: «ivamos, míra!  
no comprendo qué te hace tanta gracia.»

Al oír que me hablaba con enojo,  
hacia él me volví con tal vergüenza,  
que todavía gira en mí memoria.

Como ocurre a quien sueña su desgracia,  
que soñando aún desea que sea un sueño,  
tal como es, como sí no lo fuese,

así yo estaba, sin poder hablar,  
deseando excusarme, y excusábame  
sin embargo, y no pensaba hacerlo.

«Falta mayor menor vergüenza lava  
-díjo el maestro-, que ha sido la tuya;  
así es que ya descarga tu tristeza.

Y piensa que estaré siempre a tu lado,  
sí es que otra vez te lleva la fortuna  
donde haya gente en pleitos semejantes:  
pues el querer oír eso es vil deseo.»

### CANTO XXXI

La misma lengua me mordió primero,  
haciéndome teñir las dos mejillas,  
y después me aplicó la medicina:

así escuché que solía la lanza  
de Aquiles y su padre ser causante  
primero de dolor, después de alívio,

Dímos la espalda a aquel mísero valle  
por la ribera que en torno le ciñe,  
y sin ninguna charla lo cruzamos.

No era allí ní de día ní de noche,  
y poco penetraba con la vista;  
pero escuché sonar un alto cuerno,

tanto que habría a los truenos callado,  
y que hacía él su camino siguiéndo,  
me dirigió la vista sólo a un punto.

Tras la derrota dolorosa, cuando  
Carlomagno perdió la santa gesta,  
Orlando no tocó con tanta furia.

A poco de volver allí mí rostro,  
muchas torres muy altas creí ver;  
y yo: «Maestro, dí, ¿qué muro es éste?»

Y él a mí: «Como cruzas las tinieblas  
demasiado a lo lejos, te sucede  
que en el imaginar estás errado.

Bien lo verás, sí llegas a su vera,  
cuánto el seso de lejos se confunde;  
así que marcha un poco más aprisa.»

Y con cariño cogíome la mano,  
y díjo: «Antes que hayamos avanzado,  
para que menos raro te parezca,

sabe que no son torres, más gigantes,  
y en el pozo al que cerca esta ribera  
están metidos, del ombligo abajo.»

Como al írse la niebla disípando,  
la vista reconoce poco a poco  
lo que esconde el vapor que arrastra el aire,

así horadando el aura espesa y negra,  
más y más acercándonos al borde,  
se iba el error y el miedo me crecía;

pues como sobre la redonda cerca  
Monterregión de torres se corona,  
así aquel margen que el pozo circunda

con la mitad del cuerpo torreaban  
los horribles gigantes, que amenaza  
aún desde el cielo Júpiter tronando.

Y yo miraba ya de alguno el rostro,  
la espalda, el pecho y gran parte del vientre,  
y los brazos cayendo a los costados.

Cuando dejó de hacer Naturaleza  
aquellos animales, muy bien hizo,  
porque tales ayudas quitó a Marte;

Y si ella de elefantes y ballenas  
no se arrepiente, quien atento mira,  
más justa y más discreta ha de tenerla;

pues donde el argumento de la mente  
al mal querer se junta y a la fuerza,  
el hombre no podría defenderse.

Su cara parecía larga y gruesa  
como la Piña de San Pedro, en Roma,  
y en esta proporción los otros huesos;

y así la orilla, que les ocultaba  
del medio abajo, les mostraba tanto  
de arriba, que alcanzar su cabellera

tres frisiones en vano pretendiesen;  
pues treinta grandes palmos les veía  
de abajo al sitio en que se anuda el manto.

«Raphel may amech zabí almí»,  
a gritar empezó la fiera boca,  
a quien más dulces salmos no convienen.

Y mi guía hacía él: « ¡Alma insensata,  
coge tu cuerno, y desfoga con él  
cuanta ira o pasión así te agita!

Mírate al cuello, y hallarás la soga  
que amarrado lo tiene, alma turbada,  
mira cómo tu enorme pecho aprieta.»

Después me dijo: «A sí mismo se acusa.  
Este es Nembrot, por cuya mala idea  
sólo un lenguaje no existe en el mundo.

Déjemosle, y no hablemos vanamente,  
porque así es para él cualquier lenguaje,  
cual para otros el suyo: nadie entiende.»

Seguimos el viaje caminando  
a la izquierda, y a un tiro de ballesta,  
otro encontramos más feroz y grande.

Para ceñirlo quién fuera el maestro,  
decir no sé, pero tenía atados  
delante el otro, atrás el brazo diestro,

una cadena que le rodeaba  
del cuello a abajo, y por lo descubierta  
le daba vueltas hasta cinco veces.

«Este soberbio quiso demostrar  
contra el supremo Jove su potencia  
-dijo mi guía- y esto ha merecido.

Se llama Efialte; y su intenciona hizo  
al dar miedo a los dioses los gigantes:  
los brazos que movió, ya más no mueve.»

Y le dije: «Quisiera, si es posible,  
que del desmesurado Briareo  
puedan tener mis ojos experiencia.»

Y él me repuso: «A Anteo ya verás  
cerca de aquí, que habla y está libre,  
que nos pondrá en el fondo del infierno.

Aquel que quieres ver, está muy lejos,  
y está amarrado y puesto de igual modo,  
salvo que aún más feroz el rostro tiene.»

No hubo nunca tan fuerte terremoto,  
que moviese una torre con tal fuerza,  
como Efialte fue pronto en revolverse.

Más que nunca temí la muerte entonces,  
y el miedo solamente bastaría  
aunque no hubiese visto las cadenas.

Seguimos caminando hacia adelante  
y llegamos a Anteo: cinco alas  
salían de la fosa, sin cabeza.

«Oh tú que en el afortunado valle  
que heredero a Escipión de gloria hizo,  
al escapar Aníbal con los suyos,

mil leones cazaste por botín,  
y que si hubieses ido a la alta lucha  
de tus hermanos, hay quien ha pensado

que vencieran los hijos de la Tierra;  
bájanos, sin por ello despreciarnos,  
donde al Cocito encierra la friura.

A Ticio y a Tifeo no nos mandes;  
éste te puede dar lo que deseas;  
inclínate, y no tuerzas el semblante.

Aún puede darte fama allá en el mundo,  
pues que está vivo y larga vida espera,  
sí la Gracia a destiempo no le llama.»

Así dijo el maestro; y él deprisa  
tendió la mano, y agarró a mi guía,  
con la que a Hércules diera el fuerte abrazo.

Virgilio, cuando se sintió cogido,  
me dijo: «Ven aquí, que yo te coja»;  
luego hizo tal que un haz éramos ambos.

Cual parece al mirar la Garisenda  
donde se inclina, cuando va una nube  
sobre ella, que se venga toda abajo;

tal parecióme Anteo al observarle  
y ver que se inclinaba, y fue en tal hora  
que hubiera preferido otro camino.

Más levemente al fondo que se traga  
a Lucifer con Judas, nos condujo;  
y así inclinado no hizo más demora,  
y se alzó como el mástil en la nave.

#### CANTO XXXII

Sí rimas broncas y ásperas tuviese,  
como merecería el agujero  
sobre el que apoyan las restantes rocas

exprimiría el jugo de mi tema  
más plenamente; más como no tengo,  
no sin miedo a contarle me dispongo;

que no es empresa de tomar a juego  
de todo el orbe describir el fondo,  
ní de lengua que diga «mama» o «papa».

Más a mí verso ayuden las mujeres  
que a Anfión a cerrar Tebas ayudaron,  
y del hecho el decir no sea diverso.

¡Oh sobre todas mal creada plebe,  
que el sitio ocupas del que hablar es duro,  
mejor sería ser cabras u ovejas!

Cuando estuvimos ya en el negro pozo,  
de los pies del gigante aún más abajo,  
y yo miraba aún la alta muralla,

oí decirme: «Mira dónde pisas:  
anda sin dar patadas a la triste  
cabeza de mi hermano desdichado.»

Por lo cual me volví, y ví por delante  
y a mis plantas un lago que, del hielo,  
de vidrio, y no de agua, tiene el rostro.

A su corriente no hace tan espeso  
velo, en Austria, el Danubio en el invierno,  
ní bajo el frío cielo allá el Tanais,

como era allí; porque sí el Pietrapana  
o el Tamberníc, encima le cayese,  
ní «crac» hubiese hecho por el golpe.

Y tal como croando está la rana,  
fuera del agua el morro, cuando sueña  
con frecuencia espigar la campesina,

lívidas, hasta el sitio en que aparece  
la vergüenza, en el hielo había sombras,  
castañeteando el diente cual cigüeñas.

Hacia abajo sus rostros se volvían:  
el frío con la boca, y con los ojos  
el triste corazón testimoniaban.

Después de haber ya visto un poco en torno,  
miré, a mis pies, a dos tan estrechados,  
que mezclados tenían sus cabellos.

«Decídme, los que así apretáis los pechos  
-les dije- ¿quienes soís?» Y el cuello irguieron;  
y al alzar la cabeza, chorrearon

sus ojos, que antes eran sólo blandos  
por dentro, hasta los labios, y ató el hielo  
las lágrimas entre ellos, encerrándolos.

Leño con leño grapa nunca une  
tan fuerte; por lo que, como dos chivos,  
los dos se golpearon iracundos.

Y uno, que sin orejas se encontraba  
por la friura, con el rostro gacho,  
dijo: «¿Por qué nos miras de ese modo?»

Sí saber quieres quién son estos dos,  
el valle en que el Bisenzo se derrama  
fue de Alberto, su padre, y de estos hijos.

De igual cuerpo salieron; y en Caína  
podrás buscar, y no encontrarás sombra  
más digna de estar puesta en este hielo;

no aquel a quien rompiera pecho y sombra,  
por la mano de Arturo, un solo golpe;  
no Focaccia; y no éste, que me tapa

con la cabeza y no me deja ver,  
y fue llamado Sassol Mascheroni:  
sí eres toscano bien sabrás quién fue.

Y porque en más sermones no me metas,  
sabe que fui Caminción dei Pazzi;  
y espero que Carlino me haga bueno.»

Luego yo ví mil rostros por el frío  
amoratados, y terror me viene,  
y siempre me vendrá de aquellos hielos.

Y mientras que hacía el centro caminábamos,  
en el que toda gravedad se aúna,  
y yo en la eterna lobretez temblaba,

sí el azar o el destino o Dios lo quiso,  
no sé; mas paseando entre cabezas,  
golpeé con el pie el rostro de una.

Llorando me gritó: «¿Por qué me pisas?  
Sí a aumentar tú no vienes la venganza  
de Monteperti, ¿por qué me molestas?»

Y yo: «Maestro mío, espera un poco  
pues quiero que me saque éste de dudas;  
y luego me darás, sí quieres, prisa.»

El guía se detuvo y dije a aquel  
que blasfemaba aún muy duramente:  
«¿Quién eres tú que así reprendes a otros?»

«Y tú ¿quién eres que por la Antenora  
vas golpeando -respondió- los rostros,  
de tal forma que, aun vivo, mucho fuera?»

«Yo estoy vivo, y acaso te convenga  
-fue mi respuesta-, sí es que quieres fama,  
que yo ponga tu nombre entre los otros.»

Y él a mí: «Lo contrario desearía;  
márchate ya de aquí y no me molestes,  
que halagar sabes mal en esta gruta.»

Entonces le cogí por el cogote,  
y dije: «Deberás decir tu nombre,  
o quedarte sin pelo aquí debajo.»

Por lo que dijo: «Aunque me descabelles,  
no te diré quién soy, ni he de decirlo,  
aunque mil veces golpees mi cabeza.»

Ya enroscados tenía sus cabellos,  
y ya más de un mechón le había arrancado,  
mientras ladraba con la vista gacha,

cuando otro le gritó: «¿Qué tienes, Bocca?  
¿No te basta sonar con las quíjadas,  
sino que ladras? ¿quién te da tormento?»

«Ahora -le dije yo- no quiero oírte,  
oh malvado traidor: que en tu deshonra,  
he de llevar de tí veraces nuevas.»

«Vete -repuso- y di lo que te plazca,  
pero no calles, sí de aquí salieras,  
de quien tuvo la lengua tan ligera.

Él llora aquí el dinero del francés:  
“Yo ví -podrás decir- a aquel de Duera,  
donde frescos están los pecadores.”

Sí fuera preguntado “¿y esos otros?”,  
tienes al lado a aquel de Beccaría,  
del cual segó Florencia la garganta.

Gianni de Soldanier creo que está  
allá con Ganelón y Teobaldelo,  
que abrió Faenza mientras que dormía.»

Nos habíamos de estos alejado,  
cuando ví a dos helados en un hoyo,  
y una cabeza de otra era sombrero;

y como el pan con hambre se devora,  
así el de arriba le mordía al otro  
donde se juntan nuca con cerebro.

No de otra forma Tideo roía  
la sien a Menalipo por despecho,  
que aquél el cráneo y las restantes cosas.

«Oh tú, que muestras por tan brutal signo  
un odio tal por quien así devoras,  
dime el porqué -le dije- de ese trato,

que sí tú con razón te quejas de él,  
sabiendo quiénes soís, y su pecado,  
aún en el mundo pueda yo vengarte,  
sí no se seca aquella con la que hablo.»

### CANTO XXXIII

De la feroz comida alzó la boca  
el pecador, limpiándola en los pelos  
de la cabeza que detrás roía.

Luego empezó: «Tú quieres que renueve  
el amargo dolor que me atenaza  
sólo al pensarlo, antes que de ello hable.

Más si han de ser simiente mis palabras  
que dé frutos de infamia a este traidor  
que muerdo, al par verás que lloro y hablo.

Ignoro yo quién seas y en qué forma  
has llegado hasta aquí, mas de Florencia  
de verdad me pareces al oírte.

Debes saber que fui el conde Ugolino  
y este ha sido Ruggieri, el arzobispo;  
por qué soy tal vecino he de contarte.

Que a causa de sus malos pensamientos,  
y fiándome de él fui puesto preso  
y luego muerto, no hay que relatarlo;

mas lo que haber oído no pudiste,  
quiero decir, lo cruel que fue mi muerte,  
escucharás: sabrás si me ha ofendido.

Un pequeño agujero de «la Muda»  
que por mí ya se llama «La del Hambre»,  
y que conviene que a otros aún encierre,

enseñado me había por su hueco  
muchas lunas, cuando un mal sueño tuve  
que me rasgó los velos del futuro.

Éste me apareció señor y dueño,  
a la caza del lobo y los lobeznos  
en el monte que a Pisa oculta Lucca.

Con perros flacos, sabios y amaestrados,  
los Qualandis, Lanfrancos y Sismondís  
al frente se encontraban bien dispuestos.

Tras de corta carrera ví rendidos  
a los hijos y al padre, y con colmillos  
agudos ví morderles los costados.

Cuando me desperté antes de la aurora,  
llorar sentí en el sueño a mis hijitos  
que estaban junto a mí, pidiendo pan.

Muy cruel serás si no te dueles de esto,  
pensando lo que en mi alma se anunciaba:  
y si no lloras, ¿de qué llorar sueles?

Se despertaron, y llegó la hora  
en que solían darnos la comida,  
y por su sueño cada cual dudaba.

Y oí clavar la entrada desde abajo  
de la espantosa torre; y yo miraba  
la cara a mis hijitos sin moverme.

Yo no lloraba, tan de piedra era;  
lloraban ellos; y Anselmuccio dijo:  
«Cómo nos miras, padre, ¿qué te pasa?»

Pero yo no lloré ni le repuse  
en todo el día ni al llegar la noche,  
hasta que un nuevo sol salía a mundo.

Como un pequeño rayo penetrase  
en la penosa cárcel, y mirara  
en cuatro rostros mi apariencia misma,

ambas manos de pena me mordía;  
y al pensar que lo hacía yo por ganas  
de comer, bruscamente levantaron,

diciendo: «Padre, menos nos doliera  
si comes de nosotros; pues vestiste  
estas miserables carnes, las despoja.»

Por más no entrístece los me calmaba;  
ese día y al otro nada hablamos:  
Ay, dura tierra, ¿por qué no te abriste?

Cuando hubieron pasado cuatro días,  
Gaddo se me arrojó a los pies tendido,  
diciendo: «Padre, ¿por qué no me ayudas?»

Allí murió: y como me estás viendo,  
ví morir a los tres uno por uno  
al quinto y sexto día; y yo me daba

ya ciego, a andar a tientas sobre ellos.  
Dos días les llamé aunque estaban muertos:  
después más que el dolor pudo el ayuno.»

Cuando esto dijo, con torcidos ojos  
volvió a morder la mísera cabeza,  
y los huesos tan fuerte como un perro.

¡Ah Pisa, vituperio de las gentes  
del hermoso país donde el «sí» suena!,  
pues tardos al castigo tus vecinos,

muévanse la Gorgona y la Capraia,  
y hagan presas allí en la hoz del Arno,  
para anegar en tí a toda persona;

pues sí al conde Ugolino se acusaba  
por la traición que hizo a tus castillos,  
no debiste a los hijos dar tormento.

Inocentes hacía la edad nueva,  
nueva Tebas, a Uguiccion y al Brigada  
y a los otros que el canto ya ha nombrado.»

A otro lado pasamos, y a otra gente  
envolvía la helada con crudeza,  
y no cabeza abajo sino arriba.

El llanto mismo el lloro no permite,  
y la pena que encuentra el ojo lleno,  
vuelve hacia atrás, la angustia acrecentando;

pues hacen muro las primeras lágrimas,  
y así como viseras cristalinas,  
llenan bajo las cejas todo el vaso.

Y sucedió que, aun como encallecido  
por el gran frío cualquier sentimiento  
hubiera abandonado ya mi rostro,

me parecía ya sentir un viento,  
por lo que yo: «Maestro, ¿quién lo hace?,  
¿No están extintos todos los vapores?»

Y él me repuso: «En breve será cuando  
a esto darán tus ojos la respuesta,  
viendo la causa que este soplo envía.»

Y un triste de esos de la fría costra  
gritó: «Ah vosotras, almas tan crueles,  
que el último lugar os ha tocado,

del rostro levantar mis duros velos,  
que el dolor que me oprime expulsar pueda,  
un poco antes que el llanto se congele.»

Y le dije: «Si quieres que te ayude,  
dime quién eres, y si no te libro,  
merezca yo ir al fondo de este hielo.»

Me respondió: «Yo soy fray Alberigo;  
soy aquel de la fruta del mal huerto,  
que por el higo el dátil he cambiado.»

«Oh, ¿ya estás muerto --díjeme yo- entonces?  
Y él repuso: «De cómo esté mi cuerpo  
en el mundo, no tengo ciencia alguna.

Tal ventaja tiene esta Tolomea,  
que muchas veces caen aquí las almas  
antes de que sus dedos mueva Atropos;

y para que de grado tú me quites  
las lágrimas vídriosas de mi rostro,  
sabe que luego que el alma traiciona,

como yo hiciera, el cuerpo le es quitado  
por un demonio que después la rige,  
hasta que el tiempo suyo todo acabe.

Ella cae en cisterna semejante;  
y es posible que arriba esté aún el cuerpo  
de la sombra que aquí detrás inverna.

Tú lo debes saber, si ahora has venido:  
que es Branca Doria, y ya han pasado muchos  
años desde que fuera aquí encerrado.»

«Creo -le dije yo- que tú me engañas;  
Branca Doria no ha muerto todavía,  
y come y bebe y duerme y paños viste.»

«Al pozo -él respondió- de Malasgarras,  
donde la pez rebulle pegajosa,  
aún no había caído Miguel Zunque,

cuando éste le dejó al diablo un sitio  
en su cuerpo, y el de un pariente suyo  
que la traición junto con él hiciera.

Más extiende por fin aquí la mano;  
abre mis ojos.» Y no los abrí;  
y cortesía fue el villano serle.

¡Ah genoveses, hombres tan distantes  
de todo bien, de toda lacra llenos!,  
¿por qué no sois del mundo desterrados?

Porque con la peor alma de Romaña  
hallé a uno de vosotros, por sus obras  
su espíritu bañando en el Cocito,  
y aún en la tierra vivo con el cuerpo.

#### CANTO XXXIV

«Vexilla regis prodeunt inferni  
contra nosotros, mira, pues, delante  
-dijo el maestro- a ver si los distingues.»

Como cuando una espesa niebla baja,  
o se oscurece ya nuestro hemisferio,  
girando lejos vemos un molino,

una máquina tal creí ver entonces;  
luego, por aquel viento, busqué abrigo  
tras de mí guía, pues no hallé otra gruta.

Ya estaba, y con terror lo pongo en verso,  
donde todas las sombras se cubrían,  
traspareciendo como paja en vidrio:

unas yacen; y están erguidas otras,  
con la cabeza aquella o con las plantas;  
otra, tal arco, el rostro a los pies vuelve.

Cuando avanzamos ya lo suficiente,  
que a mí maestro le plació mostrarme  
la criatura que tuvo hermosa cara,

se me puso delante y me detuvo,  
«Mira a Dite -diciendo-, y mira el sitio  
donde tendrás que armarte de valor.»

De cómo me quedé helado y atónito,  
no lo inquieras, lector, que no lo escribo,  
porque cualquier hablar poco sería.

Yo no morí, más vivo no quedé:  
piensa por tí, si algún ingenio tienes,  
cual me puse, privado de ambas cosas.

El monarca del doloroso reino,  
del hielo aquel sacaba el pecho afuera;  
y más con un gigante me comparo,

que los gigantes con sus brazos hacen:  
mira pues cuánto debe ser el todo  
que a semejante parte corresponde.

Si igual de bello fue como ahora es feo,  
y contra su hacedor alzó los ojos,  
con razón de él nos viene cualquier luto.

¡Qué asombro tan enorme me produjo  
cuando ví su cabeza con tres caras!  
Una delante, que era toda roja:

Las otras eran dos, a aquella unidas  
por encima del uno y otro hombro,  
y uníanse en el sitio de la cresta;

entre amarilla y blanca la derecha  
parecía; y la izquierda era tal los que  
vienen de allí donde el Nilo discurre.

Bajo las tres salía un gran par de alas,  
tal como convenía a tanto pájaro:  
velas de barco no ví nunca iguales.

No eran plumosas, sino de murciélago  
su aspecto; y de tal forma aleteaban,  
que tres vientos de aquello se movían:

por éstos congelábase el Cocito;  
con seis ojos lloraba, y por tres barbas  
corría el llanto y baba sanguinosa.

En cada boca hería con los dientes  
a un pecador, como una agramadera,  
tal que a los tres atormentaba a un tiempo.

Al de delante, el morder no era nada  
comparado a la espalda, que a zarpazos  
toda la piel habíale arrancado.

«Aquella alma que allí más pena sufre  
-dijo el maestro- es Judas Iscariote,  
con la cabeza dentro y piernas fuera.

De los que la cabeza afuera tienen,  
quien de las negras fauces cuelga es Bruto:  
-imírale retorcerse! ¡y nada dice!-

Casío es el otro, de aspecto membrudo.  
Más retorna la noche, y ya es la hora  
de partir, porque todo ya hemos visto.»

Como él lo quiso, al cuello le abracé;  
y escogió el tiempo y el lugar preciso,  
y, al estar ya las alas bien abiertas,

se sujetó de los peludos flancos:  
y descendió después de pelo en pelo,  
entre pelambre hirsuta y costra helada.

Cuando nos encontramos donde el muslo  
se ensancha y hace gruesas las caderas,  
el guía, con fatiga y con angustia,

la cabeza volvió hacia los zancajos,  
y al pelo se agarró como quien sube,  
tal que al infierno yo creí volver.

«Cógete bien, ya que por esta escala  
-dijo el maestro exhausto y jadeante  
es preciso escapar de tantos males.»

Luego salió por el hueco de un risco,  
y junto a éste me dejó sentado;  
y puso junto a mí su pie prudente.

Yo alcé los ojos, y pensé mirar  
a Lucifer igual que lo dejamos,  
y le ví con las piernas para arriba;

y sí desconcertado me ví entonces,  
el vulgo es quien lo piensa, pues no entiende  
cuál es el trago que pasado había.

«Ponte de pie -me dijo mi maestro-:  
la ruta es larga y el camino es malo,  
y el sol ya cae al medio de la tercia.»

No era el lugar donde nos encontrábamos  
pasillo de palacio, más caverna  
que poca luz y mal suelo tenía.

«Antes que del abismo yo me aparte,  
maestro -dije cuando estuve en pie-,  
por sacarme de error háblame un poco:

¿Dónde está el hielo?, ¿y cómo éste se encuentra  
tan boca abajo, y en tan poco tiempo,  
de noche a día el sol ha caminado?»

Y él me repuso: « Piensas todavía  
que estás allí en el centro, en que agarré  
el pelo del gusano que perfora

el mundo: allí estuviste en la bajada;  
cuando yo me volví, cruzaste el punto  
en que converge el peso de ambas partes:

y has alcanzado ya el otro hemisferio  
que es contrario de aquel que la gran seca  
recubre, en cuya cima consumido

fue el hombre que nació y vivió sin culpa;  
tienes los pies sobre la breve esfera  
que a la Judea forma la otra cara.

Aquí es mañana, cuando allí es de noche:  
y aquél, que fue escalera con su pelo,  
aún se encuentra plantado igual que antes.

Del cielo se arrojó por esta parte;  
y la tierra que aquí antes se extendía,  
por miedo a él, del mar hizo su velo,

y al hemisferio nuestro vino; y puede  
que por huír dejara este vacío  
eso que allí se ve, y arriba se alza.»

Un lugar hay de Belcebú alejado  
tanto cuanto la cárcava se alarga,  
que el sonido denota, y no la vista,

de un arroyuelo que hasta allí descende  
por el hueco de un risco, al que perfora  
su curso retorcido y sin pendiente.

Mi guía y yo por esa oculta senda  
fuimos para volver al claro mundo;  
y sin preocupación de descansar,

subimos, él primero y yo después,  
hasta que nos dejó mirar el cielo  
un agujero, por el cual salimos  
a contemplar de nuevo las estrellas.

sdrtaxqgdhetgxsxsdhkpqxdhigphapexhipstrphxidsdhm  
prdqdaajcpitdsdgdpcijctordcststudchtrprtrxxdhdqg  
tgdpaqtgidutgpcstorpbxcdbpgjxcddhigprrxcdcpapat  
pcsgdbxgpcspwtgpcsdstbdcithxcdhrdcststcdcpit



# El Infierno de Isabelle

*El documento que ahora tiene en su poder la francesa es el que Tadeo Escriba entrego a su ayudante Raulito y este empeñó a Ben Gurion... Que es más de lo que parece... ¡Si! Pero es menos de lo que los Hiramitas desean... ¡También!*

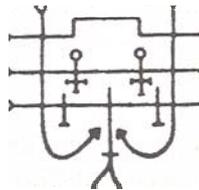
Dentro del libro se contendrá la manera de poder crear un Ungüento (Arma Irrompible de Aquelarre) y estará explicado en aquellas letras colocadas por debajo del texto y por ello muy claras entre el texto habitual.

<b>Tipo:</b>	Ungüento.
<b>Componentes:</b>	Manteca de Cerdo, Grasa de Carnero, Cera de Abejas, Alcanfor, Oxido de Zinc.
<b>Caducidad:</b>	El ungüento pierde sus propiedades en 1D4 semanas.
<b>Duración:</b>	Los efectos del hechizo duran unos 60 minutos.
<b>Descripción:</b>	Convierte un arma en irrompible por frágil que esta sea, pero no evitará que se caiga de las manos.

Se encontrará escrito lo siguiente entre los versos del Infierno y para descubrir lo siguiente:

"Se mezclará a partes iguales la manteca de cerdo, la grasa de carnero, la cera de abeja y por otro lado se mezclará el óxido de zinc con el aceite de alcanfor mientras con ambas partes se realizan los signos del nombre de Andras, mientras son mezcladas entre sí para conseguir que un arma se vuelva imposible de quebrar."

# Infierno de Raulito





## INFERNO

### CANTO I

A mitad del camino de la vida,  
en una selva oscura me encontraba  
porque mi ruta había extraviado.

¡Cuán dura cosa es decir cuál era  
esta salvaje selva, áspera y fuerte  
que me vuelve el temor al pensamiento!

Es tan amarga casi cual la muerte,  
mas por tratar del bien que allí encontré,  
de otras cosas diré que me ocurrieron.

Yo no sé repetir cómo entré en ella  
pues tan dormido me hallaba en el punto  
que abandoné la senda verdadera.

Mas cuando hube llegado al pie de un monte,  
allí donde aquel valle terminaba  
que el corazón habíame aterrado,

hacia lo alto miré, y vi que su cima  
ya vestían los rayos del planeta  
que lleva recto por cualquier camino.

Entonces se calmó aquel miedo un poco,  
que en el lago del alma había entrado  
la noche que pasé con tanta angustia.

Y como quien con aliento anhelante,  
ya salido del piélago a la orilla,  
se vuelve y mira al agua peligrosa,

tal mi ánimo, huyendo todavía,  
se volvió por mirar de nuevo el sitio  
que a los que viven traspasar no deja.

Repuesto un poco el cuerpo fatigado,  
seguí el camino por la yerma loma,  
siempre afirmando el pie de más abajo.

Y vi, casi al principio de la cuesta,  
una onza ligera y muy veloz,  
que de una piel con pintas se cubría,

y de delante no se me apartaba,  
más de tal modo me cortaba el paso,  
que muchas veces quise dar la vuelta.

Entonces comenzaba un nuevo día,  
y el sol se alzaba al par que las estrellas  
que junto a él el gran amor divino

sus bellezas movió por vez primera;  
así es que no auguraba nada malo  
de aquella fiera de la piel manchada

la hora del día y la dulce estación;  
más no tal que terror no produjese  
la imagen de un león que luego vi.

Me pareció que contra mí venía,  
con la cabeza erguida y hambre fiera,  
y hasta temerle parecía el aire.

Y una loba que todo el apetito  
parecía cargar en su flaqueza,  
que ha hecho vivir a muchos en desgracia.

Tantos pesares ésta me produjo,  
con el pavor que verla me causaba  
que perdí la esperanza de la cumbre.

Y como aquel que alegre se hace rico  
y llega luego un tiempo en que se arruina,  
y en todo pensamiento sufre y llora:

tal la bestia me hacía sin dar tregua,  
pues, viniendo hacia mí muy lentamente,  
me empujaba hacia allí donde el sol calla.

Mientras que yo bajaba por la cuesta,  
se me mostró delante de los ojos  
alguien que, en su silencio, creí mudo.

Cuando vi a aquel en ese gran desierto  
«Apiádate de mí -yo le grité-,  
seas quien seas, sombra a hombre vivo.»

Me dijo: «Hombre no soy, mas hombre fui,  
y a mis padres dio cuna Lombardía  
pues Mantua fue la patria de los dos.

Nací sub julio César, aunque tarde,  
y viví en Roma bajo el buen Augusto:  
tiempos de falsos dioses mentirosos.

Poeta fui, y canté de aquel justo  
hijo de Anquiés que vino de Troya,  
cuando Ilión la soberbia fue abrasada.

¡Por qué retornas a tan grande pena,  
y no subes al monte deleitoso  
que es principio y razón de toda dicha!»

« ¡Eres Virgilio, pues, y aquella fuente  
de quien mana tal río de elocuencia!  
-respondí yo con frente avergonzada-

Oh luz y honor de todos los poetas,  
válgame el gran amor y el gran trabajo  
que me han hecho estudiar tu gran volumen.

Eres tú mi modelo y mi maestro,  
el único eres tú de quien tomé  
el bello estilo que me ha dado honra.

Mira la bestia por la cual me he vuelto:  
sabio famoso, de ella ponme a salvo,  
pues hace que me tiemblen pulso y venas.»

«Es menester que sigas otra ruta  
-me repuso después que vio mi llanto-,  
si quieres irte del lugar salvaje;

pues esta bestia, que gritar te hace,  
no deja a nadie andar por su camino,  
más tanto se lo impide que los mata;

y es su instinto tan cruel y tan malvado,  
que nunca sacia su ansia codiciosa  
y después de comer más hambre aún tiene.

Con muchos animales se amanceba,  
y serán muchos más hasta que venga  
el Lebrú que la hará morir con duelo.

Éste no comerá tierra ni peltre,  
sino virtud, amor, sabiduría,  
y su cuna estará entre Fieltro y Fieltro.

Ha de salvar a aquella humilde Italia  
por quien murió Camila, la doncella,  
Turno, Eurialo y Niso con heridas.

Éste la arrojará de pueblo en pueblo,  
hasta que dé con ella en el abismo,  
del que la hizo salir el Envidioso.

Por lo que, por tu bien, pienso y decido  
que vengas tras de mí, y seré tu guía,  
y he de llevarte por lugar eterno,

donde oirás el aullar desesperado,  
verás, dolientes, las antiguas sombras,  
gritando todas la segunda muerte;

y podrás ver a aquellas que contenta  
el fuego, pues confían en llegar  
a bienaventuras cualquier día;

y si ascender deseas junto a éstas,  
más digna que la mía allí hay un alma:  
te dejaré con ella cuando marche;

que aquel Emperador que arriba reina,  
puesto que yo a sus leyes fui rebelde,  
no quiere que por mí a su reino subas.

En toda parte impera y allí rige;  
allí está su ciudad y su alto trono.  
¡Cuán feliz es quien él allí destina!»

Yo contesté: «Poeta, te requiero  
por aquel Dios que tú no conociste,  
para huir de éste o de otro mal más grande,

que me lleves allí donde me has dicho,  
y pueda ver la puerta de San Pedro  
y aquellos infelices de que me hablas.»  
Entonces se echó a andar, y yo tras él.

### CANTO II

El día se marchaba, el aire oscuro  
a los seres que habitan en la tierra  
quitaba sus fatigas; y yo sólo

me disponía a sostener la guerra,  
contra el camino y contra el sufrimiento  
que sin error evocará mi mente.

¡Oh musas! ¡Oh alto ingenio, sostenedme!  
¡Memoria que escribiste lo que vi,  
aquí se advertirá tu gran nobleza!

Yo comen,é: «Poeta que me guías,  
mira si mi virtud es suficiente  
antes de comenzar tan ardua empresa.

Tú nos contaste que el padre de Silvio,  
sin estar aún corrupto, al inmortal  
reino legó, y lo hizo en cuerpo y alma.

Pero si el adversario del pecado  
le hizo el favor, pensando el gran efecto  
que de aquello saldría, el qué y el cuál,

no le parece indigno al hombre sabio,  
pues fue de la alma Roma y de su imperio  
escogido por padre en el Emperio.

La cual y el cual, a decir la verdad,  
como el lugar sagrado fue elegida,  
que habita el sucesor del mayor Pedro.

En el viaje por el cual le alabas  
escuché cosas que fueron motivo  
de su triunfo y del manto de los papas.

Allí fue luego el Vaso de Elección,  
para llevar conforto a aquella fe  
que de la salvación es el principio.

Más yo, ¿por qué he de ir! ¿quién me lo otorga!  
Yo no soy Pablo ni tampoco Eneas:  
y ni yo ni los otros me creen digno.

Pues temo, si me entrego a ese viaje,  
que ese camino sea una locura;  
eres sabio, ya entiendes lo que callo.»

Y cual quien ya no quiere lo que quiso  
cambiando el parecer por otro nuevo,  
y deja a un lado aquello que ha empezado,

así hice yo en aquella cuesta oscura:  
porque, al pensarlo, abandoné la empresa  
que tan aprisa había comenzado.

«Si he comprendido bien lo que me has dicho  
-respondió del magnánimo la sombra  
la cobardía te ha atacado el alma;

la cual estorba al hombre muchas veces,  
y de empresas honradas le desvía,  
cual reses que ven cosas en la sombra.

A fin de que te libres de este miedo,  
te diré por qué vine y qué entendí  
desde el punto en que lástima te tuve.

Me hallaba entre las almas suspendidas  
y me llamó una dama santa y bella,  
de forma que a sus órdenes me puse.

Brillaban sus pupilas más que estrellas;  
y a hablarme comenzó, clara y suave,  
angélica voz, en este modo:

“Alma cortés de Mantua, de la cual  
aún en el mundo dura la memoria,  
y ha de durar a lo largo del tiempo:

mi amigo, pero no de la ventura,  
tal obstáculo encuentra en su camino  
por la montaña, que asustado vuelve:

y temo que se encuentre tan perdido  
que tarde me haya dispuesto al socorro,  
según lo que escuché de él en el cielo.

Ve pues, y con palabras elocuentes,  
y cuanto en su remedio necesite,  
ayúdame, y consuélame con ello.

Yo, Beatriz, soy quien te hace caminar;  
vengo del sitio al que volver deseo,  
amor me mueve, amor me lleva a hablarte.

Cuando vuelva a presencia de mi Dueño  
le hablaré bien de ti frecuentemente.”  
Entonces se calló y yo le repuse:

“Oh dama de virtud por quien supera  
tan sólo el hombre cuanto se contiene  
con bajo el cielo de esfera más pequeña,

de tal modo me agrada lo que mandas,  
que obedecer, si fuera ya, es ya tarde;  
no tienes más que abrimme tu deseo.

Más dime la razón que no te impide  
descender aquí abajo y a este centro,  
desde el lugar al que volver ansías.”

“Lo que quieres saber tan por entero,  
te diré brevemente --me repuso  
por qué razón no temo haber bajado.

Temer se debe sólo a aquellas cosas  
que pueden causar algún tipo de daño,  
mas a las otras no, pues mal no hacen.

Dios con su gracia me ha hecho de tal modo  
que la miseria vuestra no me toca,  
ni llama de este incendio me consume.

Una dama gentil hay en el cielo  
que compadece a aquel a quien te envió,  
mitigando allí arriba el duro juicio.

Ésta llamó a Lucía a su presencia;  
y dijo: «necesita tu devoto  
ahora de ti, y yo a ti te lo encomiendo».

Lucía, que aborrece el sufrimiento,  
se alzó y vino hasta el sitio en que yo estaba,  
sentada al par de la antigua Raquel.

Dijo: “Beatriz, de Dios vera alabanza,  
cómo no ayudas a quien te amó tanto,  
y por ti se apartó de los vulgares!”

¿Es que no escuchas su llanto doliente!  
¿no ves la muerte que ahora le amenaza  
en el torrente al que el mar no supera!”

No hubo en el mundo nadie tan ligero,  
buscando el bien o huyendo del peligro,  
como yo al escuchar esas palabras.

“Acá bájate desde mi dulce escaño,  
confiando en tu discurso virtuoso  
que te honra a ti y aquellos que lo oyeron.”

Después de que dijera estas palabras  
volvió llorando los lucientes ojos,  
haciéndome venir aún más aprisa;

y vine a ti como ella lo quería,  
te aparté de delante de la fiera,  
que alcanzar te impedía el monte bello.

¿Qué pasa pues!, ¿por qué, por qué vacilas!  
¿por qué tal cobardía hay en tu pecho!  
¿por qué no tienes audacia ni arrojo!

Si en la corte del cielo te apadrinan  
tres mujeres tan bienaventuradas,  
y mis palabras tanto bien prometen.»

Cual florecillas, que el nocturno hielo  
abate y cierra, luego se levantan,  
y se abren cuando el sol las ilumina,

así hice yo con mi valor cansado;  
y tan pronto se encendió mi corazón,  
que comencé como alguien valeroso:

«¡Ah, cuán piadosa aquella que me ayuda!  
y tú, cortés, que pronto obedeciste  
a quien dijo palabras verdaderas.

El corazón me has puesto tan ansioso  
de echar a andar con eso que me has dicho  
que he vuelto ya al propósito primero.

Vamos, que mi deseo es como el tuyo.  
Sé mi guía, mi jefe, y mi maestro.»  
Así le dije, y luego que echó a andar,  
entré por el camino arduo y silvestre.

### CANTO III

POR MÍ SE VA HASTA LA CIUDAD DOLIENTE,  
POR MÍ SE VA AL ETERNO SUFRIMIENTO,  
POR MÍ SE VA A LA GENTE CONDENADA.

LA JUSTICIA MOVIÓ A MI ALTO  
ARQUITECTO.  
HÍZOME LA DIVINA POTESTAD,  
EL SABER SUMO Y EL AMOR PRIMERO.

ANTES DE MÍ NO FUE COSA CREADA  
SINO LO ETERNO Y DURO ETERNAMENTE.  
DEJAD, LOS QUE AQUÍ ENTRÁIS, TODA  
ESPERANZA.

Estas palabras de color oscuro  
vi escritas en lo alto de una puerta;  
y yo: «Maestro, es grave su sentido.»

Y, cual persona cauta, él me repuso:  
«Debes aquí dejar todo recelo;  
debes dar muerte aquí a tu cobardía.

Hemos llegado al sitio que te he dicho  
en que verás las gentes doloridas,  
que perdieron el bien del intelecto.»

Luego tomó mi mano con la suya  
con gesto alegre, que me confortó,  
y en las cosas secretas me introdujo.

Allí suspiros, llantos y altos ayes  
resonaban al aire sin estrellas,  
y yo me eché a llorar al escucharlo.

Diversas lenguas, hórridas blasfemias,  
palabras de dolor, acentos de ira,  
roncos gritos al son de manotazos,

un tumulto formaban, el cual gira  
siempre en el aire eternamente oscuro,  
como arena al soplar el torbellino.

Con el terror ciñendo mi cabeza  
dije: «Maestro, qué es lo que yo escucho,  
y quién son éstos que el dolor abate!»

Y él me repuso: «Esta mísera suerte  
tienen las tristes almas de esas gentes  
que vivieron sin gloria y sin infamia.

Están mezcladas con el coro infame  
de ángeles que no se rebelaron,  
no por lealtad a Dios, sino a ellos mismos.

Los echa el cielo, porque menos bello  
no sea, y el infierno los rechaza,  
pues podrían dar gloria a los caídos.»

Y yo: «Maestro, ¿qué les pesa tanto  
y provoca lamentos tan amargos!»  
Respondió: «Brevemente he de decirlo.

No tienen éstos de muerte esperanza,  
y su vida obcecada es tan rastrera,  
que envidiosos están de cualquier suerte.

Ya no tiene memoria el mundo de ellos,  
compasión y justicia les desdeña;  
de ellos no hablemos, sino mira y pasa.»

Y entonces pude ver un estandarte,  
que corría girando tan ligero,  
que parecía indigno de reposo.

Y venía detrás tan larga fila  
de gente, que creído nunca hubiera  
que hubiese a tantos la muerte deshecho.

Y tras haber reconocido a alguno,  
vi y conocí la sombra del que hizo  
por cobardía aquella gran renuncia.

Al punto comprendí, y estuve cierto,  
que ésta era la secta de los reos  
a Dios y a sus contrarios displacientes.

Los desgraciados, que nunca vivieron,  
iban desnudos y azuzados siempre  
de moscones y avispas que allí había.

Éstos de sangre el rostro les bañaban,  
que, mezclada con llanto, repugnantes  
gusanos a sus pies la recogían.

Y luego que a mirar me puse a otros,  
vi gentes en la orilla de un gran río  
y yo dije: «Maestro, te suplico

que me digas quién son, y qué de ignio  
les hace tan ansiosos de cruzar  
como discernio entre la luz escasa.»

Y él repuso: «La cosa he de contarte cuando hayamos parado nuestros pasos en la triste ribera de Aqueronte.»

Con los ojos ya bajos de vergüenza, temiendo molestarle con preguntas dejé de hablar hasta llegar al río.

Y he aquí que viene en bote hacia nosotros un viejo cano de cabello antiguo, gritando: «¡Ay de vosotras, almas pravas!

No esperéis nunca contemplar el cielo, vengo a llevaros hasta la otra orilla, a la eterna tiniebla, al hielo, al fuego.

Y tú que aquí te encuentras, alma viva, aparta de éstos otros ya difuntos.» Pero viendo que yo no me marchaba,

dijo: «Por otra vía y otros puertos a la playa has de ir, no por aquí, más leve leño tendrás que llevarte.»

Y él guía a él: «Caronte, no te irrites: así se quiere allí donde se puede lo que se quiere, y más no me preguntes.»

Las peludas mejillas del barquero del lívido pantano, cuyos ojos rodeaban las llamas, se calmaron.

Mas las almas desnudas y contritas, cambiaron el color y rechinaban, cuando escucharon las palabras crudas.

Blasfemaban de Dios y de sus padres, del hombre, el sitio, el tiempo y la simiente que los sembrara, y de su nacimiento.

Luego se recogieron todas juntas, llorando fuerte en la orilla malvada que agurda a todos los que a Dios no temen.

Carón, demonio, con ojos de fuego, llamándolos a todos recogía, da con el remo si alguno se atrasa.

Como en otoño se vuelan las hojas unas tras otras, hasta que la rama ve ya en la tierra todos sus despojos,

de este modo de Adán las malas siembras se arrojan de la orilla de una en una, a la señal, cual pájaro al reclamo.

Así se fueron por el agua oscura, y aún antes de que hubieran descendido ya un nuevo grupo se había formado.

«Hijo mío -cortés dijo el maestro los que en ira de Dios hallan la muerte llegan aquí de todos los países:

y están ansiosos de cruzar el río, pues la justicia santa les empuja, y así el temor se transforma en deseo.

Aquí no cruza nunca un alma justa, por lo cual si Carón de tí se enoja, comprenderás qué cosa significa.»

Y dicho esto, la región oscura tembló con fuerza tal, que del espanto la frente de sudor aún se me baña.

La tierra lagrimosa lanzó un viento que hizo brillar un relámpago rojo y, venciéndome todos los sentidos, me caí como el hombre que se duerme.

## CANTO IV

Roñpió el profundo sueño de mi mente un gran trueno, de modo que cual hombre que a la fuerza despierta, me repuse;

la vista recobrada volví en torno ya puesto en pie, mirando fijamente, pues quería saber en dónde estaba.

En verdad que me hallaba justo al borde del valle del abismo doloroso, que atronaba con ayes iñfinitos.

Oscuro y hondo era y nebuloso, de modo que, aun mirando fijo al fondo, no distinguía allí cosa ninguna.

«Descendamos ahora al ciego mundo -dijo el poeta todo amortecido-: yo iré primero y tú vendrás detrás.»

Y al darme cuenta yo de su color, dije: « ¡Cómo he de ir si tú te asustas, y tú a mis dudas sueles dar consuelo!»

Y me dijo: «La angustia de las gentes que están aquí en el rostro me ha pintado la lástima que tú piñsas que es miedo.

Vamos, que larga ruta nos espera.» Así me dijo, y así me hizo entrar al primer cerco que el abismo ciñe.

Allí, según lo que escuchar yo pude, llanto no había, mas suspiros sólo, que al aire eterno le hacían temblar.

Lo causaba la pena sin tormento que sufría una grande muchedumbre de mujeres, de niños y de hombres.

El buen Maestro a mí: «¡No me preguntas qué espíritus son estos que estás viendo! Quiero que sepas, antes de seguir,

que no pearon: y aunque tengan méritos, no basta, pues están sin el bautismo, donde la fe en que crees principio tiene.

Al cristianismo fueron anteriores, y a Dios debidamente no adoraron: a éstos tales yo mismo pertenezco.

Por tal defecto, no por otra culpa, perdidos somos, y es nuestra condena vivir sin esperanza en el deseo.»

Sentí en el corazón una gran pena, puesto que gentes de mucho valor vi que en el limbo estaba suspendidos.

«Dime, maestro, dime, mi señor -yo comencé por querer estar cierto de aquella fe que vence la ignorancia-:

¿salió alguno de aquí, que por sus méritos o los de otro, se hiciera luego santo!» Y éste, que comprendió mi hablar cubierto,

respondió: «Yo era nuevo en este estado, cuando vi aquí bajar a un poderoso, coronado con signos de victoria.

Sacó la sombra del padre primero, y las de Abel, su hijo, y de Noé, del legista Moisés, el obediente;

del patriarca Abraham, del rey David, a Israel con sus hijos y su padre, y con Raquel, por la que tanto hizo,

y de otros muchos, y les hizo santos, y debes de saber que antes de eso, ni un espíritu humano se salvaba.»

No dejamos de andar porque él hablase, más aún por la selva caminábamos, la selva, digo, de almas apiñadas

No estábamos aún muy alejados del sitio en que dormí, cuando ví un fuego, que al fúnebre hemisferio derrotaba.

Aún nos encontrábamos distantes, más no tanto que en parte yo no viese cuán digna gente estaba en aquel sitio.

«Oh tú que honoras toda ciencia y arte, éstos ¿quién son, que tal grandeza tienen, que de todos los otros les separa!»

Y respondió: «Su honrosa nombradía, que allí en tu mundo sigue resonando gracia adquiere del cielo y recompensa.»

Entre tanto una voz pude escuchar: «Honremos al altísimo poeta, vuelve su sombra, que marchado había.»

Cuando estuvo la voz quieta y callada, vi cuatro grandes sombras que venían: ni triste, ni feliz era su rostro.

El buen maestro comenzó a decirme: «Fíjate en ése con la espada en mano, que como el jefe va delante de ellos:

Es Homero, el mayor de los poetas; el satírico Horacio luego viene; tercero, Ovidio, y último, Lucano.

Y aunque a todos igual que a mí les cuadra el nombre que sonó en aquella voz, me hacen honor, y con esto hacen bien.»

Así reunida vi a la escuela bella de aquel señor del altísimo canto, que sobre el resto cual águila vuela.

Después de haber hablado un rato entre ellos, con gesto favorable me miraron: y mi maestro, en tanto, sonreía.

Y todavía aún más honor me hicieron porque me condujeron en su hilera, siendo yo el sexto entre tan grandes sabios.

Así anduvimos hasta aquella luz, hablando cosas que callar es bueno, tal como era el hablarlas allí mismo.

Al pie llegamos de un castillo noble, siete veces cercado de altos muros, guardado entorno por un bello arroyo.

Lo cruzamos igual que tierra firme; crucé por siete puertas con los sabios: hasta llegar a un prado fresco y verde.

Gente había con ojos graves, lentos, con gran autoridad en su semblante: hablaban poco, con voces suaves.

Nos apartamos a uno de los lados, en un claro lugar alto y abierto, tal que ver se podían todos ellos.

Erguido allí sobre el esmalte verde,  
las magnas sombras fueronme mostradas,  
que de placer me colma haberlas visto.

A Electra vi con muchos compañeros,  
y entre ellos conocí a Héctor y a Eneas,  
y armado a César, con ojos grifaños.

Vi a Pantasilea y a Camila,  
y al rey Latino vi por la otra parte,  
que se sentaba con su hija Lavinia.

Vi a Bruto, aquel que destronó a Tarquino,  
a Cornelia, a Lucrecia, a Julia, a Marcia;  
y a Saladino vi, que estaba solo;

y al levantar un poco más la vista,  
vi al maestro de todos los que sab<sup>en</sup>,  
sentado en filosófica familia.

Todos le miran, todos le dan honra:  
y a Sócrates, que al lado de Platón,  
están más ce,ca de él que los restantes;

Demócrito, que el mundo pone en duda,  
Anaxágoras, Tales y Diógenes,  
Empédocles, Heráclito y Zenón;

y al que las plantas observó con tino,  
Dioscórides, digo, y vía Orfeo,  
Tulio, Livio y al moralista Séneca,

al geómetra Euclides, Tolomeo,  
Hipócrates, Galeno y Avicena,  
y a Averroes que hizo el «Comentario».

No puedo detallar de todos ellos,  
porque así me enca,ena el largo tema,  
que dicho y hecho no se corresponden.

El grupo de los seis se partió en dos:  
por otra senda me llevó mi guía,  
de la quietud al aire tembloroso  
y llegué a un sitio en donde nada luce.

## CANTO V

Así bajé del círculo primero  
al segundo que menos lugar ciñe,  
y tanto más dolor, que al llanto mueve.

Allí el horrible Minos rechinaba.  
A la entrada examina l<sup>os</sup> pecados;  
juzga y ordena según se relé.

Digo que cuando un alma mal nacida  
llega delante, todo lo confiesa,  
y aquel concedor de los pecados

ve el lugar del infierno que merece:  
tantas veces se ciñe con la cola,  
cuantos grados él quiere que sea echada.

Siempre delante de él se encuentran muchos;  
van esperando cada uno su juicio,  
hablan y escuchan, después las arrojan.

«Oh tú que vienes al doloso albergue  
-me dijo Minos en cuanto me vio,  
dejando el acto de tan alto oficio-;

mira cómo entras y de quién te fías:  
no te engañe la anchura de la entrada.»  
Y mi guía: «¡Por qué le gritas tanto!

No le entorpezcas su fatal camino,  
así se quiso allí donde se puede  
lo que se quiere, y más no me preguntes.»

Ahora comienzan las dolientes notas  
a hacérseme sentir; y luego entonces  
allí donde un gran llanto me golpea.

Llegué a un lugar de todas luces mudo,  
que mugía cual mar en la tormenta,  
si los vientos contrarios le combaten.

La borrasca infernal, que nunca cesa,  
en su rapiña lleva a los espíritus;  
volviendo y golpeando les acosa.

Cuando llegan delante de la ruina,  
allí los gritos, el llanto, el lamento;  
allí blasfeman del poder divino.

Comprendí que a tal clase de martirio  
los lujuriosos eran condenados,  
que la razón someten al deseo.

Y cual los estorninos forman de alas  
en invierno bandada larga y prieta,  
así aquel viento a los ma,os espíritus:

arriba, abajo, acá y allí les lleva,  
y ninguna esperanza les conforta,  
no de descanso, mas de menor pena.

Y cual las grullas cantando sus lays  
largas hileras hacen en el aire,  
así las ví venir lanzando ayes,

a las sombras llevadas por el viento.  
Y yo dije: «Maestro, quién son esas  
gentes que el aire negro así castiga!»

«La primera de la que las noticias  
quieres saber --me dijo aquel entonces-  
fue emperatriz sobre muchos idioma,s.

Se inclinó tanto al vicio de lujuria,  
que la lascivia licitó en sus leyes,  
para ocultar el asco al que era dada:

Semíramis es ella, de quien dicen  
que sucediera a Nino y fue su esposa:  
mandó en la tierra que el sultán gobierna.

Se mató aquella otra, enamorada,  
traicionando el recuerdo de Siqueo;  
la que sigue es Cleopatra lujuriosa.

A Elena ve, por la que tanta víctima  
el tiempo se llevó, y ve al gran Aquiles  
que por Amor al cabo combatiera;

ve a Paris, a Tristán.» Y a más de mil  
sombras me señaló, y me nombró, a dedo,  
que Amor de nuestra vida les privara.

Y después de escuchar a mí maestro  
nombrar a antiguas damas y caudillos,  
les tuve pena, y casi me desmayo.

Yo comencé: «Poeta, muy gustoso  
hablaría a esos dos que vienen juntos  
y parecen al viento tan ligeros.»

Y él a mí: «Los verás cuando ya estén  
más cerca de nosotros, si les ruegas  
en nombre de su amor, ellos vendrán.»

Tan pronto como el viento allí nos trajo  
alcé la voz: «Oh almas afanadas,  
hablad, si no os lo impiden, con nosotros.»

Tal palomas llamadas del deseo,  
al dulce nido con el ala alzada,  
van por el viento del querer llevadas,

ambos dejaron el grupo de Dido  
y en el aire malsano se acercaron,  
tan fuerte fue mi grito afectuoso:

«Oh criatura graciosa y compasiva  
que nos visitas por el aire perso  
a nosotras que el mundo ensan,rentamos;

si el Rey del Mundo fuese nuestro amigo  
rogaríamos de él tu salvación,  
ya que te apiada nuestro mal perverso.

De lo que oír o lo que hablar os guste,  
nosotros oí,emos y hablaremos  
mientras que el viento, como ahora, calle.

La tierra en que nací está situada  
en la Marina donde el Po descende  
y con sus afluentes se reúne.

Amor, que al noble corazón se agarra,  
a éste prendió de la bella persona  
que me quit,ron; aún me ofende el modo.

Amor, que a todo amado a amar le obliga,  
prendió por éste en mi pasión tan fuerte  
que, como ves, aún no me abandona.

El Amor nos condujo a morir juntos,  
y a aquel que nos mató Caína espera.»  
Estas palabras ellos nos dijeron.

Cuando escuché a las almas doloridas  
bajé el rostro y tan bajo lo tenía,  
que el poeta me dijo al fin: «¿Qué piensas!»

Al responderle comencé: «Qué pena,  
cuánto dulce pensar, cuánto deseo,  
a éstos condujo a paso tan dañoso.»

Después me volví a ellos y les dije,  
y comencé: «France,ca, tus pesares  
llorar me hacen triste y compasivo;

dime, en la edad de los dulces suspiros  
¿cómo o por qué el Amor os concedió  
que conocieses tan turbios deseos!»

Y repuso: «Ningún dolor más grande  
que el de acordarse del tiempo dichoso  
en la desgracia; y tu guía lo sabe.

Más si saber la primera raíz  
de nuestro amor deseas de tal modo,  
hablaré como aquel que llora y habla:

Leíamos un día por deleite,  
cómo hería el amor a Lanzarote;  
solos los dos y sin recelo alguno.

Muchas veces los ojos suspendieron  
la lectura, y el rostro emblanquecía,  
pero t<sup>u</sup>n sólo nos venció un pasaje.

Al leer que la risa deseada  
era besada por tan gran amante,  
éste, que de mí nunca ha de apartarse,

la boca me besó, todo él temblando.  
Galeotto fue el libro y quien lo hizo;  
no seguimos leyendo ya ese día.»

Y mientras un espíritu así hablaba,  
lloraba el otro, tal que de piedad  
desfallecí como si me muriese;  
y caí como un cuerpo muerto cae.

## CANTO VI

Cuando cobré el sentido que perdí  
antes por la piedad de los cuñados,  
que todo en la tristeza me sumieron,

nuevas condenas, nuevos condenados  
veía en cualquier sitio en que anduviera  
y me volviese y a donde mirase.

Era el tercer recinto, el de la lluvia  
eterna, maldecida, fría y densa:  
de regla y calidad no cambia nunca.

Grueso granizo, y agua sucia y nieve  
descienden por el aire tenebroso,  
hiede la tierra cuando esto recibe.

Cerbero, fiera monstruosa y cruel,  
caninamente la ira con tres fauces  
sobre la gente que aquí es sumergida.

Rojos los ojos, la barba unta y negra,  
y ancho su vientre, y uñas sus manos:  
clava a las almas, desgarrar y desuella.

Los hace aullar la lluvia como a perros,  
de un lado hacen al otro su refugio,  
los míseros profanos se revuelven.

Al advertirnos Cerbero, el gusano,  
la boca abrió y nos mostró los colmillos,  
no había un miembro que tuviese quieto.

Extendiendo las palmas de las manos,  
cogió tierra mi guía y a puñadas  
la tiró dentro del bramante tubo.

Cual hace el perro que ladrando rabia,  
y mordiendo comida se apacigua,  
que ya sólo se afana en devorarla,

de igual manera las bocas impuras  
del demonio Cerbero, que así atruena  
las almas, que quisieran verse sordas.

Íbamos sobre sombras que atería  
la densa lluvia, poniendo las plantas  
en sus fantasmas que parecen cuerpos.

En el suelo yacían todas ellas,  
salvo una que se alzó a sentarse al punto  
que pudo vernos pasar por delante.

«Oh tú que a estos infiernos te han traído  
-me dijo- reconócame si puedes:  
tú fuiste, antes que yo deshecho, hecho.»

«La angustia que tú sientes -yo le dije-  
tal vez te haya sacado de mi mente,  
y así creo que no te he visto nunca.

Dime quién eres pues que en tan penoso  
lugar te han puesto, y a tan grandes males,  
que si hay más grandes no serán tan tristes.»

Y él a mí «Tu ciudad, que tan repleta  
de envidia está que ya rebosa el saco,  
en sí me tuvo en la vida serena.

Los ciudadanos Ciacco me llamasteis,  
por la dañosa culpa de la gula,  
como estás viendo, en la lluvia me arrastro.

Mas yo, alma triste, no me encuentro sola,  
que éstas se hallan en pena semejante  
por semejante culpa», y más no dijo.

Yo le repuse: «Ciacco, tu tormento  
tanto me pesa que a llorar me invita,  
pero dime, si sabes, qué han de hacerse

de la ciudad partida los vecinos,  
si alguno es justo; y dime la razón  
por la que tanta guerra la ha assolado.»

Y él a mí: «Tras de largas disensiones  
ha de haber sangre, y el bando salvaje  
echará al otro con grandes ofensas,

después será preciso que éste caiga  
y el otro ascienda, luego de tres soles,  
con la fuerza de Aquel que tanto alaban.

Alta tendrá largo tiempo la frente,  
teniendo al otro bajo grandes pesos,  
por más que de esto se avergüence y llore.

Hay dos justos, mas nadie les escucha;  
son avaricia, soberbia y envidia  
las tres antorchas que arden en los pechos.»

Puso aquí fin al lagrimoso dicho.  
Y yo le dije: «Aún quiero que me informes,  
y que me hagas merced de más palabras;

Farinata y Tegghiaio, tan honorados,  
Jacobo Rusticucci, Arrigo y Mosca,  
y los otros que en bien obrar pensaron,

dime en qué sitio están y hazme saber,  
pues me aprieta el deseo, si el infierno  
los amarga, o el cielo los endulza.»

Y aquél: «Están entre las negras almas;  
culpas varias al fondo los arrojan;  
los podrás ver si sigues más abajo.

Pero cuando hayas vuelto al dulce mundo,  
te pido que a otras mentes me recuerdes;  
más no te digo y más no te respondo.»

Entonces desvió los ojos fijos,  
me miró un poco, y agachó la cara;  
y a la par que los otros cayó ciego.

Y el guía dijo: «Ya no se levanta  
hasta que suene la angélica trompa,  
y venga la enemiga autoridad.

Cada cual volverá a su triste tumba,  
retoma,án su carne y su apariencia,  
y oirán aquello que atruena por siempre.»

Así pasamos por la sucia mezcla  
de sombras y de lluvia a paso lento,  
tratando sobre la vida futura.

Y yo dije: «Maestro, estos tormentos  
crecerán luego de la gran sentencia,  
serán menores o tan dolorosos!»

Y él contestó: «Recurrer a lo que sabes:  
pues cuanto más perfecta es una cosa,  
más siente el bien, y el dolor de igual modo,

Y por más que esta gente maldecida  
la verdadera perfección no encuentre,  
entonces, más que ahora, esperan serlo.»

En redondo seguimos nuestra ruta,  
hablando de otras cosas que no cuento,  
y al llegar a aquel sitio en que se baja  
encontramos a Pluto: el enemigo.

## CANTO VII

«¡Papé Satán, Papé Satán aleppe!»  
dijo Pluto con voz enronquecida;  
y aquel sabio gentil que todo sabe,

me quiso confortar: «No te detenga  
el miedo, que por mucho que pudiese  
no impedirá que bajes esta roca.»

Luego volvióse a aquel hocico hinchado,  
y dijo: «Cállate maldito lobo,  
consúmeme tú mismo con tu rabia.

No sin razón por el infierno vamos:  
se quiso en lo alto allá donde Miguel  
tomó venganza del soberbio estupro.»

Cual las velas hinchadas por el viento  
revueltas caen cuando se rompe el mástil,  
tal cayó a tierra la fiera cruel.

Así bajamos por la cuarta fosa,  
entrando más en el dojente valle  
que traga todo el mal del universo.

¡Ah justicia de Dios!, ¡quién amontona  
nuevas penas y males cuales vi,  
y por qué nuestra culpa así nos triza!

Como la ola que sobre Caribdis,  
se destroza con la otra que se encuentra,  
así viene a chocarse aquí la gente.

Ví aquí más gente que en las otras partes,  
y desde un lado al otro, con chillidos,  
haciendo rodar pesos con el pecho.

Entre ellos se golpean; y después  
cada uno volvíase hacia atrás,  
gritando «¡Por qué agarras!, ¡por qué tiras!»

Así giraban por el foso tétrico  
de cada lado a la parte contraria,  
siempre gritando el verso vergonzoso.

Al llegar luego todos se volvían  
para otra justa, a la mitad del círculo,  
y yo, que estaba casi conmovido,

dije: «Maestro, quiero que me expliques  
quienes son éstos, y si fueron clérigos  
todos los tonsurados de la izquierda.»

Y él a mí. «Fueron todos tan escasos  
de la razón en la vida primera,  
que ningún gasto hicieron con mesura.

Bastante claro ládranlo sus voces,  
al llegar a los dos puntos del círculo  
donde culpa contraria los separa.

Clérigos fueron los que en la cabeza  
no tienen pelo, papas, cardenales,  
que están bajo el poder de la avaricia.»

Y yo: «Maestro, entre tales sujetos  
debiera yo conocer bien a algunos,  
que inmundos fueron de tan grandes males.»

Y él repuso: «Es en vano lo que piensas:  
la vida torpe que los ha ensuciado,  
a cualquier conocer los hace oscuros.

Se han de chocar los dos eternamente,  
éstos han de surgir de sus sepulcros  
con el puño cerrado, y éstos, mondos;

mal dar y mal tener, el bello mundo  
les ha quitado y puesto en esta lucha:  
no empleo más palabras en contarlo.

Hijo, ya puedes ver el corto aliento,  
de los bienes fiados a Fortuna,  
por los que así se enzarzan los humanos;

que todo el oro que hay bajo la luna,  
y existió ya, a ninguna de estas almas  
fatigadas podría dar reposo.»

«Maestro --dije yo-, dime ¡quién es esta  
Fortuna a la que te refieres  
que el bien del mundo tiene entre sus garras!»

Y él me repuso: «Oh locas criaturas,  
qué grande es la ignorancia que os ofende;  
quiero que tú mis palabras incorpores.

Aquel cuyo saber tras,iendo todo,  
los cielos hizo y les dio quien los mueve  
tal que unas partes a otras se iluminan,

distribuyendo igualmente la luz,  
de igual modo en las glorias mundanales  
dispuso una ministra que cambiase

los bienes vanos cada cierto tiempo  
de gente en gente y de una a la otra sangre,  
aunque el seso del hombre no Lo entienda;

por Lo que imperan unos y otros caen,  
siguiendo los dictámenes de aquella  
que está oculta en la yerba tal serpiente.

Vuestro saber no puede conocerla,  
y en su reino provee, juzga y dispone  
cual las otras deidades en el suyo.

No tienen tregua nunca sus mudanzas,  
necesidad la obliga a ser ligera,  
y aún hay algunos que el triunfo consiguen.

Esta es aquella a la que ultrajan tanto,  
aqueellos que debieran alabarla,  
y sin razón la vejan y maldicen.

Más ella en su alegría nada escucha,  
feliz con las primeras criaturas  
mueve su esfera y alegre se goza.

Ahora bajemos a mayor castigo,  
caen las estrellas que salían cuando  
eché a andar, y han prohibido entretenerse.»

Del círculo pasamos a otra orilla  
sobre una fuente que hierve y rebosa  
por un canal que en ella da comienzo.

Aquel agua era negra más que persa,  
y, siguiendo sus ondas tan oscuras,  
por extraño camino descendimos.

Hasta un pantano va, llamado Estigia,  
este arroyuelo triste, cuando baja  
al pie de la maligna cuesta gris.

Y yo, que por mirar estaba atento,  
gente enfangada vi en aquel pantano  
toda desnuda, con airado rostro.

No sólo con las manos se pegaban,  
mas con los pies, el pecho y la cabeza,  
trozo a trozo arrancando con los dientes.

Y el buen maestro: «Hijo, mira ahora  
las almas de esos que venció la cólera,  
y también quiero que por cierto tengas

que bajo el agua hay gente que suspira,  
y al agua hacen hervir la superficie,  
como dice tu vista a donde mire.

Desde el limo exclamaban: «Triste hicimos  
el aire dulce que del sol se alegra,  
llevando dentro acidioso humo:

tristes estamos en el negro cieno.»  
Se atraviesa este himno en su gazarne,  
y enteras no les salen las palabras.

Así dimos la vuelta al sucio pozo,  
entre la escarpa seca y lo de en medio;  
mirando a quien del fango se atraganta:  
y al fin llegamos al pie de una torre.

#### CANTO VIII

Digo, para seguir, que mucho antes  
de llegar hasta el pie de la alta torre,  
se encaminó a su cima nuestra vista,

porque vimos allí dos lucecitas,  
y otra que tan de lejos daba señas,  
que apenas nuestros ojos la veían.

Y yo le dije al mar de todo seso:  
«Esto ¡qué significa! y ¡qué responde  
el otro foco, y quién es quién lo hace!»

Y él respondió: «Por estas ondas sucias  
ya podrás divisar lo que se espera,  
si no lo oculta el humo del pantano.»

Cuerda no lanzó nunca una saeta  
que tan ligera fuese por el aire,  
como yo vi una nave pequeñita

por el agua venir hacia nosotros,  
al gobierno de un solo galeote,  
gritando: «Al fin llegaste, alma alevosa.»

«Flegias, Flegias, en vano estás gritando  
díjole mi señor en este punto-;  
tan sólo nos tendrás cruzando el lodo.»

Cual es aquel que gran engaño escucha  
que le hayan hecho, y luego se contiene,  
así hizo Flegias consumido en ira.

Subió mi guía entonces a la barca,  
y luego me hizo entrar detrás de él,  
y sólo entonces pareció cargada.

Cuando estuvimos ambos en el leño,  
hendiendo se marchó la antigua proa  
el agua más que suele con los otros.

Mientras que el muerto cauce recorríamos  
uno, lleno de fango vino y dijo:  
«¡Quién eres tú que vienes a destiempo!»

Y le dije: «Si vengo, no me quedo,  
pero ¡quién eres tú que estás tan sucio!»  
Dijo: «Ya ves que soy uno que llora.»

Yo le dije: «Con lutos y con llanto,  
puedes quedarte, espíritu maldito,  
pues aunque estés tan sucio te conozco.»

Entonces tendió al leño las dos manos;  
mas el maestro lo evitó prudente,  
diciendo: «Vete con los otros perros.»

Al cuello luego los brazos me echó,  
besome el rostro y dijo: «¡Oh dios, señoso,  
bendita la que estuvo de ti encinta!

Aquel fue un orgulloso para el mundo,  
y no hay bondad que su memoria honre:  
por ello está su sombra aquí furiosa.

Cuantos por reyes tiénense allá arriba,  
aquí estarán cual puercos en el cieno,  
dejando de ellos un desprecio horrible.»

Y yo: «Maestro, mucho desearía  
el verle zambullirse en este caldo,  
antes que de este lago nos marchemos.»

Y él me repuso: «Aún antes que la orilla  
de ti se deje ver, serás saciado:  
de tal deseo conviene que goces.»

Al poco vi la gran carnicería  
que de él hacían las fangosas gentes;  
a Dios por ello alabo y doy las gracias.

«¡A por Felipe Argenti!», se gritaban,  
y el florentino espíritu altanero  
contra sí mismo volvía los dientes.

Lo dejamos allí, y de él más no cuento.  
Mas el oído golpeome un llanto,  
y miré atentamente hacia adelante.

Exclamó el buen maestro: «Ahora, hijo,  
se acerca la ciudad llamada Dite,  
de graves habitantes y mesnadas.»

Y yo dije: «Maestro, sus mezquitas  
en el valle distingo claramente,  
rojas cual si salido de una fragua

hubieran.» Y él me dijo: «El fuego eterno  
que dentro arde, rojas nos las muestra,  
como estás viendo en este bajo infierno.»

Así llegamos a los hondos fosos  
que ciñen esa tierra sin consuelo;  
de hierro aquellos muros parecían.

No sin dar antes un rodeo grande,  
llegamos a una parte en que el barquero  
«Salid -gritó con fuerza- aquí es la entrada.»

Yo vi a más de un millar sobre la puerta  
de llovidos del cielo, que con rabia  
decían: «¡Quién es este que sin muerte

va por el reino de la gente muerta!»  
Y mi sabio maestro hizo una señal  
de quererles hablar secretamente.

Contuvieron un poco el gran desprecio  
y dijeron: «Ven solo y que se marche  
quien tan osado entró por este reino;

que vuelva solo por la loca senda,  
pruebe, si sabe, pues que tú te quedas,  
que le enseñaste tan oscura zona.»

Piensa, lector, el miedo que me entró  
al escuchar palabras tan malditas,  
que pensé que ya nunca volvería.

«¿Guía querido, tú que más de siete  
veces me has confortado y hecho libre  
de los grandes peligros que he encontrado,

no me dejéis -le dije- así perdido;  
y si seguir más lejos nos impiden,  
juntos volvamos hacia atrás los pasos.»

Y aquel señor que allí me condujera  
«No temas -dijo- porque nuestro paso  
nadie puede parar: tú, nos lo otorga.

Mas espérame aquí, y tu ánimo flaco  
conforta y alimenta de esperanza,  
que no te dejaré en el bajo mundo.»

Así se fue, y allí me abandonó  
el dulce padre, y yo me quedé en duda  
pues en mi mente el no y el sí luchaban.

No pude oír qué fue lo que les dijo:  
más no habló mucho tiempo con aquéllos,  
pues hacia adentro todos se marcharon.

Cerráronle las puertas los demonios  
en la cara a mí guía, y quedó afuera,  
y se vino hacia mí con pasos lentos.

Çacha la vista y privado su rostro  
de osadía ninguna, y suspiraba:  
« ¡Quién las dolientes casa me ha cerrado!»

Y él me dijo: «Tú, porque yo me irrite,  
no te asustes, pues venceré la prueba,  
por mucho que se empeñen en prohibirlo.

No es nada nueva esta insolencia suya,  
que ante menos secreta puerta usaron,  
que hasta el momento se halla sin cerrojos.

Sobre ella contemplaste el triste escrito:  
y ya baja el camino desde aquélla,  
pasando por los cercos sin escolta,  
quien la ciudad al fin nos hará franca.

## CANTO IX

El color que sacó a mi cara el miedo  
cuando ví que mi guía se tornaba,  
lo quitó de la suya con presteza.

Atento se paró como escuchando,  
pues no podía atravesar la vista  
el aire negro y la neblina densa.

«Deberemos vencer en esta lucha  
-comenzó él- si no... Es la promesa.  
¡Cuánto tarda en llegar quien esperamos.»

Y me di cuenta de que me ocultaba  
lo del principio con lo que siguió,  
pues palabras distintas fueron éstas;

pero no menos miedo me causaron,  
porque pensaba que su frase trunca  
tal vez peor sentido contuviese.

« ¡En este fondo de la triste hoya  
bajó algún otro, desde el purgatorio  
donde es pena la falta de esperanza!»

Esta pregunta le hice y: «Raramente  
-él respondió- sucede que otro alguno  
haga el camino por el que yo ando.

Verdad es que otra vez estuve aquí,  
por la cruel Eritone conjurado,  
que a sus cuerpos las almas reclamaba.

De mí recién desnuda era mi sombra,  
cuando ella me hizo entrar tras de aquel muro,  
a traer un alma del pozo de Judas.

Aquel es el más bajo, el más sombrío,  
y el lugar de los cielos más lejano;  
bien sé el camino, puedes ir sin miedo.

Este pantano que gran peste exhala  
en torno ciñe la ciudad doliente,  
donde entrar no podemos ya sin ira.»

Dijo algo más, pero no lo recuerdo,  
porque mi vista se había fijado  
en la alta torre de cima ardorosa,

donde al punto de pronto aparecieron  
tres sanguinosas furias infernales  
que cuerpo y porte de mujer tenían,

se ceñían con serpientes verdes;  
su pelo eran culebras y cerastas  
con que peinaban sus horribles sienes:

Y él que bien conocía a las esclavas  
de la reina del llanto sempiterno  
Las Feroces Erinias -dijo- mira:

Megara es esa del izquierdo lado,  
esa que llora al derecho es Aleto;  
Tefone está en medio.» Y más no dijo.

Con las uñas el pecho se rasgaban,  
y se azotaban, gritando tan alto,  
que me estreché al pecho, temeroso.

«Ah, que venga Medusa a hacerle piedra  
-las tres decían mientras me miraban-  
malo fue el no vengarnos de Teseo.»

«Date la vuelta y cierra bien los ojos;  
si viniera Çorgona y la mirases  
nunca podrías regresar arriba.»

Así dijo el Maestro, y en persona  
me volvió, sin fiarse de mis manos,  
que con las suyas aún no me tapase.

Vosotros que tenéis la mente sana,  
observad la doctrina que se esconde  
bajo el velo de versos enigmáticos.

Mas ya venía por las turbias olas  
el estruendo de un son de espanto lleno,  
por lo que retemblaron ambas márgenes;

hecho de forma semejante a un viento  
que, impetuoso a causa de contrarios  
ardores, hiere el bosque y, sin descanso,

las ramas troncha, abate y lejos lleva;  
delante polvoroso va soberbio,  
y hace escapar a fieras y a pastores.

Me destapó los ojos: «Lleva el nervio  
de la vista por esa espuma antigua,  
hacia allí donde el humo es más acerbo.»

Como las ranas ante la enemiga  
bicha, en el agua se sumergen todas,  
hasta que todas se juntan en tierra,

más de un millar de almas destruidas  
ví que huían ante uno, que a su paso  
cruzaba Estigia con los pies enjutos.

Del rostro se apartaba el aire espeso  
de vez en cuando con la mano izquierda,  
y sólo esa molestia le cansaba.

Bien noté que del cielo era enviado,  
y me volví al maestro que hizo un signo  
de que estuviera quieto y me inclinase.

¡Cuán lleno de desdén me parecía!  
Llegó a la puerta, y con una varita  
la abrió sin encontrar impedimento.

«¡Oh, arrojados del cielo, despreciados!  
-gritole él desde el umbral horrible-  
¿Cómo es que aún conserváis esta arrogancia!»

¿Y por qué os resistís a aquel deseo  
cuyo fin nunca pueda detenerse,  
y que más veces acreció el castigo!

¿De qué sirve al destino dar de coces!  
Vuestro Cerbero, si bien recordáis,  
aún hocico y mentón lleva pelados.»

Luego tomó el camino cenagoso,  
sin decirnos palabra, mas con cara  
de a quien otro cuidado apremia y muere,

y no el de aquellos que tiene delante.  
A la ciudad los pasos dirigimos,  
seguros ya tras sus palabras santas.

Dentro, sin guerra alguna, penetramos;  
y yo, que de mirar estaba ansioso  
todas las cosas que el castillo encierra,

al estar dentro miro en torno mío,  
y veo en todas partes un gran campo,  
lleno de pena y reo de tormentos.

Como en Arlés donde se estanca el Ródano,  
o como el Pola cerca del Carnaro,  
que Italia cierra y sus límites baña,

todo el sitio ondulado hacen las tumbas,  
de igual manera allí por todas partes,  
salvo que de manera aún más amarga,

pues llamaradas hay entre las fosas;  
y tanto ardían que en ninguna fragua,  
el hierro necesita tanto fuego.

Sus lápidas estaban removidas,  
y salían de allí tales lamentos,  
que parecían de almas condenadas.

Y yo: « Maestro, qué gentes son esas  
que, sepultadas dentro de esas tumbas,  
se hacen oír con dolientes suspiros!»

Y dijo: «Están aquí los heresiarcas,  
sus secuaces, de toda secta, y llenas  
están las tumbas más de lo que piensas.

El igual con su igual está enterrado,  
y los túmulos arden más o menos.»  
Y luego de volverse a la derecha,  
cruzamos entre fosas y altos muros.

## CANTO X

Siguió entonces por una oculta senda  
entre aquella muralla y los martirios  
mi Maestro, y yo fui tras de sus pasos.

«Oh virtud suma, que en los infernales  
círculos me conduces a tu gusto,  
háblame y satisface mis deseos:

a la gente que yace en los sepulcros  
¿la podré ver!, pues ya están levantadas  
todas las losas, y nadie vigila.»

Y él repuso: «Cerrados serán todos  
cuando aquí vuelvan desde Josafat  
con los cuerpos que allá arriba dejaron.

Su cementerio en esta parte tienen  
con Epicuro todos sus secuaces  
que el alma, dicen, con el cuerpo muere.

Pero aquella pregunta que me hiciste pronto será aquí mismo satisfecha, y también el deseo que me callas.»

Y yo: «Buen guía, no te oculta nada mi corazón, si no es por hablar poco, y tú me tienes a ello predispuesto.»

«Oh toscano que en la ciudad del fuego caminas vivo, hablando tan humilde, te plazca detenerte en este sitio,

porque tu acento demuestra que eres natural de la noble patria aquella a la que fui, t<sub>1</sub> vez, harlo dañoso.»

Este son escapó súbitamente desde una de las arcas, y temiendo, me arrimé un poco más a mi maestro.

Pero él me dijo: «Vuélvete, ¿qué haces! mira allí a Farinata que se ha alza<sub>o</sub>, le verás de cintura para arriba.»

Fijado en él había ya mi vista, y aquél se erguía con el pecho y frente cual si al infierno mismo despreciase.

Y las valientes manos de mi guía me empuj<sub>n</sub> a él entre las tumbas, diciendo: «Sé medido en tus palabras.»

Como al pie de su tumba yo estuviese, me miró un poco, y como con desdén, me preguntó: «¿Quién fueron tus mayores!»

Yo, que de obedecer estaba ansioso, no lo oculté, sino que se lo dije, y él levantó las cejas levemente.

«Con fiereza me fueron adversarios a mí y a mi partido y mis mayores, y así dos veces tuve que expulsarles.»

«Si les echaste -dije- regresaron de todas partes, una y otra vez, mas los vuestros tal arte no aprendieron.»

Surgió entonces al borde de su foso otra sombra, a su lado, hasta la barba: creo que estaba pu<sub>s</sub>ta de rodillas.

Miró a mi alrededor, cual si propósito tuviese de encontrar con<sub>m</sub>igo a otro, y cuando fue apagada su sospecha,

llorando dijo: «Si por esta ci<sub>g</sub>a cárcel vas tú por nobleza de ingenio, ¡y mi hijo!, ¡por qué no está contigo!»

Y yo dije: «No vengo por mí mismo, el que allá aguarda por aquí me lleva a quien Guido, tal vez, fue indiferente.»

Sus palabras y el modo de su pena su nombre ya me habían revelado, por eso fue tan clara mi respuesta.

Súbitamente alzado gritó: «¿Cómo has dicho!, ¡Fue!, ¡Es que entonces ya no vive! ¡La dulce lu<sub>z</sub>, no hiere ya sus ojos!»

Y al advertir que una <sub>ier</sub>ta demora antes de responderle yo mostraba, cayó de espaldas sin volver a alz<sub>r</sub>se.

Mas el ot<sub>o</sub> gr<sub>n</sub> hombre, a cuyo ruego yo me detuve, no alteró su rostro, ni movió el cuello, ni inclinó su cuerpo.

Y así, continuando lo de antes, «Que aquel arte -me dijo- mal supieran, eso, más que este lecho, me tortura.

Pero antes que cincuenta veces arda la faz de la señora que aquí reina, tú has de saber lo que tal arte pesa.

Y así regreses a ese dulce mundo, dime, ¡por qué ese pueblo es tan impío contra los míos en todas sus leyes!»

Y yo dije: «El estrago y la matanza que teñirse de rojo al Arbia hizo, obliga a tal decreto en nuestros templos.»

Me respondió moviendo la cabeza: «No estuve solo allí, ni ciertamente sin razón me moví con esos otros:

mas estuve yo solo, cuando todos en destruir Florencia consentían, defendiéndola a rostro descubierto.»

«Ah, que repose vuestra descendencia -yo le rogué-, este nudo desatadme que ha enmarañado aquí mi pensamiento.

Parece que sabéis, por lo que escucho, lo que nos trae el tiempo de antemano, mas usáis de otro modo en lo de ahora.»

«Vemos, como quien tiene mala luz, las cosas -dijo- que se encuentran lejos, gracias a lo que esplende el Sumo Guía.

Cuando están cerca, o son, vano es del todo nuestro intelecto; y si otros no nos cuentan, nada sabemos del estado humano.

Y comprender podrás que muerto quede nuestro conocimiento en aquel punto que se cierre la puerta del futuro.»

Arrepentido entonces de mí falta, dije: «Diréis ahora a aquel yacente que su hijo aún se encuentra con los vivos,

y si antes mudo estuve en la respuesta, hazle saber que fue porque pensaba ya en esa duda que me habéis resuelto.»

Y ya me reclamaba mi maestro, y yo rogué al espíritu que rápido me refiriese quién con él estaba.

Dijome: «Aquí con más de mil me encuentro, dentro se halla el segundo Federico, y el Cardenal, y de los otros callo.»

Entonces se ocultó, y yo hacia el antiguo poeta volví el paso, repensando esas palabras que creí enemigas.

Él echó a andar y luego, caminando, me dijo: «¿Por qué estás tan abatido!» Y yo le satisface la pregunta.

«Conserva en la memoria lo que oíste contrario a ti -me aconsejó aquel sabio- y atiende ahora -y levantó su dedo-

cuando d<sub>l</sub>ante estés del dulce rayo de aquella cuyos ojos lo ven todo de e<sub>l</sub>a sabrás de tu vida el viaje.

Luego volvió los pies a mano izquierda: dejando el muro, fuimos hacia el centro por un sendero que conduce a un valle, cuyo hedor hasta allí desagradaba.

## CANTO XI

Por el extremo de un acantilado, que en círculo formaban peñas rotas, llegamos a un gentío aún más d<sub>l</sub>iente;

y allí, por el e<sub>c</sub>eso tan horrible de la peste que sale del abismo, al abrigo detrás nos colocamos

de un gran sepulcro, donde vi un escrito «Aquí el papa Anastas<sub>o</sub> está encerra<sub>o</sub> que Fotino apartó del buen camino.»

«C<sub>o</sub>nvieni que bajemos lentamente, para que nuestro olfato se acostumbre al triste aliento; y luego no moleste.»

Así el Maestro, y yo: «Compensación -díjele- encuentra, pues que el tiempo en balde no pase.» Y él: «Ya ves que en eso pienso.

Dentro, hijo mío, de estos pedregales -luego empezó a decir- tres son los círculos que van bajando, como los que has visto.

Todos llenos están de con<sub>e</sub>ñados, más porque luego baste que los mires, oye cómo y por qué se les encierra:

Toda maldad, que el odio causa al cielo, tiene por fin la injuria, y ese fin o con fuerza o con fraude a otros contrista;

mas siendo el fraude un vicio sólo humano, más lo odia Dios, por ello son al fondo los fraudulentos aún más castigados.

De los violentos es el primer círculo; más como se hace fuerza a tres personas, en tres r<sub>c</sub>intos está dividido;

a Dios, y a sí, y al prójimo se puede forzar; digo a ellos mismos y a sus cosas, como ya claramente he de explicarte.

Muerte por fuerza y dolientes heridas al prójimo se dan, y a sus haberes ruinas, incendios y robos dañosos;

y así a homicidas y a los que mal hieren, ladrones e incendiarios, atormenta el recinto primero en varios grupos.

Puede el hombre tener violenta mano contra él mismo y sus cosas; y es preciso que en el segundo recinto lo purgue

el que se priva a sí de vuestro mundo, juega y derrocha aquello que posee, y llora allí donde debió alegrarse.

Puede hacer fuerza contra la deidad, blasfemando, negándola en su alma, despreciando el amor de la natura;

y el recinto menor lleva la marca del signo de Cahors y de Sodoma, y del que habla de Dios con menosprecio.

El fraude, que cualquier conciencia muerde, se puede hacer a quien de uno se fía, o a aquel que la confianza no ha mostrado.

Se diría que de esta forma matan el vínculo de amor que hace natura; y en el segundo círculo se esconden

## CANTO XII

hipocresía, adulación, quien hace  
falsedad, latrocinio y simonía,  
rufianes, barateros y otros tales.

De la otra forma aquel amor se olvida  
de la naturaleza, y lo que crea,  
de donde se genera la confianza,

y al Círculo menor, donde está el centro  
del universo, donde asienta Dite,  
el que traiciona por siempre es llevado.»

Y yo: «Maestro, muy clara procede  
tu razón, y bastante bien distingue  
este lugar y el pueblo que lo ocupa:

pero ahora dime: aquellos de la ciénaga,  
que lleva el viento, y que aota la lluvia,  
y que chocan con voces tan acerbas,

¿por qué no dentro de la ciudad roja  
son castigados, si a Dios enojaron?  
y si no, ¿por qué están en tal suplicio?»

Y entonces él: «¿Por qué se aleja tanto  
-dijo- tu ingenio de lo que acostumbra!  
¿o es que tu mente mira hacia otra parte!

¿Ya no te acuerdas de aquellas palabras  
que reflejan en tu ÉTICA las tres  
inclinaciones que no quiere el cielo,

incontinencia, malicia y la loca  
bestialidad! ¿y cómo incontinencia  
menos ofende y menos se castiga?

Y si miras atento esta sentencia,  
y a la mente preguntas quién son esos  
que allí fuera reciben su castigo,

comprenderás por qué de estos felices  
están aparte, y a menos crudeza  
la divina venganza les somete.»

«Oh sol que curas la vista turbada,  
tú me contentas tanto resolviendo,  
que no sólo el saber, dudar me gusta.

Un poco más atrás vuélvete ahora  
-díjeme-, allí donde que usura ofende  
a Dios dijiste, y quitame el enredo.»

«A quien la entiende, la Filosofía  
hace notar, no sólo en un pasaje  
cómo natura su carrera toma

del divino intelecto y de su arte,  
y si tú FÍSICA miras despacio,  
encontrarás, sin mucho que lo busques,

que el arte vuestro a aquélla, cuanto pueda,  
sigue como al maestro su discípulo,  
tal que vuestro arte es como de Dios nieto.

Con estas dos premisas, si recuerdas  
el principio del Génesis, debemos  
ganarnos el sustento con trabajo.

Y al seguir el avaro otro camino,  
por éste, a la natura y a sus frutos,  
desprecia, y pone en lo otro su esperanza.

Más sígueme, porque avanzar me place,  
que Piscis ya remonta el horizonte  
y todo el Carro yace sobre el Coro,  
y el barranco a otro sitio se despeña.

Era el lugar por el que descendimos  
alpestre y, por aquí que lo habitaba,  
cualquier mirada hubiéralo esquivado.

Como son esas ruinas que al costado  
de acá de Trento azota el río Adigio,  
por terremoto o sin tener cimientos,

que de lo alto del monte, del que bajan  
al llano, tan hendida está la roca  
que ningún paso ofrece a quien la sube;

de aquel barranco igual era el descenso;  
y allí en el borde de la abierta sima,  
el oprobio de Creta estaba echado

que concebido fue en la faja vaca;  
cuando nos vio, a sí mismo se mordía,  
tal como aquel que en ira se consume.

Mi sabio entonces le gritó: «Por suerte  
piensas que viene aquí el duque de Atenas,  
que allí en el mundo la muerte te trajo!

Aparta, bestia, porque éste no viene  
siguiendo los consejos de tu hermana,  
sino por contemplar vuestros pesares.»

Y como el toro se deslaza cuando  
ha recibido ya el golpe de muerte,  
y huir no puede, más de aquí a allí salta,

así yo vi que hacía el Minotauro;  
y aquel prudente gritó: «Corre al paso;  
bueno es que bajas mientras se enfurece.»

Descendimos así por el derrumbe  
de las piedras, que a veces se movían  
bajo mis pies con esta nueva carga.

Iba pensando y díjome: «Tú piensas  
tal vez en esta ruina, que vigila  
la ira bestial que ahora he derrotado.

Has de saber que en la otra ocasión  
que descendí a lo hondo del infierno,  
esta roca no estaba aún desgarrada;

pero sí un poco antes, si bien juzgo,  
de que viniese Aquel que la gran presa  
quitó a Dite del círculo primero,

tembló el infecto valle de tal modo  
que pensé que sintiese el universo  
amor, por el que alguno cree que el mundo

muchas veces en caos vuelve a trocarse;  
y fue entonces cuando esta vieja roca  
se partió por aquí y por otros lados.

Mas mira el valle, pues que se aproxima  
aquel río sangriento, en el cual hierve  
aquel que con violencia al otro dañó.»

¡Oh tú, ciega codicia, oh loca furia,  
que así nos mueves en la corta vida,  
y tan mal en la eterna nos sumerges!

Vi una amplia fosa que torcía en arco,  
y que abrazaba toda la llanura,  
según lo que mi guía había dicho.

Y por su pie corrían los centauros,  
en hilera y armados de saetas,  
como cazar solían en el mundo.

Viéndonos descender, se detuvieron,  
y de la fila tres se separaron  
con los arcos y flechas preparadas.

Y uno gritó de lejos: «¿A qué pena  
venís vosotros bajando la cuesta!  
Dejlo desde allí, o si no disparo.»

«La respuesta -le dijo mi maestro-  
daremos a Quirón cuando esté cerca:  
tu voluntad fue siempre impetuosa.»

Después me tocó, y dijo: «Aquel es Neso,  
que murió por la bella Deyanira,  
contra sí mismo tomó la venganza.

Y aquel del medio que al pecho se mira,  
el gran Quirón, que fue el ayo de Aquiles,  
y el otro es Folo, el que habló tan airado.

Van a millares rodando el foso,  
flechando a aquellas almas que abandonan  
la sangre, más que su culpa permite.»

Nos acercamos a las raudas fieras:  
Quirón cogió una flecha, y con la punta,  
de la mejilla retiró la barba.

Cuando hubo descubierto la gran boca,  
dijo a sus compañeros: «¡No os dais cuenta  
que el de detrás remueve lo que pisa!

No lo suelen hacer los pies que han muerto.»  
Y mi buen guía, llegándole al pecho,  
donde sus dos naturas se entremezclan,

respondió: «Está bien vivo, y a él tan sólo  
debo enseñarle el tenebroso valle:  
necesidad le trae, no complacencia.

Alguien cesó de cantar Aleluya,  
y ésta nueva tarea me ha encargado:  
él no es ladrón ni yo alma condenada.

Más por esta virtud por la cual muevo  
los pasos por camino tan salvaje,  
danos alguno que nos acompañe,

que nos muestre por dónde se vadea,  
y que a éste lleve encima de su grupa,  
pues no es alma que viaje por el aire.»

Quirón se volvió atrás a la derecha,  
y dijo a Neso: «Vuelve y dales guía,  
y hazles pasar si otro grupo se encuentran.»

Y nos marchamos con tan fiel escolta  
por la ribera del bullir rojizo,  
donde mucho gritaban los que hervían.

Gente vi sumergida hasta las cejas,  
y el gran centauro dijo: « Son tiranos  
que vivieron de sangre y de rapiña:

lloran aquí sus daños despiadados;  
está Alejandro, y el fiero Dionisio  
que a Sicilia causó tiempos penosos.

Y aquella frente de tan negro pelo,  
es Azolino; y aquel otro rubio,  
es Opizzo de Este, que de veras

fue muerto por su hijastro allá en el mundo.»  
Me volví hacia el poeta y él me dijo:  
«Ahora éste es el primero, y yo el segundo.»

Al poco rato se fijó el Centauro  
en unas gentes, que hasta la garganta  
parecían, salir del hervidero.

Dijonos de una sombra ya apartada:  
«En la casa de Dios aquél hirió -  
el corazón que al Támesis chorrea.»

Luego vi gentes que sacaban fuera  
del río la cabeza, y hasta el pecho;  
y yo reconocí a bastantes de ellos.

Así iba descendiendo poco a poco  
aquel, la sangre que los pies co,ía,  
y por allí pasamos aquel foso.

«Así como tú ves que de esta parte  
el hervidero siempre va baj,ndo,  
-dijo el centauro- quiero que conozcas

que por la otra más y más aumenta  
su fo,do, hasta que al fin llega hasta el sitio  
en donde están gimiendo los tiranos.

La divina justicia aquí castiga  
a aquel Atila azote de la tierra  
y a Pirro y Sexto; y para siempre ordeña

las lágrimas, que arrancan los hervores,  
a Rinier de Corneto, a Rinier Pazzo  
qué en los caminos tanta guerra hicieron.»  
Volvióse luego y franqueó aquel vado.

### CANTO XIII

Neso no había aún vuelto al otro lado,  
cuando entramos nosotros por un bosque  
al que ningún sendero señalaba.

No era verde su fronda, sino oscura,  
ni sus ramas derechas, mas torcidas;  
sin frutas, mas con púas venenosas.

Tan tupidos, tan ásperos matojos  
no conocen las fieras que aborrecen  
entre Corneto y Cécina los campos.

Hacen allí su nido las arpías,  
que de Estrófane echaron al Troyano  
con triste anuncio de futuras cuitas.

Alas muy grandes, cuello y rostro humanos  
y garras tienen, y el vientre con plumas;  
en árboles tan raros se lamentan.

Y el buen Maestro: «Antes de adentrarte,  
sabrás que este recinto es el segundo  
-me comenzó a decir- y estarás hasta

que puedas ver el horrible arenal;  
mas mira atentamente; así verás  
cosas que si te digo no creerías.»

Yo escuchaba por todas partes ayes,  
y no vela a nadie que los diese,  
por lo que me detuve muy asustado.

Yo creí que él creyó que yo creía  
que tanta voz salía del ollaje,  
de gente que a nosotros se ocultaba.

Y por ello me dijo: «Si tr,nchases  
cualquier manojito de una de estas plantas,  
tus pensamientos también romperías.»

Entonces extendí un poco la mano,  
y corté una ramita a un gran end,ino;  
y su tronco gritó: «¿Por qué me hieres!

Y haciéndose después de sangre oscuro  
volvió a decir: «Por qué así me desgarras!  
¿es que no tienes co,m, pasión alguna!

Hombres fuimos, y ahora matorrales;  
más piadosa debiera ser tu mano,  
aunque fuéramos almas de serpientes.»

Como una astilla verde que encendida  
por un lado, gotea por el otro,  
y chirría el vapor que sale de ella,

así del roto esqueje salen juntas  
sangre y palabras: y dejé la rama  
caer y me quedé como qui,n teme.

«Si él hubiese creído de antemano  
-le respondió mi sabio-, ánima herida,  
aquello que en mis rimas ha leído,

no hubiera puesto sobre ti la mano:  
más me ha llevado la increíble cosa  
a i,,ducirle a hacer algo que me pesa:

mas dile quién has sido, y de este modo  
algún aumento renueve tu fama  
allí en el mundo, al que volver él puede.»

Y el tronco: «Son tan dulces tus lisonjas  
que no puedo callar; y no os moleste  
si en hablarlos un poco me entretengo:

Yo soy aquel que tuvo las dos llaves  
que el corazón de Federico abrían  
y cerraban, de forma tan suave,

que a casi todos les negé el secreto;  
tanta fidelidad puse en servirle  
que mis noches y días perdí en ello.

La mere,riz que jamás del palacio  
del César quita la mirada impúdica,  
muerte común y vicio de las cortes,

encendió a todos en mi contra; y tanto  
encendieron a Augusto esos incendios  
que el gozo y el honor trocose en lutos;

mi ánimo, al sentirse despreciado,  
creyendo con morir huir del desprecio,  
culpable me hizo contra mí inocente.

Por las raras raíces de este leño,  
os juro que jamás rompí la fe  
a mi señor, que fue de honor tan digno.

Y si uno de los dos reg,esa al mundo,  
rehabilite el recuerdo que se duele  
aún de ese golpe que asesta la envidia.»

Paró un poco, y después: «Ya que se calla,  
no pierdas tiempo -díjome el poeta-  
habla y pregúntale si más deseas.»

Yo respondí: «Pregúntale tú entonces  
lo que tú pienses que pueda gustarme;  
pues, con tanta aflicción, yo no podría.»

Y así volvió a empezar: «Para que te haga  
de buena gana aquello que pediste,  
encarcelado espíritu, aún te plazca

decirnos cómo el alma se enc,dena  
en estos troncos; dínos, si es que puedes,  
si alguna se despega de estos miembros.»

Sopló entonces el tronco firmemente  
trocánde,e aquel viento en estas voces:  
«Brevemente yo quiero responderos;

cuando un alma feroz ha abandonado  
el cuerpo que ella misma ha desunido  
Mínos la manda a la séptima fosa.

Cae a la selva en parte no elegida;  
más donde la fortuna la dispara,  
como un grano de espelta allí germina;

surge en retoño y en planta silvestre:  
y al converse sus hojas las Arpias,  
dolor le causan y al dolor ventana.

Como las otras, por nuestros despojos,  
vendremos, sin que vistan a ninguna;  
pues no es justo tener lo que se tira.

A rastras los traeremos, y en la triste  
selva serán los cuerpos suspendidos,  
del endrino en que sufre cada sombra.»

Aún pendientes estábamos del tronco  
creyendo que quisiera más confarnos,  
cuando de un ruido fuimos sorprendidos,

Igual que aquel que venir desde el puesto  
escucha al jabalí y a la jauría  
y oye a las bestias y un ruido de frondas;

Y miro a dos que vienen por la izquierda,  
desnudos y arañados, que en la huida,  
de la selva rompían toda mata.

Y el de delante: «¡Acude, acude, muerte!»  
Y el otro, que más lento parecía,  
gritaba: «Lano, no fueron tan raudas

en la batalla de Topo tus piernas.»  
Y cuando ya el aliento le faltaba,  
de él mismo y de un arbusto formó un nudo.

La selva estaba llena detrás de ellos  
de negros canes, corriendo y ladrando  
cual lebreses soltados de trailla.

El diente echaron al que estaba oculto  
y lo despedazaron trozo a trozo;  
luego llevaron los miembros dolientes.

Cogiome enton,es de la mano el guía,  
y me llevó al arbusto que lloraba,  
por los sangrantes rotos, vanamente.

Decía: «Oh C,giácómo de Sant' Andrea,  
¿qué te ha valido de mí hacer refugio!  
¿qué culpa tengo de tu mala vida!»

Cuando el maestro se paró a su lado,  
dijo: «¿Quién fuiste, que p,r tantas puntas  
con sangre exhalas tu habla dolorosa!»

Y él a nosotros: «Oh almas que llegadas  
sois a mirar el vergo,zo,so estrago,  
que mis frondas así me ha desunido,

recogedlas al pie del triste arbusto.  
Yo fui de la ciudad que en el Bautista  
cambió el primer patrón: el cual, por esto

con sus artes por siempre la hará triste;  
y de no ser porque en el puente de Arno  
aún permanece de él algún vestigio,

esas gentes que la reedificaron  
sobre las ruinas que Atila dejó,  
habrían trabajado vanamente.  
Yo de mi casa hice mi cadalso.»

### CANTO XIV

Y como el gran amor del lugar patrio  
me conmovió, reuní la rota fronda,  
y se la devolví a quien ya callaba.

Al límite llegamos que divide  
el segundo recinto del tercero,  
y vi de la justicia horrible modo.

Por bien manifestar las nuevas cosas,  
he de decir que a un pár,mo llegamos,  
que de su seno cualquier planta ahuyenta.

La dolorosa selva es su guirnalda,  
como para ésta lo es el triste foso;  
justo al borde los pasos detuvimos.

Era el sitio una arena espesa y seca,  
hecha de igual manera que esa otra  
que oprimiera Catón con su pisada.

¡Oh venganza divina, cuánto debes  
ser te,ida de todo aquel que lea  
cuanto a mis ojos fuera manifiesto!

De almas desnudas vi muchos rebaños,  
todas llorando llenas de miseria,  
y en diversas posturas colocadas:

unas gentes yacían boca arriba,  
encogidas algunas se sentaían,  
y otras andaban incesantemente.

Eran las más las que iban dando vueltas,  
menos las que yacían en tormento,  
pero más se quejaban de sus males.

Por todo el arenal, muy lentamente,  
llueven copos de fuego dilatados,  
como nieve en los Alpes si no hay viento.

Como Alejandro en la caliente zona  
de la India vio llamas que caían  
hasta la tierra sobre sus ejércitos;

por lo cual ordenó pisar el suelo  
a sus soldados, puesto que ese fuego  
se apaga,ba mejor si estaba aislado,

así bajaba aquel ardor eterno,  
y encendía la arena, tal la yesca  
bajo eslabón, y el tormento doblaba.

Nunca reposo hallaba el movimiento  
de las miserables manos, repeliendo  
aquí o allá de sí las nuevas llamas.

Yo comencé: «Maestro, tú que vences  
todas las cosas, salvo a los demonios  
que al entrar por la puerta nos salieron,

¡Quién es el grande que no se preocupa  
del fuego y yace despectivo y fiero,  
cual si la lluvia no le madura,e!»

Y él mismo, que se había dado cuenta  
que preguntaba por él a mi guía,  
gritó: «Como fui vivo, tal soy muerto.

Aunque Jove cansara a su artesano  
de quien, fiero, tomó el fulgor agudo  
con que me golpeó el último día,

o a los demás cansase uno tras otro,  
de Mongibelo en esa negra fragua,  
clamando: "Buen Vulcano, ayuda, ayuda"

tal como él hizo en la lucha de Flegra,  
y me asaeteaba con sus fuerzas,  
no podría vengarse alegremente.»

Mi guía entonces contestó con fuerza  
tanta, que nunca le hube así escuchado:  
«Oh Capaneo, mientras no se calme

tu soberbia, serás más afligido:  
ningún martirio, aparte de tu rabia,  
a tu furor dolor será adecuado.»

Después se volvió a mí con mejor tono,  
«Éste fue de los siete que asediaron  
a Tebas; tuvo a Dios, y me parece

que aún le tenga, desdén, y no le implora;  
más como yo le dije, sus despechos  
son en su pecho galardón bastante.

Sígueme ahora y cuida que tus pies  
no pisen esta arena tan ardiente,  
mas camina pegado siempre al bosque.»

En silencio llegamos donde corre  
fuera ya de la selva un arroyuelo,  
cuyo rojo color aún me horripila:

como del Bulicán sale el arroyo  
que reparten después las pecadoras,  
al correr a través de aquella arena.

El fondo de éste y ambas dos paredes  
eran de piedra, igual que las orillas;  
y por ello pensé que ése era el paso.

«Entre todo lo que yo te he enseñado,  
desde que atravesamos esa puerta  
cuyos umbrales a nadie se niegan,

ninguna cosa has visto más notable  
como el presente río que las llamas  
a,aga antes que lleguen a tocarle.»

Esto dijo mi guía, por lo cual  
yo le rogué que acrecentase el p,sto,  
del que acrecido me había el deseo.

«Hay en medio del mar un devastado  
país -me dijo- que se llama Creta,  
bajo su rey fue el mundo virtuoso.

Hubo allí una montaña que alegraban  
aguas y f,ondas, se llamaba Ida:  
cual cosa vieja se halla ahora desierta.

La excelsa Rea la escogió por cuna  
para su hijo y, por mejor guardarlo,  
cuando lloraba, mandaba dar gritos.

Se alza un gran viejo dentro de aquel monte,  
que hacia Damiata vuelve las espaldas  
y al igual que a un espejo a Roma mira.

Está hecha su cabeza de oro fino,  
y plata pura son brazos y pecho,  
se hace luego de cobre hasta las ingles;

y del hierro mejor de aquí hasta abajo,  
salvo el pie diestro que es barro cocido:  
y más en és,e que en el otro apoya.

Sus partes, salvo el oro, se hallan rotas  
por una raja que got,a lágrimas,  
que horadan, al juntarse, aquella gruta;

su curso en este valle se derrama:  
forma Aqueronte, E,tigia y Flagetonte;  
corre después por esta estrecha espita

al fondo donde más no se descende:  
forma Cocito; y cuál sea ese pantano  
ya lo verás; y no te lo describo.»

Yo contesté: «Si el presente riachuelo  
tiene así en nuestro mundo su principio,  
¿Como puede encontrarse en este margen!»

Respondió: «Sabes que es redondo el sitio,  
y aunque hayas caminado un largo trecho  
hacia la izquierda descendiendo al fondo,

aún la vuelta completa no hemos dado;  
por lo que si aparecen cosas nuevas,  
no debes contemplarlas con asombro.»

Y yo insistí «Maestro, ¿dónde se hallan  
Flegetonte y Leteo!; a uno no nombras,  
y el otro dices que lo hace esta lluvia.»

«Me agradan ciertamente tus preguntas  
-dijo-, mas el bullir del agua roja  
debía resolverte la primera.»

Fuera de aquí podrás ver el Leteo,  
allí donde a lavarse van las almas,  
cuando la culpa purgada se borra.»

Dijo después: «Ya es tiempo de apartarse  
del bosque; ven caminando detrás:  
dan paso las orillas, pues no queman,  
y sobre ellas se extingue cualquier fuego.»

## CANTO XV

Caminamos por uno de los bordes,  
y tan denso es el humo del arroyo,  
que del fuego protege agua y orillas.

Tal los flamencos entre Çante y Brujas,  
temiendo el viento que en invierno sopla,  
a fin de que huya el mar hacen sus diques;

y como junto al Brenta los paduanos  
por defender sus villas y castillos,  
antes que Chiarentana el calor sienta;

de igual manera estaban hechos éstos,  
sólo que ni tan altos ni tan gruesos,  
fuese el que fuese quien los construyera.

Ya estábamos tan lejos de la selva  
que no podría ver dónde me hallaba,  
aunque hacía atrás yo me diera la vuelta,

cuando encontramos un tropel de almas  
que andaban junto al dique, y todas ellas  
nos miraban cual suele por la noche

mirarse el uno al otro en luna nueva,  
y para vernos fruncían las cejas  
como hace el sastre viejo con la aguja.

Examinado así por tal familia,  
de uno fui conocido, que agarró  
mi túnica y gritó: «¡Qué maravilla!»

y yo, al verme cogido por su mano  
fijé la vista en su quemado ro,tro,  
para que, aun abrasado, no impidiera,

su reconocimiento a mi memoria,  
e inclinando la mía hacia su cara  
r,spndí: «¡Estáis aquí, señor Brunetto!»

«Hijo, no te disguste -me repuso-  
si Brunetto Latino deja un rato  
a su grupo y contigo se detiene.»

Y yo le dije: «Os lo pido gustoso,  
y si queréis que yo, con vos me pa,e,  
lo haré si place a aquel con el que ando.»

«Hijo -repuso-, aquel de este rebaño  
que se para, después cien años yace,  
sin defenderse cuando el fuego quema.

Camina pues: yo marcharé a tu lado,  
y alcanzaré más tarde a mi m<sub>u</sub>snada,  
que va llorando sus eternos males.»

Yo no osaba bajarme del camino  
y and<sub>ar</sub> con él; más gacha la cabeza  
tenía como el hombre reverente.

Él comenzó: «¡Qué fortuna o destino  
antes de postrar día aquí te trae!  
¡y quién es éste que muestra el camino!»

Y yo: «Allá arriba, en la vida serena  
-le respondí- me perdí por un va<sub>le</sub>,  
antes de que mi edad fuese perfecta.

Lo dejé atrás ayer por la mañana;  
éste se apareció cuando a él vol<sub>va</sub>,  
y me lleva al hogar por esta ruta.»

Y él me repuso: «Si sigues tu estrella  
glorioso puerto alcan<sub>arás</sub> sin falta,  
si de la vida hermosa bien me acuerdo,

y si no hubiese muerto tan temprano,  
viendo que el cielo te es tan favorable,  
dado te habría ayuda en la tarea.

Más aquel pueblo ingrato y malicioso  
que desciende de Fiesole de antiguo,  
y aún tiene en él del monte y del peñasco,

si obras bien ha de hacerse tu contrario:  
y es con r<sub>azón</sub>, que entre ásperos serbales  
no debe madurar el dulce higo.

Vieja fama en el mu<sub>ndo</sub> llama ciegos,  
gente es avara, envidiosa y soberbia:  
líbrate siempre tú de sus costumbres.

Tanto honor tú fortuna te reserva,  
que la una parte y la otra tendrán hambre  
de tí; más lejos pon del chivo el pasto.

Las bestias fiesolanas se apacienten  
de ellas mismas, y no toquen la planta,  
si alguna surge aún entre su estiércol,

en que reviva la simiente santa  
de los romanos que quedaron, cuando  
hecho fue el nido de tan gran malicia.»

«Si pudiera cumplirse mi deseo  
aún no estaríais vos -le repliqué-  
de la humana natura separado;

que en mi mente está fija y aún me apena,  
querida y buena, la paterna imagen  
vuestra, cuando en el mundo hora tras hora

me enseñabais que el hombre se hace eterno;  
y cuánto os lo agradezco, mientras viva,  
conviene que en mi lengua se proclame.

Lo que narráis de mi carrera escribo,  
para hacerlo glosar, junto a otro texto,  
si hasta ella llego, a la mujer que sabe.

Sólo quiero que os sea manifiesto  
que, con estar tranquila mi conciencia,  
me doy, sea cual sea, a la Fortuna.

No es nuevo a mis oídos tal augurio:  
mas la Fortuna hace girar su rueda  
como gusta, y el labrador su azada.»

Entonces mi maestro la mejilla  
derecha volvió atrás, y me miró;  
dijo después: «Bien oye el precavido.»

Pero yo no dejé de hablar por eso  
con ser Brunetto, y pregunto quién son  
sus compañeros de más alta fama.

Y él me dijo: «Saber de alguno es bueno,  
de los demás será mejor que calle,  
que a tantos como son el tiempo es corto.

Sabe, en suma, que todos fueron clérigos  
y literatos grandes y famosos,  
al mundo sucios de un igual pecado.

Prisciano va con esa turba mísera,  
y Francesco D'Accorso; y ver con éste,  
si de tal tiña tuvieses deseo,

podrás a quien el Siervo de los Siervos  
hizo mudar del Arno al Bachiaglión,  
donde dejó los nervios mal usados.

De otros diría, mas charla y camino  
no pueden alargarse, pues ya veo  
surgir del arenal un nuevo humo.

Gente viene con la que estar no debo:  
mi "Tesoro" te dejo encomendado,  
en el que vivo aún, y más no digo.»

Luego se fue, y parecía de aquellos  
que el verde lienzo corren en Verona  
por el campo; y entre éstos parecía  
de los que ganan, no de los que pierden.

#### CANTO XVI

Ya estaba donde el resonar se oía  
del agua que caía al otro círculo,  
como el que hace la abeja en la co<sub>m</sub>ena;

cuando tres sombras juntas se salieron,  
corriendo, de una turba que pasaba  
bajo la lluvia de la áspera pena.

Hacia nosotros gritando venían:  
«Detente quien parece p<sub>er</sub> el traje  
ser uno de la patria depravada.»

¡Ah, cuántas llagas ví en aquellos miembros,  
viejas y nuevas, de la llama ardidas!  
me siento aún dolorido al recordarlo.

A sus gritos mi guía se detuvo;  
volvió el rostro hacia mí, y me dijo: «Espera,  
pues hay que ser cortés con esta gente.

Y si no fuese por el crudo fuego  
que este sitio asaetea, te diría  
que te apre<sub>ures</sub> tú mejor que ellos.»

Ellos, al detenernos, reemprendieron  
su antiguo verso; y cuando ya llegaron,  
hacen un corro de sí aquellos tres,

cual desnudos y untados campeones,  
acechando a su presa y su ventaja,  
antes de que se enzarzen entre ellos;

y con la cara vuelta, cada uno  
me miraba de modo que al contrario  
iba el cuello del pie continuamente.

«Si el horror de este suelo movedizo  
vuelve nuestras plegarias despreciables  
-uno empezó- y la faz negra y quemada,

nuestra fama a tu ánimo suplique  
que nos digas quién eres, que los vivos  
pies tan seguro en el infierno arrastras.

Éste, de quien me ves pisar las huellas,  
aunque desnudo y sin pellejo vaya,  
fue de un grado mayor de lo que piensas,

pues nieto fue de la bella Gualdrada;  
se llamó Guido Guerra, y en su vida  
mucho obró con su espada y con su juicio.

El otro, que tras mí la arena pisa,  
es Tegghiaio Aldobrandi, cuya voz  
en el mundo debiera agradecerse;

y yo, que en el suplicio voy con ellos,  
Jacopo Rusticucci; y fiera esposa  
más que otra cosa alguna me condena.»

Si hubiera estado a cubierto del fuego,  
me hubiera ido detrás de ellos al punto,  
y no creo que al guía le importase;

mas me hubiera abrasado, y de ese modo  
venció el miedo al deseo que tenía,  
pues de abrazarlos yo me hallaba ansioso.

Luego empecé: «No desprecio, mas pena  
en mi interior me causa vuestro estado,  
y es tanta que no puedo desprenderla,

desde el momento en que mi guía dijo  
palabras, por las cuales yo pensaba  
que, como sois, se acercaba tal gente.

De vuestra tierra soy, y desde siempre  
vuestras obras y nombres tan honrados,  
con afecto he escuchado y retenido.

Dejo la hiel y voy al dulce fruto  
que mi guía veraz me ha prometido,  
pero antes tengo que llegar al centro.»

«Muy largamente el alma te conduzcan  
todavía -me dijo aquél- tus miembros,  
y resplandezca luego tu memoria,

di si el valor y cortesía aún se hallan  
en nuestra patria tal como solían,  
o si del todo han sido ya expulsados;

que Cigiuglielmo Borsiere, el cual se duele  
desde hace poco en nuestro m<sub>is</sub>mo grupo,  
con sus palabras mucho nos aflige.»

«Las nuevas gentes, las ganancias súbitas,  
orgullo y desmesura han generado,  
en tí, Florencia, y de ello te lamentas.»

Así grité leva<sub>ndo</sub> la cara;  
y los tres, que esto oyeron por respuesta,  
se miraron como ante las verdades.

«Si en otras ocasiones no te cuesta  
satisfacer a otr<sub>os</sub> -me dijeron-,  
dichoso tú qué dices lo que quieres.

Pero si sales de este mundo ciego  
y vuelves a mirar los bellos astros,  
cuando decir "estuve allí" te plazca,

háblale de no<sub>stros</sub> a la gente.»  
Rompiéron luego el círculo y, huyendo,  
alas sus raudas piernas parecían.

Un amén no podría haberse dicho  
antes de que ellos se hubiesen perdido;  
por lo que el guía quiso que partiésemos.

Yo iba detrás, y no avanzamos mucho  
cuando el agua sonaba tan de cerca,  
que apenas se escuchaban las palabras.

Como aquel río sigue su carrera  
primero desde el Veso hacia el levante,  
a la vertiente izquierda de Apenino,

que Acquaqueta se llama abajo, antes  
de que en un hondo lecho se desplome,  
y en Forlì ya ese nombre no conserva,

resuena allí sobre San Benedetto,  
de la roca cayendo en la cascada  
en donde mil debieran recibirle,

así en lo hondo de un despeñadero,  
oímos resonar el agua roja,  
que el oído ofendía al poco tiempo.

Yo llevaba una cuerda a la cintura  
con la que alguna vez hube pensado  
cazar la onza de la piñ pintada.

Luego de haberme toda desceñido,  
como mi guía lo había mandado,  
se la entregué recogida en un rollo.

Entonces se volvió hacia la derecha  
y, alejándose un trecho de la orilla,  
la arrojó al fondo de la escarpadura.

«Alguna novedad ha de venirnos  
-pensaba para mí- del nuevo signo,  
que el maestro así busca con los ojos.»

¡Cuán cautos deberían ser los hombres  
junto a aquellos que no sólo las obras,  
mas por dentro el pensar también conocen!

«Pronto -dijo- verás sobradamente  
lo que espero, y en lo que estás pensando:  
pronto conviene que tú lo descubras.»

La verdad que parece una mentira  
debe el hombre callarse mientras pueda,  
porque sin tener culpa se avergüence:

pero callar no puedo, y por las notas,  
lector, de esta Comedia, yo te juro,  
así no estén de larga gracia llenas,

que vi por aquel aire oscuro y denso  
venir nadando arriba una figura,  
que asustaría el alma más valiente,

tal como vuelve aquel que va al fondo  
a desprender el ancla que se agarra  
a escollos y otras cosas que el mar cela,  
que el cuerpo extiende y los pies se recoge.

## CANTO XVII

«Mira la bestia con la cola aguda,  
que pasa montes, rompe muros y armas,  
mira aquella que apesta todo el mundo.»

Así mi guía comenzó a decirme,  
y le ordenó que se acercase al borde  
donde acababa el camino de piedra.

Y aquella sucia imagen del engaño  
se acercó, y sacó el busto y la cabeza,  
mas a la orilla no trajo la cola.

Su cara era la cara de un buen hombre,  
tan benigno tenía lo de afuera,  
y de serpiente todo lo restante.

Çarras peludas tiene en las axilas;  
y en la espalda y el pecho y ambos flancos  
pintados tiene ruedas y lazadas.

Con más color debajo y superpuesto  
no hacen tapices tártaros ni turcos,  
ni fue tal tela hilada por Aracne.

Como a veces hay lanchas en la orilla,  
que parte están en agua y parte en seco,  
o allá entre los glotonos alemanes

el castor se dispone a hacer su caza,  
se hallaba así la fiera detestable  
al borde pétreo, que la arena cifie.

Al aire toda su cola movía,  
cerrando arriba la horca venenosa,  
que a guisa de escorpión la punta armaba.

El guía dijo: «Es preciso torcer  
nuestro camino un poco, junto a aquella  
malvada bestia que está allí tendida.»

Y descendimos al lado derecho,  
caminando diez pasos por su borde,  
para evitar las llamas y la arena.

Y cuando ya estuvimos a su lado,  
sobre la arena vi, un poco más lejos,  
gente sentada al borde del abismo.

Aquí el maestro: «Porque toda entera  
de este recinto la experiencia lleves  
-me dijo-, ve y contempla su castigo.»

Allí sé breve en tus razonamientos:  
mientras que vuelvas hablaré con ésta,  
que sus fuertes espaldas nos otorgue.»

Así pues por el borde de la cima  
de aquel séptimo círculo yo solo  
anduve, hasta llegar a los penados.

Ojos afuera estallaba su pena,  
de aquí y de allí con la mano evitaban  
tan pronto el fuego como el suelo ardiente:

como los perros hacen en verano,  
con el hocico, con el pie, mordidos  
de pulgas o de moscas o de tábanos.

Y después de mirar el rostro a algunos,  
a los que el fuego doloroso azota,  
a nadie conocí, pero me acuerdo

que en el cuello tenía una bolsa  
con un cierto color y ciertos signos,  
que parecían complacer su vista.

Y como yo anduviéramos mirando,  
algo azulado vi en una amarilla,  
que de un león tenía ca, a y porte.

Luego, siguiendo de mi vista el curso,  
otra advertí como la roja sangre,  
y una oca blanca más que la manteca.

Y uno que de una cerda azul preñada  
señalado tenía el blanco saco,  
dijo: «¿Qué andas haciendo en esta fosa!

Vete de aquí, y puesto que estás vivo,  
sabe que mi vecino Vitaliano  
aquí se sentará a mi lado izquierdo;

de Padua soy entre estos florentinos:  
y las orejas me atruenan sin tasa  
gritando: "¡Venga el noble caballero

que llenará la bolsa con tres chivos!"»  
Aquí torció la boca y se sacaba  
la lengua, como el buey que el belfo lame.

Y yo, temiendo importunar tardando  
a quien de no tardar me había advertido,  
atrás dejé las almas lastimadas.

A mi guía encontré, que ya subido  
sobre la grupa de la fiera estaba,  
y me dijo: «Sé fuerte y arrojado.

Ahora bajamos por tal escalera:  
sube delante, quiero estar en medio,  
porque su cola no vaya a dañarte.»

Como está aquel que tiene los temblores  
de la cuartana, con las uñas pálidas,  
y tiembla entero viendo ya el relente,

me puse yo escuchando sus palabras;  
pero me avergoncé con su advertencia,  
que ante el buen amo el siervo se hace fuerte.

Encima me senté de la espaldaza:  
quise decir, más la voz no me vino  
como creí: «No dejes de abrazarme.»

Mas aquel que otras veces me ayudara  
en otras dudas, luego que monté,  
me sujetó y sostuvo con sus brazos.

Y le dijo: «Cerión, muévete ahora:  
las vueltas largas, y el bajar sea lento:  
piensa en qué nueva carga estás llevando.»

Como la navecilla deja el puerto  
detrás, detrás, así ésta se alejaba;  
y luego que ya a gusto se sentía,

en donde el pecho, ponía la cola,  
y tiesa, como anguila, la agitaba,  
y con los brazos recogía el aire.

No creo que más grande fuese el miedo  
cuando Faetón abandonó las riendas,  
por lo que el cielo ardió, como aún parece;

ni cuando la cintura el pobre Ícaro  
sin alas se notó, ya derretidas,  
gritando el padre: «¡Mal camino llevas!»;

que el mío fue, cuando noté que estaba  
rodeado de aire, y apagada  
cualquier visión que no fuese la fiera;

ella nadando va lenta, muy lenta,  
gira y descende, pero yo no noto  
sino el viento en el rostro y por debajo.

Oía a mi derecha la cascada  
que hacía por encima un ruido horrible,  
y abajo miro y la cabeza asomo.

Entonces temí aún más el precipicio,  
pues fuego pude ver y escuchar llantos,  
por lo que me encogí temblando entero.

Y vi después, que aún no lo había visto,  
al bajar y girar los grandes males,  
que se acercaban de diversos lados.

Como el halcón que asaz tiempo ha volado,  
y que sin ver ni señuelo ni pájaro  
hace decir al halconero: «¡Ah, baja!»;

lento descende tras su grácil vuelo,  
en cien vueltas, y a lo lejos se pone  
de su maestro, airado y desdeñoso,

de tal modo Cerión se posó al fondo,  
al mismo pie de la cortada roca,  
y descargadas nuestras dos personas,  
se disparó como de cuerda tensa.

## CANTO XVIII

Hay un lugar llamado Malasbolsas  
en el infierno, pétreo y ferrugiento,  
igual que el muro que le ciñe entorno.

Justo en el medio del campo maligno  
se abre un pozo bastante largo y hondo,  
del cual a tiempo contaré las partes.

Es redondo el espacio que se forma  
entre el pozo y el pie del duro abismo,  
y en diez valles su fondo se divide.

Como donde, por guarda de los muros,  
más y más fosos ciñen los castillos,  
el sitio en donde estoy tiene el aspecto,

tal imagen los valles aquí tienen.  
Y como del umbral de tales fuertes  
a la orilla contraria hay puentecillos,

así del borde de la roca, escollos  
conducen, dividiendo foso y márgenes,  
hasta el pozo que les corta y les une.

En este sitio, ya de las espaldas  
de Gerión nos bajamos; y el poeta  
tomó a la izquierda, y yo me fui tras él.

A la derecha vi nuevos pesares,  
nuevos castigos y verdugos nuevos,  
que la bolsa primera abarrotaban.

Allí estaban desnudos los malvados,  
una mitad iba dando la espalda,  
otra de frente, con pasos más grandes;

tal como en Roma la gran muchedumbre,  
del año jubilar, allí en el puente  
precisa de cruzar en doble vía,

que por un lado todos van de cara  
hacia el castillo y a San Pedro marchan;  
y de otro lado marchan hacia el monte.

De aquí, de allí, sobre la oscura roca,  
vi demonios cornudos con flagelos,  
que azotaban cruelmente sus espaldas.

¡Ay, cómo hacían levantar las piernas  
a los primeros golpes!, pues ninguno  
el segundo esperaba ni el tercero.

Mientras andaba, en uno mi mirada  
vino a caer, y al punto yo me dije:  
«De haberle visto ya no estoy ayuno.»

Y así paré mi paso para verlo:  
y mi guía conmigo se detuvo,  
y consintió en que atrás retrocediera.

Y el condenado creía ocultarse  
bajando el rostro; mas sirvió de poco,  
pues yo le dije: «Oh tú que el rostro agachas,

si los rasgos que llevas no son falsos,  
Venedico eres tú Caccianemico,  
mas ¡qué te trae a salsas tan picantes!»

Y repuso: «Lo digo de mal grado;  
pero me fuerzan tus claras palabras,  
que me hacen recordar el mundo antiguo.

Fui yo mismo quien a Ghisolabella  
indujo a hacer el gusto del marqués,  
como relaten la sucia noticia.

Y boloñés no lloró aquí tan sólo,  
mas tan repleto está este sitio de ellos,  
que ahora tantas lenguas no se escuchan

que digan "Sipa" entre Savena y Reno;  
y si fe o testimonio de esto quieres,  
trae a tu mente nuestro seno avaro.»

Hablando así le golpeó un demonio  
con su zurriago, y dijo: «Lárgate  
rufián, que aquí no hay hembras que se vendan.»

Yo me reuní al momento con mi escolta;  
luego, con pocos pasos, alcanzamos  
un escollo saliente de la escarpa.

Con mucha ligereza lo subimos  
y, vueltos a derecha por su dorso,  
de aquel círculo eterno nos marchamos.

Cuando estuvimos ya donde se ahueca  
debajo, por dar paso a los penales,  
el guía dijo: «Espera, y haz que pongan

la vista en ti esos otros malnacidos,  
a los que aún no les viste el semblante,  
por que en nuestro sentido caminaban.»

Desde el puente mirábamos el grupo  
que al otro lado hacia nosotros iba,  
y que de igual manera azota el lífigo.

Y sin yo preguntarle el buen Maestro  
«Mira aquel que tan grande se aproxima,  
que no le causa lágrimas el daño.

¡Qué soberano aspecto aún conserva!  
Es Jasón, que por ánimo y astucia  
dejó privada del carnero a Cólquida.

Éste pasó por la isla de Lemnos,  
luego que osadas hembras de piadadas  
muerte dieran a todos sus varones:

con tretas y palabras halagüeñas  
a Isifile engañó, la muchachita  
que antes había a todas engañado.

Allí la dejó encinta, abandonada,  
tal culpa le condena a tal martirio;  
también se hace venganza de Medea.

Con él están los que en tal modo engañan:  
y del valle primero esto te baste  
conocer, y de los que en él castiga.»

Nos hallábamos ya donde el sendero  
con el margen segundo se entrecruza,  
que a otro arco le sirve como apoyo.

Aquí escuchamos gentes que ocupaban  
la otra bolsa y soplaban por el morro,  
pegándose a sí mismas con las manos.

Las orillas estaban engrumadas  
por el vapor que abajo se hace espeso,  
y ofendía a la vista y al olfato.

Tan oscuro es el fondo, que no deja  
ver nada si no subes hasta el dorso  
del arco, en que la roca es más saliente.

Allí subimos; y de allá, en el foso  
vi gente zambullida en el estiércol,  
cual de humanas letrinas recogido.

Y mientras yo miraba hacia allá abajo,  
vi una cabeza tan de mierda llena,  
que no sabía si era laico o fraile.

Él me gritó: «¡Por qué te satisface  
mirarme más a mí que a otros tan sucios!»  
Le dije yo: «Porque, si bien recuerdo,

con los cabellos secos ya te he visto,  
y eres Alesio Interminei de Lucca:  
por eso más que a todos te miraba.»

Y él dijo, golpeándose la chola:  
«Aquí me han sumergido las lisonjas,  
de las que nunca se cansó mi lengua.»

Luego de esto, mi guía: «Haz que penetre  
-dijo- tu vista un poco más delante,  
tal que tus ojos vean bien el rostro

de aquella sucia y desgrefiada esclava,  
que allí se rasca con uñas mierdosas,  
y ahora se tumba y ahora en pie se pone:

es Thais, la prostituta, que repuso  
a su amante, al decirle: "¡Tengo prendas  
bastantes para ti!"; "aún más, excelsas".  
Y sea aquí saciada nuestra vista.»

## CANTO XIX

¡Oh Simón Mago! Oh míseros secuaces  
que las cosas de Dios, que de los buenos  
esposas deben ser, como rapaces

por el oro y la plata adulteráis!  
sonar debe la trompa por vosotros,  
puesto que estáis en la tercera bolsa.

Ya estábamos en la siguiente tumba,  
subidos en la parte del escollo  
que cae justo en el medio de aquel foso.

¡Suma sabiduría! ¡Qué arte muestras  
en el cielo, en la tierra y el mal mundo,  
cuán justamente tu virtud repartes!

Yo vi, por las orillas y en el fondo,  
llena la piedra lívida de hoyos,  
todos redondos y de igual tamaño.

No los vi menos amplios ni mayores  
que esos que hay en mi bello San Juan,  
y son el sitio para los bautismos;

uno de los que no hace aún mucho tiempo  
yo rompí porque en él uno se ahogaba:  
sea esto seña que a todos convenza.

A todos les salían por la boca  
de un pecador los pies, y de las piernas  
hasta el muslo, y el resto estaba dentro.

Ambas plantas a todos les ardían;  
y tan fuerte agitaban las coyundas,  
que habrían destrozado soga y cuerdas.

Cual suele el llamear en cosas grasas  
moverse por la extrema superficie,  
así era allí del talón a la punta.

«Quién es, maestro, aquel que se enfurece  
pañaleando más que sus consortes  
-dije- y a quien más roja llama quema!»

Y él me dijo: «Si quieres que te lleve  
allí por la pendiente que desciende,  
él te hablará de sí y de sus pecados.»

Y yo: «Lo que tú quieras será bueno,  
eres tú mi señor y no me aparto  
de tu querer: y lo que callo sabes.»

Ca<sub>m</sub>inábamos pues el cuarto margen:  
volvimos y bajamos a la izquierda  
al fondo estrecho y agujereado.

Entonces el maestro de su lado  
no me apartó, hasta vernos junto al hoyo  
de aquel que se dolía con las zancas.

«Oh tú que tienes lo de arriba abajo,  
alma triste clavada cual madero,  
-le dije yo-, contéstame si puedes.»

Yo estaba como el fraile que confiesa  
al pérfido as<sub>s</sub>ino, que, ya hincado,  
por retrasar su muerte le reclama.

Y él me gritó: «¡Ya estás aquí plantado!,  
¡ya estás aquí plantado, Bonifacio!  
En pocos años me mintió lo escrito.

¡Ya te cansaste de aquellas riquezas  
por las que hacer engaño no temiste,  
y atormentar después a tu Señora!»

Me quedé como aquellos que se encuentran,  
por no entender lo que alguien les responde,  
confundidos, y contestar no saben.

Dijo entonces Virgilio: «Dile pronto:  
"No soy aquel, no soy aquel que piensas."  
Yo respondí como me fue indicado.

Torció los pies entonces el espíritu,  
luego gimiendo y con voces llorosas,  
me dijo: «Entonces, para qué me buscas!

si te interesa tanto el conocerme,  
que has recorrido así toda la roca,  
sabe que fui investido del gran man<sub>o</sub>,

y en verdad fui retoño de la Osa,  
y tan ansioso de engordar oseznos,  
que allí el caudal, aquí yo, me he embolsado.

Y bajo mi cabeza están los otros  
que a mí, por simonía, precedieron,  
y que lo estrecho de la piedra aplasta.

Allí habré yo de hundirme también cuando  
venga aquel que creía que tú fueses,  
al hacerte la súbita p<sub>e</sub>gunta.

Pero mis pies se abrasan ya más tiempo  
y más estoy yo puesto boca abajo,  
del que estarán pl<sub>o</sub>ntados sus pies rojos,

pues vendrá luego de él, aún más manchado,  
desde el poniente, un pa<sub>o</sub>tor sin entrañas,  
tal que conviene que a los dos recubra.

Nuevo Jasón será, como nos muestra  
MACABEOS, y como a aquel fue blando  
su rey, así ha de hacer quien Francia rige.»

No sé si fui yo loco en demasía,  
pues que le respondí con tales versos:  
«Ah, dime ahora, qué tesoros quiso

Nuestro Señor antes de que a San Pedro  
le pusiese las llaves a su cargo!  
Únicamente dijo: "Ven conmigo";

ni Pedro ni los otros de Matías  
oro ni plata, cuando sortearon  
el puesto que perdió el alma traidora.

Quédate ahí, que estás bien castigado,  
y guarda las riquezas mal cogidas,  
que atrevido te hicieron contra Carlos.

Y si no fuera porque me lo veda  
el respeto a las llaves soberanas  
que fueron tuyas en la alegre vida,

usaría palabras aún más duras;  
porque vuestra avaricia daña al mundo,  
hundiendo al bueno y ensalzando al malo.

Pastores, os citó el evangelista,  
cuando aquella que asienta sobre el agua  
él vio prostituida con los reyes:

aquella que nació con siete testas,  
y tuvo autoridad con sus diez cuernos,  
mientras que su virtud plació al marido.

Os habéis hecho un Dios de oro y de plata:  
y qué os separa ya de los idólatras,  
sino que a ciento honráis y ellos a uno!

Constantino, ¡de cuánto mal fue madre,  
no que te convirtieses, mas la dote  
que por ti enriqueció al primer patriarca!»

Y mientras yo cantaba tales notas,  
mordido por la ira o la conciencia,  
con fuerza las dos piernas sacudía.

Yo creo que a mi guía le gustaba,  
pues con rostro contento había escuchado  
mis palabras sinceramente dichas.

Entonces me cogió con los dos brazos,  
y luego de subirme hasta su pecho,  
volvió a ascender la senda que bajamos.

No se cansó llevándome agarrado,  
hasta ponerme en la cima del puente  
que del cuarto hasta el quinto margen cruza.

Con suavidad aquí dejó la carga,  
suave, en el escollo áspero y pino  
que a las cabras sería mala trocha.  
Desde ese sitio descubrí otro valle.

## CANTO XX

De nueva pena he de escribir los versos  
y dar materia al vigésimo canto  
de la primer canción, que es de los reos.

Estaba yo dispuesto totalmente  
a mirar en el fondo descubierto,  
que me bañaba de angustioso llanto;

por el redondo valle vi a unas gentes  
venir, calladas y llorando, al pa<sub>o</sub>  
con que en el mundo van las procesiones.

Cuando bajé mi vista aún más a ellas,  
vi que estaban torcidas por completo  
desde el ment<sub>o</sub>n al principio del pecho;

porque vuelto a la espalda estaba el rostro,  
y tenían que andar hacia detrás,  
pues no podían ver hacia delante.

Por la fuerza tal vez de perlesía  
algu<sub>o</sub> habrá en tal forma retorcido,  
mas no lo vi, ni creo esto que pase.

Si Dios te deja, lector, coger fruto  
de tu lectura, piensa por ti mismo  
si podría tener el rostro seco,

cuando vi ya de cerca nuestra imagen  
tan torcida, que el llanto de los ojos  
les bañaba las nalgas por la raja.

Lloraba yo, apoyado en una roca  
del duro escollo, tal que dijo el guía:  
«¡Es que eres tú de aquellos insensatos!»

vive aquí la piedad cuando está muerta:  
¡Quién es más criminal de lo que es ése  
que al designio divino se adelanta!

Alza tu rostro y mira a quien la tierra  
a la vista de Tebas se tragó,  
y de allí le gritaban: "¿Dónde caes

Anfiareo!, ¡por qué la guerra dejas!"  
Y no dejó de rodar por el valle  
hasta Minos, que a todos los agarra.

Mira cómo hizo pecho de su espalda:  
pues mucho quiso ver hacia adelante,  
mira hacia atrás y marcha reculando.

Mira a Tiresias, que mudó de aspecto  
al hacerse mujer siendo varón  
cambiándose los miembros uno a uno;

y después, golpear debía antes  
las unidas serpientes, con la vara,  
que sus viriles plumas recobrase.

Aronte es quien al vientre se le acerca,  
que en los montes de Luni, que cultiva  
el carrarés que vive allí debajo,

tuvo entre blancos mármoles la cueva  
como mansión; donde al mirar los astros  
y el mar, nada la vista le impedía.

Y aquella que las tetas se recubre,  
que tú no ves, con trenzas desafadas,  
y todo el cuerpo cubre con su pelo,

fue Manto, que corrió por muchas tierras,  
y luego se afincó donde nació,  
por lo que un poco quiero que me escuches:

Después de que su padre hubiera muerto,  
y la ciudad de Baco esclavizada,  
ella gran tiempo anduvo por el mundo.

En el norte de Italia se halla un lago,  
al pie del Alpe que ciñe Alemania  
sobre el Tirol, que Benago se llama.

Por mil fuentes, y aún más, el Apenino  
ente Garda y Camónica se baña,  
por el agua estancada en dicho lago.

En su medio hay un sitio, en que el trentino  
pastor y el de Verona, y el de Brescia,  
si ese camino hiciese, bendijera.

Se halla Pesquiera, arnés hermoso y fuerte,  
frontera a bergamescos y brescianos,  
en la ribera que en el sur le cerca.

En ese sitio se desborda todo  
lo que el Benago contener no puede,  
y entre verdes praderas se hace un río.

Tan pronto como el agua aprisa corre,  
no ya Benago, mas Mencio se llama  
hasta Governo, donde cae al Po.

Tras no mucho correr, encuentra un valle,  
en el cual se dilata y empanzana,  
y en el estío se vuelve insalubre.

Pasando por allí la virgen fiera,  
vio tierra en la mitad de aquel pantano,  
sin cultivo y desnuda de habitantes.

Allí, para escapar de los humanos,  
con sus siervas quedose a hacer sus artes,  
y vivió, y dejó allí su vano cuerpo.

Los hombres luego que vivían cerca,  
se acogieron al sitio, que era fuerte,  
pues el pantano aquel lo rodeaba.

Fundaron la ciudad sobre sus huesos;  
y por quien escogió primero el sitio,  
Mantua, sin otro augurio, la llamaron.

Sus moradores fueron abundantes,  
antes que la torpeza de Casoldi,  
de Pinamonte engaño recibiese.

Esto te advierto por si acaso oyeras  
que se fundó de otro modo mi patria,  
que a la verdad mentira alguna oculte.»

Y yo: «Maestro, tus razonamientos  
me son tan ciertos y tan bien los creo,  
que apagados carbones son los otros.

Mas dime, de la gente que camina,  
si ves alguna digna de noticia,  
pues sólo en eso mi mente se ocupa.»

Entonces dijo: «Aquel que desde el rostro  
la barba ofrece por la espalda oscura,  
fue, cuando Grecia falta de varones

tanto, que había apenas en las cunas  
augur, y con Calcante dio la orden  
de cortar en Aulide las amarrias.

Se llamaba Euripilo, y así canta  
algún pasaje de mi gran tragedia:  
tú bien lo sabes pues la sabes toda.

Aquel otro en los flancos tan escaso,  
Miguel Escoto fue, quien en verdad  
de los mágicos fraudes supo el juego.

Mira a Cuido Bonatti, mira a Asdente,  
que haber tomado el cuero y el bramante  
ahora querría, mas tarde se acuerda,

Y a las tristes que el huso abandonaron,  
las agujas y ruecas, por ser magas  
y hechiceras con hierbas y figuras.

Mas ahora ven, que llega ya al confín  
de los dos hemisferios, y a las ondas  
bajo Sevilla, Caín con las zarzas,

y la luna ayer noche estaba llena:  
bien lo recordarás, que no fue estorbo  
alguna vez en esa selva oscura.»  
Así me hablaba, y mientras caminábamos.

## CANTO XXI

Así de puente en puente, conversando  
de lo que mi Comedia no se ocupa,  
subimos, y al llegar hasta la cima

nos paramos a ver la otra hondonada  
de Malasbolsas y otros llantos vanos,  
y la vi tenebrosamente oscura.

Como en los arsenales de Venecia  
bulle pez pegajosa en el invierno  
al reparar sus leños averiados,

que navegar no pueden; y a la vez  
quién hace un nuevo leño, y quién embrea  
los costados a aquel que hizo más rutas,

quién remacha la popa y quién la proa;  
hacen otros los remos y otros cuerdas;  
quién repara mesanas y trinquetas;

así, sin fuego, por divinas artes,  
bullía abajo una espesa resina,  
que la orilla impregnaba en todos lados.

La veía, mas no veía en ella  
más que burbujas que el hervor alzaba,  
todas hincharse y explotarse luego.

Mientras allá miraba fijamente,  
el poeta, diciendo: «¡Atento, atento!»  
a él me atrajo del sitio en que yo estaba.

Me volví entonces como aquel que tarda  
en ver aquello de que huir conviene,  
y a quien de pronto le acobarda el miedo,

y, por mirar, no demora la marcha;  
y un diablo negro vi tras de nosotros,  
que por la roca corriendo venía.

¡Ah, qué fiera tenía su apariencia,  
y parecían cuán amenazantes  
sus pies ligeros, sus abiertas alas!

En su hombro, que era anguloso y soberbio,  
cargaba un pecador por ambas ancas,  
agarrando los pies por los tendones.

«¡Oh Malasgarras --dijo desde el puente--  
os mando a un regidor de Santa Zita!  
Ponedlo abajo, que voy a por otro

a esa tierra que tiene un buen surtido:  
salvo Bonturo todos son venales;  
del "sí" allí hacen "no" por el dinero.»

Abajo lo tiró, y por el escollo  
se volvió, y nunca fue un mastín soltado  
persiguiendo a un ladrón con tanta prisa.

Aquél se hundió, y se salía de nuevo,  
mas los demonios que albergaba el puente  
gritaron: «¡No está aquí la Santa Faz,

y no sé nada aquí como en el Serquio!  
así que, si no quieres nuestros garfios,  
no te aparezcas sobre la resina.»

Con más de cien arpones le pinchaban,  
dicen: «Cubierto bailar aquí debes,  
tal que, si puedes, a escondidas hurtes.»

No de otro modo al pinche el cocinero  
hace meter la carne en la caldera,  
con los tridentes, para que no flote.

Y el buen Maestro: «Para que no sepan  
que estás agua -me dijo- ve a esconderte  
tras una roca que sirva de abrigo;

y por ninguna ofensa que me hagan,  
debes temer, que bien conozco esto,  
y otras veces me he visto en tales líos.»

Después pasó del puente a la otra parte;  
y cuando ya alcanzó la sexta fosa,  
le fue preciso un ánimo templado.

Con la ferocidad y con la saña  
que los perros atacan al mendigo,  
que de pronto se para y li, osnea,

del puentecillo aquéllos se arrojaron,  
y en contra de él volví, ron los arpones;  
mas él gritó: «¡Que ninguno se atreva!

Antes de que me pinchen los tridentes,  
que se adelante alguno para oirme,  
pensad bien si debéis arponearme.»

«¡Que vaya Malacola!» -se gritaron;  
y uno salió de entre los otros quietos,  
y vino hasta él diciendo: «¡De qué sirve!»

«Es que crees, Malacola, que me habrías  
visto venir -le dijo mi maestro-  
seguro ya de todas vuestras armas,

sin el querer divino y diestro hado!  
Déjame andar, que en el cielo se quiere  
que el camino salvaje enseñe a otros.»

Su orgullo entonces fue tan abatido  
que el tridente dejó caer al suelo,  
y a los otros les dijo: «No tocarlo.»

Y el guía a mí: «Oh tú que allí te encuentras  
tras las rocas del puente agapado,  
puedes venir conmigo ya seguro.»

Por lo que yo avancé hasta él deprisa,  
y los diablos se echaron adelante,  
tal que temí que el pacto no guardaran;

así yo vi temer a los infantes  
yéndose, tras rendirse, de Caprona,  
al verse ya entre tantos enemigos.

Yo me arrimé con toda mi persona  
a mi guía, y los ojos no apartaba  
de sus caras que no eran nada buenas.

Inclinaban los garfios: «¡Que le pinche  
-decíanse- queréis, en el trasero!»  
Y respondían: «Sí, pínchate fuerte.»

Pero el demonio aquel que había hablado  
con mi guía, volviose raudamente,  
y dijo: «Para, para, Arrancapelos.»

Luego nos dijo: «Más andar por este  
escollo no se puede, pues que yace  
todo despedazado el arco sexto,

y si queréis seguir más adelante  
podéis andar aquí, por esta escarpa:  
hay otro escollo cerca, que es la ruta.

Ayer, cinco horas más que en esta hora,  
mil y doscientos y sesenta y seis  
años hizo, que aquí se hundió el camino.

Hacia allá mando a alguno de los míos  
para ver si se escapa alguno de esos;  
id con ellos, que no han de molestaros.

¡Adelante Aligacho, Patasfrías,  
-él comenzó a decir- y tú, Malchucho,  
y Barbatie, a guíe la decena.

Vayan detrás Salido y Ponzofiosos,  
jabalí Colmilludo, Arañaperros,  
el Tartaja y el loco del Berrugas.

Mirad en torno de la pez hirviente,  
éstos a salvo lleguen al escollo  
que todo entero va sobre la fosa.»

«¡Ay maestro, qué es esto que estoy viendo!  
-dije- vayamos solos sin escolta,  
si sabes ir, pues no la necesito.

Si eres tan avisado como sueles,  
¿no ves cómo sus dientes les rechinan,  
y su entrecejo males amenaza!»

Y él me dijo: «No quiero que te asustes,  
déjalos que rechinen a su gusto,  
pues hacen eso por los condenados.»

Dieron la vuelta por la orilla izquierda,  
mas primero la lengua se mordieron  
hacia su jefe, a manera de seña,  
y él hizo una trompeta de su culo.

## CANTO XXII

Caballeros he visto alzar el campo,  
comenzar el combate, o la revista,  
y alguna vez huir para salvarse;

en vuestra tierra he visto exploradores,  
¡Oh aretinos! y he visto las mesnadas,  
hacer torneos y correr las justas,

ora con trompas, y ora con campanas,  
con tambores, y hogueras en castillos,  
con cosas propias y también ajenas;

mas nunca con tan rara cornamusa,  
moverse caballeros ni pendones,  
ni nave al ver una estrella o la tierra.

Caminábamos con los diez demonios,  
¡fiera compañía!, mas en la taberna  
con borrachos, con santos en la iglesia.

Mas a la pez volvía la mirada,  
por ver lo que la bolsa contenía  
y a la gente que adentro estaba ardiendo.

Cual los delfines hacen sus señales  
con el arco del lomo al marinero,  
que le preparan a que el leño salve,

por aliviar su pena, de este modo  
enseñaban la espalda algunos de ellos,  
escondiéndose en menos que hace el rayo.

Y como al borde del agua de un charco  
hay renacuajos con el morro fuera,  
con el tronco y las ancas escondidas,

se encontraban así los pecadores;  
mas, como se acercaba Barbatiesa,  
bajo el hervor volvieron a meterse.

Yo vi, y el corazón se me acongoja,  
que uno esperaba, así como sucede  
que una rana se queda y otra salta;

Y Arañaperros, que a su lado estaba,  
le agarró por el pelo empegotado  
y le sacó cual si fuese una nutria.

Ya de todos el nombre conocía,  
pues lo aprendí cuando fueron nombrados,  
y atento estuve cuando se llamaban.

«Ahora, Berrugas, puedes ya clavarle  
los garfios en la espalda y desollarlo»  
gritaban todos juntos los malditos.

Y yo: «Maestro, intenta, si es que puedes,  
saber quién es aquel desventurado,  
llegado a manos de sus enemigos.»

Y junto a él se aproximó mi guía;  
preguntó de dónde era, y él repuso:  
«Fui nacido en el reino de Navarra.

Criado de un señor me hizo mi madre,  
que me había engendrado de un bellaco,  
destructor de sí mismo y de sus cosas.

Después fui de la corte de Teobaldo:  
allí me puse a hacer baraterías;  
y en este caldo estoy rindiendo cuentas.»

Y Colmilludo a cuya boca asoman,  
tal jabalí, un colmillo a cada lado,  
le hizo sentir cómo uno descosía.

Cayó el ratón entre malvados gatos;  
mas le agarró en sus brazos Barbatiesa,  
y dijo: «Estaros quietos un momento.»

Y volviendo la cara a mi maestro  
«Pregunta -dijo- aún, si más deseas  
de él saber, antes que esos lo destrocen.»

El guía entonces: «De los otros reos,  
di ahora si de algún latino sabes  
que esté bajo la pez.» Y él: «Hace poco

a uno dejé que fue de allí vecino.  
¡Si estuviese con él aún recubierto  
no temería tridentes ni garras!»

Y el Salido: «Esperamos ya bastante»,  
dijo, y cogióle el brazo con el gancho,  
tal que se llevó un trozo desgarrado.

También quiso agarrarle Ponzoso  
piernas abajo, mas el decurión  
miró a su alrededor con mala cara.

Cuando estuvieron algo más calmados,  
a aquel que aún contemplaba sus heridas  
le preguntó mi guía sin tardanza:

«Y quién es ése a quien enhoramala  
dejaste, has dicho, por salir a flote!»  
Y aquél repuso: «Fue el fraile Comita,

el de Gallura, vaso de mil fraudes;  
que apresó a los rivales de su amo,  
consiguiendo que todos lo alabasen.

Cogió el dinero, y soltoles de plano,  
como dice, y fue en otros menesteres,  
no chico, mas eximio baratero.

Trata con él maese Miguel Zanque  
de Logodoro, y hablan Cerdeña  
sin que sus lenguas nunca se fatiguen.

¡Ay de mí! ved que aquél rechina el diente:  
más te diría pero tengo miedo  
que a rascarme la tiña se aparezcan.»

Y vuelto hacia el Tartaja el gran preboste,  
cuyos ojos herirle amenazaban,  
dijo: «Hazte a un lado, pájaro malvado.»

«Si queréis conocerles o escucharles  
-volvió a empezar el preso temeroso-  
haré venir toscanos o lombardos;

pero quietos estén los Malasgarras  
para que éstos no teman su venganza,  
y yo, siguiendo en este mismo sitio,

por uno que soy yo, haré venir siete  
cuando les silbe, como acostumbramos  
hacer cuando del fondo sale alguno.»

Malchucho en ese instante alzó el hocio,  
moviendo la cabeza, y dijo: «Ved  
qué malicia pensó para escaparse.»

Mas él, que muchos trucos conocía  
respondió: «¡Malicioso soy acaso,  
cuando busco a los míos más tristeza!»

No se aguantó Aligacho, y, al contrario  
de los otros, le dijo: «Si te tiras,  
yo no iré tras de ti con buen galope,

mas batiré sobre la pez las alas;  
deja la orilla y corre tras la roca,  
ya veremos si tú nos aventajas.»

Oh tú que lees, oirás un nuevo juugo:  
todos al otro lado se volvieron,  
y el primero aquel que era más contrario.

Aprovechó su tiempo el de Navarra,  
fijó la planta en tierra, y en un punto  
dio un salto y se escapó de su preboste.

Y por esto, culpables se sintieron,  
más aquel que fue causa del desastre,  
que se marchó gritando: «Ya te tengo.»

Mas de poco valió, pues que al miedo  
no alcanzaron las alas: se hundió éste,  
y aquél alzó volando arriba el pecho.

No de otro modo el ánade de golpe,  
cuando el halcón se acerca, se sumerge,  
y éste, roto y cansado, se remonta.

Airado Patasfrías por la broma,  
volando atrás, lo cogió, deseando  
que aquél huyese para armar camorra;

y al desaparecer el baratero,  
volvió las garras a su camarada,  
tal que con él se enzarzó sobre el foso.

Fue el otro gavilán bien amaestrado,  
sujetándole bien, y ambos cayeron  
en la mitad de aquel pantano hirviente.

Los separó el calor a toda prisa,  
pero era muy difícil remontarse,  
pues tenían las alas pegajosas.

Barbatiesa, enfadado cual los otros,  
a cuatro hizo volar a la otra parte,  
todos con garfios y muy prestamente.

Por un lado y por otro descendieron:  
echaron garfios a los atrapados,  
que cocidos estaban en la costra,  
y así enredados los abandonamos.

## CANTO XXIII

Callados, solos y sin compañía  
caminábamos uno tras del otro,  
lo mismo que los frailes franciscanos.

Vuelto había a la fábula de Esopo  
mi pensamiento la presente riña,  
donde él habló del ratón y la rana,

porque igual que «enseguida» y «al instante»,  
se parecen las dos si se compara  
el principio y el fin atentamente.

Y, cual de un pensamiento el otro sale,  
así nació de aquel otro después,  
que mi primer espanto redoblaba.

Yo así pensaba: «Si estos por nosotros  
quedan burlados con daño y con befa,  
supongo que estarán muy resentidos.

Si sobre el mal la ira se acrecienta,  
ellos vendrán detrás con más crueldad  
que el can lleva una liebre con los dientes.»

Ya sentía erizados los cabellos  
por el miedo y atrás atento estaba  
cuando dije: «Maestro, si escondite

no encuentras enseguida, me amedrentan  
los Malasgarras: vienen tras nosotros:  
tanto los imagino que los siento.»

Y él: «Si yo fuese de azogado vidrio,  
tu imagen exterior no copiaría  
tan pronto en mí, cual la de dentro veo;

tras mi pensar el tuyo ahora venía,  
con igual acto y con la misma cara,  
que un único consejo hago de entrambos.

Si hacia el lado derecho hay una cuesta,  
para poder bajar a la otra bolsa,  
huiremos de la caza imaginada.»

Este consejo apenas proferido,  
los vi venir con las alas extendidas,  
no muy de lejos, para capturarnos.

De súbito mi guía me cogió  
cual la madre que al ruido se despierta  
y ve cerca de sí la llama ardiente,

que coge al hijo y huye y no se para,  
teniendo, más que de ella, de él cuidado,  
aunque tan sólo vista una camisa.

Y desde lo alto de la dura margen,  
de espaldas resbaló por la pendiente,  
que cierra la otra bolsa por un lado.

No corre por la aceña agua tan rauda,  
para mover la rueda del molino,  
cuando más a los palos se aproxima,

cual mi maestro por aquel barranco,  
sosteniéndome encima de su pecho,  
como a su hijo, y no cual compañero.

Y llegaron sus pies al lecho apenas  
del fondo, cuando aquéllos a la cima  
sobre nosotros, pero no temíamos,

pues la alta providencia que los quiere  
hacer ministros de la quinta fosa,  
poder salir de allí no les permite.

Allí encontramos a gente pintada  
que alrededor marchaba a lentos pasos,  
llorando fatigados y abatidos.

Tenían capas con capuchas bajas  
hasta los ojos, hechas del tamaño  
que se hacen en Cluní para los monjes:

por fuera son de oro y deslumbrantes,  
mas por dentro de plomo, y tan pesadas  
que Federico de paja las puso.

¡Oh eternamente fatigoso manto!  
Nosotros aún seguimos por la izquierda  
a su lado, escuchando el triste lloro;

mas cansados aquéllos por el peso,  
venían tan despacio, que con nuevos  
compañeros a cada paso estábamos.

Por lo que dije al guía: «Ve si encuentras  
a quien de nombre o de hechos se conozca,  
y los ojos, andando, mueve entorno.»

Uno entonces que oyó mi hablar toscano,  
de detrás nos gritó: «Parad los pasos,  
los que corréis por entre el aire oscuro.

Tal vez tendrás de mí lo que buscabas.»  
Y el guía se volvió y me dijo: «Espera,  
y luego anda conforme con sus pasos.»

Me detuve, y vi a dos que una gran ansia  
mostraban, en el rostro, de ir conmigo,  
mas la carga pesaba y el sendero.

Cuando estuvieron cerca, torvamente,  
me miraron sin decir palabra;  
luego así se volvieron y decían:

«Ése parece vivo en la garganta,  
y, si están muertos ¡por qué privilegio  
van descubiertos de la gran estola!»

Dijéronme: «Oh Toscano, que al colegio  
de los tristes hipócritas viniste,  
dinos quién eres sin tener reparo.»

«He nacido y crecido -les repuse-  
en la gran villa sobre el Arno bello,  
y con el cuerpo estoy que siempre tuve.

¡Quién sois vosotros, que tanto os destila  
el dolor, que así veo por el rostro,  
y cuál es vuestra pena que reluce!»

«Estas doradas capas -uno dijo-  
son de plomo, tan gruesas, que los pesos  
hacen así chirriar a sus balanzas.

Frailles gozosos fuimos, boloñeses,  
yo Catalano y éste Loderingo  
llamados, y elegidos en tu tierra,

como suele nombrarse a un imparcial  
por conservar la paz; y fuimos tales  
que en torno del Gardingo aún puede verse.»

Yo comencé: «Oh hermanos, vuestros males »  
No dije más, porque vi por el suelo  
a uno crucificado con tres palos.

Al verme, por entero se agitaba,  
soplándose en la barba con suspiros;  
y el fraile Catalán que lo advirtió,

me dijo: «El condenado que tú miras,  
dijo a los fariseos que era justo  
ajusticiar a un hombre por el pueblo.

Desnudo está y clavado en el camino  
como ves, y que sienta es necesario  
el peso del que pasa por encima;

y en tal modo se encuentra aquí su suegro  
en este foso, y los de aquel concilio  
que a los judíos fue mala semilla.»

Vi que Virgilio entonces se asombraba  
por quien se hallaba allí crucificado,  
en el eterno exilio tan vilmente.

Después dirigió al fraile estas palabras:  
«No os desagrade, si podéis, decirnos  
si existe alguna trocha a la derecha,

por la cual ambos dos salir podamos,  
sin obligar a los ángeles negros,  
a que nos saquen de este triste foso.»

Repuso entonces: «Antes que lo esperes,  
hay un peñasco, que de la gran roca  
sale, y que cruza los terribles valles,

salvo aquí que está roto y no lo salva.  
Subir podréis arriba por la ruina  
que yace al lado y el fondo recubre.»

El guía inclinó un poco la cabeza:  
dijo después: «Contaba mal el caso  
quien a los pecadores allí ensarta.»

Y el fraile: «Ya en Bolonia oí contar  
muchos vicios del diablo, y entre otros  
que es mentiroso y padre del embuste.»

Rápidamente el guía se marchó,  
con el rostro turbado por la ira;  
y yo me separé de los cargados,  
detrás siguiendo las queridas plantas.

#### CANTO XXIV

En ese tiempo en el que el año es joven  
y el sol sus crines bajo Acuario templa,  
y las noches se igualan con los días,

cuando la escarcha en tierra se asemeja  
a aquella imagen de su blanca hermana,  
mas poco dura el temple de su pluma;

el campesino falto de forraje,  
se levanta y contempla la campiña  
toda blanca, y el muslo se golpea,

vuelve a casa, y aquí y allá se duele,  
tal mezquino que no sabe qué hacerse;  
sale de nuevo, y cobra la esperanza,

viendo que al monte ya le cambió el rostro  
en pocas horas, toma su cayado,  
y a pacer fuera saca las ovejas.

De igual manera me asustó el maestro  
cuando vi que su frente se turbaba,  
mas pronto al mal siguió la medicina;

pues, al llegar al derruido puente,  
el guía se volvió a mí con el rostro  
dulce que vi al principio al pie del monte;

abrió los brazos, tras de haber tomado  
una resolución, mirando antes  
la ruina bien, y se acercó a empinarme.

Y como el que trabaja y que calcula,  
que parece que todo lo prevea,  
igual, encar, mándome a la cima

de un peñasco, otra roca examinaba,  
diciendo: «Agárrate luego de aquella;  
pero antes ve si puede sostenerte.»

No era un camino para alguien con capa,  
pues apenas, él leve, yo sujeto,  
podíamos subir de piedra en piedra.

Y si no fuese que en aquel recinto  
más corto era el camino que en los otros,  
no sé de él, pero yo vencido fuera.

Mas como hacia la boca Malasbolsas  
del pozo más profundo toda pende,  
la situación de cada valle hace

que se eleve un costado y otro baje,  
y así llegamos a la punta extrema,  
donde la última piedra se destaca.

Tan ordeñado del pulmón estaba  
mi aliento en la subida, que sin fuerzas  
busqué un asiento en cuanto que llegamos.

«Ahora es preciso que te despereces  
-dijo el maestro-, pues que andando en plumas  
no se consigue fama, ni entre colchas;

el que la vida sin ella malgasta  
tal vestigio en la tierra de sí deja,  
cual humo en aire o en agua la espuma.

Así que arriba: vence la pereza  
con ánimo que vence cualquier lucha,  
sí con el cuerpo grave no lo impide.

Hay que subir una escala aún más larga;  
haber huido de éstos no es bastante:  
sí me entiendes, procura que te sirva.»

Alcé entonces, mostrándome provisto  
de un ánimo mayor del que tenía,  
«Vamos -dije-. Estoy fuerte y animoso.»

Por el derrumbe empezamos a andar,  
que era escarpado y rocoso y estrecho,  
y mucho más pendiente que el de antes.

Hablando andaba para hacerme el fuerte;  
cuando una voz salió del otro foso,  
que incomprensibles voces profería.

No le entendí, por más que sobre el lomo  
ya estuviese del arco que cruzaba:  
mas el que hablaba parecía airado.

Miraba al fondo, mas mis ojos vivos,  
por lo oscuro, hasta el fondo no llegaban,  
por lo que yo: «Maestro alcanza el otro

recinto, y descendamos por el muro;  
pues, como escucho a alguno que no entiendo,  
miro así al fondo y nada reconozco.

«Otra respuesta -dijo- no he de darte  
más que hacerlo; pues que demanda justa  
se ha de cumplir con obras, y callando.»

Desde lo alto del puente descendimos  
donde se cruza con la octava orilla,  
luego me fue la bolsa manifiesta;

y yo vi dentro terrible maleza  
de serpientes, de especies tan distintas,  
que la sangre aún me hiela el recordarlo.

Más no se ufane Libia con su arena,  
que si quelidras, yáculos y faras  
produce, y caneros con anfisibenas,

ni tantas pestilencias, ni tan malas,  
mostró jamás con la Etiopía entera,  
ni con aquel que está sobre el mar Rojo.

Entre el montón tristísimo corrían  
gentes desnudas y aterrorizadas,  
sin refugio esperar o heliotropía:

esposados con sierpes a la espalda;  
les hincaban la cola y la cabeza  
en los riñones, encima montadas.

De pronto a uno que se hallaba cerca,  
se lanzó una serpiente y le mordió  
donde el cuello se anuda con los hombros.

Ni la O tan pronto, ni la I, se escribe,  
cual se encendió y ardió, y todo en cenizas  
se convirtió cayendo todo entero;

y luego estando así deshecho en tierra  
amontonose el polvo por sí solo,  
y en aquel mismo se tornó de súbito.

Así los grandes sabios aseguran  
que muere el Fénix y después renace,  
cuando a los cinco siglos ya se acerca:

no paze en vida cebada ni hierba,  
sólo de incienso lágrimas y amomo,  
y nardo y mirra son su último nido.

Y como aquel que cae sin saber cómo,  
porque fuerza diabólica lo tira,  
o de otra opilación que liga el ánimo,

que levantado mira alrededor,  
muy conturbado por la gran angustia  
que le ha ocurrido, y suspira al mirar:

igual el pecador al levantarse.  
¡Oh divina potencia, cuán severa,  
que tales golpes das en tu venganza!

El guía preguntó luego quién era:  
y él respondió: «Llovi de la Toscana,  
no ha mucho tiempo, en este fiero abismo.

Vida de bestia me plació, no de hombre,  
como al mulo que fui: soy Vanni Fucci  
bestia, y Pistoya me fue buena cuadra.»

Y yo a mi guía: «Dile que no huya,  
y pregunta qué culpa aquí le arroja;  
que hombre le vi de maldad y de sangre.»

Y el pecador, que oyó, no se escondía,  
más volvió contra mí el ánimo y rostro,  
y de triste vergüenza enrojé;

y dijo: «Más me duele que me halles  
en la miseria en la que me estás viendo,  
que cuando fui arrancado en la otra vida.

Yo no puedo ocultar lo que preguntas:  
aquí estoy porque fui en la sacristía  
ladrón de los hermosos ornamentos,

y acusaron a otro hombre falsamente,  
mas porque no disfrutes al mirarme,  
sí del lugar oscuro tal vez sales,

abre el oído y este anuncio escucha:  
Pistoya de los negros enflaquece:  
luego en Florencia cambian gente y modos.

De Val de Magra Marte manda un rayo  
rodeado de turbios nubarrones;  
y en agria tempestad impetuosa,

sobre el campo Piceno habrá un combate,  
y de repente rasgará la niebla,  
de modo que herirá a todos los blancos.  
¡Esto te digo para hacerte daño!»

## CANTO XXV

El ladrón al final de sus palabras,  
alzó las manos con un par de higas,  
gritando: «Toma, Dios, te las dedico.»

Desde entonces me agradan las serpientes,  
pues una le envolvió entonces el cuello,  
cual si dijese: «No quiero que sigas»;

y otra a los brazos, y le sujetó  
ciñéndose a sí misma por delante.  
que no pudo con ella ni moverse.

¡Ah Pistoya, Pistoya, por qué niegas  
incinerarte, así que más no dures,  
pues superas en mal a tus mayores!

En todas las regiones del infierno  
no vi a Dios tan soberbio algún espíritu,  
ni el que cayó de la muralla en Tebas.

Aquel huyó sin decir más palabra;  
y vi venir a un centauro rabioso,  
llamando: «¿Dónde, dónde está el soberbio!»

No creo que Maremma tantas tenga,  
cuantas bichas tenía por la grupa,  
hasta donde comienzan nuestras formas.

Encima de los hombros, tras la nuca,  
con las alas abiertas, un dragón  
tenía; y éste quemaba cuanto toca.

Mi maestro me dijo: «Aquel es Caco,  
que, bajo el muro del monte Aventino,  
hizo un lago de sangre muchas veces.

No va con sus hermanos por la senda,  
por el hurto que fraudulento hizo  
del rebaño que fue de su vecino;

hasta acabar sus obras tan inicuas  
bajo la herculea maza, que tal vez  
cientos le dio, mas no sintió el deceno.»

Mientras que así me hablaba, se marchó,  
y a nuestros pies llegaron tres espíritus,  
sin que ni yo ni el guía lo advirtiésemos,

hasta que nos gritaron: «¿Quiénes sois!»:  
por lo cual dimos fin a nuestra charla,  
y entonces nos volvimos hacia ellos.

Yo no les conocí, pero ocurrió,  
como suele ocurrir en ocasiones,  
que tuvo el uno que llamar al otro,

diciendo: «Cianfa, ¿dónde te has metido!»  
Y yo, para que el guía se fijase,  
del mentón puse el dedo a la nariz.

Si ahora fueras, lector, lento en creerte  
lo que diré, no será nada raro,  
pues yo lo vi, y apenas me lo creo.

A ellos tenía alzada la mirada,  
y una serpiente con seis pies a uno,  
se le tira, y entera se le enrosca.

Los pies de en medio cogieronle el vientre,  
los de delante prendieron sus brazos,  
y después le mordió las dos mejillas.

Los delanteros lanzole a los muslos  
y le metió la cola entre los dos,  
y la trabó detrás de los riñones.

Hiedra tan arraigada no fue nunca  
a un árbol, como aquella horrible fiera  
por otros miembros enroscó los suyos.

Se juntan luego, tal si cera ardiente  
fueran, y mezclan así sus colores,  
no parecían ya lo que antes eran,

como se extiende a causa del ardor,  
por el papel, ese color oscuro,  
que aún no es negro y ya deja de ser blanco.

Los otros dos miraban, cada cual  
gritando: «¡Agnel, ay, cómo estás cambiando!»  
¡mira que ya no sois ni dos ni uno!

Las dos cabezas eran ya una sola,  
y mezcladas se vieron dos figuras  
en una cara, donde se perdían.

Cuatro miembros hicieronse dos brazos;  
los muslos con las piernas, vientre y tronco  
en miembros nunca vistos se tornaron.

Ya no existían las antiguas formas:  
dos y ninguna la perversa imagen  
parecía, y se fue con paso lento.

Como el lagarto bajo el gran azote  
de la canícula, al cambiar de seto,  
parece un rayo si cruza el camino;

tal parecía, yendo a las barrigas  
de los reptantes, una sierpe airada,  
tal grano de pimienta negra y lívida,

y en aquel sitio que primero toma  
nuestro alimento, a uno le golpea;  
luego al suelo cayó a sus pies tendida.

El herido miró, mas nada dijo,  
antes, con los pies quietos, bostazaba,  
como si fiebre o sueño le asaltase.

Él a la sierpe, y ella a él miraba,  
él por la llaga, la otra por la boca  
humeaban, el humo confundiendo.

Calle Lucano ahora donde habla  
del misero Sabello y de Nasidio,  
y espere a oír aquello que describo.

Calle Ovidio de Cadmo y de Aretusa,  
que si aquél en serpiente, en fuente a ésta  
convirtió, poetizando, no le envidio;

que frente a frente dos naturalezas  
no trasmutó, de modo que ambas formas  
a cambiar dispusieran sus materias.

Se respondieron juntos de tal modo,  
que en dos partió su cola la serpiente,  
y el herido juntaba las dos hormas.

Las piernas con los muslos a sí mismos  
tal se unieron, que a poco la juntura  
de ninguna manera se veía.

Tomó la cola hendida la figura  
que perdía aquel otro, y su pellejo  
se hacía blando y el de aquélla, duro.

Vi los brazos entrar por las axilas,  
y los pies de la fiera, que eran cortos,  
tanto alargar como acortarse aquéllos.

Luego los pies de atrás, torcidos juntos,  
el miembro hicieron que se oculta el hombre,  
y el misero del suyo hizo dos patas.

Mientras el humo al uno y otro empañó  
de color nuevo, y pelo hace crecer  
por una parte y por la otra depila,

cayó el uno y el otro levantose,  
sin desvarse la mirada impía,  
bajo la cual cambiaban sus hocicos.

El que era en pie lo fajo hacia las sienes,  
y de mucha materia que allí había,  
salió la oreja del carrillo liso;

lo que no fue detrás y se retuvo  
de aquel sobrante, a la nariz dio forma,  
y engrosó los dos labios, cual conviene.

El que yacía, el morro adelantaba,  
y escondió en la cabeza las orejas,  
como del caracol hacen los cuernos.

Y la lengua, que estaba unida y presta  
para hablar antes, se partió; y la otra  
partida, se cerró; y cesó ya el humo.

El alma que era en fiera convertida,  
se echó a correr silbando por el valle,  
y la otra, en pos de ella, hablando escupe.

Luego volvíole las espaldas nuevas,  
y dijo al otro: «Quiero que ande Buso  
como hice yo, reptando, su camino.»

Así yo vi la séptima zahúrda  
mutar y trasmutar; y aquí me excuse  
la novedad, si oscura fue la pluma.

Y sucedió que, aunque mi vista fuese  
algo confusa, y encogido el ánimo,  
no pudieron huir, tan a escondidas

que no les viese bien, Puccio Sciancato  
-de los tres compañeros era el único  
que no cambió de aquellos que vinieron-  
era el otro a quien tú, Caville, lloras,

## CANTO XXVI

¡Goza, Florencia, ya que eres tan grande,  
que por mar y por tierra bate alas,  
y en el infierno se expande tu nombre!

Cinco nobles hallé entre los ladrones  
de tus vecinos, de donde me vino  
vergüenza, y para ti no mucha honra.

Mas si el soñar al alba es verdadero,  
conocerás, de aquí a no mucho tiempo,  
lo que Prato, no ya otras, te aborrece.

No fuera prematuro, si ya fuese:  
¡Ojalá fuera ya, lo que ser debe!  
que más me pesará, cuanto envejezco.

Nos marchamos de allí, y por los peldaños  
que en la bajada nos sirvieron antes,  
subió mi guía y tiraba de mí.

Y siguiendo el camino solitario,  
por los picos y rocas del escollo,  
sin las manos, el pie no se valía.

Entonces me dolió, y me duele ahora,  
cuando, el recuerdo a lo que vi dirijo,  
y el ingenio refreno más que nunca,

porque sin guía de virtud no corra,  
tal que, si buena estrella, o mejor cosa,  
me ha dado el bien, yo mismo no lo enturbie.

Cuantas el campesino que descansa  
en la colina, cuando aquel que alumbra  
el mundo, oculto menos tiene el rostro,

cuando a las moscas siguen los mosquitos,  
lucíemagas contempla allá en el valle,  
en el lugar tal vez que ara y vendimia;

toda resplandecía en llamaradas  
la bolsa octava, tal como advirtiera  
desde el sitio en que el fondo se veía.

Y como aquel que se vengó con osos,  
vio de Elías el carro al remontarse,  
y erguidos los caballos a los cielos,

que con los ojos seguir no podía,  
ni alguna cosa ver salvo la llama,  
como una nubecilla que subiese;

tal se mueven aquéllas por la boca  
del foso, más ninguna enseña el hurto,  
y encierra un pecador cada centella.

Yo estaba tan absorto sobre el puente,  
que si una roca no hubiese agarrado,  
sin empujarme hubiérame caído.

Y viéndome mi guía tan atento  
dijo: «Dentro del fuego están las almas,  
todas se ocultan en donde se queman.»

«Maestro -le repuse-, al escucharte  
estoy más cierto, pero ya he notado  
que así fuese, y decírtelo quería:

¿quién viene en aquel fuego dividido,  
que parece surgido de la pira  
donde Eteocles fue puesto con su hermano!»

Me respondió: «Allí dentro se tortura  
a Ulises y a Diomedes, y así juntos  
en la venganza van como en la ira;

y dentro de su llama se lamenta  
del caballo el ardid, que abrió la puerta  
que fue gentil semilla a los romanos.

Se llora la traición por la que, muerta,  
aún Daidamia se duele por Aquiles,  
y por el Paladión se halla el castigo.»

«Si pueden dentro de aquellas antorchas  
hablar -le dije- pídotte, maestro,  
y te suplico, y valga mil mi súplica,

que no me impidas que aguardar yo pueda  
a que la llama cornuda aquí llegue;  
mira cómo a ellos lleva mi deseo.»

Y él me repuso: «Es digno lo que pides  
de mucha loa, y yo te lo concedo;  
pero procura reprimir tu lengua.

Déjame hablar a mí, pues que comprendo  
lo que quieres; ya que serán esquivos  
por ser griegos, tal vez, a tus palabras.»

Cuando la llama hubo llegado a donde  
lugar y tiempo pareció a mi guía,  
yo le escuché decir de esta manera:

«¡Oh vosotros que sois dos en un fuego,  
si os merecí, mientras que estaba vivo,  
si os merecí, bien fuera poco o mucho,

cuando altos versos escribí en el mundo,  
no os alejéis; mas que alguno me diga  
dónde, por él perdido, halló la muerte.»

El mayor cuerno de la antigua llama  
empezó a retorcerse murmurando,  
tal como aquella que el viento fatiga;

luego la punta aquí y acá moviendo,  
cual si fuese una lengua la que hablara,  
fuera sacó la voz, y dijo: «Cuando

me separé de Circe, que sustrajo-  
me más de un año allí junto a Gaeta,  
antes de que así Eneas la llamase,

ni la filial dulzura, ni el cariño  
del viejo padre, ni el amor debido,  
que debiera alegrar a Penélope,

vencer pudieron el ardor interno  
que tuve yo de conocer el mundo,  
y el vicio y la virtud de los humanos;

más me arrojé al profundo mar abierto,  
con un leño tan sólo, y la pequeña  
tripulación que nunca me dejaba.

Un litoral y el otro vi hasta España,  
y Marruecos, y la isla de los sardos,  
y las otras que aquel mar baña en torno.

Viejos y tardos ya nos encontrábamos,  
al arribar a aquella boca estrecha  
donde Hércules plantara sus columnas,

para que el hombre más allá no fuera:  
a mano diestra ya dejé Sevilla,  
y la otra mano se quedaba Ceuta.»

«Oh hermanos -dije-, que tras de cien mil  
peligros a occidente habéis llegado,  
ahora que ya es tan breve la vigilia

de los pocos sentidos que aún nos quedan,  
negaros no queráis a la experiencia,  
siguiendo al sol, del mundo inhabitado.

Considerar cuál es vuestra progenie:  
hechos no estáis a vivir como brutos,  
mas para conseguir virtud y ciencia.»

A mis hombres les hice tan ansiosos  
del camino con esta breve arenga,  
que no hubiera podido detenerlos,

y vuelta nuestra proa a la mañana,  
alas locas hicimos de los remos,  
inclinándose siempre hacia la izquierda.

Del otro polo todas las estrellas  
vio ya la noche, y el nuestro tan bajo  
que del suelo marino no surgía.

Cinco veces ardiendo y apagada  
era la luz debajo de la luna,  
desde que al alto paso penetramos,

cuando vimos una montaña, oscura  
por la distancia, y pareció tan alta  
cual nunca hubiera visto monte alguno.

Nos alegramos, mas se volvió llanto:  
pues de la nueva tierra un torbellino  
nació, y le golpeó la proa al leño.

Le hizo girar tres veces en las aguas,  
a la cuarta la popa alzó a lo alto,  
bajó la proa -como Aquél lo quiso-  
hasta que el mar cerró sobre nosotros.

#### CANTO XXXVII

Quieta estaba la llama ya y derecha  
para no decir más, y se alejaba  
con la licencia del dulce poeta,

cuando otra, que detrás de ella venía,  
hizo volver los ojos a su punta,  
porque salía de ella un son confuso.

Como mugía el toro siciliano  
que primero mugió, y eso fue justo,  
con el llanto de aquel que con su lima

lo templó, con la voz del afligido,  
que, aunque estuviese forjado de bronce,  
de dolor parecía traspasado;

así, por no existir hueco ni vía  
para salir del fuego, en su lenguaje  
las palabras amargas se tornaban.

Mas luego al encontrar ya su camino  
por el extremo, con el movimiento  
que la lengua le diera con su paso,

escuchamos: «Oh tú, a quien yo dirijo  
la voz y que has hablado cual lombardo,  
diciendo: "Vete ya, más no te incito",

aunque he llegado acaso un poco tarde,  
no te pese el quedarte a hablar conmigo:  
¡Mira que no me pesa a mí, que ardo!

Si tú también en este mundo ciego  
has oído de aquella dulce tierra  
latina, en que yo fui culpable, dime

si tiene la Romaña paz o guerra,  
pues yo nací en los montes entre Urbino  
y el yugo del que el Tiber se desata.»

Inclinado y atento aún me encontraba,  
cuando al costado me tocó mi guía,  
diciéndome: «Habla tú, que éste es latino.»

Yo, que tenía la respuesta pronta,  
comencé a hablarle sin demora alguna:  
«Oh alma que te escondes allá abajo,

tu Romaña no está, no estuvo nunca,  
sin guerra en el afán de sus tiranos;  
más palpable ninguna dejé ahora.

Rávena está como está ha muchos años:  
le los Polenta el águila allí anida,  
al que a Cervia recubre con sus alas.

La tierra que sufrió la larga prueba  
hizo de francos un montón sangriento,  
bajo las garras v, rdes permanece.

El mastín viejo y joven de Verruchio,  
que mala guardia dieron a Montaña,  
clavan, donde solían, sus colmillos.

Las villas del Santerno y del Camone  
manda el leoncito que campea en blanco,  
que de verano a invierno el bando muda,

y aquella cuyo flanco el Savio baña,  
como entre llano y monte se sitúa,  
vive entre estado libre y tiranía.

Ahora quién eres, pido que me cuentes:  
no seas más duro que lo fueron otros;  
tu nombre así en el mundo tenga fama.»

Después que el fuego crepitó un momento  
a su modo, movió la aguda punta  
de aquí, de allí, y después lanzó este soplo:

«Si creyera que diese mi respuesta  
a persona que al mundo regresara,  
dejaría esta llama de agitarse;

pero, como jamás desde este fondo  
nadie vivo volvió, si bien escucho,  
sin temer a la infamia, te contestó:

Guerrero fui, y después fui cordelero,  
creyendo, así ceñido, hacer enmienda,  
y hubiera mi deseo realizado,

si a las primeras culpas, el gran Preste,  
que mal haya, tornado no me hubiese;  
y el cómo y el porqué, quiero que escuches:

Mientras que forma fui de carne y huesos  
que mi madre me dio, fueron mis obras  
no leoninas sino de vulpeja;

las acechanzas, las ocultas sendas  
todas las supe, y tal llevé su arte,  
que iba su fama hasta el confín del mundo.

Cuando vi que llegaba a aquella parte  
de mi vida, en la que cualquiera debe  
arriar las velas y lanzar amarras,

lo que antes me plació, me pesó entonces,  
y arrepentido me volví y confeso,  
¡ah miserable!, y me hubiera salvado.

El príncipe de nuevos fariseos,  
haciendo guerra cerca de Letrán,  
y no con sarracenos ni judíos,

que su enemigo todo era cristiano,  
y en la toma de Acre nadie estuvo  
ni comerciando en tierras del Sultán;

ni el sumo oficio ni las sacras órdenes  
en sí guardó, ni en mí el cordón aquel  
que suele hacer delgado a quien lo ciñe.

Pero, como a Silvestre Constantino,  
allí en Sirati a curarle de lepra,  
así como doctor me llamó éste

para curarle la soberbia fiebre:  
pidiome mi consejo, y yo callaba,  
pues sus palabras ebrias parecían.

Luego volvió a decir: «Tu alma no tema,  
de antemano te absuelvo; enséñame  
la forma de abatir a Penestrino.

El cielo puedo abrir y cerrar puedo,  
porque son dos las llaves, como sabes,  
que mi predecesor no tuvo aprecio.»

Los graves argumentos me punzaron  
y, pues callar peor me parecía,  
le dije: "Padre, ya que tú me lavas

de aquel pecado en el que caigo ahora,  
larga promesa de cumplir escaso  
hará que triunfes en el alto solio."

Luego cuando morí, vino Francisco,  
más uno de los negros querubines  
le dijo: "No lo laves: no me enfades.

Ha de venirse con mis condenados,  
puesto que dio un consejo fraudulento,  
y le agarro del pelo desde entonces;

que a quien no se arrepiente no se absuelve,  
ni se puede querer y arrepentirse,  
pues la contradicción no lo consiente."

¡Oh miserable, cómo me aterraba  
al agarrarme diciéndome: "¡Acaso  
no pensabas que lógico yo fuese!"

A Minos me condujo, y ocho veces  
al duro lomo se ciñó la cola,  
y después de morderse enfurecido,

dijo: "Este es reo de rabiosa llama",  
por lo cual donde ves estoy perdido  
y, así vestido, andando me lamento.»

Cuando hubo terminado su relato,  
se retiró la llama dolorida,  
torciendo y debatiendo el cuerno agudo.

A otro lado pasamos, yo y mi guía,  
por cima del escollo al otro arco  
que cubre el foso, donde se castiga  
a los que, discordiando, adquieren pena.

## CANTO XXVIII

Aun si en prosa lo hiciese, ¡quién podría de tanta sangre y plagas como vi hablar, aunque contase mochas veces!

En verdad toda lengua fuera escasa porque nuestro lenguaje y nuestra mente no tienen juicio para abarcar tanto.

Aunque reuniesen a todo aquel gentío que allí sobre la tierra infortunada de Apulia, fue de su sangre doliente

por los troyanos y la larga guerra que tan grande despojo hizo de anillos, cual Livio escribe, y nunca se equivoca,

y quien sufrió los daños de los golpes por oponerse a Roberto Guiscardo, y la otra cuyos huesos aún se encuentran

en Caperano, donde fue traidor todo el pullés; y la de Tegliacozzo, que venció desarmado el viejo Alardo,

y cuál cortado y cuál roto su miembro mostrase, vanamente imitaria de la novena bolsa el modo inmundo.

Una cuba, que duela o fondo pierde, como a uno yo vi, no se vacía, de la barbilla abierto al bajo vientre;

por las piernas las tripas le colgaban, vela la asadura, el triste saco que hace mierda de todo lo que engulle.

Mientras que en verlo todo me ocupaba, me miró y con la mano se abrió el pecho diciendo: «¡Mira cómo me desgarró!

y mira qué tan maltrecho está Mahoma! Delante de mí Alí llorando marcha, rota la cara del cuello al copete.

Todos los otros que tú ves aquí, sembradores de escándalo y de cisma vivos fueron, y así son desgarrados.

Hay detrás un demonio que nos abre, tan crudamente, al tajo de la espada, cada cual de esta fila sometiendo,

cuando la vuelta damos al camino; porque nuestras heridas se nos cierran antes que otros delante de él se pongan.

Más ¡quién eres, que husmeas en la roca, tal vez por retrasar ir a la pena, con que son castigadas tus acciones!»

«Ni le alcanza aún la muerte, ni el castigo -respondió mi maestro- le atormenta, más, por darle conocimiento pleno,

yo, que estoy muerto, debo conducirlo por el infierno abajo vuelta a vuelta: y esto es tan cierto como que te hablo.»

Más de cien hubo que, cuando lo oyeron, en el foso a mirarme se pararon llenos de asombro, olvidando el martirio.

«Pues bien, di a Fray Dolcín que se abastezca, tú que tal vez verás el sol en breve, si es que no quiere aquí seguirme pronto,

tanto, que, rodeado por la nieve, no deje la victoria al de Novara, que no sería fácil de otro modo.»

Después de alzar un pie para girarse, estas palabras díjome Mahoma, luego al marcharse lo fijó en la tierra.

Otro, con la garganta perforada, cortada la nariz hasta las cejas, que una oreja tenía solamente,

con los otros quedó, maravillado, y antes que los demás, abrió el gaznate, que era por fuera rojo por completo;

y dijo: «Oh tú a quien culpa no condena y a quien yo he visto en la tierra latina, si mucha semejanza no me engaña,

acérdate de Pier de Medicina, si es que vuelves a ver el dulce llano, que de Vercelli a Marcabó desciende.

Y haz saber a los dos grandes de Fano, a maese Guido y a maese Angiolello, que, si no es vana aquí la profecía,

arrojados serán de su bajel, y agarrotados cerca de Cattolica, por traición de tirano fementido.

Entre la isla de Chipre y de Mallorca no vio nunca Neptuno tal engaño, no de piratas, no de gente argólica.

Aquel traidor que ve con sólo uno, y manda en el país que u, o a mi lado quisiera estar ayuno de haber visto,

ha de hacerles venir a una entrevista; luego hará tal, que al viento de Focara no necesitarán preces ni votos.»

Y yo le dije: «Muéstrame y declara, si quieres que yo lleve tus noticias, quién es el de visita tan amarga.»

Puso entonces la mano en la mejilla de un compañero, y abriole la boca, gritando: «Es éste, pero ya no habla,

éste, exiliado, sembraba la duda, diciendo a César que el que está ya listo siempre con daño el esperar soporta.»

¡Oh cuán acobardado parecía, con la lengua cortada en la garganta, Curión que en el hablar fue tan osado!

Y uno, con una y otra mano mochas, que alzaba al aire oscuro los muñones, tal que la sangre le ensuciaba el rostro,

gritó: «Te acordarás también del Mosca, que dijo: "Lo empezado fin requiere", que fue mala simiente a los toscanos.»

Y yo le dije: «Y muerte de tu raza.» Y él, dolor a dolor acumulado, se fue como persona triste y loca.

Más yo quedé para mirar el grupo, y vi una cosa que me diera miedo, sin más pruebas, contarla solamente,

si no me asegurase la conciencia, esa amiga que al hombre fortifica en la confianza de sentirse pura.

Yo vi de cierto, y parece que aún vea, un busto sin cabeza andar lo mismo que iban los otros del rebaño triste;

la testa trunca agarraba del pelo, cual un farol llevándola en la mano, y nos miraba, y «¡Ay de mí!» decía.

De sí se hacía a sí mismo lucerna, y había dos en uno y uno en dos: cómo es posible sabe Quien tal manda.

Cuando llegado hubo al pie del puente, alzó el brazo con toda la cabeza, para decir de cerca sus palabras,

que fueron: «Mira mi pena tan cruda tú que, inspirando vas viendo a los muertos; mira si alguna hay grande como es ésta.

Y para que de mí noticia lleves sabrás que soy Bertrand de Born, aquel que diera al joven rey malos consejos.

Yo hice al padre y al hijo enemistarse: Aquitael no hizo más de Absalón y de David con perversas punzadas:

Y como gente unida así he partido, partido llevo mi cerebro, ¡ay triste!, de su principio que está en este tronco. Y en mí se cumple la contrapartida.»

## CANTO XXIX

La mucha gente y las diversas plagas, tanto habían mis ojos embriagado, que quedarse llorando deseaban;

mas Virgilio me dijo: «En qué te fijas! ¡Por qué tu vista se detiene ahora tras de las tristes sombras mutiladas!

Tú no lo hiciste así en las otras bolsas; piensa, si enumerarlas crees posible, que millas veintidós el valle abarca.

Y bajo nuestros pies ya está la luna: Del tiempo concedido queda poco, y aún nos falta por ver lo que no has visto.»

«Si tú hubieras sabido -le repuse- la razón por la cual miraba, acaso me hubieses permitido detenerme.»

Ya se marchaba, y yo detrás de él, mi guía, respondiendo a su pregunta y añadiéndole: «Dentro de la cueva,

donde los ojos tan atento puse, creo que un alma de mi sangre llora la culpa que tan caro allí se paga.»

Dijo el maestro entonces: «No entretengas de aquí adelante en ello el pensamiento: piensa otra cosa, y él allá se quede;

que yo le he visto al pie del puentecillo señalarte, con dedo amenazante, y llamarlo escuché Geri del Bello.

Tan distraído tú estabas entonces con el que tuvo Altaforte a su mando, que se fue porque tú no le atendías.»

«Oh guía mío, la violenta muerte que aún no le ha vengado -yo repuse- ninguno que comparta su vergüenza,

hácele desdeñoso, y sin hablarme  
se ha marchado, del modo que imagino,  
con él por esto he sido más piadoso.»

Conversamos así hasta el primer sitio  
que desde el risco el otro valle muestra,  
si hubiese allí más luz, todo hasta el fondo.

Cuando estuvimos ya en el postrer claustro  
de Malisbolsas, y que sus profesos  
a nuestra vista aparecer podían,

lamentos saeteáronme diversos,  
que herrados de piedad dardos tenían;  
y me tapé por ello los oídos.

Como el dolor, si con los hospitales  
de Valdiquiana entre junio y septiemb,e,  
los males de Maremma y de Cerdeña,

en una fosa juntos estuvieran,  
tal era aquí, y tal hedor desprendía,  
como suele venir de miembros muertos.

Descendimos por la última ribera  
del largo escollo, a la siniestra mano;  
y entonces pude ver más claramente

allí hacia el fondo, donde la ministra  
del alto Sir, inefable justicia,  
castiga al falseador que aquí condena.

Yo no creo que ver mayor tristeza  
en Egina pudiera el pueblo enfermo,  
cuando se llenó el aire de ponzoña,

pues, hasta el gusanillo, perecieron  
los animales; y la antigua gente,  
según que los poeta aseguran,

se engendró de la stirpe de la hormiga,  
como era viendo por el valle oscuro  
languidecer las almas a montones.

Cuál sobre el vientre y cuál sobre la espalda,  
y,cía uno del otro, y como a gatas,  
por el triste sendero caminaban.

Muy lentamente, sin hablar, marchábamos,  
mirando y escuchando a los enfermos,  
que levantar sus cuerpos no podían.

Ví sentados a dos que se apoyaban,  
como al cocer se apoyan teja y teja,  
de la cabeza al pie llenos de pústulas.

Y nunca vi moviendo la almohaza  
a muchacho esperado por su amo,  
ni a aquel que con desgana está aún en vela,

como éstos se mordían con las uñas  
a ellos mismos a causa de la saña  
del gran picor, que no tiene remedio,

y arrancaban la sarna con las uñas,  
como escamas de meros el cuchillo,  
o de otro pez que las tenga más grandes.

«Oh tú que con los dedos te desuellas  
-se dirigió mi guía a uno de aquéllos-  
y que a veces tenazas de ellos haces,

dime si algún latino hay entre éstos  
que están aquí, así te duren las uñas  
eternamente para esta tarea.»

«Latinos somos quienes tan gastados  
aquí nos ves -llorando uno repuso-;  
¡y quién tú, que preguntas por nosotros!»

Y el guía dijo: «Soy uno que baja  
con este vivo aquí, de grada en grada,  
y enseñarle el infierno yo pretendo.»

Entonces se rompió el común apoyo,  
y temblando los dos a mí vinieron  
con otros que lo oyeron de pasada.

El buen maestro a mí se volvió entonces,  
diciendo: «Diles todo lo que quieras»;  
y yo empecé, pues que él así quería:

«Así vuestra memoria no se borre  
de las humanas mentes en el mundo,  
mas que perviva bajo muchos soles,

decidme quiénes sois y de qué gente:  
vuestra asquerosa y fastidiosa pena  
el confesarlo espanto no os produzca.»

«Yo fui de Arezzo, y Albergo el de Siena  
-repuso uno- púsome en el fuego,  
pero no me condena aquella muerte.

Verdad es que le dije bromeando:  
“Yo sabré alzarme en vuelo por el aire”  
y aquél, que era curioso a insensato,

quiso que le enseñase el arte, y sólo  
porque no le hice Dédalo, me hizo  
arder así como lo hizo su hijo.

Mas en la última bolsa de las diez,  
por la alquimia que yo en el mundo usaba,  
me echó Minos, que nunca se equivoca.»

Y yo dije al maestro: «¿Ha habido nunca  
gente tan vana como la sienesa!  
cierto, ni la francesa llega a tanto.»

Como el otro leproso me escuchara,  
repuso a mis palabras: «Quita a Stricca,  
que supo hacer tan moderados gastos;

y a Niccolò, que el uso dispendioso  
del clavo descubrió antes que ninguno,  
en el huerto en que tal simiente crece;

y quita la pandilla en que ha gastado  
Caccia d'Ascian la viña y el gran bosque,  
y el Abbagliato ha perdido su juicio.

Más por que sepas quién es quien te sigue  
contra el sienés, en mí la vista fija,  
que mi semblante habrá de responderte:

verás que soy la sombra de Capoccio,  
que falseé metales con la alquimia,  
y debes recordar, si bien te miro,  
que por naturaleza fui una mona.»

#### CANTO XXX

Cuando Juno por causa de Semele  
odio tenía a la stirpe tebana,  
como lo demostró en tantos momentos,

Atamante volviose tan demente,  
que, viendo a su mujer con los dos hijos  
que en cada mano a uno conducía,

gritó: «¡Tendamos redes, y atrapemos  
a la leona al pasar y a los leoncitos!»;  
y luego con sus garras despiadadas.

agarró al que Learco se llamaba,  
le volteó y le dio contra una piedra,  
y ella se ahogó cargada con el otro.

Y cuando la fortuna echó por tierra  
la soberbia de Troya tan altiva,  
tal que el rey junto al reino fue abatido,

Hécuba triste, mísera y cautiva,  
luego de ver a Polixena muerta,  
y a Polidoro allí, junto a la orilla

del mar, pudo advertir con tanta pena,  
desgarrada ladró tal como un perro,  
tanto el dolor su mente trastornaba.

Mas ni de Tebas furias ni troyanas  
se vieron nunca en nadie tan crueles,  
ni a las bestias hiriendo, ni a los hombres,

cuanto en dos almas pálidas, desnudas,  
que mordiendo corrían, vi, del modo  
que el cerdo cuando deja la pocilga.»

Una cogió a Capocchio, y en el nudo  
del cuello le mordió, y al empujarle,  
le hizo arañar el suelo con el vientre.

Y el aretino, que quedó temblando,  
me dijo: «El loco aquel es Gianni Schichi,  
que rabioso a los otros así ataca.»

«Oh -le dije- así el otro no te hinque  
los dientes en la espalda, no te importe  
el decirme quién es antes que escape.»

Y él me repuso: «El alma antigua es ésa  
de la perversa Mirra, que del padre  
lejos del recto amor, se hizo querida.»

El pecar con aquél consiguió ésta  
falsificándose en forma de otra,  
igual que osó aquel otro que se marcha,

por ganarse a la reina de las yeguas,  
falsificar en sí a Buoso Donati,  
testando y dando norma al testamento.»

Y cuando ya se fueron los rabiosos,  
sobre los cuales puse yo la vista,  
la volví por mirar a otros malditos.

Ví a uno que un laúd parecería  
si le hubieran cortado por las ingles  
del sitio donde el hombre se bifurca.

La grave hidropesía, que deforma  
los miembros con humores retenidos,  
no casado la cara con el vientre,

le obliga a que los labios tenga abiertos,  
tal como a causa de la sed el hético,  
que uno al mentón, y el otro lleva arriba.

«Ah vosotros que andáis sin pena alguna,  
y yo no sé por qué, en el mundo bajo  
-él nos dijo-, mirad y estad atentos

a la mi,eria de maese Adamo:  
mientras viví yo tuve cuanto quise,  
y una gota de agua, ¡ay triste!, ansio.

Los arroyuelos que en las verdes lomas  
de Casentino bajan hasta el Arno,  
y hacen sus cauces fríos y apacibls,

siempre tengo delante, y no es en vano;  
porque su imagen aún más me reseca  
que el mal con que mi rostro se descarna.

La rígida justicia que me hiere  
se sirve del lugar en que pequé  
para que ponga en fuga más suspiros.

Está Romena allí, donde hice falsa  
la aleación sigilada del Bautista,  
por lo que el cuerpo quemado dejé.

Pero si viese aquí el ánima triste  
de Guido o de Alejandro o de su hermano,  
Fuente Branda, por verlos, no cambiase.

Una ya dentro está, si las rabiosas  
sombras que van en torno no se engañan,  
¡mas de qué sirve a mis miembros ligados!

Si acaso fuese al menos tan ligero  
que anduviese en un siglo una pulgada,  
en el camino ya me habría puesto,

buscándole entre aquella gente infame,  
aunque once millas abarque esta fosa,  
y no menos de media de través.

Por aquellos me encuentro en tal familia:  
pues me indujeron a acuñar florines  
con tres quilates de oro solamente.»

Y yo dije: «¡Quién son los dos mezquinos  
que humean, cual las manos en invierno,  
apretados yaciendo a tu derecha!»

«Aquí los encontré, y no se han movido  
-me repuso- al llover yo en este abismo  
ni eternamente creo que se muevan.

Una es la falsa que acusó a José;  
otro el falso Sinón, griego de Troya:  
por una fiebre aguda tanto hieden.»

Y uno de aquéllos, lleno de fastidio  
tal vez de ser nombrados con desprecio,  
le dio en la dura panza con el puño.

Ésta sonó cual si fuese un tambor,  
y maese Adamo le pegó en la cara  
con su brazo que no era menos duro,

diciéndole: «Aunque no pueda moverme,  
porque pesados son mis miembros, suelto  
para tal menester tengo mi brazo.»

Y aquél le respondió: «Al encaminarte  
al fuego, tan veloz no lo tuviste:  
pero sí, y más, cuando falsificabas.»

Y el hidrónico dijo: «Eso es bien cierto,  
más tan veraz testimonio no diste  
al requerirte la verdad en Troya.»

«Si yo hablé en falso, el cuño falseaste  
-dijo Sinón- y aquí estoy por un yerro,  
y tú por más que algún otro demonio.»

«Acuérdate, perjuro, del caballo  
-repuso aquel de la barriga hinchada-;  
y que el mundo lo sepa y lo castigue.»

«Y te castigue a ti la sed que agrieta  
-dijo el griego- la lengua, el agua inmunda  
que al vientre le hace valla ante tus ojos.»

Y el monedero dilo: «Así se abra  
la boca por tu mal, como acostumbra,  
que si sed tengo y me hincha el humor,

te duele la cabeza y tienes fiebre,  
y a lamer el espejo de Narciso,  
te invitarían muy pocas palabras.»

Yo me estaba muy quieto para oírles  
cuando el maestro dijo: «¡Vamos, mira!  
no comprendo qué te hace tanta gracia.»

Al oír que me hablaba con enojo,  
hacia él me volví con tal vergüenza,  
que todavía gira en mi memoria.

Como ocurre a quien sueña su desgracia,  
que soñando aún desea que sea un sueño,  
tal como es, como si no lo fuese,

así yo estaba, sin poder hablar,  
deseando excusarme, y excusábame  
sin embargo, y no pensaba hacerlo.

«Falta mayor menor vergüenza lava  
-dijo el maestro-, que ha sido la tuya;  
así es que ya descarga tu tristeza.

Y piensa que estaré siempre a tu lado,  
si es que otra vez te lleva la fortuna  
donde haya gente en pleitos semejantes:  
pues el querer oír eso es vil deseo.»

### CANTO XXXI

La misma lengua me mordió primero,  
haciéndome teñir las dos mejillas,  
y después me aplicó la medicina:

así escuché que solía la lanza  
de Aquiles y su padre ser causante  
primero de dolor, después de alivio,

Dimos la espalda a aquel mísero valle  
por la ribera que en torno le ciñe,  
y sin ninguna charla lo cruzamos.

No era allí ni de día ni de noche,  
y poco penetraba con la vista;  
pero escuché sonar un alto cuerno,

tanto que habría a los truenos callado,  
y que hacia él su camino siguiendo,  
me dirigió la vista sólo a un punto.

Tras la derrota dolorosa, cuando  
Carlomagno perdió la santa gesta,  
Orlando no tocó con tanta furia.

A poco de volver allí mi rostro,  
muchas torres muy altas creí ver;  
y yo: «Maestro, di, ¡qué muro es éste!»

Y él a mí: «Como cruzas las tinieblas  
demasiado a lo lejos, te sucede  
que en el imaginar estás errado.

Bien lo verás, si llegas a su vera,  
cuánto el seso de lejos se confunde;  
así que marcha un poco más aprisa.»

Y con cariño cogiome la mano,  
y dijo: «Antes que hayamos avanzado,  
para que menos raro te parezca,

sabe que no son torres, más gigantes,  
y en el pozo al que cerca esta ribera  
están metidos, del ombligo abajo.»

Como al irse la niebla disipando,  
la vista reconoce poco a poco  
lo que esconde el vapor que arrastra el aire,

así horadando el aura espesa y negra,  
más y más acercándonos al borde,  
se iba el error y el miedo me crecía,

pues como sobre la redonda cerca  
Monterregión de torres se corona,  
así aquel margen que el pozo circunda

con la mitad del cuerpo torreaban  
los horribles gigantes, que amenaza  
aún desde el cielo Júpiter tronando.

Y yo miraba ya de alguno el rostro,  
la espalda, el pecho y gran parte del vientre,  
y los brazos cayendo a los costados.

Cuando dejó de hacer Naturaleza  
aquellos animales, muy bien hizo,  
porque tales ayudas quitó a Marte;

Y si ella de elefantes y ballenas  
no se arrepiente, quien atento mira,  
más justa y más discreta ha de tenerla;

pues donde el argumento de la mente  
al mal querer se junta y a la fuerza,  
el hombre no podría defenderse.

Su cara parecía larga y gruesa  
como la Piña de San Pedro, en Roma,  
y en esta proporción los otros huesos;

y así la orilla, que les ocultaba  
del medio abajo, les mostraba tanto  
de arriba, que alcanzar su cabellera

tres frisiones en vano pretendiesen;  
pues treinta grandes palmos les veía  
de abajo al sitio en que se anuda el manto.

«Raphel may amech zabi almi»,  
a gritar empezó la fiera boca,  
a quien más dulces salmos no convienen.

Y mi guía hacia él: «¡Alma insensata,  
coge tu cuerno, y desfoga con él  
cuanta ira o pasión así te agita!

Mírate al cuello, y hallarás la sogá  
que amarrado lo tiene, alma turbada,  
mira cómo tu enorme pecho aprieta.»

Después me dijo: «A sí mismo se acusa.  
Este es Nembrot, por cuya mala idea  
sólo un lenguaje no existe en el mundo.

Dejémosle, y no hablemos vanamente,  
porque así es para él cualquier lenguaje,  
cual para otros el suyo: nadie entiende.»

Seguimos el viaje caminando  
a la izquierda, y a un tiro de ballesta,  
otro encontramos más feroz y grande.

Para ceñirlo quién fuera el maestro,  
decir no sé, pero tenía atados  
delante el otro, atrás el brazo diestro,

una cadena que le rodeaba  
del cuello a abajo, y por lo descubierta  
le daba vueltas hasta cinco veces.

«Este soberbio quiso demostrar  
contra el supremo Jove su potencia  
-dijo mi guía- y esto ha merecido.

Se llama Efielte, y su intentona hizo  
al dar miedo a los dioses los gigantes:  
los brazos que movió, ya más no mueve.»

Y le dije: «Quisiera, si es posible,  
que del desmesurado Briareo  
puedan tener mis ojos experiencia.»

Y él me repuso: «A Anteo ya verás  
cerca de aquí, que habla y está libre,  
que nos pondrá en el fondo del infierno.

Aquel que quieres ver, está muy lejos,  
y está amarrado y puesto de igual modo,  
salvo que aún más feroz el rostro tiene.»

No hubo nunca tan fuerte terremoto,  
que moviese una torre con tal fuerza,  
como Efilte fue pronto en revolversse.

Más que nunca temí la muerte entonces,  
y el miedo solamente bastaría  
aunque no hubiese visto las cadenas.

Seguimos caminando hacia adelante  
y llegamos a Anteo: cinco alas  
salían de la fosa, sin cabeza.

«Oh tú que en el afortunado valle  
que heredero a Escipión de gloria hizo,  
al escapar Aníbal con los suyos,

mil leones cazaste por botín,  
y que si hubieses ido a la alta lucha  
de tus hermanos, hay quien ha pensado

que vencieran los hijos de la Tierra,  
bájanos, sin por ello despreciarnos,  
donde al Cocito encierra la friura.

A Ticio y a Tifeo no nos mandes;  
éste te puede dar lo que deseas;  
inclínate, y no tuerzas el semblante.

Aún puede darte fama allá en el mundo,  
pues que está vivo y larga vida espera,  
si la Gracia a destiempo no le llama.»

Así dijo el maestro, y él deprisa  
tendió la mano, y agarró a mi guía,  
con la que a Hércules diera el fuerte abrazo.

Virgilio, cuando se sintió cogido,  
me dijo: «Ven aquí, que yo te coja»,  
luego hizo tal que un haz éramos ambos.

Cual parece al mirar la Carisenda  
donde se inclina, cuando va una nube  
sobre ella, que se venga toda abajo;

tal pareciome Anteo al observarle  
y ver que se inclinaba, y fue en tal hora  
que hubiera preferido otro camino.

Más levemente al fondo que se traga  
a Lucifer con Judas, nos condujo;  
y así inclinado no hizo más demora,  
y se alzó como el mástil en la nave.

## CANTO XXXII

Si rimas broncas y ásperas tuviese,  
como merecería el agujero  
sobre el que apoyan las restantes rocas

exprimiría el jugo de mi tema  
más plenamente; más como no tengo,  
no sin miedo a contarle me dispongo;

que no es empresa de tomar a juego  
de todo el orbe describir el fondo,  
ni de lengua que diga «mama» o «papa».

Más a mi verso ayuden las mujeres  
que a Anfión a cerrar Tebas ayudaron,  
y del hecho el decir no sea diverso.

¡Oh sobre todas mal creada plebe,  
que el sitio ocupas del que hablar es duro,  
mejor serla ser cabras u ovejas!

Cuando estu,imos ya en el negro pozo,  
de los pies del gigante aún más abajo,  
y yo miraba aún la alta m,ralla,

ó decirme: «Mira dónde pisas:  
anda sin dar patadas a la triste  
cabeza de mi hermano d,sdichado.»

Por lo cual me volví, y vi por delante  
y a mis plantas un lago que, del hielo,  
de vidrio, y no de agua, tiene el rostro.

A su corriente no hace tan espeso  
velo, en Austria, el Danubio en el invierno,  
ni bajo el frío cielo aláj el Tanais,

como era allí, porque si el Pietrapana  
o el Tambernic, encima le cayese,  
ni «crac» hubiese hecho por el golpe.

Y tal como croando está la rana,  
fuera del agua el morro, cuando sueña  
con frecuencia espigar la campesina,

lí,idas, hasta el sitio en que aparece  
la vergüenza, en el hielo había sombras,  
castañeteando el diente cual cigüeñas.

Hacia abajo sus rostros se volvían:  
el frío con la boca, y con los ojos  
el triste corazón testimoniaban.

Después de haber ya visto un poco en torno,  
miré, a mis pies, a dos tan estrechados,  
que mezclados tenían sus cabellos.

«Decidme, los que así apretáis los pechos  
-les dije- ¡Quiénes sois!» Y el cuello irguieron,  
y al alzar la cabeza, chorrearon

sus ojos, que antes eran sólo bl,ndos  
por dentro, hasta los labios, y ató el hielo  
las lágrimas entre ellos, encerrándolos.

Leño con leño grapa nunca une  
tan fuerte; por lo que, como dos chivos,  
los dos se golpearon iracundos.

Y uno, que sin orejas se encontraba  
por la friura, con el rostro gacho,  
dijo: «¡Por qué nos miras de ese modo!

Si saber quieres quién son estos dos,  
el valle en que el Bisenzo se derrama  
fue de Alberto, su padre, y de estos hijos.

De igual cuerpo salieron; y en Caína  
podrás buscar, y no encontrarás sombra  
más digna de estar puesta en este hielo;

no aquel a quien rompiera pecho y sombra,  
por la mano de Arturo, un solo golpe;  
no Focaccia; y no éste, que me tapa

con la cabeza y no me deja ver,  
y fue llamado Sassol Mascheroni:  
si eres toscano bien sabrás quién fue.

Y porque en más sermones no me metas,  
sabe que fui Camincion dei Pazzi,  
y espero que Carlino me haga bueno.»

Luego yo vi mil rostros por el frío  
amoratados, y terror me viene,  
y siempre me vendrá de aquellos hielos.

Y mientras que hacia el centro caminábamos,  
en el que toda gravedad se aúna,  
y yo en la eterna lobreguez temblaba,

si el azar o el destino o Dios lo quiso,  
no sé; mas paseando entre cabezas,  
golpeé con el pie el rostro de una.

Llorando me gritó: «¡Por qué me pisas!  
Si a aumentar tú no vienes la venganza  
de Monteaperti, ¡por qué me molestas!»

Y yo: «Maestro mío, espera un poco  
pues quiero que me saque éste de dudas;  
y luego me darás, si quieres, prisa.»

El guía se detuvo y dije a aquel  
que blasfemaba aún muy duramente:  
« ¡Quién eres tú que así reprendes a otros!»

«Y tú ¡quién eres que por la Antenora  
vas golpeando -respondió- los rostros,  
de tal forma que, aun vivo, mucho fuera!»

«Yo estoy vivo, y acaso te convenga  
-fue mi respuesta-, si es que quieres fama,  
que yo ponga tu nombre entre los otros.»

Y él a mí: «Lo contrario deseavía,  
márchate ya de aquí y no me molestes,  
que halagar sabes mal en esta gruta.»

Entonces le cogí por el cogote,  
y dije: «Deberás decir tu nombre,  
o quedarte sin pelo aquí debajo.»

Por lo que dijo: «Aunque me descabelles,  
no te diré quién soy, ni he de decirlo,  
aunque mil veces golpees mi cabeza.»

Ya enroscados tenía sus cabellos,  
y ya más de un mechón le había arrancado,  
mientras ladraba con la vista gacha,

cuando otro le gritó: «¡Qué tienes, Bocca!  
¡No te basta sonar con las quijadas,  
sino que ladras! ¡quién te da tormento!»

«Ahora -le dije yo- no quiero oírte,  
oh malvado traidor: que en tu deshonra,  
he de llevar de ti veraces nuevas.»

«Vete -repuso- y di lo que te plazca,  
pero no calles, si de aquí salieras,  
de quien tuvo la lengua tan ligera.

Él llora aquí el dinero del francés:  
"Yo vi -podrás decir- a aquel de Duera,  
donde frescos están los pecadores."

Si fuera preguntado "¡y esos otros!",  
tienes al lado a aquel de Beccaría,  
del cual segó Florencia la garganta.

Gianni de Soldanier creo que está  
allá con Çanelón y Teobaldelo,  
que abrió Faenza mientras que dormía.»

Nos habíamos de estos alejado,  
cuando vi a dos helados en un hoyo,  
y una cabeza de otra era sombrero;

y como el pan con hambre se devora,  
así el de arriba le mordía al otro  
donde se juntan nuca con cerebro.

No de otra forma Tideo roía  
la sien a Menalipo por despecho,  
que aquél el cráneo y las restantes cosas.

«Oh tú, que muestras por tan brutal signo  
un odio tal por quien así devoras,  
dime el porqué -le dije- de ese trato,

que si tú con razón te quejas de él,  
sabiendo quiénes soys, y su pecado,  
aún en el mundo pueda yo vengarte,  
si no se seca aquella con la que hablo.»

#### CANTO XXXIII

De la feroz comida alzó la boca  
el pecador, liñiéndola en los pelos  
de la cabeza que detrás roía.

Luego empezó: «Tú quieres que renueve  
el amargo dolor que me atenaza  
sólo al pensarlo, antes que de ello hable.

Más si han de ser simiente mis palabras  
que dé frutos de infamia a este traidor  
que muerdo, al par verás que lloro y hablo.

Ignoro yo quién seas y en qué forma  
has llegado hasta aquí, mas de Florencia  
de verdad me pareces al oírte.

Debes saber que fui el conde Ugolino  
y este ha sido Ruggieri, el arzobispo;  
por qué soy tal vecino he de contarte.

Que a causa de sus malos pensamientos,  
y fiándome de él fui puesto preso  
y luego muerto, no hay que relatarlo;

mas lo que haber oído no pudierte,  
quiero decir, lo cruel que fue mi muerte,  
escucharás: sabrás si me ha ofendido.

Un pequeño agujero de «la Muda»  
que por mí ya se llama «La del Hambre»,  
y que conviene que a otros aún encierre,

enseñado me había por su hueco  
muchas lunas, cuando un mal sueño tuve  
que me rasgó los velos del futuro.

Éste me apareció señor y dueño,  
a la caza del lobo y los lobeznos  
en el monte que a Pisa oculta Lucca.

Con perros flacos, sabios y amaestrados,  
los Cualandis, Lanfrancos y Sismondís  
al frente se encontraban bien dispuestos.

Tras de corta carrera vi rendidos  
a los hijos y al padre, y con colmillos  
agudos vi morderles los costados.

Quando me desperté antes de la aurora,  
llorar sentí en el sueño a mis hijitos  
que estaban junto a mí, pidiendo pan.

Muy cruel serás si no te dueles de esto,  
pensando lo que en mi alma se anunciaba:  
y si no lloras, ¿de qué llorar sueles!

Se despertaron, y llegó la hora  
en que solían darnos la comida,  
y por su sueño cada cual dudaba.

Y oí clavar la entrada desde abajo  
de la espantosa torre, y yo miraba  
la cara a mis hijitos sin moverme.

Yo no lloraba, tan de piedra era;  
lloraban ellos; y Anselmuccio dijo:  
«Cómo nos miras, padre, ¡qué te pasa!»

Pero yo no lloré ni le repuse  
en todo el día ni al llegar la noche,  
hasta que un nuevo sol salía a mundo.

Como un pequeño rayo penetrase  
en la penosa cárcel, y mirara  
en cuatro rostros mi apariencia misma,

ambas manos de pena me mordía,  
y al pensar que lo hacía yo por ganas  
de comer, bruscamente levantaron,

diciendo: «Padre, menos nos doliera  
si comes de nosotros; pues vestiste  
estas miserables carnes, las despoja.»

Por más no entrístercerlos me calmaba,  
ese día y al otro nada hablamos:  
Ay, dura tierra, ¡por qué no te abriste!

Cuando hubieron pasado cuatro días,  
Gaddo se me arrojó a los pies tendido,  
diciendo: «Padre, ¡por qué no me ayudas!»

Allí murió: y como me estás viendo,  
vi morir a los tres uno por uno  
al quinto y sexto día; y yo me daba

ya ciego, a andar a tientas sobre ellos.  
Dos días les llamé aunque estaban muertos:  
después más que el dolor pudo el ayuno.»

Cuando esto dijo, con torcidos ojos  
volvió a morder la mísera cabeza,  
y los huesos tan fuerte como un perro.

¡Ah Pisa, vituperio de las gentes  
del hermoso país donde el «sí» suena!,  
pues tardos al castigo tus vecinos,

muévanse la Corgona y la Capraia,  
y hagan presas allí en la hoz del Arno,  
para anegar en ti a toda persona;

pues si al conde Ugolino se acusaba  
por la traición que hizo a tus castillos,  
no debiste a los hijos dar tormento.

Inocentes hacía la edad nueva,  
nueva Tebas, a Uguicción y al Brigada  
y a los otros que el canto ya ha nombrado.»

A otro lado pasamos, y a otra gente  
envolvía la helada con crudeza,  
y no cabeza abajo sino arriba.

El llanto mismo el lloro no permite,  
y la pena que encuentra el ojo lleno,  
vuelve hacia atrás, la angustia acrecentando;

pues hacen muro las primeras lágrimas,  
y así como viseras cristalinas,  
llenan bajo las cejas todo el vaso.

Y sucedió que, aun como encallecido  
por el gran frío cualquier sentimiento  
hubiera abandonado ya mi rostro,

me parecía ya sentir un viento,  
por lo que yo: «Maestro, ¿quién lo hace!,  
¡No están extintos todos los vapores!»

Y él me repuso: «En breve será cuando  
a esto darán tus ojos la respuesta,  
viendo la causa que este soplo envía.»

Y un triste de esos de la fría costra  
gritó: «Ah vosotras, almas tan crueles,  
que el último lugar os ha tocado,

del rostro levantar mis duros velos,  
que el dolor que me oprime expulsar pueda,  
un poco antes que el llanto se congele.»

Y le dije: «Si quieres que te ayude,  
dime quién eres, y si no te libro,  
merezca yo ir al fondo de este hielo.»

Me respondió: «Yo soy fray Alberigo,  
soy aquel de la fruta del mal huerto,  
que por el higo el dátil he cambiado.»

«Oh, ¡ya estás muerto --díjeme yo- entonces!  
Y él repuso: «De cómo esté mi cuerpo  
en el mundo, no tengo ciencia alguna.

Tal ventaja tiene esta Tolomea,  
que muchas veces caen aquí las almas  
antes de que sus dedos mueva Atropos;

y para que de grado tú me quites  
las lágrimas vidriosas de mi rostro,  
sabe que luego que el alma traiciona,

como yo hiciera, el cuerpo le es quitado  
por un demonio que después la rige,  
hasta que el tiempo suyo todo acabe.

Ella cae en cisterna semejante,  
y es posible que arriba esté aún el cuerpo  
de la sombra que aquí detrás inverna.

Tú lo debes saber, si ahora has venido:  
que es Branca Doria, y ya han pasado muchos  
años desde que fuera aquí encerrado.»

«Creo -le dije yo- que tú me engañas;  
Branca Doria no ha muerto todavía,  
y come y bebe y duerme y paños viste.»

«Al pozo -él respondió- de Malasgaras,  
donde la pez rebulle pegajosa,  
aún no había caído Miguel Zanque,

cuando éste le dejó al diablo un sitio  
en su cuerpo, y el de un pariente suyo  
que la traición junto con él hiciera.

Más extiende por fin aquí la mano,  
abre mis ojos.» Y no los abrí;  
y cortesía fue el villano serle.

¡Ah genoveses, hombres tan distantes  
de todo bien, de toda lacra llenos!,  
¡por qué no sois del mundo desterrados!

Porque con la peor alma de Romaña  
hallé a uno de vosotros, por sus obras  
su espíritu bañando en el Cocito,  
y aún en la tierra vivo con el cuerpo.

#### CANTO XXXIV

«Vexilla regis prodeunt inferni  
contra nosotros, mira, pues, delante  
-dijo el maestro- a ver si los distingues.»

Como cuando una espesa niebla baja,  
o se oscurece ya nuestro hemisferio,  
girando lejos vemos un molino,

una máquina tal creí ver entonces;  
luego, por aquel viento, busqué abrigo  
tras de mi guía, pues no hallé otra gruta.

Ya estaba, y con terror lo pongo en verso,  
donde todas las sombras se cubrían,  
traspareciendo como paja en vidrio:

Unas yacen, y están erguidas otras,  
con la cabeza aquella o con las plantas;  
otra, tal arco, el rostro a los pies vuelve.»

Cuando avanzamos ya lo suficiente,  
que a mi maestro le plació mostrarme  
la criatura que t<sub>u</sub>vo hermosa cara,

se me puso delante y me detuvo,  
«Mira a Dite -diciendo-, y mira el sitio  
donde tendrás que armarte de valor.»

De cómo me quedé helado y atónito,  
no lo inquieras, lector, que no lo escribo,  
porque cualquier hablar poco sería.

Yo no morí, más vivo no quedé:  
piensa por tí, si algún ingenio tienes,  
cual me puse, privado de ambas cosas.

El monarca del doloroso reino,  
del hielo aquel sacaba el pecho afuera,  
y más con un gigante me comparo,

que los gigantes con sus brazos hacen:  
mira pues cuánto debe ser el todo  
que a semejante parte corresponde.

Si igual de bello fue como ahora es feo,  
y contra su hacedor alzó los ojos,  
con razón de él nos viene cualquier luto.

¡Qué asom<sub>o</sub>ro tan enorme me produjo  
cuando vi su cabeza con tres caras!  
Una delante, que era toda roja:

las otras eran dos, a aquella unidas  
por encima del uno y otro hombro,  
y uníanse en el sitio de la cresta,

entre amarilla y blanca la derecha  
parecía; y la izquierda era tal los que  
vienen de allí donde el Nilo discurre.

Bajo las tres salía un gran par de alas,  
tal como convenía a tanto pájaro:  
velas de barco no vi nunca iguales.

No eran plumosas, sino de murciélago  
su aspecto; y de tal forma aleteaban,  
que tres vientos de aquello se movían:

por éstos congelábase el Cocito,  
con seis ojos lloraba, y por tres barbas  
corría el llanto y baba sanguinosa.

En cada boca hería con los dientes  
a un pecador, como una agramadera,  
tal que a los tres atormentaba a un tiempo.

Al de delante, el morder no era nada  
comparado a la espalda, que a zarpazos  
toda la piel habíale arrancado.

«Aquella alma que allí más pena sufre  
-dijo el maestro- es Judas Isca<sub>riote</sub>,  
con la cabeza dentro y piernas fuera.

De los que la cabeza afuera tienen,  
quien de las negras fauces cuelga es Bruto:  
-¡mírale retorcerse! ¡y nada dice!-

Casio es el otro, de aspecto membrudo.  
Más retorna la noche, y ya es la hora  
de partir, porque todo ya hemos visto.»

Como él lo quiso, al cuello le abracé;  
y escogió el tiempo y el lugar preciso,  
y, al estar ya las alas bien abiertas,

se sujetó de los peludos flancos:  
y descendió después de pelo en pelo,  
entre pelambre hirsuta y costra helada.

Cuando nos encontramos donde el muslo  
se ensancha y hace gruesas las caderas,  
el guía, con fatiga y con angustia,

la cabeza volvió hacia los zancajos,  
y al pelo se agarró como quien sube,  
tal que al infierno yo creí volver.

«Cógete bien, ya que por esta escala  
-dijo el maestro exhausto y jadeante  
es preciso escapar de tantos males.»

Luego salió por el hueco de un risco,  
y junto a éste me dejó sentado;  
y puso junto a mí su pie prudente.

Yo alcé los ojos, y pensé mirar  
a Lucifer igual que lo dejamos,  
y le vi con las piernas para arriba;

y si desconcertado me vi entonces,  
el vulgo es quien lo piensa, pues no entiende  
cuál es el trago que pasado había.

«Ponte de pie -me dijo mi maestro-:  
la ruta es larga y el camino es malo,  
y el sol ya cae al medio de la tercia.»

No era el lugar donde nos encontrábamos  
pasillo de palacio, más caverna  
que poca luz y mal suelo tenía.

«Antes que del abismo yo me aparte,  
maestro -dije cuando estuve en pie-,  
por sacarme de error háblame un poco:

¿Dónde está el hielo?, ¡y cómo éste se encuentra  
tan boca abajo, y en tan poco tiempo,  
de noche a día el sol ha caminado!»

Y él me repuso: «Piensas todavía  
que estás allí en el centro, en que agarré  
el pelo del gusano que perfora

el mundo: allí estuviste en la bajada,  
cuando yo me volví, cruzaste el punto  
en que converge el peso de ambas partes:

y has alcanzado ya el otro hemisferio  
que es contrario de aquel que la gran seca  
recubre, en cuya cima consumido

fue el hombre que nació y vivió sin culpa;  
tienes los pies sobre la breve esfera  
que a la Judea forma la otra cara.

Aquí es mañana, cuando allí es de noche:  
y aquél, que fue escalera con su pelo,  
aún se encuentra plantado igual que antes.

Del cielo se arrojó por esta parte,  
y la tierra que aquí antes se extendía,  
por miedo a él, del mar hizo su velo,

y al hemisferio nuestro vino; y puede  
que por huir dejara este vacío  
eso que allí se ve, y arriba se alza.»

Un lugar hay de Belcebú alejado  
tanto cuanto la cárcava se alarga,  
que el sonido denota, y no la vista,

de un arroyuelo que hasta allí descendié  
por el hueco de un risco, al que perfora  
su curso retorcido y sin pendiente.

Mi guía y yo por esa oculta senda  
fuimos para volver al claro mundo,  
y sin preocupación de descansar,

subimos, él primero y yo después,  
hasta que nos dejó mirar el cielo  
un agujero, por el cual salimos  
a contemplar de nuevo las estrellas.

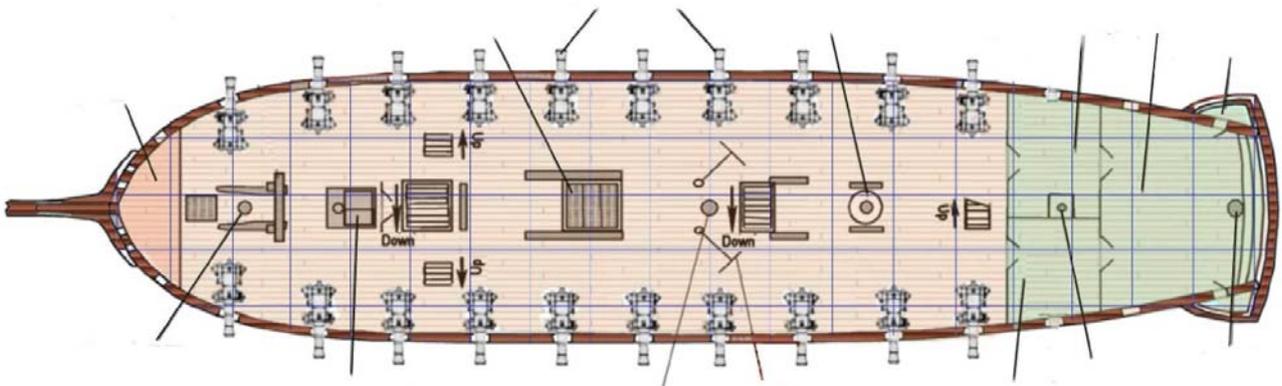
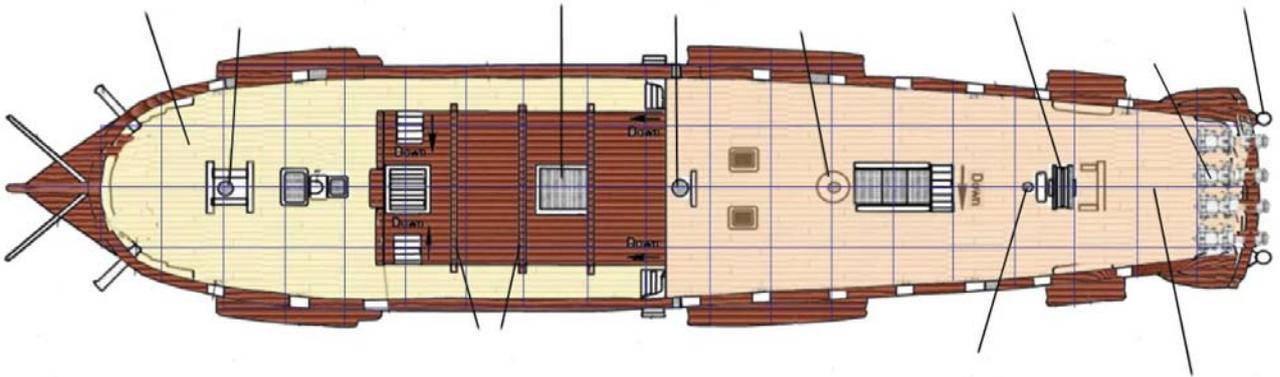
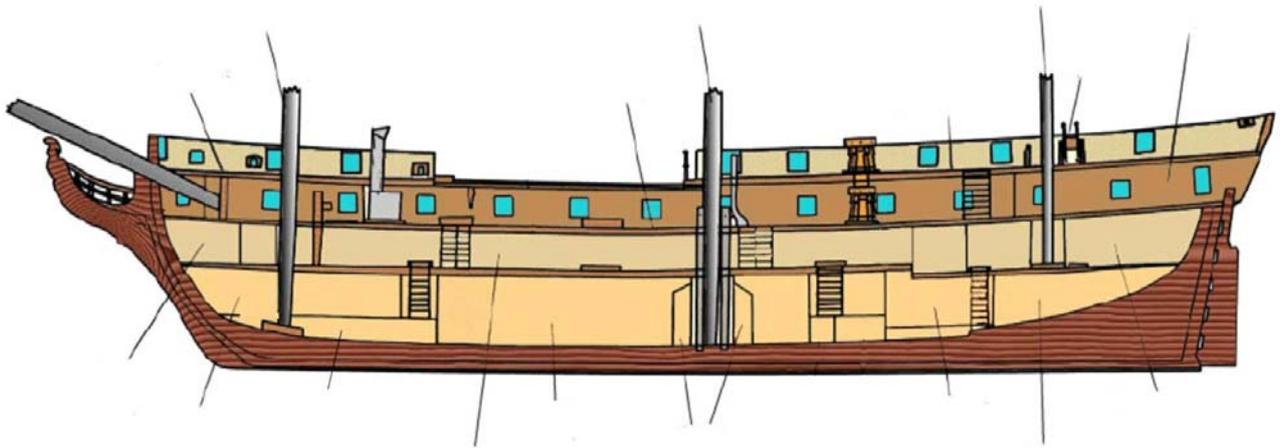
Sdrtaxqgdhetgsxsdhkp  
gxdhigphapexhipstrphx  
idsdhmprdqdaajcpitds  
dgdpcijctordcststudcht  
rprtrxaxdhdqgtgdpaqt  
gidutgpcstorpbxcdpb  
gixcdcdhigpxrxdcpgpat  
pcsgdbxgpcspwtgpcsd  
stbdcithxcdhrdcststde  
xpit



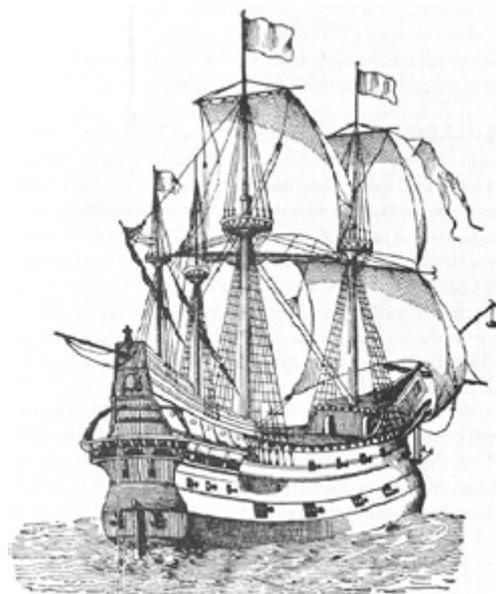
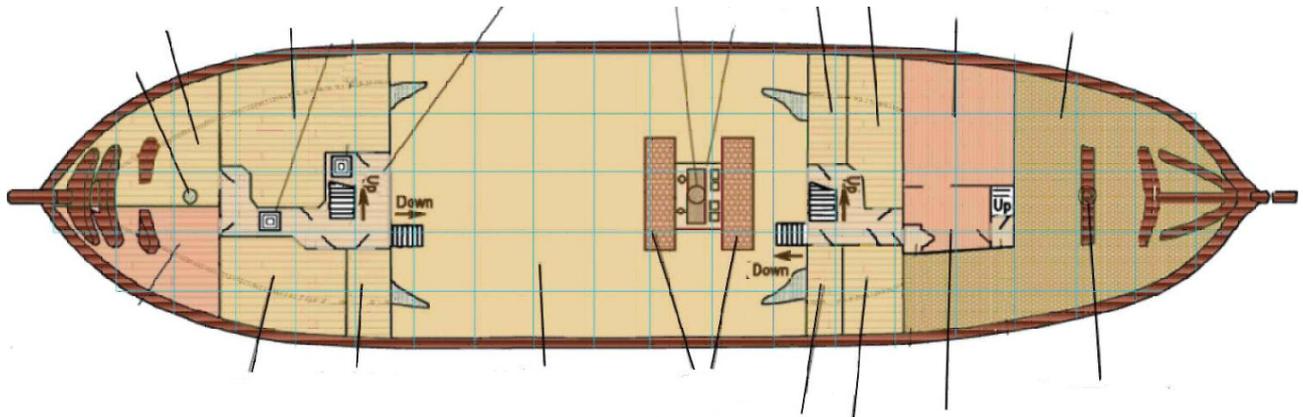
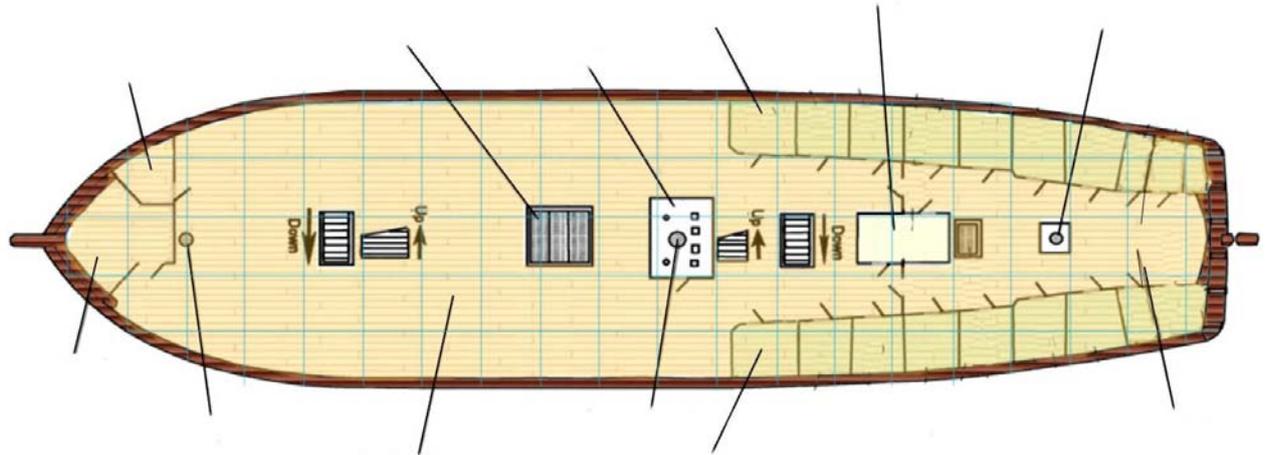
Plano del  
“Valor de Neptuno”

*Los planos que aquí se muestran son de la embarcación donde todo va a suceder, el “Valor de Neptuno”, y que será importante para los Actores conocerlo a fondo.*

# LEGADO - AYUDAS A LOS ACTORES



# LEGADO - AYUDAS A LOS ACTORES





# Plantillas de los Barcos

*Las hojas que a continuación se detallan son las necesarias para poder “disfrutar” de la batalla naval entre el “Valor de Neptuno” y las dos naos inglesas... “Britano” y “Albión”  
¡Al abordaje!*





**BRITANO**

<i>Navegación</i>	65%
<i>Velocidad</i>	6 nudos
<i>Artillería</i>	55%
<i>Cañones</i>	8
<i>Cañones Ligeros</i>	10
<i>Culebrinas</i>	1

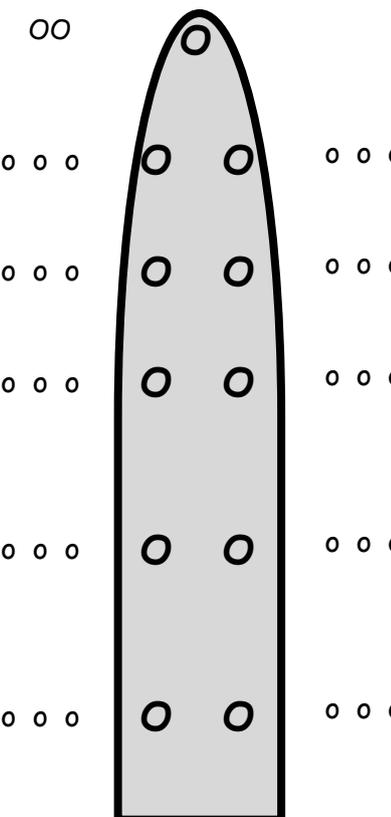
*Tripulación*

o	o	o	o	o	o	o	o
o	o	o	o	o	o	o	o
o	o	o	o	o	o	o	o
o	o	o	o	o	o	o	o
o	o	o	o	o	o	o	o
o	o	o	o	o	o	o	o
o	o	o	o	o	o	o	o
o	o	o	o	o	o	o	o

*Tripulación y Cañones Cubierta 1*

*Marino* *Marino*

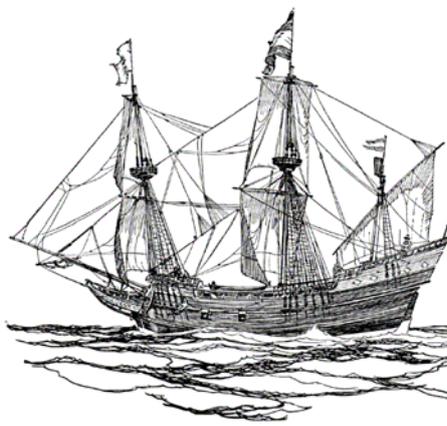
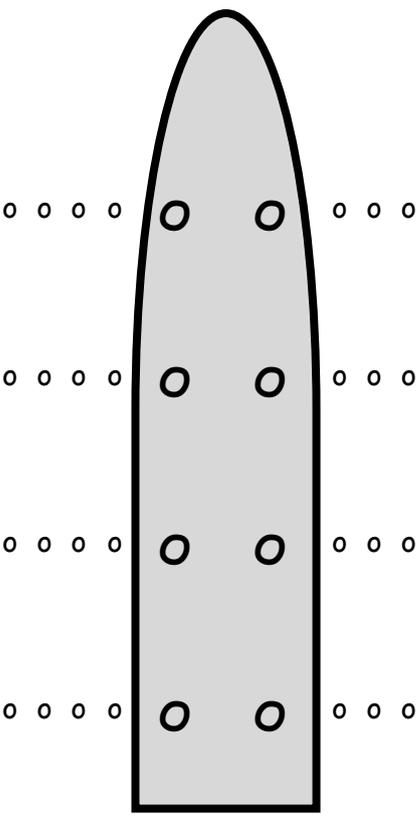
s s



*Tripulación y Cañones Cubierta 2*

*Marinos* *Marinos*

s s



*Resistencia del Barco*

o	o	o	o	o	o	o	o
o	o	o	o	o			

*Notas*



*ALBION*

<i>Navegación</i>	70%
<i>Velocidad</i>	6 nudos
<i>Artillería</i>	50%
<i>Cañones</i>	8
<i>Cañones Ligeros</i>	10
<i>Culebrinas</i>	1

*Tripulación*

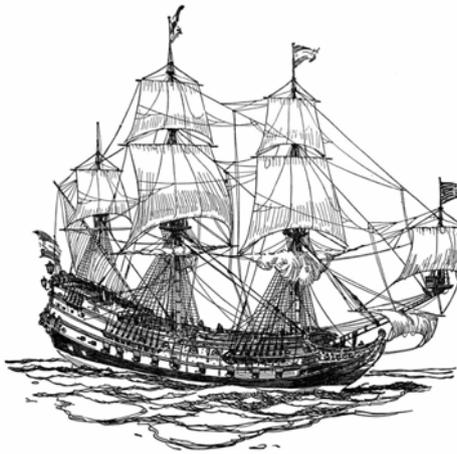
o	o	o	o	o	o	o	o
o	o	o	o	o	o	o	o
o	o	o	o	o	o	o	o
o	o	o	o	o	o	o	o
o	o	o	o	o	o	o	o
o	o	o	o	o	o	o	o
o	o	o	o	o	o	o	o
o	o	o	o	o	o	o	o

*Tripulación y Cañones Cubierta 1*

<i>Marino</i>	<i>Marino</i>
s	s
oo	
o o o	o o o
o o o	o o o
o o o	o o o
o o o	o o o
o o o	o o o

*Tripulación y Cañones Cubierta 2*

<i>Marinos</i>	<i>Marinos</i>
o o o o	o o o o
o o o o	o o o o
o o o o	o o o o
o o o o	o o o o
o o o o	o o o o
o o o o	o o o o



*Resistencia del Barco*

o	o	o	o	o	o	o	o
o	o	o	o	o			

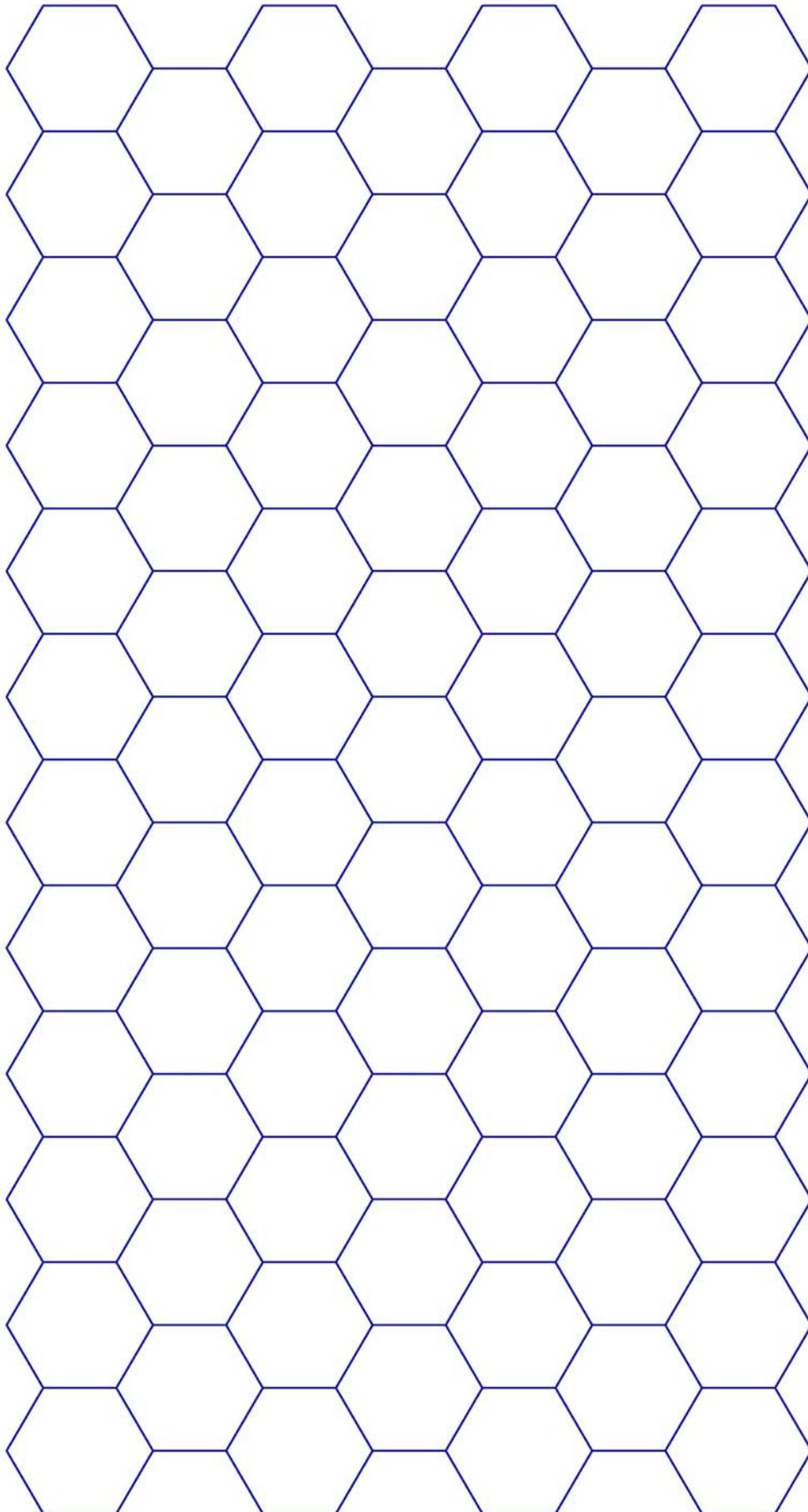
*Notas*



# Plano de Herágoros

*El plano que a continuación expongo es para poder realizar una batalla en el Océano, tal y como ya hemos explicado con anterioridad.  
¡A divertirse!*

# LEGADO - AYUDAS A LOS ACTORES





# Mensaje de Jan Bergkamp

*El mensaje que el holandés Ruud Van Bergkamp ha decidido enviar a Amberes al Refugio de los Hiramitas va cifrado con el Código Vinégere.  
¡A descodificarlo!*



sdrtaxqgdhetgsxsdhkpgxd  
higphapexhipstrphxidsdhm  
prdqdaajcpitdsdgdpcijctor  
dcststudchtrprtrxaxdhdaqg  
tgdpaqtgidutgcpcstorpbxc  
dbpgixcdcdhigpxrxdcpgpat  
pcsgdbxgpcspwtgcpcsdstb  
dcithxcdhrdcststdcxpit